

الشعر الأمازيغي المنسوب إلى:

سيدي:
حمو الهالب



•||:•||•

★ - الأعمال المنشورة

الشعر المغربي الأمازيغي الدار البيضاء 1975 م.
«آمالو» من الفنون الشعبية المغربية الدار البيضاء 1978 م.
حفلات الحب والزواج في الأطلس الكبير - مجلة التراث الشعبي -

★ - الجمع الميداني لنماذج من التراث الشعبي.

- من قبائل: تارودانت وتيزنيت، وآيت باعمران. حوارة، ايدا اوزدر.
آشوكن، تافراوت، ايركتيس، آيت ايكاس، لمنايلا. تاجلت...

★ - رحلات ميدانية مقارنة في:

مناطق الشاوية، مناطق سهول الغرب،
مناطق الأطلس المتوسط، مناطق الريف.

★ - رحلات ميدانية مقارنة خارج المغرب:

سلطنة عُمان في الخليج (اللهجة الشحرية)، باقليم ظفار.
تونس: شعرمطاطة.

الشعر الأمازيغي المنسوب إلى:

سيدي:
عمو الصالب



★ - الأعمال المنشورة

الشعر المغربي الأمازيغي الدار البيضاء 1975 م.
«آمالو» من الفنون الشعبية المغربية الدار البيضاء 1978 م.
حفلات الحب والزواج في الأطلس الكبير - مجلة التراث الشعبي -

★ - الجمع الميداني لنماذج من التراث الشعبي.

- من قبائل : تارودانت وتيزنيت، وآيت باعمران. هوازة، ايدا اوزدور
آشتوكن، تافراوت، ايركيتش، آيت ايكاس، لمانيزلا. تاجلت...

★ - رحلات ميدانية مقارنيه في :

مناطق الشاوية، مناطق سهول الغرب،
مناطق الأطلس المتوسط، مناطق الريف.

★ - رحلات ميدانية مقارنة خارج المغرب :

- سلطنة عُمان في الخليج (اللهجة الشحرية)، باقليم ظفار.
تونس : شعرمطاطة .

éga min AKHRI AB...
عمر أقرير

جامعة الحسن الثاني
كلية الآداب والعلوم الإنسانية II
الدار البيضاء

الشعر الامازيغي المنسوب

إلى

سيدي محمّد الطالبي

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ فِي ذَكَرٍ
وَأُنْشَأَوْا جَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ
لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاهُمْ
صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ



رجاء

أرجو من كل قارئ كريم، التفضل بالترحم
على روح سيدي هو الطالب، وعلى روح شيخه
مولاي ابراهيم.

° المشهور في اقليم مراكش

أصل الكتاب كان رسالة جامعية تقدم بها عمر أقرير لنيل دبلوم الدراسات العليا،
تحت اشراف: الأستاذ الدكتور عباس الجراري، وقد نوقشت بكلية الآداب والعلوم
الانسانية، جامعة محمد الخامس - الرباط - يوم الأربعاء 23 رمضان المعظم 1405هـ (12 يونيو
1985 م).

وكانت لجنة المناقشة تتكون من الأساتذة :

- محمد بنشريف : رئيسا.
- عباس الجراري : مقرر.
- سعيد علوش : عضوا.
- أحمد التوفيق : عضوا بصفة الأمازيغية.

وبعد مناقشة دامت خمس ساعات - في رمضان - اختلت اللجنة بعدما تمنح المرشح
دبلوم الدراسات العليا بميزة «حسن».

لهدره

مقدمة

الى ام شوف ايتري



إن الشعر الشعبي، بكل أنواعه تمتد منه قنوات ثقافية، توصل باستمرار ما بين الثقافة المدرسية، والثقافة الشعبية، وتتجلى بعض نتائج ذلك التواصل في المحافظة المستمرة على الوحدة المغربية، والعقيدة الإسلامية، وتوحيد المشاعر، مما يجعل الجميع يساهم بتفانٍ في تقوية الصرح الحضاري لتاريخ هذه الأمة، والاضافة إليه، والمحافظة عليه بالنفس والنفيس، ولوفي أدق وأحرج المراحل.

وهكذا، فإن الوعي بتلك العلاقة العضوية الرابطة في الجوهر بين مختلف أنواع الشعر المغربي، وكذلك الاحساس بمدى مساهمتها في بلورة أهم مقوماتنا الحضارية، مما يزيدني إيمانا بضرورة الاهتمام البالغ بها.

فالشعر العربي ذاته، رغم كل المحيودات، مازال يحتاج إلى الكثير من البحث والتنقيب والاستفادة من التراث الشعبي كذلك.

أما الزجل، فلا بد من تشجيع الاعتناء به، وخاصة بعد ما تأكد من كتاب «القصيدة» أنه نوع جدير بكل تقدير وعناية، وأن ذلك الكتاب ذلل صعابه الأساسية، فصار مقدمة لمجموع أنواع الزجل، ويمكن أن تنطلق منه وحدات دراسية لجميع الأنواع الواردة فيه... ودراستها لكي نكون قد قمنا ببعض الواجب تجاه تراث أراه صلة قوية بين التراث الإسلامي والشعر الأمازيغي في المغرب (1).

أما الشعر الشعبي بالريف، والاطلس المتوسط، فيجب أولا وقبل كل شيء الاسراع الى انقاذ مايمكن انقاذه، وخاصة الريفي الذي لم نعرف باحثا واحدا يهتم به، جمعا أو دراسة رغم ماله من تاريخ، ودور مجيدين، ورغم وجود شعراء لايشق لهم الغبار، أما الاطلسي، فبعد مقالات الأستاذ محمد شفيق لم نسمع بهم آخر إلا تسجيل الأستاذ أحمد شوكتي، موضوع الدبلوم حوله.

* : لأستاذنا د. عباس الجراري وكذلك «معلّمة الملحون» للأستاذ محمد الفاسي

1 - تأكد لي هذا في جلسات مع السيد أحمد سهوم، والسيد بوحيد الميتم بنوع العيطة في مدينة «آسفي»، وما إليها.

« نشر »

وهذه سوس، فمن لم يعيش بين ظهران أهلها، وصادف أن قرأ كتاب محمد المختار السوسي «سوس العالمة» قد يفهم أن سوس عالمة فعلا، ولكن شعرها دون مستوى علمها، كمّا وكيفاً، وهو فهم يمكن أن يؤول على أن أهل تلك المناطق لاشعور لهم ويزكيه ماعرف به الانسان السوسي داخل الاقليم أو خارجه، من تثبت بالدين، وابتعاد عن اللهو، مجسداً بذلك القولة المأثورة عنهم «آغاراس، آغاراس»، أي الاستقامة، الاستقامة (2).

أما من عاش في سوس، وأدرك مدى غزارة الشعر الأمازيغي فيه، فسيفتنه بأن محمد المختار السوسي لو لم يؤلف عن الثقافة العربية في ذلك الاقليم، لظن الناس اليوم أن أهل سوس ما كان لهم في القرون الماضية إلا الشعر الأمازيغي وحده، كما يذكر البيت الشعري القديم :

لعيلم اي فاس آمان اي تاساوت آمارك اي سوس .
أي : العليم لفاس، والمياه لتاساوت، والشعر لسوس.

والنتيجة اليوم هي أن سوس عالمة، وشاعرة، وبالتالي، فدراسة الشعر (3) أو غيره من المعارف تجاوزت مرحلة دحض تهمة ما أو تأكيدها.

وانسجاما مع ايماني بوحدة الأدب المغربي، رغم تنوع لغاته، فإنني جعلت الشاعر سيدي حمير موضوع بحثي، وإن كنت أدرك مدى تعدد عراقله... لهجياته ويثته يكتنفهما كثير من الغموض، كما أن شعره لا يجمعه ديوان... إلى حد أن هناك من شككنا حتى في وجوده ! أو يعتبره شخصية وهمية صنع منها الخيال الشعبي نموذجا مثاليا للشعر والشعراء !...

ولن أذكر في هذه المقدمة ما واجهني من تلك الصعوبات، فقد قمت بافراد كل صعوبة منها بالتذكر في أماكن تعنيا من فصول البحث، الذي هو في الصميم تدليل لعدد من عراقيل دراسة سيدي حمير وشعره، رغبة مني في المساهمة لاغناء البحث العلمي، فركزت على التعريف ما أمكن بالشاعر، وتقدير شعره مقرونا بتعريبه ليسهل على الدارسين من التخصصات الأخرى الاستفادة منه باعتباره مادة أولية مقروءة (4). ومفهومه منه. كما عرّفت ضمينا بمحتوى حوالى ثلاثين مصدرا مما قد يفيد الذين سيقترحون البحث في ميدان الدراسات الأمازيغية مستقبلا. وفي نفس الوقت أضع امام عشاق شعر سيدي حمير كل النصوص التي جمعت قبلنا، مما قد يجعل هذه الدراسة بمثابة نداء إلى كل من يملك مالم أصل اليد، من كتب أو مخطوطات، أو نصوص شعرية قيمة، كي يعمل على التعريف بها.

ولتحقيق هذه الأهداف سرت في دراستي على منهج طبقة الدكتور عباس الجراري، في «القصيدة» باعتباره يجدي في دراسة شعر سيدي حمير الذي في مرحلة التعريف به، ويتلخص ذلك المنهج في التركيز على الوصف، والتقرير، والتحليل. ثم سرت في فصل «المرأة» من الباب الثاني على النهج الذي سلكه أستاذي في دراسة المرأة كما قدمها شاعر «القصيدة» الرجلية مما سيجعلنا نعرف المرأة المغربية، كما تقدمها الشعر الشعبي عامة، وستأكد من أن «الرجل» و «آمارك» وباقي أنواع الشعر الشعبي لا فرق بينها إلا في اللغة أما الرؤى والاحاسيس فمقتاربة.

2 - تعريبها حرفيا، «الطريق، الطريق».

3 - أعدت حول الشعر الأمازيغي رسائل جامعية منها : دكتوراه دولة عن أغاني الروايس لفيليب سكايلر، دكتوراه دولة عن الجانب اللساني والشكلي فيه، لعبد الله بونفور، ورسالة الدبلوم عن الشعر الغنائي السوسي لعبد الله المعاي، ورسالة عن أوزان الشعر الأمازيغي لحسن جواد، ورسالة عن الغناء السوسي في الأطللس الكبير «للميام أيلسن».

4 - كتبت النصوص بالطريقة المعروفة باسم «آرائن»، مع تغيير الهزمة بالألف، وهذه الطريقة كتبت كل المؤلفات الأمازيغية الصادرة بعد منتصف العقد السابع من هذا القرن.

ونتيجة لذلك المنهج، جاءت الدراسة في تمهيد، وثلاثة أبواب وخاتمة، ولكي أساهم كذلك في نشر المزيد من أشعار سيدي حمير، ألحقت بالدراسة ملحقا يضم مالم يُنشر للشاعر من بعض ما جمعناه... ولم يدخل هذه الرسالة التي انطلقت أساسا للدراسة ما نشره غيرنا. وجلهم أجنب... وقد اتضح لنا بعد المناقشة أن ذلك لا ينسجم وسمعة سيدي حمير الطالب.

... وواضح أن النتائج التي أفرها هذا البحث هي استنتاجات. اعتمدت على الوثائق التي وصلت إليها، وهذا يعني افتراض إمكان وجود وثائق أخرى، لم أستطع الحصول عليها، لذلك فإن الزمن قمين بتأكيد تلك النتائج، أو دحضها، فإذا تأكدت يعتبر البحث كله مجرد مقدمة متواضعة لعمل جماعي، لا يجب أن يقتصر في انجازه على فرد واحد، في زمن قصير بامكانيات مادية محدودة. أما إذا دحضت فيعتبر خطوة أولى تشجعت للبحث عن الطريق، وفي كلتا الحالتين، فإنني أرتاح لقوله صلى الله عليه وسلم، «من اجتهد فأصاب له أجران، ومن اجتهد وأخطأ فله أجر واحد».

الدار البيضاء

5 ربيع الثاني 1407 هـ / 8 دجنبر 1986 هـ

3 - أهل قبيلة سيدي هو، وأذكر منهم الذين تطوعوا بنقل أعضاء البعثة على بغالهم في ربوع القبيلة : عبد الله بن محمد أوسعاود من دوار إيغيل، الحسين بن الحسن من دوار آساكا أوزكوره، الحسن بن الحسن نايت أوفقير من دوار تاغ كواليت.

4 - أهل مدشر تاغ كواليت -- مدشر سيدي هو - وخاصة الذين زودونا

بكثير من النصوص، والأخبار وأكرموا ضيافتنا :

الحسن بن محمد نيويجن، بورحيم بن محمد، عبد الرحمان بن محمد ايد مبارك، محمد بن حماد نيويجن، احمد بن عبد الله نيويجن، محمد أوبورحيم، حماد بن الحسن، عبد الله بن الحسن نايت براهم أوسعايد، عمر بن محمد أوحامد نيويجن، عبد السلام بن الحسن، بلحسن الحسن بن بورحيم امام المسجد. والسبي محمد بن هو نايت عثمان الذي استقدمه "الناغكالتيون" من أوانين، لأنه يعتبر من حفاظ شعر سيدي هو.

5 - الذين زودونا بوثائق أساسية لولاها لما أنجزنا هذه الرسالة. وهم السادة :
• محمد نجمي، سلمنا ترجمته للكتاب الانجليزي النادر "أغاني سيدي هو". وأرشدنا الى مصادر انجليزية مهمة.
• أحمد بزيدي، وأفانا بكثير من الفهارس التي نخشنا فيها عن ترجمة سيدي هو، وشعره.

• عبد الرحمان الخصاصي، أحضر لنا مخطوطة من انجليزية.
• جهادي الحسين الباعمراني مالك مخطوطة العادل التي ساعدتنا على معرفة عصر الشاعر.
• امبارك لطفي التيوقي، مالك مخطوطة "مطلوطة الحياة الآخرة".
• محمد بن سعيد الذي عرب لنا مقالة المانية.
• كينيت براون «Kenneth Brown» البريطاني الذي أرشدنا إلى مخطوطة «طوماس بودليان».

• فيليب سكايلر Philip Schuyler الأميركي الذي بعث لنا بنسخة من الكتاب الانجليزي عن سيدي هو الطالب.
• جون بوفي J.Bouvier الفرنسي الذي زودنا بما كتبه «أ.روكس» عن سيدي هو.
• ب.م. فاشر «B.M. Weischër» الألماني الذي عرب لنا ما له علاقة بسيدي هو من الكتاب الألماني لشتوم.
• أ.ويلمس «A.Willms» الألماني الذي بعث لنا ما له علاقة بسيدي هو في المكتبة الألمانية.

• لحسن بلواح الذي وضع مكتبته رهن إشارتنا.
• لحسن حورا الذي تتبع خطواتنا مرحلة مرحلة.

تقدير واعتراف

أومن إيمانا عميقا بقوة تأثير «إذن الشيخ لتلميذه» ولذلك فإن شكري لأستاذي الدكتور عباس الجراري - على قبوله الاشراف - لن أعبر عنه أكثر إلا بدعاء خير في سجدتي لله الذي يعلم أن شيعي واجه كثيرا من المتاعب، ليجنبي عناء الاتصال بمشرف أجنبي، في جامعة خارج المغرب، لموضوع جل مصادره كتبها عسكريون أوروبيون، قبل وخلال الحماية الفرنسية.

كما أشكر جزيل الشكر الأساتذة الأفاضل، أعضاء لجنة المناقشة، الذين أعتز بعضويتهم، وملاحظاتهم.

وبعدهم أتقدم باعترافي، وتقديري لكل من :

1 - وزارة الثقافة التي نظمت بعثة دراسية لجمع تراث سيدي هو سنة 1980 م. وأخص بالذكر الأستاذ الحاج احمد باحنيني وزير الدولة المكلف بالشؤون الثقافية، الأستاذ حسن المصمودي رئيس مصلحة التعليم الفني، الأستاذ محمد بلعربي الكاتب العام للوزارة، الأستاذ ادريس الدخيسي رئيس مصلحة احصاء الممتلكات الثقافية، الأستاذ المختار الفاروقي عضو البعثة.

2 - السلطات المحلية بأكادير وتارودانت، التي سهلت المأمورية خلال سنة 1980 م وما بعدها، وأذكر السادة : عبد اللطيف البواب الكاتب العام لعمالة أكادير وعامل تارودانت سابقا، الطيبي شعيبة عامل عمالة تارودانت، أحمد شنوف كاتب العام. عمر التجاني مدير الديوان. التهامي بلوافي رئيس دائرة تاليوين سابقا. بوجمعة نيد بوحديو شيخ قبيلة أزكرور.

6 - الذين وفروا لنا أسباب التقدم في بحثنا كل في مجاله :

أحمد العدوي، محمد الشابي، محمد بن يحيى الوجيه.

ابراهيم أقديم، سعيد الراجي، لحسن العبادي، رشيد المصلوت، لحسن عوادي، عبد الله الدرقاوي، ج. محمد الدمسيري، سعيد أولحيان، الحاج حميتي، مومن علي الصافي، محمد خليل، الحسين مجاهد، محمد بن ددوش، ابراهيم الوزاني، محمد الزعيم، أحمد أمزال، احمد بوكوس، عبد الله بونفور، عزيز جسوس، ابراهيم شرف الدين، محمد العثماني، محمد شفيق، أحمد رمزي، عبد القادر التونسي، نايت بن علي محمد الصغير، عمر المتوكل الساحلي، ابراهيم المزوار، محمد عطية، محمد عصامي، عبد العزيز بوراس، احمد رضا، محمد بن السعيد، ابراهيم ايلس، لحسن باسم، عمر أولحيان، ج. لحسن بوحمادي، لحسن أباصور. ابراهيم اللحياني المختار الطالب ابراهيم ايدمنصور

7 - الذين تولوا شؤون الطبع والنشر :

ابراهيم اخياط، محمد مستاوي، بالإضافة إلى الحاج علي اولياس.

8 - وأخيرا أترحم على أرواح رجال التحقوا بالرفيق الأعلى قبل أن يصدر هذا

الكتاب الذي ساهموا في انجازه إما بالوثائق، او بالمعلومات...وهم :

الفقيه البجاجة محمد بن عبد الله العثماني، والمحقق عبد الله الرحمان الجشتيمي، والصحفي عبد الله الناظفي، غفر الله لنا ولهم. أمين.

تمهيد

أعرف جيدا أن البحث الجامعي ليس مجالا للمجاملات، أكتفي
بذكر هؤلاء فقط، وإلا فإن اللائحة أطول مما يظن...

الشعر الأمازيغي

- استعملنا كلمة «الأمازيغي» بدل «الشلحي» و «السوسي» انطلاقاً من استعمالها في عصر سيدي حمر، وورودها في المصادر المغربية المكتوبة قبل الحماية الفرنسية.

دراسة شعر سيدي حمر الطالب، تفرض التمهيد بمعرفة الاسم الأمازيغي للشعر، ولوحة عن مراحل نشأته، وأماكن وجوده.

أ - اسم الشعر الأمازيغي :

يسمى الشعر في الأمازيغية بـ «أمارك» وجمعه «إيموريك» (1) وفعله «سموريك» ومن ذلك وروده في البيت الأخير من شعر حسن إد بلقاسم (2) :

نك ن آفوس د إيجدكن ليشين غ فالاسطين يدنا ممدودة بزهور البرتقال في فلسطين ،
نسمون آغما لحنا د تفرخين غ ليهيتام. وحفلات الحناء نجيبها مع فتيات من البينتام،
آرتقير، آزنسموريك. فغني، ونبلع الأشعار.

Destaing (E)

- 1

Vocabulaire Français - Berbère (Paris, imp. des presses) Universitaire de France (1938) p. 12.

2 - «آجديك ن قاوش» قصيدة أمازيغية ضمن أعمال الدورة الأولى - جمعية الجامعة الصيفية بأكادير مطبعة فضالة - المحمدية المغرب 1982 م. ص 289.

واضافة إلى اعتبار كلمة «آمارك»، اصطلاحا على الشعر، فإنها لغة تعني : «الشوق»، ومجازا قد تطلق على معاني أخرى، كالحب، والهم، والموسيقى...

ومما يؤكد أن تلك الكلمة يصطلح بها على الشعر - وآخر من يؤكد ذلك - قول الرايس الحسين أمتاك ينوه بشعر الرايس محمد الدمسيري، وموسيقاه :

آمارك نس، رباب نس، آس، ايل شارف .

بشعره، وربابه، بلغ المجد.

أي أن الدرجة الرفيعة التي بلغها الرايس محمد الدمسيري اليوم، هي نتيجة براعته في قول الشعر - آمارك -، والعزف الموسيقي بآلة «الرباب».

وهناك أدلة أخرى تؤكد أن الشعر في الأمازيغية يصطلح عليه بـ «آمارك»، ومنها :

1 - كون تلك الكلمة، أكثر استعمالا عند الحديث عن الشعر في المصادر المكتوبة، والشفوية.

2 - إن الأنواع الشعرية، مثل : «تاززارت» وغيرها، يشرحها ويُعرّفها الأمازيغ عند اجابتهم لمخبرهم - ممن لا يعرف الأمازيغية - فيجيبون سائلهم عن معنى «تاززارت» - مثلا - قائلين : تاززارت تكا سغ أومارك. أي : تاززارت، نوع من أنواع الشعر.

3 - بتلك الكلمة يُنعت شعر «أحواش». وشعر أغاني «الروايس»، فيقال للأول : «آمارك ن أحواش» وللثاني : «آمارك ن روايس» حينما يقصدون النص الشعري.

4 - ترد في أحاديث الناس وهم يقصدون بها الشعر وليس الموسيقى، أو الغناء أو الرقص في مثل : «فلان يحسا كيكان ن او مارك» أي : فلان يحفظ كثيرا من الشعر لأن القطع الموسيقية، والحركات الراقصة، لا تحفظ عن ظهر قلب حينئذ.

5 - هناك حكايات لطيفة مشهورة باسم «نص اومارك» أي نصف الشعر كأن يكون البيت الأول موزونا، والبيت الذي بعده غير مستقيم وزنا، إلى درجة النثرية.

6 - المؤلفون المغاربة، والأجانب الذين تطرقوا للشعر الأمازيغي، جلهم استعمل كلمة «آمارك» للدلالة على الشعر وبما أنهم من أجيال مختلفة، طوال ما يقرب من قرن، فإن استعمالهم لتلك الكلمة في ذلك المعنى هو من جهة أخرى يُعتبر توثيقا عفويا يعكس ما كان مشهور الاستعمال في الأجيال التي عاش فيها مؤلفوها.

7 - شاعرنا سيدي حمو، يميز عن غيره بكونه : «سيندي هو باب ن اومارك». أي سيدي حمو مُنشي الشعر.

ويظهر أن هذا كله، يكفي دليلا على أن كلمة «آمارك» هي : اسم الشعر في الأمازيغية -

ب - نشأة الشعر الأمازيغي ... وازدهاره.

مرت قرون على وجود الشعر الأمازيغي، إلا أننا لأنجد مرجعا يفيدنا حول نشأة هذا الشعر، وتطوره... والكتب التي ألفت عنه ككتاب، «هـ. باي» (1)، لم تتناول الموضوع من جانب النشأة والتطور ... وهذا مادفعنا إلى رصد كل ما يمكن أن يدل على ازدهار هذا الشعر، في بعض المراحل التاريخية، من خلال اشارات مبثوثة في مصادر مختلفة، ومن ذلك ما يقال عن ازدهاره، والعناية به قبل دخول المغاربة في الاسلام ... «فقد ثبت أنهم كانوا ينظمون الملاحم على عهد الرومان يسجلون فيها بطولاتهم ويتمدحون بما عندهم من أعجاذ» (2).

ويظهر أن ازدهار هذا الشعر كان مستمرا حتى بعد مجيء الاسلام، إذ عثر محمد المختار السوسي (3) على ملحمة تصف فتح افريقية، وتشد بشهامة عبد الله بن جعفر.

وحتى بعد قرون من انتشار الدين الاسلامي في المغرب، فهناك ما يشير إلى أن الشعر الأمازيغي كان له دور، وتأثير على النفوس، فقد ذكر ابن خلدون (4) ما يفهم منه أنه كان لهذا الشعر في عصره مقام الصدارة، حتى في الحروب : «... حيث يتقدم الشاعر عندهم أمام الصيغوف ويتغنى فيحرك بغنائه الجبال الرواسي، ويغنى على الاستماتة...».

الشعر الأمازيغي

- استعملنا كلمة «الأمازيغي» بدل «الشلحي» و «السوسي» انطلاقاً من استعمالها في عصر سيدي حمو، وورودها في المصادر المغربية المكتوبة قبل الحماية الفرنسية.

دراسة شعر سيدي حمو الطالب، تفرض التمهيد بمعرفة الاسم الأمازيغي للشعر، ولحظة عن مراحل نشأته، وأماكن وجوده.

أ - اسم الشعر الأمازيغي :

يسمى الشعر في الأمازيغية بـ «أمارك» وجمعه «إيموريك» (1) وفعله «سجوريك» ومن ذلك وروده في البيت الأخير من شعر حسن إد بلقاسم (2) :

نكّ نّ آفوس د إيجدّكن ليشين غ فالاسطين يدنا ممدودة يزهر البرتقال في فلسطين
نسمون آغما لحنا د تفرخين غ لقيتام. وحفلات الحناء نجيبها مع فتيات من البيتام،
آرتقير، آرنسمـوريك. فنغني، ونغـ الأشعار.

1 - Destaing (E)

Vocabulaire Français - Berbère (Paris, imp, des presses) Universitaire de France (1938) p. 12.

2 - «أجديك ن قارش» قصيدة أمازيغية ضمن أعمال الدورة الأولى - جمعية الجامعة الصيفية بأكادير مطبعة فضالة - المحمدية المغرب 1982 م. ص 289.

واضافة إلى اعتبار كلمة «آمارك»، اصطلاحا على الشعر، فإنها لغة تعني : «الشوق»، وبجازا قد تطلق على معاني أخرى، كالحب، والهوى، والموسيقى...
ومما يؤكد أن تلك الكلمة يصطلح بها على الشعر - وآخر من يؤكد ذلك - قول الرايس الحسين أمتناك ينوه بشعر الرايس محمد الدمسيري، وموسيقاه :

آمارك نس، رباب نس، آس، ايللا شاراف .

بشعره، وربابه، بلغ المجد.

أي أن الدرجة الرفيعة التي بلغها الرايس محمد الدمسيري اليوم، هي نتيجة براعته في قول الشعر - آمارك -، والعزف الموسيقي بآلة «الرباب».

وهناك أدلة أخرى تؤكد أن الشعر في الأمازيغية يصطلح عليه بـ «آمارك»، ومنها :

1 - كون تلك الكلمة، أكثر استعمالا عند الحديث عن الشعر في المصادر المكتوبة، والشفوية.

2 - إن الأنواع الشعرية، مثل : «تاززارت» وغيرها، يشرحها ويُعرفها الأمازيغ عند اجابتهم لمخبرهم - ممن لا يعرف الأمازيغية - فيجيبون سائلهم عن معنى «تاززارت» - مثلا - قائلين : تاززارت تكا سغ أومارك». أي : تاززارت، نوع من أنواع الشعر.

3 - بتلك الكلمة يُنعت شعر «أحواش». وشعر أغاني «الروايس»، فيقال للأول : «آمارك ن أحواش» وللثاني : «آمارك ن روايس» حينما يقصدون النص الشعري.

4 - ترد في أحاديث الناس وهم يقصدون بها الشعر وليس الموسيقى، أو الغناء أو الرقص في مثل : «فلان ايجسا كيكان ن او مارك» أي : فلان يحفظ كثيرا من الشعر لأن القطع الموسيقية، والحركات الراقصة، لا تحفظ عن ظهر قلب حينئذ.

5 - هناك حكايات طريفة مشهورة باسم «نص اومارك» أي نصف الشعر كأن يكون البيت الأول موزونا، والبيت الذي بعده غير مستقيم وزنا، إلى درجة التثنية.

6 - المؤلفون المغاربة، والأجانب الذين تطرقوا للشعر الأمازيغي، جلهم استعمل كلمة «آمارك» للدلالة على الشعر وبما أنهم من أجيال مختلفة، طوال مايقرب من قرن، فإن استعمالهم لتلك الكلمة في ذلك المعنى هو من جهة أخرى يُعتبر توثيقا عفويا يعكس ماكان مشهور الاستعمال في الأجيال التي عاش فيها مؤلفوها.

7 - شاعرنا سيدي حمو، يميز عن غيره بكونه : «سيندي حمو باب ن اومارك». أي سيدي حمو مُنشيء الشعر.

ويظهر أن هذا كله، يكفي دليلا على أن كلمة «آمارك» هي : اسم الشعر في الأمازيغية .

ب - نشأة الشعر الأمازيغي ... وازدهاره.

مرت قرون على وجود الشعر الأمازيغي، إلا أننا لانجد مرجعا يفيدنا حول نشأة هذا الشعر، وتطوره... والكتب التي ألفت عنه ككتاب، «هـ. باسي» (1)، لم تتناول الموضوع من جانب النشأة والتطور... وهذا مادفعنا إلى رصد كل مايمكن أن يدل على ازدهار هذا الشعر، في بعض المراحل التاريخية، من خلال اشارات مبثوثة في مصادر مختلفة، ومن ذلك مايقال عن ازدهاره، والعناية به قبل دخول المغاربة في الاسلام... «فقد ثبت أنهم كانوا ينظمون الملاحم على عهد الرومان يسجلون فيها بطولاتهم ويتمدحون بما عندهم من أعجاذ» (2).

ويظهر أن ازدهار هذا الشعر كان مستمرا حتى بعد مجيء الاسلام، إذ عثر محمد المختار السوسي (3) على ملحمة تصف فتح افريقية، وتشيد بشهامة عبد الله بن جعفر.

وحتى بعد قرون من انتشار الدين الاسلامي في المغرب، فهناك مايشير إلى أن الشعر الأمازيغي كان له دور، وتأثير على النفوس، فقد ذكر ابن خلدون (4) مايفهم منه أنه كان لهذا الشعر في عصره مقام الصدارة، حتى في الحروب : «... حيث يتقدم الشاعر عندهم أمام الصفوف ويتغنى فيحرك بغنائهم الجبال الرواسي، ويغنى على الاستماتة...».

وفي القرن العاشر «... الذي كان عصر الصوفية الذهبي في سوس...» (*)، بقي الشعر الأمازيغي نشيطا، ونفهم هذا مما قام به الفقيه النحوي يحيى بن سعيد الكرامي (ت 900 هـ) (1)، إذ أخذ حكاية شعرية أمازيغية، فعرّبها في قصيدة تجاوزت الثلاثين بيتا، أولها: الحمد لله ذي الجلال ما أعظمه سبحانه علا وجل ما أكمله (2)

وفي القرن الحادي عشر، نجد مايفيد أن الشعر الأمازيغي، كانت له مكانته، ومن ذلك أن الأديب «أماحولو الأبي» (ت 1112 هـ أو 1113 هـ) (3) تقدم بقصيدة عربية يمدح بها سيدي علي بودميعة أمام جمع كبير من العلماء، والصالحين، والاشياخ، «ونفائس» القبائل ثم قام أحد شعراء الأمازيغية يمدح بدوره، غير أن بعض الفقهاء أراد أن يسكته، فأمر «بودميعة» ذلك الفقيه بأن يدع الشاعر ينشد، فلما أتم انشاده علق أحد الحاضرين على الشاعرين بقوله: «... لأدري ما الفرق بين الرجلين إلا إذا عظمنا العربية» (4).

وفي القرن الثاني عشر، زاد عدد العلماء في وسط يحتاج فيه الناس إلى مايقوي اسلامهم باللسان الأمازيغي الذي لايعرف العامة حيثئذ سواه، لذلك قام بعض الفقهاء بترجمة كتب فقهية، من العربية إلى الأمازيغية، فأقبل المتعلمون على نسخها، وتهاوت العوام على حفظها وتطبيقها، وقد بلغ هذا النوع من الترجمة أوجه عند الشيخ محمد أو علي أوزال (ت 1163 هـ) (5).

وواضح أن الترجمة لاتعني ضعف الشعر الأمازيغي في ذلك العصر، بل هي اغناء لموضوعاته، وتركيبه لقيمته وتأثيره في النفوس، هذا بالإضافة إلى ظهور سيدي محو في هذا القرن.

ويأتي القرن الثالث عشر، ليؤكد استمرارية حضور الشعر، واهتمام مختلف الناس به، إذ كتبت في هذا العهد مخطوطات عربية ضمنها أصحابها أشعارا أمازيغية. وحتى شعر الملاحم الذي سمعنا بازدهاره قبل الاسلام بقرون، فإنه في هذا العصر مايزال موجودا حيث ذكر محمد المختار السوسي (6) انه سمع يوما من الشاعر «ابن يغيل» - المتوفى أوائل القرن الرابع عشر الهجري (7) - قصيدة بليغة في الواقعة التي كانت عام 1291 هـ (8). وقد صدرت عن السوسي عبارة تعكس بجلاء مدى تأثير تلك الملحمة إذ قال: «... فإذا لي أشده بتصوير ذلك وترتيب وقائعه...».

- * - محمد المختار السوسي. المصدر السابق ج 2 ص 133.
- 1 - داود الكرامي، بشارة الزائر، مخطوطة في ملك الباحث.
- 2 - مخطوطة بخزانة الامام علي بتارودانت تحت عدد 59.
- 3 - محمد المختار السوسي، ايلغ قديما وحدبنا (الرباط المطبعة الملكية 1386 هـ 1966 م) علق عليه محمد بن عبد الله الروداني، ص 46.
- 4 - المصدر نفسه. ص 46.
- 5 - الخوض.. حقه وعلق عليه الرحاني عبد الله الجشني (دار الكتاب. الدار البيضاء. 1977 م) ص 17.
- 6 - سوس المائلة (مطبعة فضالة - المحمدية 1380 هـ) ص 232.
- 7 - محمد المختار السوسي. المعسول (مطبعة النجاح - الدار البيضاء 1380 هـ - 1961 م). ج 16 ص 262.
- 8 - بين سيدي الحسين بن شاشم، والقايد الجزائري.

وإذا كنا لانستطيع تقييم هذه المراحل موضوعيا لعدم تمكننا من الاطلاع على ما كتب في هذا العصر فإننا نعتبر القرن الرابع عشر الهجري عصر تجدد انطلاقا الشعر الأمازيغي: ابداعا، وتدوينا، ودراسة، ففي نصفه الأول كتبت مقالات حوله، وتناولته كتب أخرى بالدراسة، كما صدرت منه دواوين مترجمة، وكان هذا بلغات كالألمانية والانجليزية، والفرنسية (9). وفي هذا القرن كذلك عاش أبرز الشعراء «الروايس» المعروفين لدينا اليوم وفي مقدمتهم، الحاج بلعيد (ت 1946 م) (10). في مختلف الموضوعات، والحسين جانتني (ت 1975 م) (11). المشهور بشعر المقاومة ضد الاستعمارين الفرنسي والاسباني.

ج - موطنه، وأماكنه.

يمكننا ان نقسم بيئة وجود الشعر الأمازيغي إلى: موطن، وأماكن.

أ - الموطن: يشمل المناطق التي تعتبر فيها الأمازيغية لغة الحياة اليومية، وتقد من الضواحي الجنوبية لمدينة مراكش لتشمل شمال وجنوب المناطق الغربية للاطلس الكبير، ثم سهل سوس، والاطلس الصغير.

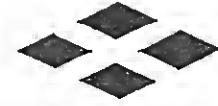
ب - الأماكن: وهي المناطق التي لاتعتبر فيها الأمازيغية لغة يومية، ولكن يوجد فيها الأمازيغ سواء داخل المغرب، أو خارجه.

ففي الداخل: كل مكان يوجد فيه الأمازيغ بعيدا عن مواطن الشعر، ويمكن اعتبار مدينة الدار البيضاء قلبا نابضا لهذا الشعر، قبيل النصف الثاني من هذا القرن (12)، وإلى الآن اذ فيها يقم أشهر الشعراء (13).

أما خارج المغرب، فإن هذا الشعر يوجد في كل مكان يعيش فيه عشاقه، يتغنون به في وحدتهم، ويمضون بإنشاده أوقات فراغهم، ويتحاورون به في أسماهم، أو يشاهدونه ويسمعونه من مختلف الأشرطة التي يسجلون فيها كثيرا من ذكرياتهم، ابان زيارتهم للمغرب، كحفلات الزفاف، ورقصات أحواش، وغيرها مما يعتبر مناسبة لاجتماع الناس قصد سماع الروائع الشعرية.

- 9 - جلها ذكر في فصل المصادر من هذا البحث.
- 10 - عمر امير، أمالو من الفنون الشعبية المغربية (دار الكتاب، البيضاء 1978 م) ص 118.
- 11 - عمر امير، الشعر المغربي الأمازيغي. (دارالكتاب البيضاء 1975 م) ص 114.
- 12 - وقبل ذلك كانت كل من مراكش والصويرة. وترتبت وأكادير.
- 13 - أمثال محمد مستاوي، والحاج محمد الدمسيري، ورفية الدمسيري، وأحمد بيزماون وفاطمة تيجيحي، والحاج المهدي بن ابرار والاحوة: الموضيين وأسرة بونصاير، وكذلك المجموعات الموسيقية التي تغني هذا الشعر مثل مجموعات «ايماز» و«أرشاش» و«اينزار» و«الشاخ» و«أوسان»..

وإذا كان من الصعب تحديد الأماكن التي يوجد فيها الأمازيغ، خارج المغرب، فإننا نعتبر مدينة «باريز» أهم مكان خدم الشعر الأمازيغي في الخارج، لما فيها سجلت القصائد المغناة في الأسطوانات منذ النصف الأول من هذا القرن، وإلى اليوم. وفيها صدرت أهم الكتب التي تناولت هذا الشعر، علاوة على أنها من أهم الملتقيات الشعرية بين الشعراء الممتازين، سواء من يعمل منهم في أوروبا أو من في المغرب، إذ يُحيي الأمازيغ حفلات كثيرة في هذه المدينة ويستقدمون إليها أبرع الشعراء.



— الباب الأول — سيدي حمو، ومصادر شعره

وفي القرن العاشر «... الذي كان عصر الصوفية الذهبي في سوس...» (*)، بقي الشعر الأمازيغي نشيطاً، ونفهم هذا مما قام به الفقيه النحوي يحيى بن سعيد الكرامى (ت 900 هـ) (1)، إذ أخذ حكاية شعرية أمازيغية، قعرها في قصيدة تجاوزت الثلاثين بيتاً، أولها:

الحمد لله ذي الجلال ما أعظمه سبحانه علا وجل ما أكمله (2)

وفي القرن الحادي عشر، نجد مايفيد أن الشعر الأمازيغي، كانت له مكانته، ومن ذلك أن الأديب «أحمولو الأيبي» (ت 1112 هـ أو 1113 هـ) (3) تقدم بقصيدة عربية يمدح بها سيدي علي بودميعة أمام جمع كبير من العلماء، والصالحين، والأشياخ، «ونفالس» القبائل ثم قام أحد شعراء الأمازيغية ليمدح بدوره، غير أن بعض الفقهاء أراد أن يسكته، فأمر «بودميعة» ذلك الفقيه بأن يدع الشاعر ينشد، فلما أتم انشاده علق أحد الحاضرين على الشاعرين بقوله: «... لأدري ما الفرق بين الرجلين إلا إذا عظمنا العربية» (4).

وفي القرن الثاني عشر، زاد عدد العلماء في وسط يحتاج فيه الناس إلى مايقوي اسلامهم باللسان الأمازيغي الذي لايعرف العامة حينئذ سواه، لذلك قام بعض الفقهاء بترجمة كتب فقهية، من العربية إلى الأمازيغية، فأقبل المتعلمون على نسخها، وتهاافت العوام على حفظها وتطبيقها، وقد بلغ هذا النوع من الترجمة أوجه عند الشيخ أحمد أو علي أوزال (ت 1163 هـ) (5).

وواضح أن الترجمة لاتعني ضعف الشعر الأمازيغي في ذلك العصر، بل هي اغناء لموضوعاته، وتركيبه لقيمه وتأثيره في النفوس، هذا بالإضافة إلى ظهور سيدي حمو في هذا القرن.

ويأتي القرن الثالث عشر، ليؤكد استمرارية حضور الشعر، واهتمام مختلف الناس به، إذ كتبت في هذا العهد مخطوطات عربية ضمنها أصحابها أشعاراً أمازيغية. وحتى شعر الملاحم الذي سمعنا بازدهاره قبل الاسلام بقرون، فإنه في هذا العصر مايزال موجوداً حيث ذكر محمد المختار السوسي (6) انه سمع يوماً من الشاعر «ابن يغيل» - ألتوفى أوائل القرن الرابع عشر الهجري (7) - قصيدة بليغة في الواقعة التي كانت عام 1291 هـ (8). وقد صدرت عن السوسي عبارة تعكس بجلاء مدى تأثره بتلك الملحمة إذ قال: «... فإذا بي أشده بتصوير ذلك وترتيب وقائعه...».

وإذا كنا لانستطيع تقييم هذه المراحل موضوعياً لعدم تمكننا من الاطلاع على ما كتب في هذا العصر، فإننا نعتبر القرن الرابع عشر الهجري عصر تجدد انطلاقة الشعر الأمازيغي: ابداعاً، وتدويناً، ودراسة، ففي نصفه الأول كتبت مقالات حوله، وتناولته كتب أخرى بالدراسة، كما صدرت منه دواوين مترجمة، وكان هذا بلغات كالألمانية والانجليزية، والفرنسية (9). وفي هذا القرن كذلك عاش أبرز الشعراء «الروايس» المعروفين لدينا اليوم وفي مقدمتهم، الحاج بلعيد (ت 1946م) (10). في مختلف الموضوعات، والحسين جانتني (ت 1975م) (11). المشهور بشعر المقاومة ضد الاستعمارين الفرنسي والاسباني.

ج - موطنه، وأماكنه.

يمكننا ان نقسم بيئة وجود الشعر الأمازيغي إلى: موطنه وأماكن.

أ - الموطن: يشمل المناطق التي تعتبر فيها الأمازيغية لغة الحياة اليومية، وتمتد من الضواحي الجنوبية لمدينة مراكش لتشمل شمال وجنوب المناطق الغربية للاطلس الكبير، ثم سهل سوس، والاطلس الصغير.

ب - الأماكن: وهي المناطق التي لاتعتبر فيها الأمازيغية لغة يومية، ولكن يوجد فيها الأمازيغ سواء داخل المغرب، أو خارجه.

ففي الداخل: كل مكان يوجد فيه الأمازيغ بعيداً عن مواطن الشعر، ويمكن اعتبار مدينة الدار البيضاء قلباً نابضاً لهذا الشعر، قبيل النصف الثاني من هذا القرن (12)، وإلى الآن إذ فيها يقيم أشهر الشعراء (13).

أما خارج المغرب، فإن هذا الشعر يوجد في كل مكان يعيش فيه عشاقه، يتغنون به في وحدتهم، ويمضون بلنشاده أوقات فراغهم، ويتحاورون به في أسماهم، أو يشاهدونه ويسمعونه من مختلف الأشرطة التي يسجلون فيها كثيراً من ذكرياتهم، إبان زيارتهم للمغرب، كحفلات الزفاف، ورقصات أحواش، وغيرها مما يعتبر مناسبة لاجتماع الناس قصد سماع الروائع الشعرية.

9 - جلها ذكر في فصل المصادر من هذا البحث.

10 - عمر امير، أمالو من الفنون الشعبية المغربية (دار الكتاب، البيضاء 1978 م) ص 118.

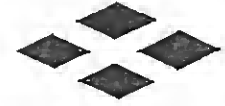
11 - عمر امير، الشعر المغربي الأمازيغي. (دارالكتاب البيضاء 1975 م) ص 114.

12 - وقبل ذلك كانت كل من مراكش والصويرة. وترتبت وأكادير.

13 - أمثال محمد مستاوي، والحاج محمد الدمسيري، ورقية الدمسيري، وأحمد بيزمان وفاطمة تيجيحي، والحاج المهدي بن ابارك والآنسة: المرويين وأسة بونصاير، وكذلك المجموعات الموسيقية التي تغني هذا الشعر مثل مجموعات «ايزماز» و«أرشاش» و«ايزنزار» و«الشانغ» و«أوسان»..

- ✳ - محمد المختار السوسي. المصدر السابق ج 2 ص 133.
- 1 - داود الكرامى، بشارة الزايرين، مخطوطة في ملك الباحث.
- 2 - مخطوطة بخزانة الامام علي بتارودانت تحت عدد 59.
- 3 - محمد المختار السوسي، ايلغ قدما وحديثا (الرباط المطبعة الملكية 1386 هـ 1966 م) علق عليه محمد بن عبد الله الروداني، ص 46.
- 4 - المصدر نفسه، ص 46.
- 5 - الخوض.. حققه وعلق عليه الرحمانى عبد الله الجشتي (دار الكتاب. الدار البيضاء. 1977 م) ص 17.
- 6 - سوس العامة (مطبعة فضالة - المحمدية 1380 هـ) ص 232.
- 7 - محمد المختار السوسي. المعسول (مطبعة النجاش - الدار البيضاء 1380 هـ - 1961 م). ج 16 ص 262.
- 8 - بين سيدي الحسين بن هاشم، والقايد الجزائري.

وإذا كان من الصعب تحديد الأماكن التي يوجد فيها الأمازيغ، خارج المغرب، فإننا نعتبر مدينة «باريز» أهم مكان خدّم الشعر الأمازيغي في الخارج، إذ فيها سجلت القصائد المغناة في الأسطوانات منذ النصف الأول من هذا القرن، وإلى اليوم. وفيها صدرت أهم الكتب التي تناولت هذا الشعر، علاوة على أنها من أهم الملتقيات الشعرية بين الشعراء المختارين، سواء من يعمل منهم في أوروبا أو من في المغرب، إذ يُحيي الأمازيغ حفلات كثيرة في هذه المدينة ويستقدمون إليها أبرع الشعراء.



— الباب الأول —

سيدي حمو، ومصادر شعره

— الفصل الأول —

سيدي حمو

1 - اسمه - وألقابه :

هو حمو بن عبد الله (1)، المذكور في المصادر (2) بالصيغ الآتية :

سيدي حمو.
سيدي حمو الطالب.
سيدي حمو باب ن اومارث.
الطالب سيدي حمو الراسلواي.
سيدي حمو الزكموزي.
سيدي حمو كوتفنون.
سيدي حمو كوتغكالت.

ومن هذه الصيغ ما يدل على شاعريته، ومنها ما يشير الى ثقافته، وفيها ما يحدد المناطق التي ينتمي إليها، كما سيتضح فيما سيأتي...

1 - عبد الرحمن الجشتي، مخطوطة بخزانة الامام علي في نارودانت. رقم 80 م.

2 - مذكورة فيما سيأتي.

من بين الصيغ السابقة، توجد أسماء مختلفة لأماكن لها علاقة بسيدي حمو، إلا أن جلها يُذكر دون تحديد مايعنيه، أهو قبيلته؟ أو مدشره؟ ومن ذلك:

- أ - «آزكروز»، و «تيفنوت» كما ذكر «شتوم» (3).
 ب - «أولوز» و «آزكروز» كما ذكر «جونصون» (4).
 ج - «آزكروز». مولاي ابراهيم في «سكتانة» كما ورد في مخطوطة العدل (5).
 د - «راس الواد» (6)، «أونان» (7)، «زاكُموزن» (8)، كما ذكر محمد المختار

السوسي.

هـ - «قاغ. ثغالت»، «تيفنوت» كما ذكر أحمد. أمزال (9).

فهذه أسماء أماكن نرتبها كما يلي:

- 1 - ولد سيدي حمو في «قاغ ثغالت»، وهي مدشر في قبيلة «آزكروز».
 2 - «آزكروز» هي مجموعة مداشر، تكون جزءا من القبيلة الكبيرة «تيفنوت».
 3 - «تيفنوت» هي القبيلة الكبيرة التي تضم قبائل صغيرة، وكلها داخلية في المنطقة المعروفة في سوس ب «راس الواد».

أما الأماكن الأخرى فهي:

- أ - «مولاي ابراهيم»، والقائلون به يعتبرونه مدفن الشاعر.
 ب - «سكتانة» والمقصود بها قبيلة في «واد نفيس» وفيها ضريح مولاي ابراهيم - التابع الآن لعمالة مراكش لأن هناك سكتانة أخرى في وادي «زاكُموزن» التابع لعمالة تارودانت.

- 3 - Stumme (Hans)
 4 - Dichtkunst und Gedichte der Schlup, (Leipzig J.C. Hinrichs'Xche buchhandlung 1895) P.34
 5 - الحسین بن الحسن الرضوي. انظر صفحة 52 من هذا البحث.
 6 - محمد مختار السوسي، سوس العالمة (مطبعة فضالة. المحمدية بالمغرب الأقصى 1380 هـ 1960 م) ص 194.
 7 - محمد مختار السوسي، الألبانيات (البيضاء 1963 م) ج 3 ص 209.
 8 - محمد مختار السوسي، (مطبعة النجاح - 1380 هـ. 1961 الدار البيضاء) ج 3 ص 415.
 9 - أحمد أمزال أمانار ديوان شعري شلحي (الطبعة الأولى المطبعة المركزية الرباط يونيو 1968 م).

ح - «أونان» ذكرها محمد المختار السوسي باعتبارها الجهة التي فيها قبيلة سيدي حمو، ومدشره، ولا يقصد بها قبيلته ذاتها،

د - «أولوز» ليست قبيلة سيدي حمو، ولكنه فُتح عليه في مدشر، «تامكوت» الذي هو من «أولوز».

هـ - «زاكُموزن» كما ذكره محمد المختار السوسي مرة واحدة، دون أن يكرره
 3 - ميلاده ووفاته.

لم نجد مصدرا يحدد بالضبط تاريخ ميلاد الشاعر، ووفاته، غير أن ماجمعناه من المصادر يذكر أزمته مختلفة باعتبارها عصر سيدي حمو، نوجزها فيما يلي:

1 - القول بكونه كان يعيش ما بين القرنين الخامس عشر والسادس عشر الميلاديين كما ذهب كل من «شتوم» (10)، و «يكي» (11)، وفريدة عدة (12)، ثم عبد الله المعاوي (13).

2 - اعتبره من القرنين الميلاديين: السابع عشر، والثامن عشر، كما هو وارد عند «جونصون» (14)، محمد مختار السوسي (15). وأحمد أمزال (16).

أولا: فالقول بأن سيدي حمو من القرن الخامس عشر، مردود باعتبار مايلي:

- أ - كون القائلين به يظهر على أسلوبهم في ذلك أنه مجرد افتراض.
 ب - كون الشاعر يقال له «سيدي»، وكلمة «سيدي» لم تدخل إلى سوس إلا في القرن السادس عشر الميلادي (17) 1500م = 906هـ

- 10 - Stumme (H). Dichtkunst und Gedichte der Schlup, p. 10.
 11 - Piquet (V). Le peuple marocain. Le bloc berbère (Paris, Larose 1925). p. 153.
 12 - الشعر والموسيقى والغناء في سوس مقالة بمجلة الفنون (تصدرها وزارة الثقافة المغربية السنة الثانية العدد التاسع والعاشر، سنة 1975 م) ص 190.
 13 - «الكلمة والأداء في الأغنية السوسية» المصدر نفسه (السنة الخامسة العدد الأول، رمضان 1398 هـ) ص - 93.
 14 - المصدر السابق.
 15 - الألبانيات ج 2 ص 209.
 16 - أمانار.
 17 - المعقول ج 7 ص 22.

ثانيا : إن اعتباره من القرن السادس عشر، واضح أنه غير صحيح للاعتبارات الآتية :

أ - يظهر من سياق كلام القائلين به أنه ترديد لما قاله غيرهم من الكتاب الأجانب السابقين .

ب - إن المصادر المكتوبة، وكل الروايات الشفوية، اتفقت على أن سيدي حمو «إيشيخ» (18) من ضريح مولاي ابراهيم (ت 1072هـ) (19) الموافق لسنة 1661م .

ج - إن المصادر الشفوية والمكتوبة مثل (الالغيات) (20) و «آمانار» (21) تقول: إن سيدي حمو دفن في مشهد مولاي ابراهيم .

وهكذا يبقى اعتبار هذا الشاعر من رجالات القرنين السابع عشر، والثامن عشر، الميلاديين اللذين ذكرهما متخصصان، «جونصون» ومحمد المختار السوسي .

1 - «جونصون» أقرب منا زمانيا إلى عصر سيدي حمو، وبالتالي إلى نوع من الوثائق التي لم تعد في متناولنا نحن اليوم، كالشعر التاريخي، والرواة، والأمثال والحكايات... وغيرها مما كان عندئذ أكثر تداولاً ودلالة، والآن اندثر جلّه، وربما منحبرو «جونصون» اطلعوا على وثيقة مكتوبة، أو توارثت عندهم نسبته الى جيل معين .

2 - محمد المختار السوسي، يظهر عليه أنه يعرف جيدا قيمة هذا الشاعر، فذكره مرارا، وخاصة في سوس العالمة (22) حيث اعتبره من علماء القرن الثاني عشر الهجري، ثم أعاد ذكره في «الالغيات» (23)، ولكن بنوع من التحديد الذي خص له هامش الصفحة قائلا عنه : إنه «... يعيش في النصف الأخير من القرن الثاني عشر الهجري إلى أوائل مابعده...» (أي مالا يقل عن 1737 م 1150 هـ، ولا يتجاوز 1805 م 1220 هـ .

18 - أي يذهب بذيبة الى الضريح الذي سينام فيه ليلة أو أكثر، فإذا حلم أول مرة فسر ما رآه على أنه فاز بالمراد

نزارته لضريح الولي المقصود وذلك كله يعني أنه «إيشيخ» أي صار الولي شيخه .

19 - طبقات الحشيك (الدار البيضاء المطبعة العربية سنة 1355 هـ) ج 1 ص 129 .

20 - محمد المختار السوسي ج 2 ص 209 .

21 - أحمد أمزال ص هـ .

22 - ص 194 .

23 - ج 2 ص 209 .

وهكذا فإن هذه الفترة الزمنية التي يحددها محمد المختار السوسي، توافق الربع الأخير من القرن السابع عشر الميلادي، إلى بداية الربع الأخير من القرن الثامن عشر كذلك .

ثم إن هذه الفترة العامة تنسجم مع ماهو مشهور اليوم عند المعروفين برواية أخبار، وأشعار سيدي حمو، مما يساعد على التحديد التقريبي لتاريخ ميلاد، ووفاة هذا الشاعر . فالناس في المناطق التي عاش فيها سيدي حمو يقولون : إنه تلميذ سيدي حسين الشرجيلي (ت 1142هـ) . وهذه الرواية سبق أن وثقت في مخطوطة العدل (ت 1383هـ) (24) . ثم إن هذا الاتفاق الحاصل ما بين الروايات الشفوية اليوم وتلك الوثيقة المكتوبة يُستبعد أن يكون أمرا عفويا، بل المرجح أنه يعكس حقيقة كانت موضوعية .

والمشهور في الروايات، أن سيدي حمو كان تلميذا في مدشر «تامكوت» بقرية «اولوز»، أي أنه اتصل بسيدي حسين الشرجيلي قبل سنة 1142هـ التي توفي فيها، وقد كان هذا الأخير موجودا في «درعة» رمضان سنة 1720-19م 1132هـ (25) . وفي شوال من نفس السنة في «أغلل» . وفي سنة 1722-21م 1134هـ بفاس، وفي سنة 1726م 1139هـ شيد زاويته في «آمان ملولنين» فتقاطر عليه الناس لزيارته سنة 1728م 1141هـ . ولما شعر بذلك، قام بجولة عبر سوس، فبنى المدارس والأسواق (26) . وأخذ عليه التلاميذ (27) ... ويبدو أن سيدي حمو اتصل بسيدي حسين خلال تلك الجولة، وأخذ عنه في هذه الفترة - كغيره من التلاميذ - فكل الروايات الشفوية المشهورة الآن، تقول بذلك وتتفق على أن سيدي حمو نبغ في الشعر بقرية، «أولوز»، وبعض المصادر تذكر المدشر ذاته : «تامكوت» الذي فيه مسجد مازال يذكره بعض الناس باسم : «تيمزكيدان سيدي حمو» أي : مسجد سيدي حمو، وهذا يفيد أن كل المصادر لم يرد فيها كون الشاعر نبغ في قول الشعر في «درعة» ولا في «أغلل»، ولا في «آمان ملولنين»، وليس في «فاس» التي كان فيها سيدي حسين، وكلها أماكن بعيدة عن مدشر سيدي حمو من جهة ومن جهة عن مدشر «تامكوت» التي اتفقت كل الروايات على نبوغ شاعريته فيها بسبب الشاعر «باعلا» (28)

24 - انظر فصل مصادر شعر سيدي حمو .

25 - محمد المختار السوسي المعجل ج 8 ص 245 .

26 - المصدر نفسه 240 .

27 - محمد المختار السوسي خلال جزولة ج 3 ص 112 .

28 - السبب المذكور في الملحق .

إن التاريخ الذي حددناه لميلاد الشاعر... جاء بعد الفترة التي فرق فيها السلطان المولى اسماعيل أعمال المغرب على أولاده سنة 1111 هـ، «... وعقد لابنه المولى محمد المدعو بالعالم على إقليم السوس...» (35)، ولم تمض ثلاث سنوات على ذلك، حتى عاش السوسيون عيانا اقتتال الأخوين: المولى زيدان، والمولى محمد العالم الذي وجد من السوسيين تأييدا، وموافقة، «... لأن جل من ينتسب إلى العلم والصلاح منهم كانوا موافقين له ومؤيدين فعله (36).

وهكذا إلى أن حلت سنة 1130 هـ، «... وفيها عزل السلطان أولاده من الاعمال كلها ولم يترك إلا ولي العهد، المولى احمد بتادلا، ثم بعث ولده المولى عبد الملك الى مراكش، وولاه قطر السوس، واستقامت الأمور، وسكنت الرعية، وهذأت البلاد... في أمن، وعافية تخرج المرأة والذمي من وجدة الى وادي نول فلا يجدان من سألها من أين ولا إلى أين مع الرخاء المفرط...» (37).

ولعل هذا الأمن، وذلك الرخاء، مما هيا الكثير من الظروف لازدهار بعض الجوانب الحياتية في سوس. وخاصة السياحات العلمية، كالتي قام بها سيدي حسين الشرحبيلي لما «رأى اشتياق الناس الى لقياءه، أعمل رحلة في جميع قبائل سوس في طائفة من الطلبة... (38)، يُعَلِّم فيها الناس شؤون دينهم، ومعاملات دنياهم. ويأخذ عنه التلاميذ أمهات الكتب والعلوم، ويبنى المدارس ويشيد الاسواق (39). وقد جاءت هذه الرحلة بعد وفاة السلطان 1726م 1139 هـ في مكناس البعيدة عن سوس، ولكن ذلك لا يعني عدم اهتمام سكان القطر بذلك الحدث. بل يظهر أن السوسيين، هم أكثر من يعنيه الأمر، وخاصة سنة 1141 هـ حيث تُخلع المولى أحمد الذي يبيع يوم وفاة والده السلطان، ويُبيع أخوه عبد الملك وهو بين ظهران السوسيين بمدينة «تارودانت» (40).

وهكذا فإن التقاء التلميذ حمو بأستاذه سيدي حسين يكون في قرية «آولوز» وبالضبط في مسجد مدشر «تامكوت»، وأن في هذا المسجد إذن له شيخه بمجرد ما نبغ في قول الشعر واسمعه منه... وهذا كله مما يجعلنا نفترض أنه كان يومئذ - على الأقل - في الخامسة والعشرين من عمره، أي أنه توافرت فيه «الشروط السبعة للطالب» (30).

فإذا أخذنا بعين الاعتبار كون الجولة التي التقى فيها بسيدي حسين ليأخذ عنه ابتدأت يوم الخميس 18 رمضان 1141 هـ (31). وأن هذا الشيخ توفي بعد الرجوع منها مباشرة بعد ثمانية أيام، أي أن سيدي حمو الذي يكون يوم إذن له شيخه بلغ الخامس والعشرين، يكون من مواليد 1706م 1118 هـ - قبلها أو بعدها بقليل.

ولما كانت الروايات الشفوية تنفي أنه مات معمرا، وكذلك بعض الاشعار تركي كونه مات مسنا، أي أنه قد تجاوز الثمانين إلى التسعين سنة، وتبعاً لذلك فإن وفاته قد تكون حوالي 1784-83م 1198 هـ إذا عاش ثمانين سنة، وحوالي 1789-88م 1203 هـ إذا عاش خمسة وثمانين سنة، وحوالي 1793م 1208 هـ إذا عاش إلى التسعين ونرجح أنه توفي حوالي سنة 1203 هـ، ونستبعد أن يكون ممن ماتوا قبل سنة 1198 هـ لأنه لو مات فيها وهو مسن لذكره الحضيكي (ت 1189 هـ) (32) أو صاحب بشارة الزاثرين داود الكرامي (ت 1180 هـ) (33) ويبدو أن سيدي حمو بلغ ذروة شيرة شاعريته، وصلاحه بعد وفاتها معا، ثم إن وفاة الشاعر حوالي 1789-88م 1203 هـ تنسجم مع اعتباره قد أدرك بعض أفراد الجيل الأخير من معاصريه، كأبي زيد الجشتمي الذي ورد ذكر هذا الشاعر علي لسانه مترجما عليه، ومستشهدا من شعره ببيتين حكيمين، يوحيان بأن قائلهما بلغ شأوا كبيرا في التصوف، وأن لشعره تأثيرا حتى على أمثال أبي زيد كما سنرى.

30 - ذكرتها بتفصيل في الصفحة 22 من هذا البحث.

31 - محمد المختار السوسي، خلال جولة 3 ص 112.

32 - محمد المختار السوسي، سوس العالة ص 90.

33 - أول صفحة من نسخة المخطوطة في ملك الباحث.

35 - الناصري، الاستقصا (المطبعة الدبية مصر 1304 هـ) ج 4 ص 42.

36 - المصدر نفسه ص 44.

37 - المصدر نفسه ص 46.

38 - محمد المختار السوسي، المعسول 245/18.

39 - المصدر نفسه ص 240.

40 - المصدر السابق ص 69.

وإذا التفتنا الى الثقافة الشفوية نجد بعض المثقفين بالعربية يؤلفون بالامازيغية أمثال:

أ - أحمد بن علي الشيخ الجليل المشهور بأكْبِيل له : ترجمة مختصر خليل بالامازيغية، وكذلك «بحر الدموع» في الوعظ (57).

ب - محمد بن يحيى الأزابي الشيخ الكبير، له مؤلف بالامازيغية في الوعظ كذلك.

ج - محمد بن عبد الله بن داود التاساوي الأيبي له ترجمة «المرشد المعين» الى الامازيغية.

أما الشعر الامازيغي، فيبدو أنه كان مزدهرا، سواء في الترجمة من العربية الى الامازيغية في المواضيع الفقهية، أو الابداع في مختلف الأغراض والأنواع، حتى لنجد محمد المختار السوسي (58). يذكر أنه سمع قصيدة أمازيغية طويلة تنشد في قصة اعتقال الناصر «الطالب صالح» وانتحاره في السجن بعدما اعتقله سيدي محمد بن عبد الله سنة 1756-55م 1169هـ في «أكادير».

5 - ثقافته - طالب

كانت كلمة «الطالب» تطلق في القرن الثاني عشر الهجري على العالم في القطر السوسي (59)، ولكي يستحق «حمو» - أو غيره - هذا اللقب، فلا بد له من المرور بمراحل أهمها :

- الالتحاق بالمسجد الى الختمة الأولى.

- مابعد الختمة الأولى الى اتقان حفظ القرآن، مع افتتاح بعض العلوم.

- التفهم، والقراءة.

فاذا وُفّق الشخص في اجتياز هذه المراحل يسمى بـ «الطالب»، ثم ان لكل مرحلة دراسية سنا ثلاثمها، وسلوكا معتادا فيها، ومستوى من التعليم يؤخذ خلالها، ونعتا يميز به مُجتازها. وهذا مما يساعدنا على استنتاج السلوك العام لسيدي حمو، وثقافته وسنه، خلال كل مرحلة من تلك المراحل.

(1) - المرحلة الأولى : الالتحاق بالمسجد الى الختمة الأولى.

من المفروض أن يكون سيدي حمو قد التحق بالمسجد بعد الخامسة من عمره، إذ كانت العادة عند السوسيين أن يأخذوا ابنهم الى المسجد - تيمزكيدا - اذا بلغ خمس سنين وخمسة أيام (60) ليتعلم الحروف الهجائية، ويتعود على نظام المسجد، ليتدرج في حفظ القرآن حتى الختمة الأولى، والتي هي في الحقيقة مرحلة توجيهية نحو الاستمرار في دراسته، لأن التلميذ «إذا ختم القرآن في المرة الأولى بالسوس الأقصى يلحظ بعين التعظيم في جميع قبيله، وغيره وسائر أبناء جنسه فيعلقون عليه آمالا كثيرة، ويرجون مستقبله» (61)، ويطلق عليه في هذه المرحلة كلمة «المحضار» أو «الموّد». ولما حددنا تاريخ ميلاد الطفل «حمو» في سنة 1706 م 1118 هـ، فإنه يكون قد بدأ هذه المرحلة حوالي سنة 1711 م 1123 هـ.

(2) - مرحلة مابعد الختمة الأولى :

أ - اتقان حفظ القرآن :

بعد الختمة الأولى، غالبا مايسافر التلميذ - المود - من مدرسه الى مسجد مدرّس آخر، فيبدأ نعت بـ «المسافر»، وغايته : اتقان حفظ القرآن، بختات أخرى، ولتحقيق ذلك فان المعتاد في أمثاله أن يسلكوا النهج الخلقي المعهود في التلاميذ منذ القرن الخامس الهجري اذ «يتكلف أنواع الاخلاق الحميدة، من لطف وتواضع، وحياء وصمت عَمّا لايعني...» (63)، ومن المُسلّم به أن سيدي حمو قد لايمتثل كثيرا في هذا عن كل أمثاله في هذا الطور، وحتى سِنه خلالها ستكون كسب غيره من الأفاقين أي حوالي الخامسة عشر ربيعا في حدود سنة 1721-20م 1133 هـ، وهي الفترة التي عُرفت في العهد الاسماعيلي بالأمن والرخاء (64).

ب - اجادة حفظ القرآن.

بعدما يتقن «لَمْسَافَر» حفظ القرآن يَمُرُّ بطور يختبر فيه مدى اتقانه، وبذلك الاختبار يكون ممارسا فعلا لفترة اجادة الحفظ التي سينتقل بعدها الى استظهار نصوص لم

60 - محمد المختار السوسي، المعبر ج 2 ص 223.

61 - المصدر نفسه ج 3 ص 246.

63 - المصدر السابق ص 246.

64 - الناصري، المصدر السابق ص 46.

57 - سوس العالمة ص 191.

58 - خلال جزولة ج 4 ص 85.

59 - المصدر نفسه ج 3 ص 117.

يكن لحافظته بها سابق عهد، وهي نصوص متون بعض العلوم اللغوية، أو الفقهية حيث «كانت هذه عادة متبعة إلى أن وجدناها في التلاميذ الذين كادوا يحفظون القرآن من الذين يتبأون للثابعة أخذ المعارف ليحضروا المتون حفظاً قبل أن يشتغلوا بتفهمها في المدارس» (65).

ولاشك أن سيدي حمو مر من هذه المرحلة وسنه خلالها نحو ثمانية عشر عاماً، أي حوالي سنة 1724-23م 1136هـ، وهي السن التي يتمكن فيها السوسي غالباً من الانتهاء من اجادة حفظ القرآن (66) ويمكن أن نفترض أنه بعد اجادته الحفظ بدأ في استظهار نصوص متون أخرى غير القرآن، مثل الأجرومية، والألفية، والمرشد المعين... وأنه سيكون مثل التلاميذ السوسيين الذين يقضي بعضهم في حفظها سنتين، أو ثلاثاً وهو بعيد عن تفهم مايتعاطاه حق الفهم (67). وهذا يعني أن سيدي حمو قد بلغ سنه في آخر هذه المرحلة مابين الواحد والعشرين، والثاني والعشرين، أي أنه مهياً للدخول في مرحلة تفهم مايحفظه ويقرؤه، وهذا في حوالي 1726م 1139هـ، وهي نفس السنة التي توفي فيها السلطان اسماعيل.

(3) - مرحلة التفهم والقراءة.

هذه الفترة الدراسية، قد يستغرق فيها التلميذ سنتين، أو ثلاثاً كي يصير قادراً على فهم بعض ماكان يحفظه، كما يصير قادراً على قراءة ما لم يسبق أن حفظه.

ولما افترضنا أن سن سيدي حمو بلغ في المرحلة السابقة الواحد والعشرين، أو الثاني والعشرين، فإنه في هذه قد يستغرق سنتين على الأقل، وهو مشغول بتفهم بعض ماكان يحفظه... فلا يقل عمره عندئذ عن الرابعة والعشرين، وتلك هي السن التي كانت عليها العادة المألوفة التي استمرت إلى عصرنا في سوس كما أكد ذلك محمد المختار السوسي (68).

وفي هذا المستوى من العمر، والدراسة، يصير التلميذ «طالباً»، لأنه أصبح يتوفر على شروط «تيتقولبا» - أي الطالب - السبعة التي جمعت في الرمز المكون من كلمتي «فقص مبعد» (69)، المكونة من الحروف السبعة. يرمز كل واحد منها للكلمة التي هو أول حروفها. فالحرف الأول هو «الفاء»، أي الحرف الأول من كلمة «فاهم»، أي أن الشرط الأول كون الطالب فاهماً محفوظه، بينما دونه من التلاميذ لم يصل إلى تلك المرحلة، والحرف الثاني هو «القاف» أي الحرف الأول من كلمة الشرط الثاني «قارىء» أي أن

65 - المصدر السابق ج 6 ص 22.

66 - المصدر نفسه ج 20 ص 280.

67 - الصفحة نفسها.

68 - المصدر نفسه ج 1 ص 140.

69 - مخطوطة مجهولة المؤلف نسخت في ربيع النوي 1345 هـ الموافق 1926 م وهي في ملك أحمد بريد، ورز «فقص مبعد» يشمل شروط «الطالب» في الربع الأول من القرن الرابع عشر الهجري، ولكن المخطوطة قد تكون نسخاً مخطوطة سابقة أو تدويناً مشهوراً، وبالتالي نفترض أن هذه الشروط من بعض ما كان شائعاً في العصور السابقة والتي منها عصر سيدي حمو.

«الطالب» يستطيع قراءة كل مكتوب من غير محفوظه، ويتقن قراءة القرآن بقراءة «ورش»... وربما غيرها من القراءات، وهكذا تأتي باقي الشروط : صادقاً، مؤمناً، بالغاً، عابداً، ذكراً.

فاذا استطعنا الآن أن نقدر سنه بعد تلك المراحل، وماصادفته من أبرز أحداث عصره ومدى حفظه، ومقدار معارفه وفهمه لها. فإن شروط «الطالب» السبعة، لم يرد من بينها شرطاً الكتابة والتعبير بالعربية ! وهذا مايفرض علينا أن نقيسه بأحد معاصره ممن ينعت بـ «العالم»، المرادفة لـ «الطالب» أمثال سليمان بن محمد الالفي المتوفى سنة 84-1785م 1199هـ. والذي «... تدل آثاره على رقة في العربية يتبين ذلك من ثانيا عباراته الملهلة التي يتعر فيها البراع عثرة بعد عثرة...» (70) رغم أنه ينعت بـ «سليمان العالم»، ولعل أسلوب سيدي حمو في العربية كان كذلك، فاذا نزل عنه فإنه يبقى «طالباً» لتوفر الشروط السبعة فيه أما اذا ارتفع عنها، فيستبعد أن يصل إلى مستوى ثقافة أساطين علماء القرن الثاني عشر الهجري «كالخضيري»...

ومع ذلك، فإن قصيدة «الحياة الآخرة» التي وصلتنا من ترجمته، تدل على أنه كان بارعاً في نقل فقرات عربية نثرية إلى الشعر الأمازيغي.

ومهما كان الفارق الثقافي بين «الطلبا» أي العلماء، فإن أفاضلهم - وسيدي حمو منهم - منذ القرن الخامس الهجري يبلغون لدى الناس درجة الرسوخ «... فيغمرهم من هيبتهم مايمثلهم على الخضوع له قلباً وقالبا، غيبة وحضوراً، فلا يكاد أحد منهم يتكلم في ناديه الا بأذنه أو في مخفله الا بأمره، وصار مستشاراً لايقطعون أمراً دونه، فيرجعون إليه في جميع مهماتهم تبركاً برأيه، وإشارته، فإذا نهاهم انتهوا، وإذا أمرهم ائتمروا، ومتى زجرهم انزجروا...» (72).

6 - تصوفه : «سيدي» و «ايكليلين»

سيدي حمو، صيغة شائعة الاستعمال في أحاديث أهل قريته، وبها يذكرونه فيقولون مثلاً : «تيكلمي ن سيدي حقو» أي : دار سيدي حمو.

70 - محمد المختار السوسي، المصدر السابق ص 139.

72 - المصدر السابق ج 3 ص 246.

وهذه الصيغة قد يفهم منها حمو آخر غير هذا الشاعر، ولكن من سياق الحديث يُدرك المقصود بها، فهذا «روني أولوج» (73)، في مؤلفه «أبناء الظل» يكتب في الصفحة التي تسبق مقدمة الكتاب كلاماً أمازيغياً، بحروف لاتينية «سلاً ايكيوكايا شلوح وينغ مان كاتسات آتاي س تاويل، تاكسيمت س تكسيمت فاذا آتكضوت زختانس» أي : استمع إلى الغراب الشلحي الذي عندنا حيث قال : اشرب الشاي جرعة جرعة لكي تتمتع بنكهته.

ذيل المؤلف الكلام السابق بوضع صيغة «سيدي حمو»، ولعل القارىء قد يتبادر إلى ذهنه سيدي حمو الشاعر، ولكن قد يكون غيره مثل السي حمو لكلاوي الذي ينعتة الحاج بلعيد بـ «سيدي حمو الطالب» في إحدى أغانيه. والمهم بالنسبة لنا أن القولة السالفة الذكر لايعني نسبتها إلى «سيدي حمو» انها لشاعرنا، بدليل كون تلك القولة نثراً وسيدي حمو الشاعر لايرى عنه الا الشعر.

والاهم من كل ذلك، هو أن تحلية اسم «حمو» بكلمة «سيدي» دليل على ماله في قلوب معاصريه من المكانة الرفيعة، والدرجة العالية، حيث لم يرد اسم هذا الرجل خلوا من التحلية بكلمة «سيدي» في أي مصدر من المصادر التي ذكرته (74). سواء اعتمد صاحب المصدر على رواية شفوية، أو وثيقة مكتوبة، أو عن احساسه، كما فعل عبد الرحمن الجشتي الذي لم يذكر بيتين من الشعر حتى ذكر أنهما لسيدي حمو، ولا أعتقد الا أن تلك شهادة من أكبر علماء القرن الثاني عشر الهجري على أن سيدي حمو كان متصوفاً جليلاً.

وهذا محمد المختار السوسي الذي يُحلي الكثيرين بلفظة «سيدي» نجده لم يفعل ذلك حينما كان يسرد أسماء المؤلفين السوسيين في كتابه «سوس العالمة» (75). فلم يستعمل هذه الكلمة في حق أي واحد من بين اثنين وثلاثين ومائتي مؤلف الذين ذكرهم في فهرست مؤلفي القرون الممتدة ما بين القرن السادس الهجري إلى الرابع عشر منه، إلا هذا الرجل، فقد حلى اسمه من بينهم جميعاً، فقال عنه «سيدي حمو». ولعلنا نفهم من هذا كون الجمع بين «سيدي» و «حمو» ليس الا علماً على الشاعر !. وحتى هذا الافتراض - إن صح - فهو دليل على أنه قبل أن يصير علماً على الرجل كان له أصل، وسبب من التقدير، والاحلال لدى معاصريه والجيل الذي بعده.

73 - Euloge, René, les fils de l'ombre (Marrakech, Edition de l'Atlas 1929).

74 - باستثناء أحمد أوزال في إحدى مقالاته.

75 - ص 194 إلى 245.

ثم إن النعوت التي وصف بها سيدي حمو في المصادر، تؤكد فعلاً أنه يستحق ذلك التقدير والاحلال، فهو «طالب» و «الطلّاب» تُحلى اسمائهم بكلمة «سيدي» من عامة الناس وخواصهم بسوس... وهو «مرابط» (76)، - آكوزام - والمرابط لا يذكر اسمه الا مسبقاً بكلمة «سيدي».

و «إن اعتباره ولياً من أولياء الله الصالحين، أنعم الله عليه بموهبة الشعر التي جعلت حكمه تنتشر في الآفاق منذ عشرات السنين وإلى ماشاء الله...» (77)، يعني أن الناس يعتبرونه من «الصلحاء» و... ومعلوم أن المقصود بالصلحاء هم الصوفية... (78) و «ايكوزامن» هم شيوخ المتصوفة، عند السوسيين، كما يبدو أن هذا المصطلح كان يطلق على أحبار اليهود أو «رهبان المسيحية» في الأمازيغية، أي أن «تيكوزما» هي أعلى مراتب التصوف، والتصوف هو «... الموهبة والاستعداد، فهو ليس بإمكان الجميع، ولا هو في متناول كل من أراده، وإنما هو الذوق والفتح الإلهي...» (79)، وهذا بالضبط ما يقصده أحد معاصري سيدي حمو وهو «أنخذ أو علي أوزال» عند حديثه عن «تيكوزما» - التصوف - بقوله : (80).

تيكوزما اورار تيلينت س تاييسي اولاً نسي اولاً ليعلم ايتاغ ايكاري كرايلي كيسي .

«تيكوزما» - التصوف - لاتورث، وليست مثل «تاشرفيت» - الشرف - التي تعني اتصال النسب بآل البيت، وليست التفقه في الدين، بل هي نعمة وموهبة واستعداد.

ثم إن اعتبار سيدي حمو متصوفاً هو المقصود بكلمة «ايكولين» في البيت المشهور الذي يتدّى به جل شعره هكذا :

ايرحمك آسيدي حمو طالب ايتا ايكلين. (81).

فكلمة «ايكلين» ترادفها في العربية «الفقير» والفقر «... هو الاسم الذي يطلق على المتصوف في عموم المغرب» (82).

76 - غظوة العدل.

77 - شريط أخبار سيدي حمو. (في أرشيف وزارة الثقافة، مصلحة احصاء الممتلكات الثقافية الرباط). سجله الباحث صيف 1980 م. في مدشر سيدي حمو.

78 - محمد المختار السوسي المعسول ج 1 ص 100 - 101.

79 - فاطمة خليل القبلي، رسائل أبي علي الحسن بن مسعود اليومي (مطبعة النجاح الجديدة - الدار البيضاء 1401 - 1981).

80 - بحر الديموع، منظومة (في مخطوطة يملكها الأستاذ حميتي بتارودانت) ص 266.

81 - هذا البيت يؤكد أن القدماء يترحمون على كل شاعر يروون شعره.

82 - فاطمة خليل القبلي، المصدر السابق ص 231.

ولانسي أن سيدي حسين الشرحيلي أذن لتلميذه سيدي حمو بهذه الصيغة «... أذننا لك معاشر أهل الظاهر، كما أذننا لك أهل الباطن...» (83)، فأهل الظاهر هم العلماء وسيدي حمو بإمكانه بعد ذلك الاذن أن يكون منهم. و «أهل الباطن» هم الصوفية، وهو مايجب أن يكون منهم، وبذلك تتحقق له حقيقة التصوف، لأن «من تفقه ولم يتصوف فقد تزندق، ومن جمع بينهما فقد تحقق...» (84).

وكون الشخص السوسي ظرفذ صوفيا، فمعناه أنه طريقي، وكل الطريقين في سوس آنذاك ناصريون، وتبعاً لذلك فإن سيد حمو لن يكون إلا ناصريا، وهو المترعرع في بيئة تضم زاوية الناصريين بسوس (85). وشيخه سيدي حسين الشرحيلي تلميذ الناصريين أنفسهم.

أما عن مرتبته في التصوف، فهي أسمى الدرجات اذ وصف في المخطوط الذي نشره جيستار بكونه : «الشيخ الأكبر» (86).

7 - شاعريته - «باب ن اومارث».

نجد في كتب ومقالات المؤلفين من مختلف الجنسيات واللغات، بعض الصيغ والاشارات التي تعكس مدى شهرة الشاعر سيدي حمو، وانتشار أشعاره، وتداولها عند أجيال قرن من الزمن على أقل تقدير.

فهذا «الدكتور شتوم» في العقد الاخير من القرن التاسع عشر، يلخص في مقالة له (87) أصداء ماوصله من أخبار شهرة شاعرية سيدي حمو الطالب، فينته بأنه : شاعر مشهور... ثم يبادر وكأنه يعلل سبب اشتهاره فيقول عنه : «إن سيدي حمو كان شاعرا: كجغرافي كبير...» وواضح أن تشبيه «شتوم» لسيدي حمو بالجغرافي لايعني أنه من علمائها، بل هو أنه شاعر كثير التجوال فقال أشعارا غنية بمعلومات عن المناطق التي زارها، حيث وصف البلاد، والسكان، والغلال، والانعام والمتوجات والأحداث....

وإذا انتقلنا الى العقد الأول من القرن العشرين، فإننا نجد شهرة هذا الشاعر بادية التأثير على الكاتب الانجليزي «جونصون» - الذي جمع العديد من النصوص الشعرية لهذا الشاعر، وقد قدم لكتابه عن سيدي حمو، كاتب آخر فعبّر بدوره عن مدى انبهاره بشهرة

سيدي حمو معللا ذلك، بما لشعره من تأثير سحري على النفوس فقرر أن آلافاً لا تحصى من الرجال والنساء تعتبر سيدي حمو أعظم الشعراء جميعا، وأن لشعره تأثيرا سحريا على سكان الجبال... (88).

وفي مخطوطة «الباعقيل» التي جمعت سنة 1919 نعت هذا الشاعر بأنه «الكبريت الأحمر»، والكبريت الأحمر يسمى عند العامة بـ «الإكسير» الذي يحول المعادن الى الذهب ويقال له الكبريت الأحمر تمييزا له عن الكبريت العادي - الأصفر اللون، ويبدو أن النعت بالكبريت الأحمر دليل على الندرة والشهرة، وكأنهم يلمحون الى أنه يندر من الفقهاء شاعر مفلح بالأمازيغية تطبق شهرته الأفاق، وعبر الأجيال، من جهة، ومن جهة ثانية، القدرة على تحويل الألفاظ العادية الى الأشعار السامية.

وبما يؤكد شهرة شاعرية سيدي حمو ما أشار اليه «جيستار» (90) حينما ترجم من كتاب «رحلة الوافد»، إذ أنه بمجرد ماوصل إلى الفقرة التي ذكر فيها وادي «آزكرور» توقف المترجم وعاد الى هامش الصفحة ليفهم القارئ بأن وادي أزكرور فرع من القبيلة الكبيرة «تيفنوت» ولكن جيستار لم يكتف بهذا لأن خبرته في التراث الأمازيغي قراءة ونحنا ونشراً (91) هدته الى تذكير القارئ بأن «آزكرور» هي المنطقة التي ينتمي إليها الشاعر سيدي حمو.

وفي سنة 1942م. نشر «أ.روكس» (92) نصروا نثرية وشعرية، من بينها بعض الأشعار ذيلها بملاحظة كان قصده منها ان يفهم القارئ بأن تلك الأبيات، منسوبة لشاعر يسمى سيدي حمو، ولكن «روكس» الذي يعرف قيمة هذا الشاعر عند الأمازيغ كأنه عز عليه، أن يقدمه لقراء الفرنسية الأجانب كنكرة بين الشعراء لذلك نعتة بقوله «الشاعر الشهير سيدي حمو...».

وهناك أغنية للرئيس الحاج بلعيد (ت 1946م) لم يذكر فيها سيدي حمو - الناظم - الا بعدما ترحم عليه، ثم يصرح بأنه اعظم شاعر أمازيغي فقال (93):

88 - Johnston (R.L.K.N) The songs of sidi Hammu (London-Elkin matilews, Vigo Street 1907) -

préface de Bensusan. P.21.

90 - Justinard, la Rihla du Marabout de Tasaft. (Paris, Gewthner, 1940) p. 52.

91 - «جيستار» هو الذي يلقب بـ «القبطان الشلح» له أنيد من عشر كتب حول التراث الأمازيغي.

92 - Roux (A) Récits, contes et légendes berbères en Tachelhit (Rabat, le 30 Octobre 1942) p. 13

93 - هذا المقطع مما كنت أحفظه للحاج بلعيد وهو في أسطوانة صارت اليوم مسجلة في شريط كاسيت.

83 - مخطوطة العدل.

84 - فاطمة خليل القبلي، المصدر السابق ص 83.

85 - محمد المختار السوسي المعسول ج 10 ص 34.

86 - Justinard, Poésies en dialecte du Sous Marocain (dans journal asiatique, Ocotobre -

Décembre 1928) P. 223.

87 - Stumme, Sidi Hammu als. Geograph. p. 447. -

- آكون ايرحم ربي اناضيم ايز د كمي آغ ايجود ان آوال
- ايستارا كولو ياويد لاجبار نم آدونيت
- اور ايزري غ دونيت بلان لاهوم تگوضيون

يرحمك الله أيها الشاعر الذي بلغ منتهى الشعر
جال في كل البلاد، واستقصى أخبارها
فلنم ير في الدنيا الا الهوم والنكد

وفي سنة 1949م، صدر كتاب للمؤلف آنج كولير (94) الذي أفرد فصلا منه
للغة الأمازيغية فبدأ يحدد مناطق التخاطب لكل فرع من فروعها الى حين حديثه عن
«تاسوسيت» فقال بأنها لسان أهل سوس، وكان المؤلف لم يقتنع بهذا التحديد فلجأ الى
ماهو أكثر شهرة، وذويوع صيت يعرف به «تاسوسيت» هذه، لذلك بادر مؤكدا أنه
بتاسوسيت قال الشاعر الكبير سيدي حمو أشعاره.

وهناك مقالة بالعربية لفريدة عدة (95) عن الشعر والغناء السوسي، أومأت الى مدى
شاعرية سيدي حمو، وذويوع صيته، اذا نعتته بالشاعر الأسطوري، وواضح أن كلام
الكتابة لاتقصد به عدم وجود هذا الشاعر، بل ترمي الى انعدام مصدر يؤرخ له، ويجمع
شعره، ففتح ذلك كله المجال للخيال والانتحال، فاذا بسيدي حمو الشاعر الحقيقي، يشبه
الأسطورة في أصل نشأتها وشهرتها، وتحولها عبر المناطق والأجيال.

وفي سنوات الستين، انتشرت أغنية ناجحة للرايس أحمد أماتاڭ (96) بعنوان
«بوسالم» ترحم فيها على شاعرنا، مذكرا أن شعره مازال الى الآن يؤثر ويكي الأكياد :

لاه ايرحمك آسيدي حمو باب ن اومارڭ
آر اوكان سول ايسالآ واول نك تاسانو.
يرحمك الله ياسييدي حمو الشاعر
الى الآن وشعرك يكي كبيدي.

وفي سنة 1968م، نجد أحمد أمزال في «آمانار» (97) وكأنه يعلن سر هذه الشهرة
وذاك الخلود بقوله : «... عرف سيدي حمو الطالب - رحمه الله - كيف يأخذك
بأشعاره من عالمك الى عالمه وينقلك الى داخل نفسه فيحرك شعورك وعواطفك وتعيش
معه جوه وتشاركه حزنه وفرحته...»

94 - Koller (Anges) Essai sur l'esprit du berbère marocain (Suisse-St. Paul, à Fribourg 1949) p. 253.

95 - «الشعر والموسيقى والغناء» (في سوس) مقالة بمجلة الفنون. ص. 190.

96 - أسطوانة في الاذاعة المركزية بالرباط.

97 - ص : هـ.

وفي سنة 1978م نجد عبد الله المعاوي (98) وكأنه يتوج كل النعوت السابقة فيقول
عن سيدي حمو : «... قد كانت لديه شعبية بين السوسيين وصلت الى درجة
التقديس».

8 - أمثاله في تاريخ الآداب.

ان شهرة سيدي حمو جعلت بعض الكتاب يبحثون له عن الشبيه من بين
الشعراء المرموقين في تاريخ الآداب، قصد اقناع قرائهم بمكانة هذا الشاعر.

فهذا «بول هيكتور» (99) يقول : إن للقبائليين في الجزائر شاعرهم «سي
موحاند» وان للسوسيين في المغرب شاعرهم سيدي حمو... وكلا الشاعرين في رأي
الكاتب علم من أعلام الشعر.

أما «شتوم» فقال عنه : انه يشبه حقا في مضمار الشعر زملاءه العرب،
أمثال سيدي أحمد بن يوسف الجزائري، وسيدي عبد الرحمن المجدوب المغربي.

واذا شبه في مخطوطة العدل بامريء القيس، فإن مخطوطة الباعقلي يرد
فيها مايفيد أنه كما اشتهر امرؤ القيس والنايعة الذبياني عند العرب كذلك اشتهر سيدي
حمو عند الأمازيغ.

وبعد هؤلاء جميعا، ينطلق الكاتب الفرنسي «ه دوكر» فيلاحظ أن نسبة
الكثرة الكاثرة من الشعر الى سيدي حمو، هو دليل على أنه كان شاعرا عظيما، مما يجعل
بالنا يخطر به الشاعر «هوميروس».



98 - الكلمة والآداء في الأغنية السوسية، بحث في مجلة الفنون العدد الأول للسنة الخامسة ص 93.

99 - HECTOR (P) à la recherche d'une méthode. « Essai de Monographie PSYCHOLOGIQUE

berbère... » (cahiers Charles de Foucauld-Imprimeries Réunies-Kebbab-Khenifra 1933) p.22.

— الفصل الثاني — مصادر شعره

1 - مخطوطة عبد الرحمن الجشتمي :

توجد بخزانة الامام علي بتارودانت، تحت رقم 80م، وهي مجموع، نسخ فيه المسمى «الحضر الجراي»، مؤلفات في الفقه والطب الشعبي، وكلها كتبت بخط مغربي جميل.

وفي وجه الورقة 103 مانقله الناسخ، مما كتبه عبد الرحمن الجشتمي (ت 1269هـ) (1) من أشعار عربية، وبعض الاشعار الأمازيغية، وكل ذلك في وجه تلك الورقة.

وفي الطرة اليسرى من الهامش، الاسفل نقل ما كان يضيفه عبد الرحمن الجشتمي من الأشعار الأمازيغية والتي منها قوله : ..ومن كلام سيدي حمو بن عبد الله :

ايغ ايكن اوماضون آر آيتيني: «نتوب»، آردنكرن
آر ايسكار سآيات نرانين تيدازرينين

إذا مرض المريض يقول : «أنا سأتوب» حتى يُشفى،
فلماذا عُوفي يقترب من السيئات أعظم مما مضى.

1 - محمد اغتثار السوسي، المعسول ج 6 ص 21.

وعلى هذا المصدر نسجل الملاحظات الآتية :

أ - انفراده بذكر اسم والد سيدي حمو.

ب - انفراده برواية البيت.

ج - اعتباره أقدم ما وصلنا عن سيدي حمو مدونا من أحد معاصريه

د - ان ورود البيت على لسان عبد الرحمن الجشتمي، دليل على أن شعر سيدي حمو لم يكن مما يحفظه العامة وحدهم، بل حتى أساطين الثقافة العربية.

هـ - دليل على أن سيدي حمو مات وقد تجاوز الجشتمي مرحلة التعلم إلى مرحلة التأليف وهذا مما ساعد على تحديد عصر الشاعر.

2 - كتاب «الشعر والشعراء الأمازيغ «لشتوم» :

يتكون من ثمان وثمانين صفحة طبع في لايزيك سنة 1895م، في نصفه الأول بين المؤلف الطريقة التي كتب بها النصوص الأمازيغية الأصلية، ثم معلومات عن الشعر الأمازيغي، وعن سيدي حمو، وقضية معاصره لسيدي عبد الرحمن المجدوب.

أما في الصفحات 41 إلى 77 فتوجد جل النصوص الشعرية التي تجاوزت الأربعمئة بيت، نسب منها «لشتوم» الى سيدي حمو تسعة وثلاثين ومائتي بيت، المكونة لتسعة وثلاثين مقطعا أدرجها. كلها تحت عبارة : «سيدي حمو»، والتي تبدأ جل مقاطعها بالبيت المألوف عند ذكر الشعر المنسوب الى هذا الشاعر، والذي بدأ به أول مقطع في الصفحة 41 :

ايرحمك آسيدي حمو ايس اينا ايكلين :

كتب «لشتوم» الأصول الأمازيغية في الصفحات اليمنى في مقاطع، وقصائد وضع لكل منها حرفا لاتينيا من : «A» الى «Z»، ثم استمر بعدما بدأ من «A» - فوقها شرطة - الى المقطع «O».

كما خص كل بيت برقمه بادئا من أول بيت في المجموعة برقم 1 الى آخر بيت برقم

271.

Stimme (Hans)

Dichtkunst und Gedichte der Schlus (Leipzig J.C.

Hinrichs «Sche Buchhandlung 1895).

**القرائن المذكورة في الفصل الأول من بحثنا هذا تنفي تلك المعاصرة

وفي الصفحات اليسرى يأتي بالترجمة الألمانية لكل نص يقابله بنفس الرقم، داخل نفس المقطع، أو القصيدة.

وقد وقعت هفوات في هذا الكتاب منها :

1 - في الصفحة 41 عدم كتابة الحرف «D»، منفردة بين الكلمتين «aisiggillaân» في آخر البيت رقم 13 ليتم المعنى هكذا : «aisiggil d laf».

2 - في نفس الصفحة زاد حرفا، وفي غير مكانه من كلمة «amdud» في حين يجب حذف «D»، في الأول لتكون الكلمة هي «amud»، أي : البذور، وهي المقصودة في البيت رقم 16.

3 - الصفحة 45، حذفت كلمة «منيد» أي «أمام» بين الكلمتين : arkkatn ikujan من البيت رقم 47، الذي يجب أن يكتب صحيحا هكذا : arkkatn mnid → «ikujan»

4 - في الصفحة 47 كتب البيت رقم 60 هكذا :

adaktilli gusaun, gin ifadenend, aman

ودون فيه الكلمة ifadenank مراعي القواعد، ولكن ذلك جعل البيت نثرا، في حين يجب كتابة البيت كما يروى شعرا، مراعاة للخصائص الشعرية التي تزيدها القواعد اللغوية جمالا وتأثيرا كما هو شأن تلك الكلمة التي يحفظها الناس هكذا : awun ifadden ليصبح البيت موزونا ويليغا : ad ak tili g asaun gin awun ifadden aman.

5 - في نفس الصفحة، كتب البيت رقم 62 دون اعتبار قواعد اللغة والعروض :

adaktill glbaz umlil, tagwy akal

في حين يمكن أن يكتب الكلمة الأولى هكذا : «ad ak tili»، والكلمة الثانية هكذا : «glbaz»، والكلمة الرابعة التي كتبها ب التاء «t» في الأولى هكذا : «tagway» يجب ابدال التاء ياء هكذا «yagwy» لأن «t» علامة تأنيث في الأمازيغية في حين أن الذي تعود عليه مذكر وهو البازي والضمير المناسب له هو «y».

6 - الصفحة 53، سبق «لشتوم» أن يتر أن حرف «G» التي يجب أن تكتب حسب طريقته هكذا «igak» في البيت رقم 113.

7 - الصفحة 61، وضع حرف «D» مكان «t» في آخر الكلمة «ndemayad» بينما يجب أن تكون في البيت رقم 214 هكذا : «ndamayet»، ومع ذلك تبقى غير سليمة مالم نضع علامة أخرى.

والجدير بالذكر أن في كتاب «شتوم» هذا بعض الأشعار مما لم يكن فيه منسوباً إلى سيدي حمو، بينما نسبت إليه في مصادر غيره، ومن ذلك مثلاً : البيت رقم 57 في الصفحة 71 :

آيسمي لاه ايللا اورتاجون تلاً دونيت.

هو البيت الذي بعده يوجدان في قصيدة نسبتها «لوسي بول ماركيت» بأول الصفحة 165 من ديوانها.

وحين ننظر إلى قيمة كتاب «شتوم» نجدها تتمثل في كونه :

- 1 - انفرد بإيراد نصوص لانجدها في غيره من المصادر.
- 2 - أقدم مصدر أجنبي اهتم بجمع شعر سيدي حمو.
- 3 - يعكس ما كان يعتقد بعض الرواة في شعر وشاعرية سيدي حمو، باعتباره مبدعاً في مختلف الموضوعات.
- 4 - كتب الأصول الشعرية الأمازيغية وترجمتها الألمانية، وهو النهج الذي سبجه جل الذين أتوا بعده.
- 5 - يضئ إشكالية مطروحة في الشعر الأمازيغي، فيما يتعلق بما يغنيه الروايس هل هو من ابداعهم، أو من انتاج غيرهم ؟ ذلك أن هذا المصدر وثق اشعاراً لسيدي حمو نجد بعضها يغنيه الروايس وكأنها من انتاجهم.

3 - مخطوطة الخزانة العامة بالرباط :

توجد في قسم الوثائق في الخزانة العامة بالرباط تحت عدد D 1321، مكتوبة بخط مغربي، نسخها محمد عبد القادر الصوري سنة 1904م. كما هو مذكور في الصفحة الأولى داخل مثلث ذكر فيه أن تلك المخطوطة تضم شعراً لسيدي حمو، الذي جمعه له «جونصون» الانجليزي ليهديه إلى سلطان المغرب.

كتب المخطوطة بطريقة تراعي القواعد الإملائية العربية، ولو لم يعط ذلك النطق الأمازيغي المقصود.

والمخطوطة صغيرة إذ لا تتجاوز أربع عشرة صفحة، تضم قصيدتين.

4 - مقالة فاضما تاكورتاميت «لجونصون»

تنقسم إلى ثلاثة أقسام، مقدمة بالفرنسية في الصفحة 100، ثم خمس صفحات

* Johnston, Fadma Tagurramt : acte du XIV^e congrès international des Orientalistes, trad. R.L.A. Les notes sont du traducteur Johnston. Alger 1905. Ernest Leroux, édit. Paris) P. 100-111.

تضم النصوص الشعرية الأمازيغية بالحروف العربية المطبوعة من الصفحة 101 إلى 105، ثم الترجمة الفرنسية التي أنجزها أحد يهود الصويرة في ست صفحات، من 106 إلى 111 مع بعض الهوامش، وقد قدمت هذه المقالة في مؤتمر المستشرقين سنة 1905م بالجزائر.

والملاحظ أن هذه المقالة ضمنها «جونصون» نفس الأشعار التي جمعها في المخطوطة الموجودة في الخزانة العامة بالرباط، ورغم صعوبة قراءة النصوص الأمازيغية في المخطوطة الأصلية، وفي المقالة بعدها، فإن الترجمة الفرنسية تساعد على معرفة بعض الكلمات المستعصية.

5 - مقالة «شتوم» عن سيدي حمو كجغرافي :

مقالة بالألمانية عنوانها «سيدي حمو كجغرافي» فيها مقدمة أعاد فيها «شتوم» بعض مقالته في كتابه السابق . وخاصة قضية سيدي عبد الرحمان المجدوب وتباريه مع سيدي حمو شعراً كل بلسانه الذي كان يفهمه الآخر، ثم بعد ذلك كلام على قصيدة سميت بـ «تاوادا» وكيف جمعها، ثم ذكر القصيدة التي جمع منها 24 بيتاً، وأتى بعدها بترجمتها الألمانية، وأردف كل ذلك بتعليق على ماورد في القصيدة من أسماء الأماكن.

ولقد كتب النصوص الأمازيغية بالطريقة التي كتب بها كتابه السابق الذكر.

ورغم قصر هذه القصيدة. فإن في كتابتها بعض المفردات منها :

- 1 - بعض ما ينتج عنه النطق الخاطئ، وبالتالي المعنى الغامض مثل البيت الذي أعطاه الرقم 23، ففيه الكلمة الثالثة هكذا «itata»، فإن كل من يحفظ هذا البيت ينطق الكلمة هكذا أي itata وليس بالتاء لأن «شتوم» يكتب الطاء «؟» - تحتها نقطة - والمقصود بها في الشعر تلك المنطقة المعروفة في الجنوب المغربي باسم «طاطا» أما «تاتا» فهو فعل أمر من تمهل، أو فأفاً أو لجلج (6).

- 2 - هناك كلمة سببت في كسر الوزن، وخطأ في القواعد اللغوية، إضافة إلى كونها شرح للأصل الغير المكتوب، وهذا كله واضح في البيت رقم 10 :

ula tamazirtennon. aymenagen, illyq :

غير أن الرواة يحفظونه بوضع «آسيفادنون» عوض «تامازيرت نون».

* Stumme (H) Sidi Hammu als Geograph. (orientalische studient th. Noeldak gewidmet, t. 1 Gieszem, 1906)

- Jordan (A), Dictionnaire berbère-français, Tachelhait (Rabat. 1934) P. 133

ورغم ذلك فإن أهمية هذا المصدر تكمن فيما يلي :

- 1 - ان تسمية القصيدة باسم «تاوادا» وجمع أبيات منها، دليل على أن هذا النوع من الشعر كان قبل الآن غرضاً مستقلاً بذاته، يصف فيه الشعراء سياحاتهم.
- 2 - هناك قصائد جمعناها في نفس الموضوع، وعلى نفس الوزن، وأحياناً بنفس الصور، والألفاظ، والترتيب، مما يجعل هذه القصيدة، ونظائرها موضوعاً جديراً ببحث مستقل.
- 3 - انفراد المصدر ببعض الأبيات التي لانجدها في مصادر أخرى.

6 - مخطوطة مكتبة «طوماس بودليان» :

ذكر «جونصون» في الصفحة 11 من كتابه «أغاني سيدي حمو»، أن مكتبة طوماس بودليان اقتنت منه هذه المخطوطة، دون أن يورد أصولها.

والمخطوطة برقم : «MS . AFR . MI . FCD 2» تتكون من 32 صفحة وفي كل صفحة تكتب ما بين 11 و 12 بيتاً، باستثناء الصفحة 23 والأخيرة من المخطوطة، ففي كل واحدة منهما ثلاثة أبيات، وبلغ عدد الأبيات فيها 321 بيتاً، كتبت أصولها بنفس الطريقة، والخط الذي كتب بها محمد عبد القادر الصوري مخطوطة الخزانة العامة بالرباط، مما يؤكد أنه كاتب مخطوطة «طوماس بودليان».

وواضح كذلك أن الكاتب لم يلتزم طريقة للكتابة، فأحياناً يرسم الألفاظ كما ينطقها، وأحياناً أخرى يكتبها متبعاً قواعد الاملاك العربي.

وأول صفحة من هذا المصدر مبدوءة بكتابة البسملة في أعلاها، وبعدها عبارة نسبة الشعر الى سيدي حمو بين مزدوجتين هكذا : «وللناظم سيدي حمو رحمه الله» ثم البيت الأول :

زوند إيغ شان ميدن تيرمت ياكورد ايميك
آتكتيت آدونيت ايكوراثم آيادغ ليغ.

وفي الصفحة الأخيرة من المخطوطة كتبت الأبيات الثلاثة :

8 - هذه المكتبة تحمل اسم العالم ورجل الدولة البيطاني طوماس بودليان (1545م 1613م).

آيكان سيياب ويلي فنانين دلحين،
دلخفا، داوبازين، تاكاركوني، دكار اوسان.
ايما لارزاق، اينو، دايزموزان كايد ييوين.

ويمكن قيمة هذا المصدر في :

1 - انه المصدر الوحيد الذي جاء بشعر سيدي حمو في شكل «ايزيكر أومارك»

- ينفرد بعدد من الابيات.

- دليل على أن شعر سيدي حمو كان منتشرًا حتى في المناطق البعيدة عن قبيلته مثل «إمباحان» و «اينتوكا» كما هو مذكور في كتاب «أغاني سيدي حمو» التي الذكر والذي لولا هذه المخطوطة لاستحال العثور على كل النصوص المترجمة فيه.

7 - كتاب : أغاني سيدي حمو : «لجونصون» :

كتاب من الحجم المتوسط تنصده صورة للصفحة الأولى من المخطوطة التي اعتمد عليها. والتي سبق أن اقتنتها منه مكتبة «طوماس بودليان» غير أن الملاحظ على تلك الصورة كونها تزيد على الأصل بالاطار، الذي وضعت داخله صيغة النسبة هكذا : «وللناظم سيدي حمو رحمه الله».

أما البسملة، وكذلك الابيات، الامازيغية، والأخطاء التي وقعت في كتابتها فكلها متشابهة بين مخطوطة «ط. بودليان»، وصورة أول هذا الكتاب ويمكن أن نعلل زيادة ذلك الاطار، بكون الناسخ قد تعمد اضافته لتزيين الكتاب.

وبعد ذلك التزيين، تأتي مقدمة طويلة من الصفحة 7 الى الصفحة 22 بقلم «بن سوسان» سنة 1906م، ثم يبدأ القسم الأول من الكتاب بمقدمة توضيحية للمؤلف ليشرح بعدها في ايراد شعر سيدي حمو مترجماً دون ايراد الأصول، وقد استهل هذا القسم بما قاله الشاعر عن «فاضما».

أما القسم الثاني الذي أتى فيه بترجمة الأشعار، فقد عنوانه بـ «الحكمة الدنيوية». وفي القسم الثالث ترجمة أشعار يضع فوقها عناوين مثل «الصدافة» و «الحرب» «الزوجات»، «الحظ»، «القبلة المسروقة»، وهكذا باقي الاقسام.

* - Johnston, R.L.N. The songs of sidi Hammo (London
ELKIN MATILEWS, VIGO STREET 1907)

عرب الاساذ محمد نجبي هذا الكتاب، ولم يطبع بعد.

آدرار اور ايتالض يان ايغلي آكيس كمرن،
ايخف ايتو ماداك ايتان اور كيس ايزم آك ايش.

وقيمة هذا المصدر في كونه يشير الى وجود ديوان، يجب العمل على الوصول اليه.

9 - كتيب «جيستار» حول الأمازيغية : =====

كتيب يعالج اللغة والصرف الأمازيغيين، وفي قسم منه يورد عديداً من الأشعار الأمازيغية يكتب منها بالحروف اللاتينية، ويأتي بالترجمة الفرنسية بعد كل نص.

والشعر المنسوب الى سيدي حمو في هذا المرجع يبلغ 93 بيتا، تبدأ من الصفحة 64 الى الصفحة 74 من الكتاب.

وجل تلك الأشعار نسبت الى الشاعر في مصادر أخرى، كما أقرها له الحفاظ، باستثناء المقطعين الأخيرين، فلم ينسبهما الى سيدي حمو غير هذا الكتاب الذي بدأ أولهما بالبيت الموالي، الموجود في الصفحة 73 :

تيتيرين آتوميلين آتيمكراد.

وثاني المقطعين في الصفحة 74 وأوله :

آبوري اورا ياطو د رصاص.

وفي الصفحة 63 من هذا المرجع مقطع بعنوان «آزرك وامن»
د «أوزرك تكمي» لم ينسبه المؤلف الى الشاعر سيدي حمو ولا الى غيره، في حين نسبته اليه مخطوط «طوماس بودليان» السالف الذكر.

حاول المؤلف ادخال بعض العلامات على الحروف اللاتينية لتعطي النطق الأمازيغي المقصود فوضع النقط تحت بعض الحروف فأصبحت تعطي حرفين مثل «H» بدون نقطة ينطق «ح»، وإذا وضع تحته نقطة هكذا «H». ينطق «ه»، وهكذا فإن «t» ت و «q» «ط». وهكذا باقي الحروف.

وجل الأشعار التي أورد «جونصون» ترجمتها في تلك الأقسام، أمكن العثور على أصولها، سواء في مخطوطة الخزنة العامة بالرباط، أو مخطوطة مكتبة «طوماس بودليان» غير أن القصيدة الواردة في الصفحة 74 تحت عنوان «يوم الحصاد» والمكونة من خمسة عشر مقطعا، لم أجد أصلها في المصدرين المذكورين.

- وهذا قد يعني أن «جونصون» لم يتمكن من جمع أصلها الأمازيغي، ويبدو أنه كتب معانيها مترجمة الى الانجليزية مباشرة، وهو مانفهمه من قوله : «تروي الآثار أن سيدي حمو نظم هذه الأبيات فور الاحساس بالموت، وقد حظيت فعلا برعاية من حيث تسلسل الأشعار أكثر من أي نص آخر... (10) ثم يضيف مايفيد فعلا كتابة ترجمتها فور سماعها دون التمكن من الحصول على أصلها قوله : «... وهي فعلا قد دونت هنا كلمة بكلمة تقريبا، كما سمعتها حينئذ تغنى بواسطة المنشدين المتجولين...» (11)، ولم يفت «جونصون» التذكير بأن تلك المقاطع هي جزء من قصيدة طويلة لم تجمع بعد، مهما كانت المرحلة التي وصلت فيها الى الناس !

ومما يعطي هذا المصدر قيمة :

1 - انه يضم ملاحظات على بعض ما في مخطوطة الخزنة العامة بالرباط، ومخطوطة مكتبة «طوماس بودليان».

2 - الإشارة الى عدم حصوله على قصيدة «يوم الحصاد»، مع ذكره أبيات من موضوعها مما نبهنا الى البحث عنها، ونشر بعض ما جمعناه منها في ملحق هذه الدراسة.

8 - كتاب «ايدوار آلير» حول ساحل الشمال الافريقي : =====

كتاب بالانجليزية، أشار المؤلف في مقدمته الى حصوله على مخطوط جميل مكتوب بالعربية، ولكنه لم يذكر من أين حصل عليه، ومن ؟ وكيف ؟ كما لم يذكر تاريخ نسخه بل اكتفى بتصوير إحدى صفحات الديوان، يعلوها اطار داخله عبارة، «للتناظم سيدي حمو رحمه الله»، وتحت الاطار أبيات أمازيغية كتبت بالحروف العربية.

ونظرا لرداءة الصورة فانه يستعصي قراءة ما دون البيتين الأولين من الصفحة:

10 - ص 75.

11 -

Loc - cit

—Edward Albert, Barbary Coast : Sketches of Franch North Africa (New-York. 1913) —

Justinard, Manuel de berbère marocain, Dialecte Chleuh
(Paris) Guilmoto, 1914)

ولنطق حروف أخرى يجمع بين حرفين مثل «H و G»، للغين و «K و H» للخاء مع ذلك فإن في الأبيات أخطاء كثيرة فمثلا حرف الضاد الذي يضع له نقطة تحت هكذا «D» كتبها دالا فقط في البيت الثالث بالصفحة 64 من الكلمة الثانية doudou. وكذلك في الكلمة safedat من البيت الثالث في المقطع الأول من الصفحة 65، وإذا كانت بعض هذه الأخطاء لا تغل بالمعنى فإنها، تفقد اللفظ شاعريته، وتترك القارئ إلى حد يفهم معنى آخر بعيدا عن المقصود، ومن ذلك ما في الصفحة 70 بالمقطع الأول في أول كلمة بالبيت الثاني المكتوب هكذا - akkishnnan a marrakche digourramen elli llanin gitoun

فيمكن قراءة الحرف «H» في الكلمة الأولى من البيت «akkishnnan» (حاء) حسب طريقة «جيسينار» - في هذا الكتيب - فتعطي معنى : «الحنان». في حين يجب أن يقرأ الحرف «H» (هاء) أي «آك إيسهنان» وهو المعنى المقصود بـ «الذي يجعلك آمنا»، وذلك ما تؤكد الترجمة التي قام بها «جيسينار» إذ ترجم الكلمة بـ : ce qui te donne la paix.

والترجمة في هذا الكتيب تساعد على تصحيح الكثير من الأخطاء، ومن ذلك ماورد في الصفحة 74 بالمقطع الأول من البيت الثالث في الكلمة الثالثة «ou» إذ كتب البيت هكذا our aittou ou dait lmahibba

فالبيت بهذه الصيغة لا معنى له، ولكن الترجمة يوجد فيها ما يؤكد أن لفظة «ou» سقط منها الحرف «ا» أي أنها «oul»، ومعناها بالأمازيغية : القلب، وبها ترجمت : «coeur».

إضافة إلى هذه الملاحظات، فإن الكاتب أحيانا لا يحترم القواعد الصرفية والنحوية، ففي الصفحة 67 بالمقطع الأخير توجد كلمة «ight» قبل الأخير من الشطر الثاني الذي هو :

ifder bedda slâr ichcha serses imensi ight iroh

ففي هذا البيت أخطاء الصرف والنحو يكفي أن نأخذ منها الكلمة ight فيجب وضع حرف «D» عوض حرف «T» لأن المقصود إفادة القرب وليس الضمير العائد على ما قبله، فلأولى «D» وللتانية «t».

ويظهر أن «جيسينار» لم يضع للحروف المفخمة ما يميزها، فمثلا حرف «z» إذا لم ينطق في بعض الكلمات مفخما فإن نفس الكلمة تعطي معنى آخر قد يكون بعيدا عن المعنى المقصود، ومن ذلك الكلمة الثالثة «Izouran»، في البيت الأخير من الصفحة

:66

njreb aok, izouran ntassa agh dellan doufous

ف : izouran - إيوران - جمع «آزور»، أي السطح، في حين المقصود في البيت izouran وهي جمع «آزور» والمقصود بها : العروق، وذلك ما يستقيم به المعنى، وإذا كانت للترجمة هذه المزية، فإن «جيسينار» لم يتمكن من ترجمة بعض الكلمات التي كان من المفيد لترجمتها، لأنها تبدو عريقة، كما أنها صارت الآن في عداد الغريب من اللغة في الحديث اليومي، ومن ذلك كلمة ANIR في الصفحة 71 المقطع الثالث في البيت الثاني منه.

anir agugillann mimout baabas dinnas

واكتفى بترجمة البيت معنى هكذا :

Comme l'orphelin sans père ni mère.

ورغم كل ذلك فإن قيمة هذا المصدر تتجلى في كونه انفرد بالكثير مما أورده من شعر سيدي حمو.

10 - كتاب عن الاطلس الكبير «شاتينير»

هو كتاب بالفرنسية يقع في أزيد من ثلاثمائة صفحة، يصف فيه المؤلف جولاته في مناطق الاطلس الكبير. وفي الصفحة 133 وما بعدها يحكي مذكراته مع شيخ قبيلة «ايغاغاين» الذي كان يردد قصيدة سيدي حمو الطالب، أوردها «شاتينير» مترجمة.

ومكن قيمة الكتاب في :

1 - ملاحظته العامة في الصفحة 133 على أن الأمازيغ يحفظون شعر سيدي حمو عن ظهر قلب.

2 - وصفه الدقيق - في الصفحة 136 - لما يبدو على الكهول والصبيان من تأثير بالغ، عندما يسمعون شعر سيدي حمو.

11 - كتاب «ه. باسي» حول الأدب الأمازيغي :

لما كان الكتاب دراسة للأدب الأمازيغي عموما، فإنه في الفصل الخاص بالشعر الأمازيغي السوسي، استشهد بترجمة شعرية، منها ما هو لسيدي حمو أخذه المؤلف عن سبقه، وخاصة «جونصون».

**Chaînières (Dr. P.), dans le Grand Atlas Marocain librairie plon, 1919)

*Basset (H), Essai sur la littérature des berbères (alger, carbonel, 1920).

وليس لهذا الكتاب قيمة أساسية بالنسبة لدراسة شعر سيدي حمو، لأنه لم يضاف أي نص جديد.

12 - كتاب المغرب القديم والأطلس المحظور ل : «آندراو» *

نشر بالانجليزية سنة 1922م، أورد مؤلفه في الصفحة 48 ترجمة لستة أبيات نسبها إلى الشاعر دون أن يورد الأصل الأمازيغي.

وقد عثرنا على أصل الأربعة الأولى منها : في الصفحة 62 من كتاب «جيسنتار» (13) دون أن ينسبهما إلى سيدي حمو :

آكّليد ايّتا : «أقنصار»، لقايد ايّتا : «آدكن سين»
آمغار ايّتا : «آدكن كراض»، آغروش، ايزدي نيت !

أما الباقي فأعتقد أن الترجمة تناولت ماسبق «لجونصون» أن نسبه هكذا :

لقيست اينوتين ايكيكيل ايغل ايسيرد آفوس،
ايراريتين كرا تيغور دين، آريالا ايكلين. (14)

وفي الصفحة 258 نشر «آندراو» الترجمة الانجليزية لقصيدة غناها مغن في حفل على أنها لسيدي حمو، تجاوزت الأربعين بيتا في الترجمة التي لم ينشر أصولها الأمازيغية، ولقد تمكنا من معرفة جل الأبيات المترجمة اعتمادا على مانشره «جيسنتار» في كتيبه السابق الذكر.

وتجلى قيمة هذا المصدر - بالنسبة لدراسة شعر سيدي حمو - في كونه نسب إلى سيدي حمو بيتين نشرهما «جيسنتار» (15)، من غير أن ينسبهما لأي شاعر.

13 - مخطوطة «الباعقيل» التي نشرها «جيسنتار» *

ينقسم هذا المصدر إلى مقدمة بقلم «جيسنتار» من الصفحة 217 إلى 219، ثم نص المخطوطة من الصفحة 219 إلى 232، لتأتي الترجمة الفرنسية لها، من الصفحة 232 إلى 251 أشار «جيسنتار» في المقدمة إلى أن المخطوطة سبق له أن تسلمها من الشريف مولاي عمر الوجاني. في «ترنيت» سنة 1919م، كما نبه إلى أن صاحب المخطوطة هو فقيه من قبيلة «ايدا أوباعقيل» (16)، لم يذكر اسمه ولا مدره... ثم عرف بمضمون المتن...

أما نص المخطوطة، فقد نشره بالحروف العربية المطبعية، وهي مبدوءة بالبسملة، ثم مقدمة بالعربية.

وانطلاقا من الصفحة 220 نشرت النصوص الشعرية الأمازيغية مكتوبة بالحروف العربية دون أن يعربها، وإنما يفصل بين بعض النصوص منها برواية أسباب قولها... وهكذا إلى أن انتهت المخطوطة في الصفحة 232.

وليس في المخطوطة ما يفيد بوضوح ودقة زمن كتابتها، ولا اسم صاحبها الذي يبدو عليه - من خلال تقديماته - أنه متمكن من العربية والأمازيغية معا.

وبعد نص المخطوطة، تأتي ترجمتها الفرنسية، مع إعادة كتابة المتن الأمازيغي بالحروف اللاتينية، ثم يتبعها بترجمتها.

وقد نسب الناسخ 46 بيتا إلى سيدي حمو في هذا المصدر الذي يؤكد لنا أن شعر سيدي حمو يحتل مكانة متميزة لدى الفقهاء.

14 - مقالة «جيسنتار» حول الشعر الأمازيغي *

ساهم «جيسنتار» في هذا المجلد بتقديم نصوص أمازيغية في ست صفحات، من 331 إلى 337، تتضمن حكاية نثرية من منطقة «واد نفيس» وبعض الأشعار التي كتب المؤلف أصولها بالحروف اللاتينية وقدم بعضها موضحا أسباب قولها، ثم أتى بالترجمة الفرنسية بعد كل نص.

* - Justinard, poésie en dialecte du sous marocain, dans journal asiatique, octobre - Décembre 1928.

16 - إليه نسبنا المخطوطة.

* * - Justinard, textes chleuh de l'Oued Nfis, dans mémorial

Henri Basset (Paris, librairie orientale Paul Geuthner 1928).

* - Androw (C.E.) old Morocco and the Fobriden Atlas (1922).

13 - Manuel de berbère marocain.

14 - هذا يشبه طارق بن زياد في خطبته : «أضيع من الأنعام في مادب اللتام...»

15 - op. cit.

والمنسوب إلى سيدي حمو من كل تلك النصوص، لايتعدى أربعة أبيات في الصفحتين 331 و 336.

وتكاد قيمة هذا المصدر - بالنسبة لدراسة شعر سيدي حمو - تنحصر في انفراده بنسبة البيتين الموجودين في الصفحة 331.

15 - مجموعة أشعار دونها «جيستار» *

وهي نصوص شعرية جمعها «جيستار» خلال اقامته في «تيزنيت» وهذا العمل يتكون من قسمين : الأول من الصفحة 66 الى الصفحة 87 خاص بالترجمة الفرنسية لكل النصوص الأمازيغية التي خصص لها القسم الثاني من الصفحة 88 الى الصفحة 112، وفي هذا القسم مادة شعرية تتجاوز 380 بيتا موزعة في قصائد، ومقاطع كتبت كلها بالحروف اللاتينية، ولم ينسب منها إلى سيدي حمو إلا البيت رقم 10 بالصفحة 110، والبيت رقم 12 بنفس الصفحة.

ورغم قلة المنسوب إلى سيدي حمو في هذا العمل، فإن بعض المقاطع التي لم ينسبها اليه «جيستار»، نسبها اليه غيره في مصادر أخرى، ومن ذلك :

1 - الصفحة 95، قصيدة بعنوان «لقيست ن شداد بن عاد»، منها عشرة أبيات نسبت الى سيدي حمو في الشريط 5 وجه «A» عداد 195 المنقولة في وجه الصفحة 41 من مجموعة وزارة الثقافة بالرباط، والأبيات المقصودة تبدأ بالبيت التاسع من القصيدة وهو :

أور تدوم دُونيت زْرِيع آكْ وَيْلِي زرينين.

2 - في الصفحة 109، المقطع رقم 2 وأوله :

واكْ واكْ آتَانَوْضَفِي...

لم ينسبه «جيستار» ولكن «جونصون» نسبها في مخطوطة الخزانة العامة بالرباط.

3 - الصفحة 109، المقطع رقم 6 المبدوء ب :

آسِيدي حماد أوموسى...

نسبه جونصون في نفس المصدر.

4 - الصفحة 110، المقطع السابع المبدوء ب :

أَوَايلي آوَحدي ماكْ رِيغ....

نسبه «جونصون» في أول الصفحة 105، من مقالة «فاضما تاكْوَرَامت».

5 - الصفحة 110، المقطع المرقم ب 13، المبدوء بقوله :

ايغ أورتا ايسِي اوغْرَابون يان....

نسبه «جونصون» في مخطوطة «طوماس بودليان» الصفحة 8.

ورغم قلة المنسوب الى سيدي حمو في هذا المصدر كذلك، فإن بعض المقاطع التي لم ينسبها اليه «جيستار» هنا نسبها اليه غيره ناقصة، ولذلك فان هذا المصدر يساعد في اتمام تلك النصوص المتترة.

16 - كتاب مدن وقيائل مغربية «جيسيتار» :

نشرت في هذا المجلد أصول وصور مخطوطات شعرية أمازيغية مكتوبة بالحروف العربية ثم دونها جيسيتار بالحروف اللاتينية مقرونة بترجمتها الفرنسية.

ولم ينسب المؤلف إلى سيدي حمو إلا مقطعا واحدا في الصفحة 129، مما ينفرد به هذا المصدر، إذ لم نجد حتى من يحفظ أحد أبياته !

17 - ديوان «لوسي بول - مارغريت» :

وهو ديوان بالفرنسية، يضم ترجمة قصائد أمازيغية دون ايراد أصولها، وفي الصفحة 165 نشرت ترجمة شعر نسبته الى سيدي حمو.

ويلاحظ أن هذا الديوان نشرت فيه الترجمة وحدها، دون نصوص القصيدة الأصلية التي لم تتمكن من الحصول على أصولها، باستثناء بعضها، رغم أننا استعرضنا العديد من الأشعار الأمازيغية التي في معاني القصيدة، واتصلنا بالعديد من الحفاظ، والشعراء لترجم لهم المعنى عما هم يعرفون أصولها.

* - Justinard, villes et tribus du Maroc, volume VIII, Tome I

Les ait Baamran. (Paris, Champion, 1930).

** - Lucie Paul-Margueritte, Chants berbères du Maroc (Paris, Editions Berger, Levraults, 1935).

* - Poèmes Chleuh, recueillis au sous, par le commandant Justinard, Extrait de la Revue du Monde Musulman (Paris, librairie nest Leroux).

وهذا الديوان يؤكد أن الشعر الأمازيغي المجهول القائل يصير شعبيا بكل معنى الكلمة باستثناء بعض شعر سيدي حمو، ورغم انتشاره وشعبيته خلال الأجيال يبقى معروف القائل.

18 - مجموعة «روكس» :

مجموعة من الحكايات والأمثال والأشعار، كتبت أصولها الأمازيغية بآلة كاتبة لاتينية، وفي الصفحة 13 يوجد 21 بيتا منسوبا الى سيدي حمو.

وأشار «روكس» الى منطقة جمعه في الهامش، حيث ذكر أن الأشعار التي قدمها هي مما يروى لسيدي حمو في مناطق «ايكديميون».

ويظهر أن تلك الأشعار المقرونة بترجمتها، كتبت كلماتها بطريقة تساعد على القراءة السليمة، ولن نتبع هفواته لأنها تشبه في غالبيتها ما سبق أن بيناه عند تعرضنا لكتاب «جيسنتار»... غير أن «روكس» وقع في أخطاء أخرى منها :

- كتابة أبيات المقطع الأول، وكأنها فقرة نثرية واحدة هكذا :

ايرحك آسيدي حمو طالب ابنا ايكلين : لبور - د
لقيبور آد سوا د اورواس اغي غيسن يان، ايتاغ - اورك زيبوزن
وامان حاشا آيك لما كان.

بينما يجب أن تزال كلمة «لبور - د» من آخر البيت الأول لتصير في بداية البيت الثاني قبل كلمة «لقيبور» وفي نفس الوقت تزال «ايتاغ - اورك» من آخر البيت الثاني، لتصير بدورها في بداية البيت الثالث، قبل كلمة «زيبوزن».

ونسجل لهذا المصدر :

- 1 - إن كل هذه الابيات المنسوبة فيه تعد من المشهور لسيدي حمو عند الناس اليوم، كما أن جلها ورد في مصادر أخرى منسوبة إلى هذا الشاعر.
- 2 - إنها جمعت في «ايكديميون». وهي رقعة جغرافية تبعد كثيرا عن «آزكرور» قبيلة سيدي حمو، وهذا يعني اشتهار هذا الشعر، وتداوله عند كافة الأمازيغ. كما يعني أن الباحثين جمعوا شعر سيدي حمو من مناطق مختلفة.

* - Roux (Arsène) Récits contes et légendes berbères en Tachelhit (Rabat, le 30 Octobre 1942).

19 - كتاب «- دوكير» عن الأدب المغربي»

يتناول المؤلف في هذا الكتاب كلا من الادب العربي، والأمازيغي، غير أنه لم يأت بشيء جديد بالنسبة للشعر المنسوب إلى سيدي حمو، حيث اكتفى في الصفحات 136 إلى 141 بإعادة نشر ترجمة الأشعار التي سبق «لجونصون» أن نشرها في مقالة «فاضا تاكوزامت»، وفي الصفحات 151 إلى 154 نشر كذلك ما سبق أن نشره «جيسنتار» في كتبه.

20 - مخطوطة «التيوقي»

تضم المخطوطة قصيدتين أمازيغيتين طويلتين مكتوبتين بخط مغربي مشكول، وفي آخر المخطوطة ثلاث صفحات عربية نسخت فيها الأجيال الناصرية بخط جميل يختلف عن الذي كتبت به القصيدتين.

القصيدة الأولى في المخطوطة هي المنسوبة الى سيدي حمو، وتتجاوز أبياتها الستائة بيتا، استغرقت ثمان وأربعين صفحة غير مسطرة، وتضم كل صفحة ما بين 13 بيتا إلى 15.

وأول بيت في الصفحة الأولى هو :

بسم الله اسم نلبار تعلی زور ختي (18)

ويستمر الشاعر في وصف ما يلاقيه الانسان، في الحياة الآخرة منذ دفنه ميتا، الى أن يدخل الجحيم، أو الجنة، لتنتهي القصيدة بآخر بيت في الصفحة 48 :

ثم الصلاة، السلام عليك أتب بولبرقي.

وفي الصفحة 57 من المخطوطة، كتب تاريخ انهاء النسخ في رجب عام 1371 هـ، وبعده في الصفحة 58 صيغة التحجيس الذي قام به مبارك بن محمد التيوقي عام 1390 هـ، واليه نسبنا المخطوطة.

ومن أهم مانسجله على هذا المصدر، كونه يضم أطول قصيدة وصلتنا لسيدي حمو الطالب، وبالتالي يتأكد لنا أن له القدرة على الترجمة من العربية إلى الأمازيغية.

- Duquaire (Henri), Anthologie de la littérature marocaine arabe et berbère, (Imp. Réunies - Casa 1943)

18 - هكذا كتبت في الاصل: وكذلك البيت الذي بعده.

مجموع صغير يضم قصائد شعرية وأخبار جولة قام بها كاتبه السيد الحسين بن الحسن الرضوي العدل «بتزيت» خلال سفره من «سوس» الى مدينة «فضالة» - اغمدية.

وفي الصفحات الوسطى من المجموع توجد بعض أشعار سيدي حمو، وأخباره التي تعطي قيمة مهمة وأساسية لهذا المصدر، الذي ساعد على تحديد تاريخ ميلاد الشاعر، ووفاته.

22 - كتاب خلال جزولة محمد المختار السوسي:

بينما كان محمد المختار السوسي (22) يصف احساسه الغريب خلال سيوه في ملتقى أودية معروفة بالنصوص، تذكر بيتين قالهما سيدي حمو في اشتهار ذلك المكان بقطاع الطرق.

وبعدما كتب البيتين الأمازيغيين بالحروف العربية ألحقهما بتعريب معناهما هكذا : «إني لاسلك أبدا أفا، ومساكن أهل القبلة لأن فيه : أترك الكسوة، وقف أيها الشلحي».

ونلاحظ في قيمة هذين البيتين :

- 1 - انهما منسوبان إلى سيدي حمو من علامة ثقة.
- 2 - ان ورودهما على لسان عالم جليل دليل آخر على ان شعر سيدي حمو يهم به العلماء وغيرهم.

23 - أسطوانة فارس باقشيش:

سجل فيها «باقشيش» المسمى بـ «فارس»، محاورة مرحة أدارها بين شاب وعمه انادي يوصيه خيرا بوالديه، مذكرا اياه بما قاله سيدي حمو في وجوب اكرام الأبوين.

وقيمة هذا المصدر بالنسبة لدراسة شعر سيدي حمو تكمن في كون تضمين بيته الشعري لمحاورة «باقشيش» دليل على شهرته وحفظ الناس له.

* - توجد نسخة مصورة عند الأستاذ الحسين جيهادي الباعمراني.

** (المطبعة المهدية بنطوان).

20 - المصدر نفسه ج 3 ص 101.

*** - أسطوانة في فلك الباحث.

24 - ديوان آمانار لأحمد أمزال:

استهله المؤلف بمقدمة بين فيها أسباب جمعه لتلك النصوص التي بلغت أزيد من ثمانين قصيدة، كتب أصولها الأمازيغية بالحروف العربية، دون نسبتها إلى أصحابها، باستثناء قصيدة «لاشاخ» التي نسبها إلى سيدي حمو في الصفحتين 49 و 50.

ورغم أن الكاتب لم ينسب إلى سيدي حمو إلا هذه القصيدة، فالديوان يتضمن أبياتا نسبت إليه في مصادر أخرى نذكر منها :

1 - في الصفحة 1 من آمانار قصيدة بلا عنوان أولها :

باسم الله اتساروت الخير نبدا اسرم. (21)

نسبت جل أبياتها إلى سيدي حمو في مقالة كتبها أحمد بزيد في الملحق الثقافي لجريدة المحرر، الصادرة بالدار البيضاء يوم 30 يوليوز 1978.

2 - في الصفحة 12، توجد قصيدة بعنوان «المحبت ن غيلا» المقطع الأخير منها المبدوء بـ :

ونور تغدرت اغدرك لامان اس أموت.

نسبت جل أبياته إلى سيدي حمو بالصفحة 63 في المقطع «ا» من كتاب «شتوم» (22)

3 - الصفحة 21 قصيدة «ايزد آمارك» المقطع الأخير منها المبدوء بـ :

ملي ميكان الجنة ندونيت ازد أمارك...

نسبت إلى سيدي حمو عند «شتوم» (23) في الصفحة 53 في المقطع «W».

4 - الصفحة 57 تنمة قصيدة «تايوي» البيت الخامس :

آنوش ماداس أكان ايموسلمن.

* - آمانار، ديوان شعري شلحي (الطبعة الأولى، المطبعة المركزية بالرباط، يونيو 1968م).

21 - هكذا كتبها هي ومابعدها.

22 - Stumme. Dichtkunst und Gedichte der Schluf

23 - Ibid

والذي بعده، نسبا معنى، واختلفا في اللفظ الأخير في الصفحة 59 بالمقطع «F» من كتاب «شتوم» (24).

5 - الصفحة 28 قصيدة «المهم أحبيب» المبدوء بـ :

اوين ادرارن تاڭتوت ياوي لوضيا أمان.

نسبت جلّ معانيها الى سيدي حمو في الصفحة 59 المقطع «G» من كتاب «شتوم» (25)، كذلك.

6 - الفحة 71 في قصيدة «زود اترى» البيت الثالث منها :

احرا اليلى ماجوتن اشان ايميم.

نسبه «جيستار» (26) في المقطع الثاني، من الصفحة 65 من كتيبه.

7 - الصفحة 23 قصيدة «تلحيقت» المبدوءة بـ :

ماقارخ آنكمار آڭكا ابوري غيفاسن.

نسبت معاني الأبيات الأولى منها الى سيدي حمو في الصفحة 57 من كتاب «جونصون» (27).

8 - الصفحة 43 قصيدة «ازوزض» المبدوءة بـ :

ازوزض أفولوس ايك الباز.

نسبت جل معاني القصيدة في الصفحة 65 من نفس الكتاب لـ : «جونصون» وفي مقالة أحمد بريد.

وتجلى قيمة هذا المصدر في :

1 - ان نسبة القصيدة الواردة فيه الى سيدي حمو من أحمد أمزال نسبة لها وزنها، لأن أمزال من المثقفين المتضلعين في الشعر الأمازيغي ابداعا ونشرا ونقدا.

- Ibid

- Ibid

- Manuel de berbère marocain

- The Songs of sidi hammo

2 - لم يذكر الكاتب اسم أي شاعر أمازيغي لأبي نص في كل الديوان، إلا هذه القصيدة - لاشياخ - التي قال إنها لسيدي حمو، ولعل ذلك مايعكس احساس أمزال بأنه اذا لم يذكر قائلها سيختلط الأمر على الناس، حيث يمكنهم أن يعتبروا جل ما في الديوان لسيدي حمو، وخاصة أن الكثير من النصوص الواردة فيه هي بعض المشهور له، وإن لم ينسبها اليه المصدر.

25 - مقالة أدب مجهول لأحمد أمزال :

زودني الأستاذ أحمد بريد بصفحة مجلة سبق له أن عثر عليها واحتفظ بها، ولم يعد اليوم يعرف اسم المجلة ولا تاريخ صدورها.

والمهم في هذه المقالة، تلك القصيدة التي أورد أحمد أمزال تعريبها دون الاتيان بالأصل الأمازيغي، هكذا :

اذا اكنوى الكبد بالنار

فاصبر يافتى

ولاتيح لأحد بسرك حتى

وان كان الكبد رمادا.

وقد عثرنا على أصلها الذي يرويه الناس لسيدي حمو في بيتين هما :

ايغ ايرغا لقنديل غ تاسان يان ايصبرنيت.

ايوا آتن آور ايتيني مقار ايلكم بيغد آكال.

26 - قصيدة الزواج حظوظ لإبراهيم شرف الدين :

زودني الأستاذ إبراهيم شرف الدين بقصيدة عربية رائية تتكون من واحد وعشرين بيتا، سبق له أن نشرها منسوبة إلى سيدي حمو في جريدة العلم سنة 1969م.

وواضح أن تلك القصيدة، هي تعريب لأصل أمازيغي لم ينشره الأستاذ إبراهيم حيثذ وقد قدم لي ذلك الأصل مشكورا.

وأول القصيدة الرائية :

الحرب رزء يتقيها الورى ثاني الرزايا بغى عاص ظهر

« مجلة (مجهولة) ص 23 »

ونسجل على هذا المصدر الملاحظات الآتية :

والبيت الذي بعده، نسبها «شتوم» إلى سيدي حمو في الصفحة 43 بمقطع الحرف «G».

2 - الصفحة 58 قصيدة «بوخلخال» المقطع المبدوء بالبيت رقم 20.

آوي سلام آياضو...

إلى البيت رقم 28، نسبت بعض أبياته باللفظ، وبعضها معنى إلى سيدي حمو، في الشريط 6، وجه «A» عداد 117 المنقول في الصفحة 98 من المخطوطة الموجودة في أرشيف مصلحة احصاء الممتلكات الثقافية بوزارة الثقافة بالرباط.

3 - الصفحة 68، قصيدة «آنكمار» البيت رقم 13.

ايوا لموت شكرغ ايرتي...

والبيت الذي بعده، ذكرهما «شاتينير» (29) في الصفحة 133، من كتابه، على أنهما من قصيدة لسيدي حمو الطالب، كما نسبنا إليه في الشريط 6، وجه «8» عداد : 051 في أرشيف وزارة الثقافة بالرباط.

زود تاصطات ن أوزگار...

4 - الصفحة 70، تممة قصيدة «آنكمار» المقطع المبدوء بالبيت رقم 27 :

ايغ ياد ايلان غ تورزو مط...

والبيت رقم 28 بعده، منسوبان إلى سيدي حمو في الشريط 5 وجه «8» عداد 065 وكذلك البيتين 29 و 30 نسبنا في الشريط 6، الوجه «B» عداد 080، في أرشيف وزارة الثقافة.

5 - الصفحة 72 تممة قصيدة «آنكمار» كذلك، فيها معاني سيدي حمو في الأبيات المبدوءة من الرقم 57، إلى البيت رقم 64 الذي هو :

أو شن ايغت اينغا ايكاك...

وجل أبيات نصفه الآخر، موجودة في مخطوطة الخزنة العامة بالرباط.

1 - أصول تلك الأبيات المعربة كلها من المشهور لسيدي حمو.
2 - قصيدة منسوبة من رجل مثقف ثقافة عربية متينة، سواء على الصعيدين : المدرسي أو الشعبي، ويكاد يحفظ عشرات الآيات عن ظهر قلب كمنظومتي «أوزال الحوض» و «بحر الدموع»، إضافة إلى العديد من القصائد الأمازيغية الأخرى، وكذلك الحكايات الشعبية، والأمثال.

27 - كتاب بوليت كألون بيرنيت حول أشعار الروايس

قامت المؤلفة في المقدمة بتوضيح الطريقة التي كتبت بها النصوص الشعرية الأصلية، المنشورة في عملها الذي هو في الأساس، دراسة لغوية للنصوص الشعرية التي دونتها المؤلفة في القسم الأول من الكتاب، مخصصة الصفحات اليسرى للشعر الأمازيغي، والصفحات اليمنى - المقابلة لها - للترجمة الفرنسية، وذلك بدءا من أول بيت في القصيدة، إلى آخر شطر منها، كما تضع المؤلفة فوق يمين عنوان القصائد علامة (*) توضح في الهامش رقم الصفحة التي توجد بها شروح وتعليق، ومعلومات عن القصيدة المعنية في القسم الثاني الخاص بذلك.

يضم هذا العمل أكثر من 1450 بيتا، موزعة على 38 قصيدة من أغاني الروايس الذين لم ينسبوا إلى سيدي حمو مما غنوه إلا قصيدة بعنوان «لقيست أو خماس» في الصفحة 120 ومابعداها، إذ بدأها مغنياها بقوله :

ايرحمك آسيدي حمو طالب ايننا ايكلين.

وفي الصفحة 216، ذكرت المؤلفة ستة أبيات قالت إنها تنسب إلى سيدي حمو. وفي بعض القصائد الأخرى نجد أبياتا، نسبت في مصادر غيرها إلى سيدي حمو وإن لم تنسب إليه في هذا الكتاب، وذلك في الصفحات الآتية :

1 - الصفحة 60 تممة قصيدة «بوخلخال» فيها البيت رقم 39.

آكول مانكا تيط اينو...

* Galland-Pernet (Paulette) Recueil de poèmes chleuhs
T. 1. chants de trouveurs (Paris, Editions Klincksieck, 1972)

ايغ ايديان لموحياً...

والذي بعده، نسبا في الشريط 6 - في أرشيد... رز. الثقافة - المكتوب مافيه في الصفحة 87 من مخطوطها.

والبيت رقم 4 عند «كألون» :

جَنجَم آيسمتنعان آوال...

والذي بعده نسبا في الشريط 5، المنقول في الصفحة 38، من مجموعة وزارة الثقافة كذلك.

أما البيت رقم 7 :

زايدات آغوالّي ايغدرن...

والذي بعده كذلك، هما المكونان للمقطع «R» في الصفحة 49 من كتاب «شتوم»... ومن نفس القصيدة، الأبيات المرقمة من 25 إلى 30، المبدوءة بهذا البيت :

زايد آغوالّي ايتان لموحياً...

نُسبت كلها - باللفظ والمعنى - في الصفحة 47 من مقطع الحرف «N» عند «شتوم»

7 - وفي الصفحة 80 من كتاب «بوليت نازار» هذا، توجد قصيدة أخرى بعنوان «تاقصيت أوحبيت» فيها معاني سيدي همو، وخاصة في البيت رقم 13.

آزايدات رزمغ آك بلاضا من...

والذي بعده، نسبها «شتوم» في أول الصفحة 47، وهما المكونان لمقطع الحرف «M».

8 - في الصفحة 82 بيتان من نفس القصيدة أوفدا الرقم 18 :

آيا حبيب ايسوكوتن...

9 - في الصفحة 98 من قصيدة «الله الوطن» البيت رقم 2 :

ايسموناه كوكور واحمور تيرزوا...

نسب «جونصون» إلى سيدي همو في مخطوطة «طوماس بودليان» الصفحة 13.

وتبرز قيمة هذا المصدر بالنسبة لنا في كونه يورد القصائد كاملة، مما يساعد على معرفة أصول بعض الأبيات والمقاطع الواردة مجزأة في مصادر أخرى تنسبها إلى سيدي همو.

ورغم ما قد يصيب تلك القصائد من تعديلات الروايس فهي خير من أن تبقى غير مكتوبة اطلاقاً، وخاصة أننا نجد أن من يحفظ جلها بنفس الكثرة في الأبيات وترتيبها، علاوة على يسر قراءتها إذ سارت المؤلفة على النهج الذي ينته منذ البداية.

28 - قصيدة أوباهي في دوبية آراتن :

في هذا العدد من دوبية، «آراتن» نسب السيد «أوباهي» قصيدة إلى سيدي همو، وقد كتبت بالطريقة المدروسة باسم الدورية ذاتها مما سهل قراءتها.

والملاحظ أن أبياتها تبلغ 23 بيتاً، نسبت قبله في مصادر أخرى مجزأة أحياناً، أو غير مرتبة أحياناً أخرى، وهكذا، فإن ورودها عند السيد «أوباهي» قصيدة واحدة متكاملة، يعطي لهذا المصدر قيمته بالنسبة لدراسة شعر سيدي همو.

29 - قصيدة عمر أمير وعلي أزيكو في آراتن :

قصيدة سبق لنا أن نسبناها إلى الشاعر «آكوريج» (31)، وقصيدة أخرى في نفس العدد نسبها «علي أزيكو».

ودرستنا شعر سيدي همو هدتنا إلى :

أ - ان ماسبق أن نسبنا إلى «آكوريج»، هو من المشهور لسيدي همو، وأن الناس أفهموني أن «آكوريج» بدوره كان من رواة شعر سيدي همو، كما هو شأن كل الشعراء.

* - «آراتن» - العدد الثاني، السنة الأولى (تصدرها الجمعية المغربية للبحث والتبادل الثقافي - الرباط) ص 19.
 ** - نفس المصدر العدد الثالث، الصفحة 11 و 15.
 31 - عمر أمير. الشعر المغربي الأمازيغي، ص. 105.

الباب الثاني -

مضامين شعر سيدي حمو

أولا

إن كلمات النصوص الأمازيغية، في الفصول الآتية - لا مد ولا إشباع في نطقها، رغم وجود حروف المد في جملها.

لذلك نشير إلى أن كل حرف في كل كلمة - سواء أكان الحرف صحيحا أو كان معتلا حينما يليه حرف من حروف العلة... فإننا سننطق الحرف السابق، وكأنه شُكِّل بالحركة الملائمة لحرف العلة الذي يليه، وهكذا تأتي الحركات :

(الشد) (كل حرف لا يتبعه حرف علة)

وتبعاً لذلك كتبنا كل النصوص، ونموذجها أول بيت يبدأ به الرواة شعر سيدي حمو

هكذا :
 ابرحمك آسيدي حمو طالب ايكتين
 وننطق هكذا :
 ابرحمك آسيدي حمم الطالب إن إكتن

ثانيا

حروف (ز ز ل ج) أضفنا إليها نقطة تحتها، لتعطي النطق الغليظ. وإلا فستعطي بالنطق العربي العادي. معنى غير مقصود أصلا مثل :

- أزور ومعناها : السطح.

- أزور ومعناها : العرق.

ب - ان ماذكر في تلك الدورية باعتباره من جمع «علي أزيكو» هو نسخة لما هو موجود في مخطوطة الخزانة العامة بالرباط. (32).

ورغم أن المصدر لم يرد فيه نص جديد بالنسبة لسيدي حمو، إلا أنه تجربة شخصية هدنتي إلى كون بعض الأساطين، ينشدون شعر سيدي حمو، فيروى لهم دون ذكر الشاعر الأصلي.

30 - مقالة لأحمد بريد حول الشعر الأمازيغي :

نشر أحمد بريد هذه المقالة في ملحق جريدة المحرر، تطرق فيها إلى سيدي حمو الذي نسب إليه مقطعين بقوله : «نورد هنا للشاعر سيدي حمو مقطعين اثنين». ثم أوردهما مكتوبين بطريقة تشبه طريقة «آراتين» إلا أنه لم يميز الحروف المفخمة أما المقطع الأول الذي نسب به بريد فمبدوء ب :

بسم الله ءاتاساروت ن خير نبدا سرم

والمقطع الثاني بمبدوء ب :

ايزوز ض أوفولوس آيك لباز

وقد اتبع كل مقطع بتعريبه.

وما يعطي هذه الأشعار أهمية أنها نسبت إلى سيدي حمو من أحمد بريد الذي يعتبر من رواد الأدب الأمازيغي، علاوة على كونه شاعرا مبدعا بالأمازيغية والعربية.

31 - مقالة «براون» و«لخصاصي» عن زلزال أكادير** :

مقالة كتبها «ك. ل. براون» الإنجليزي وعبد الرحمن لخصاصي المغربي يعالجان فيها «زلزال مدينة أكادير» في قصيدة للشاعر «ابن ايغيل»، وفي حديثهما عن الوزن الذي قال فيه ابن ايغيل تلك القصيدة، ذكرا تركيب أجزاء وزن الشعر الأمازيغي مستشهدين ببيت على ذلك.

وتجلى قيمة هذا المصدر في كونه دليلا على أن شعر سيدي حمو الطالب مازال يعرف نوعا من الاهتمام.

32 - D.1321

* - المحرر الثقافي 30 يوليوز 1978م.

** - مجلة المغرب العدد 6. 5 المجلد الخامس سبتمبر ديسبر 1980م. ص 125 - 133. (لندن).

MAGHREB REVIEW (LONDON).

الفصل الأول - المرأة

تسمى المرأة في الأمازيغية بـ «تامغارت»، وهي مؤنث، «آمغار» الذي يعني لغة «رئيس القوم»، أو «رئيس القبيلة»، وجمعها «تيمغارين»، أي النساء، ويقابلها «أركاز» أي الرجل أما كلمة «تاوتمت» التي جمعها «توتمين» فهي مؤنث، «آوتم» - أي المذكر - وبذلك فهي تعني الأنثى.

والشعر الأمازيغي المنسوب إلى سيدي حمو الطالب يؤكد أن المرأة الأمازيغية شأنها شأن نساء الأمم الأخرى، فهي هدف الرجل منذ المرحلة الأولى التي يبحث فيها عمن سيحب، خجولا أحيانا، وشجاعا أحيانا أخرى، وقد تضع منه فرص البوح بنجه، كما يدخل في منافسات مع غيره حول فتاة واحدة، وما يرافق ذلك من معاناة وعذاب، وكذلك دور المال أو الحب في حسم تلك المنافسات، بينما نجد من المحبين من يفضل السلامة، فيبتعد عن كل فتاة تثار حولها مناوشات، ومزاحمات، كما نجد هذا الشعر يذكرنا بدور أهل الفتاة، كأن ينصحوا بناتهم بالحذر من عواقب العلاقات العاطفية مع الغرباء، إضافة إلى كل ذلك، فإن هناك دور الوضع الاجتماعي والمادي مما يحرم بعضهم من الطموح، إلى مصارحة الفتاة التي يجن بها لأنها من طبقة غير طبقته.

ونجد أن قاسما مشتركا بين كل تلك الحالات، هو شدة عذاب، وقساوة طول مدة الانتظار التي يعاني منها المحب قبل أن نجيبه بحبوته بقبولها له، أو رفضها إياه حبيبا. في حين، نجد نوعا من المحبين يؤمنون بالله شيمتهم التحلي بالصبر، لايمانهم بأن الله سوف يجازيهم عن صبرهم بأن يأتيهم بالمحبيب أينما كان.

والنتيجة هي أنه بمجرد مايتحاب الحبيب، يبدأ لهيب الحب ويستفحل أحيانا حتى لايفتر اللسان عن ذكر اسم المحبوب... ويصف الجمال «وفيلسفه» وتبدأ بعض المنغصات كأن يبتعد أحدهما عن مكان الآخر، فيقاسيان أشد عذاب.

ويمكن أن يعتبر ذلك تجربة مضنية من جهة وفرصة مهداة للوشاة من جهة أخرى. أما إذا طالت مدة النوى فيمكن أن يفسر على أنه دليل زيف حب المتعمد منهما الابتعاد.

وقد يطرأ خصام في هذه المرحلة بين المحبين - وما أكثر دواعيه - إلا أن دموع الخيوب هي الأشد تأثيرا وإيلامًا.

وجود المحبوب يتحقق للمحب الاستقرار واستمرار الحياة، أما عدم وجوده، فيدفع المحرم منه (التشرد، أو الموت، هذه الفكرة يوحى بها معنى هذا الشعر الذي يرى أن الكبد التي ليس لها حبيب تكلمه، أو تغازله، فمن الأحسن لصاحبها أن يتشرد، بل أن يموت؟

تاسا اور ايلين ماد اوكان ساوالن . ان الكبد الذي ليس له من يتابعه .
يوف آس نيت أوزاوالث نغ آك موتن . حري به . أن يتشرد أو يموت .

ويبدأ المرء مرحلة البحث عن سيجب، فإذا به يجد نفسه في مرحلة غريبة الأطوار، مليئة بالمتناقضات مما يجعلها متميزة عن باقي مراحل حياة الذكر والانثى، فهناك من يعاني من الخجل كهذا الذي شبه الشعر المنسوب الى سيدي حمو بمحام يسترق النظرات مطلا من حافة أعلى السور باكيا فماذا به ؟ وماذا يكيه ؟ لاشيء الا الخجل من الطيران ليحط جنبا الى جنب مع الحمامات اللاتي يسترق اليهن النظر من بعيد :

آتير ن : تاما ن صور آر يالآ ايگلين حمام حافس السور يكي المسكين ،
مات ياغن مات ايسالان ؟ ايزرايتيرين ؟ ماذا به ؟ ماذا يكيه ؟ ... رأى الحمامات !

في حين هناك من يعيش هذه الفترة شجاعا، لبقا، يغتنم فرصة مصادفة كل فتاة فيستدرجها للحديث ويبادرها بالكلام ولو كانت في جماعة، فإنه لايزداد إلا خفة روح، فيستحلفهن بوجه الله كي يقدمن له أنفسهن، فيأتي منهن الجواب، ليعرف أن واحدة اسمها «عايشا» والثانية «رقيا» والأخرى «ماماس» وغيرهن «مرم» :

أودم ن رتي مايسم نونت ايتيرين ؟ وجه الله، ماسمكن باحمامات ؟
يات «عايشا» يات «رقيا» يات «ماماس» د «مرم» . واحدة «عايشا» واحدة «رقيا» واحدة «ماماس» ثم «مرم» .

وضياع فرص بعض المحبين، من المفاجآت المثيرة في هذه المرحلة، كأن يصنم أحدهم على مصارحة فتاة بحبه لها لينال رضاها، ولكنه يفاجأ بخبطتها أو بزواجها من غيره في آخر لحظة فتغدو تلك الفتاة بالنسبة اليه كما كُتّي عنها هذا الشعر اذ صورها نافذة من نوافذ الطابق الأعلى لمنزل من المنازل المكونة من طبقات يستحيل أن يصل اليها، فلا يسعه إلا أن يصب لعناته على البناء وواضع الحجر الأساس، وبناء «اللوح» كذلك :

*تذكر : إن التعريب المقابل ترجمة حرفية، لم ننشرها إلا للذين يرغبون في توظيف شعر سيدي حمو في دراساتهم أو ابداعاتهم - إن كانوا لا يتقنون الأمازيغية .

كما يحدث ما يهدد بالفراق ولكن التعقل وريانة الحبيين تجعلهما يتفادياه، مع أن بعضهم يقترحه حلا سليما مادامت العلاقات العاطفية في بدايتها، قبل المزيد من التورط، كما قد يكون خلاصا لأحدهما، أو فرصة يكتشف الشاك منهما مدى اختلاص الآخر... وقد يحدث الفراق بدون تحديد السبب... ومهما يكن الأمر، فإن العتاب، ومحاولات الرصال لايتوقفان، اذ يستعين المحب بكل ما يراه سيجمعه بمحبوبه، يتحدى كل الصعاب، ويأتي المستحيلات للوصول إليه، لأنه يعرف جيدا أن الفراق شيء مستحيل أن يطول بين حبيين وفيين، ولأنه اكتشف أن تعب الحياة - وما يسببه من ضيق وقلق - سرعان مايتلاشى اذا قوبل ببسمة المحبوب أو مناجاته.

والفراق الوحيد الذي لاتجدي معه أية تضحية، هو الفراق بالموت. وهكذا فان كل هذه المعاناة مما يجعل المحب يعرف كنه الحب عن تجربة، لا كما كان يتصوره مما يسمع من أفواه الرواة.

أما الزواج فقد يكون نتيجة ذلك الحب نفسه، وقد يكون نتيجة أسباب أخرى، تبدأ بدورها من مرحلة البحث عن تصالح للزواج في دوامة من المشاكل، كالحيرة في الاختيار، وخاصة اذا كانت الفتيات المقبلات على الزواج كثيرات، مما يجعل الاختيار من بينهن صعبا جدا، وحتى اذا اختار التي تتوفر فيها شروط الزوج الصالحة، فانه سيعاني من منافسات الخطاب حولها، وقد يستسلم اذا كان فقيرا فأني له الزواج بالفتاة الفاضلة الحسناء... وأحيانا أخرى قد يرفض أهل الفتاة تزويجها اياه، وتم تشتت قساوة هذه المرحلة حينما يكون في أسرة الشاب فتيات جميلات طيبات ولكنهن من المحارم شرعا!... وأحيانا أخرى يخول غلاء المهر دون اتمام الزواج، في حين يكون لسوء سمعة أسرة الفتاة دخل في عدم التشجيع على الاقدام لطلب يدها... ويمكن أن تكون هناك امرأة مهيأة للزواج الناجح، ولكنها سبق لها أن تزوجت وطلقت، والشباب لا يريد حرمان نفسه من التمتع بمباهج مراسم حفل الزفاف الذي لايقام كاملا إلا للعداري.

وقد يتأثر بعضهم وينفعل... فيقرر العزوف عن الزواج نهائيا مفضلا متع العزوبة ومباهجها... بينما بعضهم لايزداد الا اقتناعا بضرورة التمهّل والتؤدة حتى يجد فتاة من أسرة طيبة كريمة فيركن اليها.

والزواج في كل الحالات أمل يراود كل شاب، وشابة، ولكنه في نفس الوقت حظوظ، فاذا كان النجاح حليفه نجمة الزوجين في الدنيا قبل الآخرة، أما اذا كان حظّه الفشل فإن يوم كتابة عقده يعتبر تاريخ ميلاد المذلة، ونذير الشؤم، وداعي الافلاس، وملتقى كل المصائب.

ثم ان الزواج هو آخر رغبة من رغبات الشباب، فما عليه بعده الا الاستعداد بالعمل الصالح للقاء ربه ان أجلا أو عاجلا.

آتا ریاحت تاقوتین اور نسمیح اور بتای اپنا نافذہ ماہدک ؟ فلا ساح اللہ البناء
اور نسمیح ای والی امدین کساس اینو لوح ! ولأشاع لواضع حجر الأساس، ولیائی «اللوح» !

2 - المنافسات.

والتنافس حول فتاة واحدة من المميزات الطريفة لهذه المرحلة، كمنافسة اثنين
حول احدها تبادلا أحدهما حبا بحب، والآخر لا ينال منها الا الوعود والصدود.

ورغم ذلك فانه لايزداد بها الا هيأما. هذا النوع من المنافسة، ورد في كناية شعرية
توصي الناس بالاشفاق على ذلك الحبيب المعزّر به، ليطلبوا له العون من الله، وإن كانوا
يدركون أن ذلك الدعاء لايجديه، لأنه صار كالأحق الذي يدلي دلوًا بحبل الى قاع البئر،
فإذا سحبه لم يجد فيه قطرة ماء، بينما غيره يملأ من نفس البئر مايشاء من الدلاء :

آلاه ايعاون نع د آك تاك اور بني يان «أعانك الله»، أو لاجدوى من أن تقال لك !
آوالی ایرورزن آکا س وانو لاح آمان ! یامن یولی بالدلو الى البئر فلم یصل الماء،
اواکان آرکيس آیتا قوم کرا تا س اوفوس ! بينما غيره يستقي منه باليد.

في هذا الشعر ما يؤكد أن ذلك النموذج من الحبين ليس حالة استثنائية بل
ماأكثرهم ! كهذا الذي يعلم أن الفتاة التي يحن بذكرها، لم تعد تهم به لأنها غارقة في
غرام غيره، ومع ذلك مايزال ينظر إليها على أنها قمر يتمنى أن يصله سلامه :

آلاه. ماني غ را ايما تگار وایور د سلام الهي آین سيلقي القمر سلامي
ایلین ویتایض آتیک نکین اورکون سول همیق وللآخرین عنده قبة وأنا لم يعد لي عنده قدر !؟

أو كهذا النموذج الذي يعاني من صراع عنيف بينه وبين قلبه أو كبده، كما هو جلي
في تمني الشاعر أن يجد الحديد ليصنع منه لجامات قوية يلجم بها كبده، كي يردّها من
الطريق الذي تصر على الاستمرار فيه، وهو طريق من لايتهم بحبه.

آیاعلا/کید آوزال آد سکرغ ایلکوما عدلین . لیتک یا حیدید أصنع منك لجامات قوية،
آئن کغ ای تاساتو تفتا داریان اور همیق - ألجم بها كبدي الراغبة في الذي لايتهم بي.

ونوع آخر من المنافسات يحسم فيها المال، وقد عبر هذا الشعر عنها منطلقًا من
ذكر إحدى المسلمات، وهي أن البئر البعيدة الغور إذا أدخل فيها دلوًا فان صاحب
أطولها حبلا هو الذي سيصل الماء، وكذلك شأن حبيين يتنافسان حول فتاة واحدة،
فان الغني منهما هو الذي سيفوز بها في الأخير :

سي واكزون ايع ماكارن آيانو فلآك إذا التقى دلوًا في بئر واحدة.
آيان ايصحان تا آکسن آیتا سین آمان فإن أصبحا هي التي تتمتع بالماء.
غمکان آيگا اوحيب ايع ت مشاراکن سین فکذلک شأن حبيين يتنافسان حول حبيبة واحدة.
ایوا بولال تا ککسن ایتوفرن آوال. فإن الغني منها هو الذي سيحقق كلمته.

وهناك منافسة أخرى يحسم فيها الحب، تقع بين محب قد لايملك من الدنيا إلا
حبه لفتاته، وبين ثري له من النفوذ، والوسطاء، مايجعله قادرًا على تحقيق رغباته، ومع ذلك
فإن المحبوبة تقف إلى جانب حبيبها المعدم معتزة بذلك، كما يتضح من القصيدة التي
تحكي قصة هذا النموذج من المنافسات على لسان تلك الحبيبة التي تعتز بكونها أحب
حبيبها في وقت كانت تحيط به النابات من كل جانب، مما لم يشجع غيرها على قبوله
فقاسمته الحب والاحلاص والحماس وتشكر الله الذي هداها لذلك دون أي وسيط بينهما.
لذلك يحاول المنافسون اغراءها بالمال معتقدين أن فقر حبيبها سيساعدهم على تحقيق
مآربهم منها، ولكنهم في آخر المطاف يقتنعون بأن ذلك مستحيل، لأن تلك الفتاة تفضل
حبيبًا فقيرًا تحس معه بكرامتها على رجل ثري تجد نفسها بين يديه مجرد أضحوكة في نظر
الناس :

آس لي غ ربع آك آسيف آوينوغ. تاساست يوم أردت أن أتذك يا حبيبي من النابات
نشرک دیک تیت لموحيتا د يديوات شاطرتك النبة والحب والحماس.
اوراغ ايجاضر آبلا رتي نگري ديدک لهايحضر بيني وبينك إلا الله.
ياسی - اونواش تا آعکار نس ايزايد أخذ الواشي عكازة وذهب
آليغ ايلکم ايمي ن تکمي نغوالي د سارالغ الى أن بلغ باب المنزل.
ايتازد اونصحاب اينو : ماد ايزدوقورن ؟ فقال له حبيبي : «من الطارق ؟»
ايتا سن اونواش : مدن کاداغ د ايصرفن. فأجابه الواشي : «أنا مبعوث من بعضهم
آتيني تربيت مال آيک لاهان نگري ييدک. إن شئت المال فهاهو عربوني لديك.»
ايتازد غوالي د نشرک ايمريک د ايمم. فرد عليه الذي شاطرته الخلو والمر :
«سير آيانواش نکي اور نکي تاطصان ميدن.» «اذهب أيها الواشي ! أنا لت أضحوة الناس.»

ولعل بعضهم أعيته المنافسات، أو اقتنع بسوء عواقبها، أو ربما ظروفه لا تسمح له
بخوضها لذلك فلا يسعه الا أن يرجو العثور على فتاة لايعري وضعها بالمنافسات، كما هو
وارد في هذا الشعر الذي يرجو فيه الشاعر أن يجد بقعة أرض صغيرة لايشترط فيها إلا أن
تكون بعيدة عن الطريق فيحرثها ويقنع بما ستنجته تربتها :

آولاه آمتاد ايس هلي يوفايان واللهم لو وجد البقرة
ايمک اوسيکي غ لبور آن يوفن آغاراس. بقعة صغيرة من أرض البور المنحرفة عن الطريق.
آکيس ايقن اي تيوانس ايقنعو فلأس فيحرثها، ويقنع بها.

آف لميتل اوجيب آف ساولغ ايما آكال هذا مثل للحبيب أما الأرض
ايما مو تگيت آمازير تاسيم لغلات. فكل مكان نسمده منحصد محصله الجيد.

وفي هذا الشعر مقطع يخبرنا بموقف الآباء اذ يحذرون بناتهم من مغبة ربط علاقات عاطفية مع الغرباء، فيخاطبونهن باعتبارهن حمامات بيض أليفات، يجب أن يحذرن من التوجه نحو الخلاء، حيث يوجد البازي ذو السروال، واضعا خاتما في أصبعه مستعدا للانقضاض عليهن، ويهاجر بين محلقا نحو السماوات:

تيتيرين آتو. مليون آتيمگراد أيتها الحمامات البيض الأليفات.
آبأهرا اور تاگامت اي خلا هان لبار لانوجهن كثيرا نحو الخلاء، فحذار من البازي
ايگان بوتاسروالت ايلك لحاتم غ اوصاص. ذي السروال الراضع خاتما في أصبعه.
آگورت يوت اوكان ايغلي دايگوان ايزوگ. سنفض عليكن، فيصعد نحو السماوات هاجرا.

وكما أن من المحبين من يستعجل العثور على الحب، فإن منهم كذلك من يرى التآني أسلم، وفي هذا الشعر مقطع بفضل التوعدة، بل ويبالغ اذ يوصي الشخص بالذهاب إلى قمة جبل رهيب يقضي به النهار، كله مداوما ذلك مدة سنة، أو سنتين، إلى أن يجد الخيوب الذي يرضاه فيرافقه عندئذ، أما اذا لم يعثر عليه، فما عليه إلا ان يندب حظه حتى يوارى التراب :

يوف يايفتان آر آجاريف بو تاوديويين من الأفضل للمرء أن يذهب إلى قمة جبل رهيب.
آركيس كلان آسگاس نغ سين آرد أفين بظل به سنة، أو سنتين، حتى يجد
آحبيب لي ترضا تاسانس ايمون د يتسن الحبيب الذي ترضاه كبده، فيصاحبه
ايغت اور اوفين آر آلان آر دايغ ايگزر آكال. فإذا لم يجده فليك حتى يوارى في التراب.

وهناك نموذج آخر. وضعه الاجتماعي لا يساعده على الطموح إلى حب التي يفكر فيها وهو ذلك الشاب المقبل على الزواج، ولكنه ترعرع يتيم الأبوين، فقيرا، ولا أقارب له، فيا ترى من التي ستقبله حبيبا نعتز به ويفتخر بها ؟ إن هذا النموذج كنى عنه في هذا الشعر بالحمام الينيم الأبوين، يكي الأكباد، شأنه في ذلك شأن فلاح حرث ارضا، ولكنه لم يحصد أي شيء في موسم الحصاد :

ايس آيتندام تاسا آرد آلانء. لما يمون الكبد حتى البكاء،
آتير ايگيگيل مي ايموت باباس د ايتاس، حمام يتبسم الأب والأم،
نغ آفلاخان ايكروزن اور ايمگرييات. أو ذاك الفلاح الذي حرث، ولكنه لم يحصد شيئا.

ان جل المحبين يعانون الأمرين من انتظار قرار الحب في شأن مصير حبيهما، فقد ورد في هذا الشعر مايشير الى أن المرض الذي يدق العظام، ويمزق الكبد، هو المحبوب حينا لا يصارح محبه بحقيقة عواطفه نحوه :

آيگان آطان ايتين ايگزن تاسا المرض الذي يدق العظام، ويمزق الكبد،
داوحيب ايغ آك اور ايتي «يفك» أولا «وگيمگني» هو الحبيب حينا لم يقل : «أحبك» أو «لأحبك».

ومهما كانت ظروف الحب في مرحلة البحث عمن سيحب، ومهما كانت قساوة التجارب التي يمارسها، فإنه قد لا يأس، ولا يستسلم رغم كل المشيطات، وخاصة اذا فعل ما فعله الشاعر حين امر كبده أن تتحلى بالصبر رغم فشل كل المحاولات، فإن الله قادر على أن يأتي بمن يحب الى أن يُمكّنه له في يده :

آناسا صبر بزيتر تم ربي وان اوكان ياكبدء تممل الصبر مرغما.
آد آوين يان تحوتامب آر آفوس تون. فان الله سيأتي بمن نحب الى بديك.

3 - تمكّن الحب

ويمكن الحب من المرء، فينطلق لسانه معبرا عن مواجهده كما فعل الشاعر وهو يخاطب محبوبته، ويتمنى لو أن كبده كانت غرفة لها منفذ يُفتح لترى بداخلها حبا نارا تلظى :

مرا تگي تاسانو تاحانوت آترزم اوكان لو كانت كبدي غرفة تفتح،
آترزت آوينو تاغوفي لموحيت تون. لرأت - باحبيبي - فيها لب حبك.

ويستفحل الحب حتى يصير لسان المحب لايفتر عن ذكر اسم المحبوب، كما هو شأن الشاعر، حينا التمس من حبيبته «فاضما»، أن ترشده إلى ماسيفعله للسان الذي لايتوقف. عن ذكر اسمها. وحتى اذا حدث أن جرب ايقافه يكي قلبه، وكبده معا :

آفضما مادام نسكار ايمي نو ايمياريكم «يافاضما» ماذا أفعل إن لساني اعتادك،
ايغ آم اور آدرغ آريالا وول أولا تاسانو ! إذا لم أنطق باسمك يكي القلب والكبد !

ويذكر هذا الشعر بعض أوصاف المحبوبة «فاضما»، فمشيتها تشبه مشية الحمامة في خيلائها حينا تدنو من مياه النهر، وهي تحرك ساقها في براعة، وترنو الى جناحها في دلال :

فاضما تاوادا اوتير ايغد ايقرب آسيف «فاضما» يامشية الحمامة حينا تدنو من النهر،
آر اسيموسو تيقار، آر ايتگلاب غ ريش. فتحرك ساقها، وتلنفت إلى جناحها.

ويذكر لون وجنتها فيعتبر توردهما حمرة عسل في اناء مرمرى لايتداوله إلا الرؤساء المترفون :

أفاضما تازوغي ن تامنت ايلان غ تسمكيات «فاضما» ياخمرة السعل في اناء،
ايگان في لبدیع ایغارن کانت ایسمکیلن. مرمري، لاینداولسه یلا السرواه.

ان جمال «فاضما» هذه، هو السبب الذي ألهم الصائغ كي يصنع الحلبي الذهبية
ويجعل للقلائد منها بطينات، كي لا تؤذي جيدها:

أفاضما ايدوانونت آف ايگات اوسياخ اورغ «يافاضما» من أجلك يطرق الصائغ الذهب
ايگاس تيؤضين آور ايشتا تامگرت نم. ويصنع له بطينات كي لانؤلم جيدك.

وجمالها كذلك هو السبب الذي جعل أهل قبيلة «أونان» يغرسون أشجار الجوز،
واللوز لكي تكون الفواكه فطور الحورية «فاضما».

أفاضما ايدوانونت آف زان آيت وونان يا «فاضما» من أجلك غرس أهل «أونان»
لوز د لكركاغ ماس تقضارمت آتانيوت. اللوز، والجوز كي تفطري بها ياخورية.

وفي هذا الشعر ما يؤكد أن فاضما غاية في الجمال إلى درجة تعتبر فيها ملكة رغم
أن تنويها لم يعلن، فإن ذلك لا يضرها مادامت جميلات كل القبائل يبايعنها:

أفاضما، آكلید اورتا تنصرن اوكان إن «فاضما» ملكة لم تتوج بعد،
ايما تيقيلين آكوسن اوكان آزال نس. بيد أن كل القبائل تبايعنها.

هذه الملكة المطاعة لا يلبق بأي امرئ أن يعصي لها أمرا، فإذا ارتكب ذلك
فليجعله الله رفيقا لليهود (1) يحمل مثلهم سلة على ظهره، فيكون بائعا متجولا بتيه بها في
مختلف الحواضر:

أفاضما يان آم ايعصان آمون د ووداين يا «فاضما»، من عصي لك أمرا فليرافق اليهود،
آسين تاحانوت آرنيت ايستارا لمدادين. حاملا سلة - «الطار» - يتجول بها في المدن.

وفي بيتين آخرين نجد الشاعر لا يمتنى لعاصي فاضمة مجرد مرافقة اليهود عن طواعية،
بل بعد أن يكون عبدا مكبلا ثم يحمره اليهود لكي يتخذوه حمالا لسلة الأشياء التي يبيعونها
في مختلف المناطق:

أفاضما يان آم ايعصان آيلي غ لگيد يا «فاضما» من عصي لك أمرا فليكن في القيود
آوينت. اوداين س دارسن ايلك آحواج بأخذه اليهود ليكون حمال أمتعتهم.

1 - لا يعني هذا عنصرية دينية بل هو نوع من المزاح البريء والمسلح بين المسلمين واليهود المغاربة وما قبل في هذا
كثير جدا.

ثم إن جمال «فاضما» هو السبب في بهاء جمال كل جميل في الكون لأنها بمجرد
ماولدت انعكس نور بهائها على السماء والأرض، فتلاأنا! وهذا نفسه ما جعل الشاعر
يسائل محبوبته عن اسم «الولي الصالح» الذي زاره أبوها وأمها حتى تحققت لهما بركته
في جمالها الغامر:

أفاضما مان آخوزام ايزور يايا دايام يا «فاضما» أي «صالح» زاره أبوك وأمك
آليغ كمد ارون آر ايسوفو ايگتا دواكال. فلما ولدت تلاأت السماء والأرض.

4 - البعد عن المحبوب.

البعد عن المحبوب تجربة قاسية يعاني منها المحبوب، وتزداد شدة الأشواق حينما
يبحث أحدهما سلامه وأخباره إلى الآخر بواسطة أشخاص، فلا يأتيه منه أي جواب،
فيتضاعف العذاب بالشك في أمانة وإخلاص مبعوثيه، وقد جاءت هذه الفكرة في صورة
شعرية شبه فيها الحب للبعيد بالحقل، والسلام بالمياه، والمبعوثين بالساقية:

أمارك ايشدان آغ ايلان يان ياگوك وينسني، في الشوق الشديد يوجد من ابتعد عنه حبيب.
ايس اورد (ياسارو) كين ايس اورد آتاركا كمين أيها الجدول، أيها الساقية ألسنت أنت
آيغوشان اورا تصوصالت اي يگر آمان؟ التي تغشين، فلا يصل الماء إلى الحقل؟

ثم إن البعد عن المحبوب أياما كثيرة، قد يوحى بزيف حب البعيد، وخير ما يوضح
ذلك في هذا الشعر، إشارة إلى شيئين: أولهما كاذب إذا اقترب، وثانيهما كاذب إذا ابتعد.
فالأول هو «النار» إذا اقتربت من البارود وتدعي أنها أمنت من الانفجار، وثانيهما هو
«الحب» إذا ابتعد عن المحبوب، ويدعي أنه صادق في حبه:

اور ايزغان (اوسافو) ايفكان اي لباروض لآمان الشارة غير صادقة إذا ماأمنت البارود،
اور نغزان اي. وينو نكاياس كيگان د اوسان. وأنا غير صادق إذا ماركت حبيبي أياما عديدة.

5 - الخصام.

وقد يحدث الخصام بين المحبين لسبب من الأسباب نذكر منها نموذجا ورد في هذا
الشعر مثل غرور المحبوب وتكبره على المحب، مما يجعل هذا الأخير يدافع عن كرامته دون أن
يسفه تكبر وغرور محبوبه، إذا أظهر أن كل واحد منها حسن، إلا أن اجتماعهما سيكون
أحسن، ويعطيه أدلة منها افتراض المحبوب صابونا، فإن المحب «حايك» ولا يعرف فضلها

الا اذا نظف الصابون الحائك فيتحقق الصفاء. واذا افترض أن المحبوب مُركالدفل، فإن
الحب مُر كالزقوم، فإذا اجتماعا تتضاعف المرارة. وإذا افترض أن المحبوب المتكبر كان جبلا
شامخا فإن الحب وعمل يقف على قمته فيكون منظر الجبل وفوقه الوعل رائعا :

أيا حبيب اينو ماس اي توفت ؟ لكبير الحسن !
ايبي تگيت صابون نك آحايك نمون غ لود
ايبي تگيت آلي نك تيكون نمون غ لود
ايبي تگيت آجاريف ناك اوداد نيليد فلاك
ياحبيي بماذا انت افضل مني ؟ الكثير حرام .
لتفترض أنك صابون فسأكون «حايك» ويتحقق الصفاء .
لتفترض أنك دفل فسأكون «نيكوت» فتشدد المرارة
لتفترض أنك جبل فسأكون وعلا أعليك .

وقد يكون الخصام تحديا، كأن يدعي أحدهما أنه أفعى يترصد المارة في قارعة
الطريق، فيجيبه الثاني بأنه، «عيساوي» لايهاب الأفاعي، وإذا ادعى الأول أنه نهر فائض
فإن الثاني يعتبر نفسه جبلا صخريا سينصدى له ويحصره حتى يجف ماؤه :

ايبي تگيت آسف ايتاوين كيكان د آمان
نكي آيگان اسويل ايرا آت محصار آردايقار
اذا ادعيت انك نهر مانج
فانا جبل صخري أحصرك حتى تجف .

كما يمكن أن يكون المجاء بأسلوب بلاغي غاية في التأثير، كأن يخاطب أحدهما
الأخر بأنه، يوم اختاره حبيبا اعتمدته فضة خالصة، ولكنه لما عاشه واحتك بمعاملاته ظهر
له أنه : نحاس والنحاس لا يصلح للحب، وإنما لصناعة السطيلات :

نوتك آوينوف نقورت ايفغيد واناس
آزغيد آياناس اور تگيم آمر اي تاصتولين
طريقك يا حبيبي يا عيارك فضة،
فإذا بك نحاس، والنحاس لا يصلح إلا للسطيلات .

وأحيانا أخرى تند عن المرء عبارات جارحة لأنها اعتمدت على تشايبه بيئية لها أسوأ
الأثر في نفوس المقصودين بها، كما في البيتين اللذين خاطب بهما الشاعر من كان يحبه على
أنه يوم اختاره اعتقد أنه بازي، لذلك داوم على اطعامه لحم القلوب، ولكنه سرعان
ما انكشف أمره اذ ظهر أنه مجرد «تاكعيموست» :

نوسي تاكاعيموست تبغ ايزد باز اخذتك «تاكعيموست» عل انك بازي
آراس تاكا تيفتسي وولون . اطعمته دوسا لحم الفلوب .

والخصام قد يبيكي المحبوب، ودموعه قارنها هذا الشعر بطلقة الرصاص في الكمين،
ليستنتج من ذلك كون المسلم به هو أن طلقة رصاص الكمين لا وجود لما يضارعها، أما
دموع المحبوب فإنها لا تضارع تلك الطلقة وحسب، بل هي أشد منها خطرا :

أجرا رصاص ن قدايت آليغ رمين ، رصاصة الكمين أشد فتكا ،
أعطاون ار حيب ، أجران ايغ آلان . والأخطر منها : دموع الحبيب حينما يبكي .

6 - الوشاية .

وقد يعيش الحبيبان حبا تؤكد كل القرائن أنهما لن يفترقا بعده، ومع ذلك فإن شر
الوشاية والحساد غير مأمون، وفي هذا الشعر يتضرع الحب إلى الله راجيا منه أن يأخذ
الواشي والحسود إلى باب جهنم لينهشهما فيه الثعبان عقابا لهما لأنهما كانا يفرقان الأشياء
التي لا ينبغي أن تفرق كاللحم، والعظم، والحب المطمئن لحب محبوبه، والابن عن أبيه وأمه،
لذلك فالواشي لا يصلح له إلا أن يحرق وتذروه الرياح، أو يرمى في بئر عمقها سبع قامات،
أو يظعن بسبع خناجر أو تطلق عليه سبع رصاصات تخترقه كله :

آنواش د اومساد آتن آرتي تاويت
آرايميك آلعداد آرتن ايشا ايفيو
آر آطان تيفتي د ايجسان لي موني
آر آطان ويلي ياد ايسمون كراآلان
آر آطان يان د باباس حناس اولاس
آنواش ماداس ايكان ؟ ملي مات ايجصان ؟
آت ايجرك يان ايزوزرت ياويت آك زيغ
نغ آتون سا ئيدا نغ سات لكوميات
نغ سا لازصاين آد اور تائف يات اي يات
الواشي والحسود بالهي، خذهما،
إلى باب العذاب لينهشهما فيه ثعبان الجحيم .
انهما يفرقان بين اللحم . والعظم .
والابن عن أبيه . والامان .
ويفرقان بين المرء وأبيه السرحم وأمه،
الواشي ماذا يصلح له لادن ؟ وبماذا ينقصه ؟
أن يحرق وتذروه الرياح،
أو يرمى في بئر سبع قامات، أو يظعن بسبع خناجر
أو يرمى بسبع رصاصات، لا تبعد واحدة عن الأخرى .

7 - الغدر :

الخوف من الفراق نتيجة ظهور خيانة، هو من المشاعر القاسية التي يعاني منها
الحب، إلى درجة يصارح فيها محبوبه بحقيقة احساسه كي لا يغرر به، وقد كنى هذا الشعر
عن تلك الحالة بذلك المرء الذي خاطب رداءه الوحيد معتبرا إياه شخصا لاعهد له، وأكد
له أنه يخشى من أن يلبسه وحده، ثم يصعد إلى أعلى الجبل فينسحب عنه ويترك جسده
تحت رحمة الزمهرير القاتل في قمة ذلك الجبل العاصف :

وارلامان آيا فاكوتور كصوصاغ شيتون
آداغ تاويت آر آفلان اودرار آن غايتيلي
او صغص آيا فاكوتور تفلماغ غيسن
يا من لاعهد له ياردائي، أخاف من
أن ألبسك إلى أن أصل أعلى الجبل حيث
الصقبع ياردائي فتسخرني عني فيه .

وقد يكون الفراق غدرا من احد المحبين، لذلك، فانه لاتقبل أعذاره ولا تصدق مزاعمه حتى ولو أنه وضع "صحيح البخاري" فوق رأسه، ويحلف أنه لن يكرر الغدر أبداً :

أحبب ايكان أمغدار اوركون ياد نومين الحب الفــــــــــــــــــــــادر لن أصدقك،
مقار توسيت "لبوخاري" ف يخف آري ثكالات . ولو وضعت (صحيح) البخاري فوق الرأس وتغلف لي.

وقد لخص هذا الشعر نتيجة الغدر في كونه يجعل حياة الحب تافهة لاقيمة لها ولاهجة فيها، حتى وان كان فراشه من الحرير، ومطاباه الجياد الاصيلية :

اورار تاضفوت دونيت اي يان ايغدر وينس لا تلحق الحياة لمن غدره حبيبه،
مقار ايستا حرير ايسودو ف ايجارين وان كان يفرش الحرير وتغطي الجياد المطيعة.

8 - الفراق.

الفراق قد يكون أحيانا حلا مفروضا منذ البداية، وخاصة إذا ظهر عدم انسجام الحبيين :

أحبب ليد اور تنكي ليت اولاً تنكائين احب الذي لم تجمع بيني وبينه الية الحسنه
آدانغ ايسنقاراق ايلاهي بلا ياوجتماع . فليفرنا الله قبل أن يعلم أي بشر .

الفراق بإحسان يقترحه في أول العلاقات العاطفية انسان مؤمن بربه، ولا يمكنه أن يرضي خبيبه في معصيته الله :

زايدات اوكان آخويتا زايد رتي ايتهاك اذهب ياأخسي، سامك الله،
اور نرضار التمصاراض درتي ف وايدك نمون . فلا أستطيع أن أغضب الله من أجل مصاحبتك.

الفراق بإحسان كذلك حل يقترحه بعض المحبين، وخاصة حينما يحس أن حبه مآله الفشل طال الزمن أم قصر، فيخشى عواقب الاستمرار حتى يتورط أكثر، فيصير أضحوكة بين الناس، وتلك كارثة أخطر من الطاعون.

كما أن الغيرة ذاتها تجعل بعضهم يقترح على محبوبه الاختيار بين شيئين : الاخلاص له وحده، او الافتراق، وهو بعده حر في مرافقة من يشاء.

آياحبب ايسوتوتن تيدوكلا دلموعات ياحبيا يكثر من الصداقات . والنقاشات .
اوسيع تيك افس ايو غوانا تربت ايلك ويتون . اتي رفعت عنك . بدى، فاختر من ثبت حبيبا.

وهناك فراق من نوع آخر يخشاه المحبون لأنهم لا يستطيعون أبدا تجنبه لأنه : الفراق بالموت، وقد ورد في هذا الشعر مقطع يصف محبا ذهب لزيارة محبوبه في منزله، فلما وصل الباب ناداه، ولكنه لم يلق جوابه بالتلهف المعتاد ! بل سمع الام هي التي تجيب، لتخبره بأن المنادى عليه فاجأته المنية ! وأن الناس ذهبوا ليشيعوا جنازته، فكانت المفاجعة، وانفجرت دموع الحب وانهمرت دموع الشعراء رافة به :

آرن آقراغ اي وينو تناييد ماس اور تئيس ايلي ناديت حبيبي، فأجابتي أمه : «انه غير موجود»
بحران اركان ايقوغ اوسيتين مدن. الآن أخرجه محمولا إلى القبر.
اورينغ آر آلاغ آر آلان آيت اومارك. فرجعت باكيا، ويكي معي الشعراء.

والموت أحيانا حل يُرتجى إذا تأكد أن لاوصل بعد فراق فيرجو المهجور أن يموت هاجره، ويوارونه التراب، حيثئذ يسلمو المعذب :

مرا اوكان ايمرت اوحيب ايكون مضلخت باليت حبيبي ميت فادفنه،
نرار فلاس آكال ناخيككم آناغرضي نس . ثم أسلمو بعدما يواريه التراب.

الفراق بالنسبة لبعض المحبين، يعتبر تخلصا مما لايطيقه من تبعات الجمال الفاتن للحبيبة، لذلك يفضل فراقها ويقنع بمن دونها جمالا، وهذا النموذج من المحبين خوطب في هذا الشعر بكونه يجدر به أن ييكي، لانه كمن تخلى عن الزهر ليرعى الأغنام في الأعشاب اليابسة :

اعطاون آك ايلازمن ماش اورا تالات جدير بك أن تدرف الدموع، ولكنك لست باكيا !
آوالي ايفلن آجيك ايكس اولي غ اوساغور يامن ترك الزهور ليرعى الأغنام في الغشيم.

والفراق بالنسبة للآخرين خلاص من حبيب شرير لا يصدر عنه إلا السوء، فعده خيرا من وجوده، لأنه إن لم يضر لن ينفع :

تور آحبيب كرا دارك ايكان ايقاريت الحبيب الشرير كل شيء يأتي منك فليجمد.
تور آحبيب اولاه آريوف ايو اور لان الحبيب الشرير، والله إن عدلك خير من وجودك !
تاقس ن تركوا دارك ايتاوين امان فلا كانت الساقية التي تأتي بالماء من عندك.

والفراق كذلك يمكن أن يكون فرصة سيكتشف فيها الحب فضل حبيبه التي هجرها بعدما يعاني الويلات ممن عاشهم، أو أحبه بعدها، ولن تتأسف الحبيبة المهجورة على أي شيء من ذلك، لأنها تؤمن أن المحبة أرزاق، فإذا كان فيه رزقها، فلا بد أن يؤول اليها بعد كل تجاربه:

آزاید اوکان آوینو - والمعاد فلانك -
آرد آون كولو تمون لهاب نلث ویتون
زایدات اوکان آوینو لازاق آیلث طال.
اذهب یاحیی - فانك حقا ستقم
حتى تأتي علی کل أحبابك حینئذ نصبح لك
اذهب یاحیی بی إن الشان أوزاق.

9 - العتاب.

وبعاتب أحدهما الآخر كأن يسأله هل طابت نفسه بهذا الفراق ؟ وهل يرضيه
حرمانه من زيارته في منزله، وكذلك أقصاؤه حتى عن مدشره :

مانزاکین آوینو دلخاطر ایس ایعدل غیل
ایلیغ نفورغ ایمی ن تیگمی کون نفورغ دارون !
هل طابت نفسك یاحیی، وهل يرضيك الآن
أقصائي عن باب منزلکم، وأبعادي عن بلدنکم !

ويستحلف بحب محبوبه راجيا منه أن يخبره عن دموعه أتراها لم تصله رغم أنها هي
سبل کل الشعاب :

آلاه اوکیار ایس کین آک اور لکیمین
ایمطاون اینو سنجین کولو تالائین ؟
لاحول ولاقوة الا بالله، ألم تصلك دموعي ؟
وکل الشعاب بها تبطل.

10 - الوصال.

لا يترك الحب أي شيء في الوجود، إلا ويحاول الاستعانة به في سبيل وصال محبوبه،
كما يعكس ذلك هذا الشعر، إذ يجوب الحب أرجاء الأرض، ملتصقا من الريح أن تجوب
أرجاء السماء، كي يتم وصال المحبوب المهاجر:

نضالباك (آياضو) تيويزي (ستارا) ايكنوان،
سيع نيت ستاراغ آكال آحبيب ایجلا یاغ !
أرجوك أينما الريح ساعدني وانتهي في السماء
ربما أجوب أنا الأرض بحثا عن الحبيب الضائع !

ومن أجل الوصال يتحدى الحب كل الصعاب، مهما كانت خطورتها حتى ولو
كانت - كما ذكر هذا الشعر - السماء كلها يطلق منها الرصاص، والأرض كلها يطلق
منها البارود، فلا بد من الوصول إلى المحبوب في مكان وجوده:

مقار كولو شان ايكنوان رصاص، ايكن واکال
لباروض، ايتاغ ايلآ او حبيب اینو اوراسد لیغ !
لو أن السماء كلها رصاص، والأرض كلها
بارود، فلا بد من الوصول إلى المحبوب أينما وجد !

كما لا يوجد أي شيء في هذه الدنيا يستطيع أن يثبط عزيمة الحب في سبيل الوصول
إلى المحبوب، وهذا الشعر يذكر نموذجاً لا يوقفه واد من البارود إذا تصاعدت فيه النيران
لتفصله عن محبوبه فانه لن يرضخ أو يخاف بل سيحاول الاجتياز ولو من أقطار السماء !
أو يخترق أعماق الأرض، أو يقتحم ذلك الوادي الناري، ولو أنه سيدوب في لهيبه، ويهرق
دم قلبه فوق الأرض، ودم كبده على الحجارة، فلن يتخلى عن ذلك المحبوب الذي من أجله
يحسده الحساد :

آسيف ن لباروض ایغ آس تیونت آتاکات
ایگنی گری د (اونصواب) اینو...
مقار (ایمیل) انسیگیل آسار اور لکیمین
ایگنا اولآ آکال آد ومع آماس ن تاکات
ایگنا اولآ آکال آدومغ آماس ن واکال
اولآ وین تاساغ ایگنی اوکرکور اولآ فلخک
اولآ فلاخک آغزالی گایئوآشن فلاغ.
واد من البارود إذا تصاعدت فيه النيران
لتفصل بيني وبين المحبوب
فلن أتخلى عنه ولو يستحيل الوصول اليه.
سأحاول الاجتياز من السماء أو اخترق الأرض.
أو افنحم النار ولو أنني سأدوب في لهيبها.
فأترك دم قلبي فوق التراب، ودم كبدي فوق الحجارة
فلن أتخلى عنك يا من يحسدي الحساد عليه.

إن الفراق بين الحبيبين المخلصين مستحيل أن يطول، لأن وجود أحدهما بعيداً عن
الأخر هو في الصميم انعدام الجدوى من وجود كليهما، وخير ما يؤكد ذلك في هذا الشعر
هو كون «ابوري» . لايفارق الرصاص، وكون العيون الجميلة لايفارقهما الكحل، وقلوب
الحبين لايفرق بينهما إلا الموت:

(آبوري) اورا ياطور د رصاص،
اورا قاطورت آطيت ایغمان طازولت،
اورا ياطور وول د آيت لموحيا
آركيمغ كشمسن آکال.
البندقية لايفارقهما الرصاص.
والعين المرتفة لايفارقهما الكحل
والقلب لايفارقهما
إلا إذا وراه النصار.

هذه الاستحالة هي التي ترغم القلب على أن لا يتخلى عن محبوب كبده خفيف
صار شأنه ولو كان لا يلبس إلا المرقعات، ولا يغطي رأسه إلا بـ «آمسو» - الحصيرة
القديمة الممزقة :

آحبيب ن تاسا مقار ايلسا (تيجواتين)
ايلوح آمسو ف اوڭاتيو اورتيد ايزري وول -
«بضع «آمسو» فوق رأسه فلا يتخلى عنه القلب.
حبيب الكبد ولو كان يلبس المرقعات.

اذن يجب ان لا يتخلى الحب عن محبوبه، بل يصونه ويحفظه مثلما يحفظ المال، فإذا احتاجه أخرجه ليداوله، وإن لم يحتج فلا داعي لافساده وتبذيره :

آجيب ن يان آت اوكان امحضو زوند مال، حب المرء يمان مثل المال، اذا احتاجه أخرجه، وإن لم يحتج يدخره.

والنتيجة هي أن الحب قد يتضايق من المشاكل، ويتأثر بما قد يصادفه من الانتكاسات، أو أي مكروه في هذه الحياة مما يسبب له الغم، والهم، فيحس وكأن كبده تنكسر كانهكسار الآنية، ولكن من يلحم الكبد اذا انكسرت ؟ انه ابتسامه المحبوب أو مناجاته :

تاسا ن يان ايغ طربزا ماس راتلحم ؟ كيد المرء اذا انكسر بماذا سيلحم ؟
(امر) تاطسا ن اوحبيب نغ آوال نس . ليس الا بابتسامه المحبوب أو مناجاته.

11 - معرفة كنه الحب.

الحب شوكه تنغرس في القلب، فيبحث المصاب بها عمن له الكبد - الشجاعة - لتكون له القدرة على انتزاعها دون أن يكون فيها أثر الدم، ومن غير أن تخلف قشرة جرح !

آماذار تاسا آي د ايكس آستان اي وول، بامن له الكبد كي يتزع شوكه من القلب،
آكيس اور ايلين ايداقن اول (تفركيت) دون أن يكون فيها دم. أو ترك قشرة.

الحب عند المحبين يشبه الابن عند الأبوين، حتى وإن كان أعمى أو مقعدا فان الكبد لاتجاهله، ولاتفوته، بل ترعاه، وتغمره بكل عطف وحنان :

لاايلاها ايلا لاه آتايري زوند آراو، سبحان الله الذي جعل الحب كالابن،
ايوكض نغ ايكوشم تاسا اوراتن زراين. ضريما كان، أو مقعدا فلا يتخلى عنه الكبد.

هذا الشعر جعل الحب في طائفة الاشياء الثلاثة التي لا يوجد علاجها عند الاطباء، رغم أنهم يحملون دواء كل علة في هذه الحياة :

كولشي غ دونيت اوسين ايطيين دوناسني، كل شيء في الدنيا يحمل الاطباء دواء،
تايري، د لموت، د لموحيا اور ايلي دوناسني. الا الحب والموت، والتصوف فلا علاج لها.

وحب هذا العصر مجرد ادعاء يدعيه المحبون، شأنهم في ذلك شأن المسلم، الذي يذكر هذا الشعر، انه يأكل خبز اليهود بتلief، ومع ذلك يدعي انه لا يجد له أية لذة:

لموحييت ن غيلاد آس تبت اوكان مكله، عجة الآن اما انسيه،
زود آغروم ن روداين آغواليت ايشتان، بخير اليهود، يامن يا كلهم،
آد اوكان كيس ايفرد ايشغل نيت اور ايقم ! يزداد له التهاما، ويدعي انه ليس للذيذا.

ومحبة هذا العصر قصيرة الأمد، تشبه في ذلك ضيق مسافة سطح البيت إذ يسير فوقه المرء، ولكنه بمجرد مايقطع مقدار سبع خطوات يتوقف ويتراجع إلى الوراء، لأنه لن يجد موطئا للخطوة الثامنة، فقد بلغ حافة السطح، وليس بعدها الا الهاوية :

لموحييت ن غيلاد آس تبت اوكان مقلع، حب الآن اما انسيه،
زود تاوادي ن اوزور - آغوالي تبت ايكان - بالشي فوق السطح يامن كان فيه !
سالاقدام ايرا آداسن ايتقي واكل. بعد سبع خطوات ينهي الموطىء.

ومحبة الآن شيء فاسد، رغم أنها تظهر للغير سليمة، وتشبه في هذا تلك الحبة التي تظهر للعين عادية، ولكنها تنفتت كلها اذا تناولتها باليد، والسبب في ذلك الفساد هو كونها منغمسة في الماء :

لموحييت ن غيلاد آغروم ايلان آمان ! عجة الآن ياخيرة انغست في الماء !
آت اوكان تاسيت ايك ايفرورين غ اوفوس. بمجرد ماتحملها تصير فاقنا في اليد.

المحبة في هذا العصر نوع من المباهاة يخفي بها المرء نقيصة مما يعاني منه، وخير ما يشبه هذا النوع من الحب، هو تلك الشجرة التي لاتثمر أية فاكهة فكأنها تعوض عن ذلك النقص بالطول الفارع والأوراق الغزيرة :

لموحييت ن غيلاد آشجوت اور ايتارون، عجة الآن يا شجرة لاتثمر،
اور ايلي بلا تيدي د ايفراون لاح آراو. فليس لها الا الشوخ المرق بلا ثمار !

ومع ذلك فإن هذا الشعر يشير إلى أن هناك من يدعي أن لا سلطان للحب عليه، وكأنه بذلك يسخر من كل المحبين الذين يبدو أن اجابتهم جاءت دعاء على ذلك المنكر، بأن يكون عاشقا ولكن حبه يكون في الأشياء التي يستحيل الوصول إليها، كأن يكون له في مكان مرتفع لايفصله عنه الا عقبة ومع ذلك لن يبلغ اليه إذ تفشل الركبتان فتصيران وكأنهما ليستا من لحم وعظم بل من الماء وحسب :

زيكز آيان ايتان لموحييت اوراتنهال ! اذهب بامن يدعي أن المحبة لاتنضي،
آداك تيلي غ اوسان كيتاون ايفاذن آمان. فنكون لك في عقبة كأداء وتصير ريكناك ماء.

ودعا عليه آخر، بأن يكون حبه فوق أجنحة الجراد المخلق في السماء في اتجاه أرض أخرى غير الأرض التي فيها الحب :

آذاك تبلي غ ريش ن تامورغي تاكوي آكال ! أن تكون لك في جناح الجراد يكره الأرض.

ودعاء آخر بأن يكون حبه في الباز الأبيض المولع باختراق الأجواء والرافض المهبوط نحو الأرض :

آذاك تبلي غ لباز اومليل ياكوي آكال ! تكون لك في الباز الأبيض يكره الأرض !

وبيت شعري آخر يدعو على منكر «الحب» بأن يصير له في الفرس الأبيض الحرون الذي لا يصادف أمامه إلا السهول المترامية الأطراف، مما يغريه بالركض نحو الآفاق البعيدة:

آذاك تبلي غ واتيس لبض ايفكت اي (زوغار) ! أن تكون لك في الفرس الأبيض يركض في السهول !

وبيت آخر دعا على المنكر بأن يكون حبه في السمكة «آوراغ» فتغوص نحو أعماق البحار :

آذاك تبلي غ اوسلم آوراغ (ايدم) آمان . تكون لك في السمك «آوراغ» ويغوص في البحر.

ثانيا : الزواج.

1 - مرحلة البحث عن الزوج.

إن كثرة الفتيات اللاتي بلغن سن الزواج، من الأشياء التي تجعل الرجل في حيرة شديدة عندما يريد اختيار أحسنهن ليتزوجها، والشأن في هذا كشأن صياد مع الأوعال، إذا كانت قليلة سهل عليه معرفة أحسنها، فينصب لها الكمائن، أما إذا كثرت في كل أرجاء الغابة، فإن حيرة الصياد تزداد، لأنه لا يستطيع القطع بأن الوعل الذي يطارد أحسن ما هو موجود :

مراد يا زوداد آيلان نسكر تيمداتين، لو أن وعلا واحدا هو الموجود لنصبت له الكمائن، واكوكا تكا كولو تاكانت اودادن اوحلة ! فباريحي، إن الغابة كلها أوعال. وأنا وحدي الحائر.

إذا توفرت شروط الزوجة الصالحة في فتاة مقبلة على الزواج، فإن العديد من الخطاب يتقدمون إليها، ومع ذلك لا يتزوجها إلا من كان من رزقه، وهي في ذلك تشبه مهرا يذهب به صاحبه إلى «سوق يوم الخميس»، فتكون حوله المزايدات، ومع ذلك فلن يشتريه إلا من كان في رزقه :

آجداع آماس «لخميس» آغت ايكا اودلال، أوقف الدلال المهر في «سوق الخميس» يان مو غيس ايكا ربي لازاق ايك وينسي. ليكون حظ من رزقه الله ايساه.

والرجل الفقير الباحث عن الزوجة الجميلة الفاضلة، هو كالمرضى الذي يكون شفاؤه في عنب حديقة فيحاء، ولكن دونها حارس يغلق أبوابها ولا يتفارق مفاتيحها يديه، ولا يسمح لأحد بالاقتراب منها، فإذا رجاه أحد أن يعطيه حبة عنب، يجيبه بخفاء وغلظة، أمرا ياه بالابتعاد عن طريقه، مؤكدا له أنه لو كان يعطي حبة عنب واحدة فقط لكل سائل، لانقرض العنب كله من الحديقة. ولا يخفى هذا الحارس بذرته من كثرة المتسولين، كناية عن الرجال الفقراء الذين يريدون الزواج بمن هم دونهن جاها وجمالا ومالا :

نضال اي باب ن ووزي يواقا ايتايانغ رجوت من صاحب الحديقة حبة عنب فأجاب : آزايد. أهليل. آمزات اوكان آغاراس تلك اذهب يامغسل، وامض في سبيك، مراد يابزرين نفاكاس يان ايكون اخرف فلو أن كل من مر أعطيته حبة، لانقرض. آلاه او لحاد آمالانا يان سن سدوقرغ مولاي الواحد الهي، كل من طرقت بابه ايتا : «آون ايفتح ربي، ستر ميناغ لموعديين» يجب : فليفتح الله عليك، أعيانا المعدمون.

يتقدم الخطاب لطلب يد فتاة، ولكن وليها لا يوافق على زواجها، فتصدر عنها أقوال وأفعال تعبر عن رغبتها في الزواج، وعن استغرابها رفض أوليائها كل الخطاب، فتجانب بأنها ليست ممن يخفن العنس، كما أن كل اللذين تقدموا لخطبتها لا يوجد فيهم من يرونها جديرا بها ويستطيع أن يكفل لها أسباب السعادة، فهي في هذه الحال تشبه عين ماء لن يفجر ماؤه حتى تنفوس له فسائل الحناء وفسائل العنب التي تستحق مياحه:

اورتا رينغ آذاك رينغ آعين مهل اوكان، ما زلت لم أرد أن أفجر لك يابنوع، فمهل أرد آك نرو تروطين لحتا د واضيل. بيتا نفوس لك فسائل الحناء والعنب.

وتكون في أسرة المصمم على الزواج فتيات جميلات ولكنهن من المحارم عليه، فيكون بذلك كمن وجد شجرة عنب تنكسر من ثقل عناقيدها، ولكنه لا يجوز له الأكل منها لأنها توجد في جنان «سيدي يعقوب» :

وجدت شجرة عنب تنكسر المسكنة
في حفل سيدي يعقوب، لذا لا يجوز لي أن أكل منها.

أوفغ (ياوذاك) أوواضيل إيرزا كا ايكالين
ايكا اكدال ن «سيدي يعقوب» اور نوفي آت كيهنش!

ولعل بعض الشباب لم يمنعه من الزواج في بداية شبابه إلا كونه يعتقد أن مقدار
الصداق يجب أن يدفع كله قبل حفل الزفاف، ويحدث أن يحضر هذا الشاب حفل كتابة
عقد الزواج فيلاحظ أن الصداق المتفق على قدره لم يدفع منه الزوج إلا جزءا يسيرا جدا،
فيتساءل الشاب مستغربا كيف يمكن لرجل اشترى حقلا ويريد حرثه رغم أنه لم يدفع
الثلث كاملا؟ فيزول استغرابه حينما يجب على سؤاله بكون الاسلام يحل البيع المؤجل دفع
ثمنه، لذلك يمكن للمشتري أن يستغل الحقل، وفي نفس الوقت يمكنه أن يدفع الباقي ولو
بالقسط...

ياأبي، إني لأعجب لهذا الذي اشترى حقلا يريد
حرثه قبل أن يدفع الثمن.
المى إن البيع بالأجل من حق المسلم
لذا فيجوز له أن يحرث، ويدفع الثمن.

بابا اوهغ ايقواد ايسغان للملك ايرين
آكيس ايقناي تيوكا اوروات آك ايجوليس
آلاه اوكبار تاجيل تلاف اوموسلم
آيت ايقن اي تيوكا آريت آكان مال.

وشاب آخر يجد التي أعجبت، ولكن سمعتها ويبتها لاتساعدانه على الزواج منها،
فمثلا مثل شجرة العنب التي أكلت الغراب أطراف عناقيدها، فلا يجدي النظر اليها
نفعا:

أياضيل توشان (ايكايسارن) تامانو
مقار أرك تشميد اوزكيك نضمعا ياد
أيا العنب الذي أكلت الغراب أطرافك،
رغم أننا ننظر إليك، فإننا لن نطعمك.

وأخر قد تكون هناك من تصلح له زوجة ولكنها مطلقة من غيره، لذلك لا يمكنه
الزواج بها لأنه سبق أن أقسم بأغلظ الأيمان ألا يتزوج بالمطلقة، وقد كنى عن ذلك بأن
أقسم بأغلظ الأيمان ألا يركب فرسا سبق لدلال أن امتطاه لأن الركوب بعده لابهجة فيه:

ايفات كيكسي يمين كولاغ (تاشاركايت)،
اور سار تسودوغ آيسان ف ايكا اودلال،
أشكو (تاشاكا) تاباليت اورا تريتان.
سبق لي أن أقسمت نسا غليظا
كي لاأنطى أبدا فرسا سبقني الدلال الى ركوبه،
لأن الانتطاء المبوق لا زين فيه.

ذلك لأن المطلقة التي تم الدخول بها لن يتمتع الشباب في الزواج منها بمتعة مراحل
حفل الزفاف كشأن الزواج بالعذراء، وقد أكد الشعر المنسوب إلى سيدي حمو ذلك في
البرهان الذي يؤكد أن اللحم الناضج البائت إذا أعيد طبخه بعد ذلك فإنه لن يكون
لذيذا، وكذلك شأن المرأة التي تكرر زواجها:

جربات تيفي ايزوان ايع نسا تكمتين،
ايغ كيمست لرق غمكان آكا تاد يولسن آ
جربوا اللحم الناضج البائت باعادة طبخه،
فإذا وجدتم فيه لذة، فكذاك شأن التي تكرر زواجها.

وقد نجد من الشباب ذلك الذي أعيته المتبطات والنكسات، فلم يسعفه الحظ في
التزوج بالتي يرضاها، لذلك يقرر العزوف عن الزواج نهائيا اذا لم يفلح في العثور على فتاة
وكانها ذلك الفرس الممتع، فمن الأحسن أن يبقى بدون زواج ليمتع بحريته، ويحمل بندقيته
ويولع بالقنص:

يان د اور ايقان آيسغ آيساد ن (توبه)
يوفاس آيك اعزري ياسي (ابوري) نس (ايوه) اوكان.
من لايسطيع أن يشتري ذلك الفرس الممتع،
فمن الأحسن له أن يبقى أعزبا يحمل بندقيته ويروح.

والخلاصة هي ان المصمم على الزواج، يحمل به أن يتمهل حتى يجد فتاة فاضلة
يتزوج بها، وكأنه وجد سوارا فضيا جميلا، لا أن يتعجل حتى يتورط في الزواج بما يشبه
وحش الغابة:

يان د ايقان ليتيال (ايشوركا) آرد آفين،
كرا ن ذيلج تنقرو ايشوان ايسدو سرس،
آد اور ياوي منكور ن تاكانت آحلن ديداس.
من صمم على الزواج فليشرو حتى يجد،
سوارا فضيا جميلا يركن اليه،
لأن يتزوج «منكرا» من الغابة لايخلص له منه.

لذلك فان الحرص الشديد، والتأني الجميل، يفضيان بالرجل إلى العثور على فتاة
من أسرة طيبة، فيركن اليها زوجة صالحة:

تاروا: يان ايزوان زمان ايميد آرد آفين،
(آكرا) ن تاصيل ايفولكين ايسدو سرس.
أيا الأبناء: من صمم منكم على الزواج فليبحث حتى يجد
عائلة كريمة فيركن اليها.

هذا فيما يخص مرحلة البحث عن الزوج، أما الزواج فيراه هذا الشعر على الشكل
الآتي:

كان ليتيال آد سوا د رجا ن (ايجرين)،
ايلأ كرا يوي تاكانت، ايلأ كرا يوكم لخير.
قالوا إن الزواج يشبه رجاء الزائرين المحتاج،
منهم من عاد بالنقمة ومنهم من يجاد بالنعمة.

2 - الزواج:

شبه هذا الشعر آمال، ورجاء المتزوجين برجاء الزوار من زيارتهم للأولياء، أو
الحجاج بعد الرجوع من الحج، فمنهم من حقق الله رجاءه من زيارته تلك فتزايدت عليه
النعم، والفضائل. ومنهم من خاب مسعاه فلم تلاحقه إلا النقم، والانتكاسات:

وشبه الزواج كذلك في نجاحه أو فشله بخلايا النحل، قد يكون في بعضها العسل الكثير بينما غيرها لاشيء فيه إلا الريح:

ثان : «ليتهال آد سوا د ايكليفن غ تافنت، قالوا: إن الزواج مثل خلايا النحل عسلًا إلا كرا تلاكيس كرا كيسن ايزوزوانيت». البعض يوجد فيه، والبعض فارغ جاف.

أما الزواج الفاشل فانه اعتُبر في هذا الشعر تاريخ ميلاد المذلة، واعتياد الأرق واخفاء الدموع، كما أنه دليل على أن المرء يسير في الطريق المؤدي إلى الموت، لأن الزواج يؤدي إلى الأطفال، والأطفال يتبعهم مشيب الآباء والمشيب يلاحقه الموت :

آس لي ايذا «قحاح» آيگرو دوعا غيضان آتولا تدايت يوم ذهب «قحاح» وقرأ الفاتحة في الليل، ولدت المذلة، لبارغ اومطامي اور ايسلا يان ايزنكمين آس ايزري يض تمالكتم دموعي، فلم يسعني أحد، وأرقتي التفكير، أشكو ليهال آقيد ايتوالان د آراو لأن - الزواج يتبعه الأطفال، ايففور شيب آراو اور ايفضي شيب س نموت والأطفال يتبعهم المنيب، والمنيب يلاحقه الموت.

وهذا شعر يصور نموذجاً من الذين كانوا يظنون أن الزواج شيء جميل ومرغوب. ولكنه فشل في زواجه. هذا الزواج الذي شبهه بعدو عنيد جبار، لا يعرف قلبه رحمة، ولاشفقة يكشف عن وجهه فإذا هو أبشع وجه، ويدخل عنق الزوج في «تيكلال» - التير - ويضيق عليه الخناق، ثم يجره جثة وذهايا، كما يبدأ في أكل الملابس، و «تيكرزيت» ويأكل حتى الخنجر، والبلغة والبرنس، و تأتي على كل من فيه الروح اذا انقضى أجله دون أدنى تأخير:

« ايزين ليهال آليغ نكشم تيكلال نس، «الزواج شيء جميل» إلى أن دخلنا نيرة، زيسار، زار ايبلد اودم، ايجرج فلاغ، ايزوكزي تيغونكاك غ تاقايت آري تجوزون، ايفين ايوين، ايفيد ايوين، لحزام آيگانكين، آشد آويغ آقتاب ايو آغايي تكالان، ايشا تيكروزيت، ايشا توزالت، ايشا ايدوكان، ايشا آخيف، ايشا آحاك، غين اعلان آغد نظار، متا اوكان آويغ آقتاب نلبست تورزين.

لذا فإن الزواج الفاشل ثعبان قضى عدة سنوات ظمآنًا في القفار :

ايفير ايكان ايسگاسن غ تيزو بلا آمان ايبين الذي قضى سنوات في الحلاء عطشانًا - آيكا : «ليتهال»، أويليت كولو رجائين. هو الزواج يأكل من يمتناه.

بل هو ملتقى كل الرزايا، وعلى سبيل المثال، فإن الحرب تعتبر وحدها مصيبة عظيمة، وغارة ملك على خصومه مصيبة أخرى، والبرد الذي يتلف المحصولات مصيبة ثالثة، فإذا اجتمعت هذه المصائب الثلاثة بكلها فإنها لاتساوي إلا جزءاً من مصائب الزواج الفاشل :

ايس اورد آمدن يات غ لمصايات آيكا شر، أليست الحرب - أيها الناس - إلا واحدة من المصائب، ايك روكليد مزين تاياض، وآلاف د ايقوغ، وواحدة أخرى، من يشن عليه الملك غارته، ايك ايروري تاياض، آماتي زوين آيدانسن، وواحدة أخرى برّد فما أكثر الذين أتلّف محصولهم، آكار ليهال، آنت آلك ايسمون دكيين ! أما مجموع كل المصائب فهو : «الزواج الفاشل».

والخلاصة هي أن الزواج ناجحاً كان أم فاشلاً هو خاتمة الشهوات، فإذا تزوج المرء فكأنه صعد النخلة، وبوصوله التمر يكون قد بلغ نهاية النخلة، فليس أمامه أي موضع آخر لخطواته نحو السماء، لذلك فإنه حتماً سينزل إلى الأرض:

زوند يان بينن ايوغرا بو آردايك تمان اوخيف، مثل من صعد جدع النخلة حتى يصل النهاية، اورسول ايلي ماني غ ايتزاد س اوضار، ولايجد أين يخطو خطوة رائدة، ايكالمني ن شاهارات ماس ايقل ؟ آد ايكز ايصحان. لأنها نهاية الشهوات، فماذا بقي ؟ أكيد أنه سينزل.

بعد هذا التصور للزواج تأتي نصوص أخرى تعكس العلاقة بين الزوجين، وكذا الموقف من الحمأة حيناً تكون منغصة للحياة الزوجية.

3 - الزوج :

إذا كان المرء متزوجاً بفنأة شابة جميلة، ويملك فرساً كريماً، فليعتبر نفسه في الجنة بهذه الأرض قبل جنة الآخرة :

آهان دار زين، ايفض لعاهد، ايصاحب آيس، الذي يعيش مع الحسناء العفيفة، ويركب الفرس، ايك لحساب ايس ايلاغ لجنت اورتا كيزن آكال. فليعتبر نفسه في الجنة قبل أن يوارى التراب.

وهذا ما يؤكد قوله :

آدك ملغ لجنت آهليل آوالي ت اورايسن : آذلك على الجنة أيها الغرير الذي لا يعرفها، «ناناكا» اوجداد نع تاعايت سول مزين، أيها: امتطاء جواد، أو فتاة في ريعان الشباب.

ایٹا نبی موحّد : «یان ایصرون ای تاوقت لی دارسن، آفان لّجنت آغ نیت ایٹگویر»۔
غ ماد اور ایٹن لما عصیت لک آواحد آرئی۔

کَیغِد اِی دَرَوِیْت آفَلَا کَیغِد اَلْکَ اِیْزَدَار نَس ! جِبْت الدنیا من الاعلیٰ، وجِبْتها من اسفلِہا،
زِغِد اِیس اور اِیلِیٰ ہاکَم یوفِن اَلْاھل اِیْآن۔ فَاِذَا بہ لِبَس فِیْہا لِلْمَرْءِ اُی شَیْءٌ اَحْمَنُ مِنْ رُوجَتِہ۔

اجتماع الحماة بابتها، هو في الحقيقة اجتماع المصائب:

آتامغارت د ایلیس آلمصایات ایغ موئت ! الحماة ، رابتهئا ، إذا اجتمعنا فیا للمصائب !

لذلك يجب اقضاء الحماة عن ابنتها لأنها لاتوصيها خيرا بيته:

أَحْذَرُكَ مِنَ الْحِمَاةِ، فَلَا تَكُنْ بِجَانِبِكَ !
فلن ترشد ابنتها قط لطريق منزلها.

آلَا أَوْصَوْغُ تَاضُوغًا لَتِ، أَوْ قُلِي غُ تَامَانَك !
اورجور (تسايك) أَيْلِسْ آغَارَا س ن تَكْمِي نَس !

والحماة من مصدر الأهل والمشاكل :

وَأَنَا تَمِي تَسُوْلُ اِيْتَا س ن تَمْعَارْتْ اِيْتَا وَهَوَالِ | مِنْ كَانَتْ حَمَانَه مَاتَزَالْ عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ فَإِنَّهُ مَنُغْصُ،
اِيْفَضِرْ بِدَّاسْ لَعَارْ، اِيْتَا سِرِسْ اِيْمَنَسِي اِيغْدْ اِيْرُوحْ | يَنْفَطِرْ دُومَا بِالْخِصَامِ، وَبِهْ يَتَعَشَّى إِذَا أَمْسَى،

ولهذا فان زوج ابنتها يلزمه القيام بشيئين يوم تموت جهاته، أولهما : الاحتطاب وايقاد النار، ثم احراق الحماة فيها بيديه :

ایلازم آسے نا تموت ایٹاس ن تمعارت،
آٹاوی تیریزی غ ایکشوض، آرڈ (ایزدم) اوردایمیک،
ایک فلاسن خمس میا ن اولوح ایسکر جاهناما
س اولوس نس ایجٹت افان آدھتان !

يجب عليه يوم تموت الحماة :
أن يخطب بـ «تيوزي» حتى يكس عددًا غير قليل ،
فيضع فوقه خمسة بلع ، ويؤجج الجحيم
ليحرقها فيه بيديه ، كي يرتاح .

وثانيهما جلد ابنتها، -لأن النساء والبغال من سلالة واحدة :

یامز ایلس لی د ایفلا زاغ دنتات،
کرا ایگات صبح ایشاس میا زغ اوکوری،
آشکو تمغان د ایردان (یاوزو) آیان !

يفض ابنتها التي خلفتها كذلك ،
فيجلدها مائة جلدة ، كل صباح .
لأن النساء والرجال من سلالة واحدة .

ولعل هذه العلاقة مع الحماة، من بين الأسباب التي جعلت شعر سبدي حمو يقدم النظرة العدوانية تجاه السيدات عموماً باستثناء الأم.

فالمرأة لا يسلم المرء من شرها، فهي مثل الشيطان الظالم، قتلاه أكثر من جرحاه :

اماغارت زوند آبنكالان ياڭوڭن آمان !
 اوتين ئېس اينانغان ايجوڭاس كولوڭن ئاڭا سىم !

المرأة مثل النعمان البعيد عن المياه
 قتلاه أكثر من جرحها، كله سم.

ولراحة لمن عاشر النساء، فكأنهن بذور الدفلي:

ان النساء أحبب زرعة، بدور دلفی
من أكلها حرقت جوفه، فلن نجد الراجعه.

والنساء أقسى وأمر مافي هذه الحياة، فهن مستبدات، قاسيات :

آرمېغان آترومين آمود ن اوليلي،
 مانت ايستان ايجوڭ اوديس نس اورايتقان.

الـنـمـاء كافـمـرات، بذور دقلى
 من اكلها حرقت جوفه، فلن يجذ الراحة.

وكيد النساء يحقق المستحبات فقد يصعد به الماء من الأرض لحرث القمر :

تيمغارين آتيفريين يوك (ايچريمان) كوت آر رزان آجاييف لديند آمان
آر آقلاين تامسانت آريس ايكز واور !
النساء ماكرات، فيالدهائهن الذي
يشق الصخر، ويفجر منه المياه،
ويصعدها نحو الأعلى حتى يحرث بها القمر.

الفصل الثاني الحياة الدنيا

لامودة ترجى لديهن، كما لايرجى بقاء الماء في الغريال :

يوف يا ايسرجون غ تالونب آظامز آمان، الذي يتمنى من الغريال أن يحصر الماء،
اولاد يايسرجون لموحيت غ (تادكالين) خير من الذي يرجو مودة السيدات

والمرأة لأحدى الأشياء التي لأمان فيها : كالعبد والثور والأسد والذئب :

تاومت د اوسوفي د (اوكتور) د ايزم دواسيف، المرأة والعبد، والثور، والأسد، والذئب،
يان كجين يومن تان آغ ياكوكلا لمان. من اطمأن اليهم فهو الذي يستبعد الأمان عنه .

المرأة مصدر الغواية، لابد أن تغري الرجل كما هو شأن شجرة التين :

تامغارت د واذاك ن تازارت ايج ايزري يان المرأة كشجرة التين إذا مر المرء بجانبها
- مقار كجين اورايلى مانسا ياقلاي - انجزرتت ! - فحتى، وإن لم يكن فيها مايصعد اليه - يخررها !

المرأة سبب النعم، كما تكون سبب النقم، فإذا مرت سنة ولم يظهر خيرها فلتطرد
أو تطلق :

تاومت ايكان آسكاس اورد ايزيد لخير، الأنثى التي قضت سنة دون أن تزايد النعم
سافضات آوي كار آمود اور ايزيد لعار. ابعدا إذن بذور الشركي لانتضاعف النقم.

ومع كل ذلك، فإن «الأم» تشفع لكل النساء عند ابنها في هذه الحياة :

تيمغارين مراد اور ايتي تكا لي زكيتون لو لم تكن منكمن أمي يانساء
تاكات آد آونت ايكان آكونت كجين ايجدر لكتن جديرات بأن تحرقن في النار.
يان .

ثم إن الرفق بهن، والصبر لمن أحسن مايقابل به كل نقائصهن، فهن مثل عملة
«موزونة» من أرفق بها يذولها، ومن حكها فضح نخاسها :

تامغارت تاموزونت يان ايصيرن ايزري كوت، المرأة «موزونة»، الصابر يداولك
يان كوت ايجوكان آانس (ايرس) اوكان كيتون. ومن حكك فضح نخاسك.

في هذا الفصل، سنحاول استخلاص النظرة التي يسعى شعر سيدي حمو أن يعطيها للحياة. فبجمع النصوص المتوفرة لدينا في مصادر هذا البحث يمكن، تركيب رؤية تشمل جوانب مختلفة، مادية، أو معنوية للحياة الدنيوية. وهكذا نجد يعطي أهمية بالغة للقيم السامية المرتبطة بالدين والأخلاق. كما يركز على السلوك اللاأخلاقي الذي يُخل بالنظام الاجتماعي. كما لا يغفل - وهو يتحدث عن الأخلاق - أهمية السعادة، والأمور التي تساعد على حصولها، وسنلاحظ كيف أن هذه المؤهلات يدخلها في باب «الأرزاق» بمعنى المسائل التي لا تحصى إلا بالعناية الربانية، فإذا كان المال، والجمال، والعقل من بين هذه المؤهلات فإن العقل تُعطى له الأهمية القصوى، ولكن العقل هنا يبقى له مفهوم خاص، ويراد به أخذ العبرة من التجارب التي يعيشها المرء على ضوء العقيدة الدينية، وهذا الشعر سيحاول أن يعطينا استفادة الشاعر من التجارب التي عاينها، وعانها بحيث قدم لنا نظرة عن الحياة تعبر عن حقيقة هذه الدنيا، وتدعونا في نفس الوقت إلى اتخاذ موقف ازاءها.

أولا - القيم الثابتة :

نقصد بالقيم الثابتة، مايعتبره هذا الشعر من الخصال التي على الانسان التمسك بها في حياته، كمؤمن وفرد صالح في المجتمع، وهذه القيم هي : «البسلة»، «التوسل»، «رضى الوالدين»، «العلاقة مع الأخوة» و «العلاقة مع الأصدقاء» :

1 - البسلة :

وأول مايفتح به الشعراء، ذكر الله، وتمجيده، مما يؤكد أن الأمازيغي يعيش حياة المسلم الصادق الايمان، اللاهج دوما بذكر اسم الله، وفضائله، والحرص على البدء به عند كل عمل... وهكذا يرى «البسلة» مفتاحا يفتح للمستفتح به كل أبواب الخير :

2 - التوسل بالصالحين :

يعد التوسل بالصالحين من القيم الثابتة التي تتكرر في هذا الشعر، سواء كانوا أحياء أو أمواتاً، وإيما كانوا على حد قول الشاعر :

آلأشياخ ذرنين، اولاً وليي ايغابن غ واكل، ايها الصالحون الأحياء والموتون في التراب،
آلأشياخ ن تيطاون، آلأشياخ اوزقور، يصلحاء «تيطاون»، وصلحاء «آزبور»،
آلأشياخ ن سوس، آلأشياخ ن دمنات، وصلحاء «سوس»، وصلحاء «دمنات»،
آور اينسكارا ربي تاركانو دوامان، أتوسل بكم إلى الله. كي لاتفارق المياه ساقيتي،
آو دا ايراض اوزرك ايرو بلا تاركا يان. حتى تطحن رحابي دون حاجة إلى ساقية الغير.

وإذا كان الأولياء غير مصرح بأسمائهم في بعض النماذج، فإن هناك نماذج أخرى يسمي فيها الولي، فهذا سيدي أحمد أو موسى : (ت 976) هـ :

آسيدي حماد او موسى، ايغن اوكان اوسينغ، ياسيدي «أحمد اوموسي»، وإذا توجهت إليك
آضار اكيد نزور، تماغم فلاغ، لأورك، فدافغ عني،
مكاد ايتماغ لياز ايغ يوروغ اوسويل. كما يدافع البازي عن عشه في الجبل الصخري.

وهذا سيدي/بن يعقوب :

آكات آبن يعاقوب اي سفينت تيخورصين، كن يالبن يعقوب لسفيتي «تيخورصين»
آمرس نزري بوغاز آوري شين ايسلمان. كي تجتاز البوغاز سالين من الحيطان.

وواضح من هذا الشعر أن التوسل إلى الله بالصالح لا يكون بمجرد ترديد اسمه، بل بالذهاب لزيارته في ايام معلومة، علاوة على التصديق يوم الجمعة :

يا ايوان آداس ايسمد ربي رجا غ آيدا ران، من أراد أن يحقق الله رجاءه.. فيما يود -
آر ايتوزر سادات غ واس ايوارن غ وايور، فليزر الصالحين في أول يوم من الشهر -
آرياك ايميك ن صادات غ واس ل جامع. ويصدق بشيء يوم الجمعة.

من كان في ضيق شديد، وأراد الخلاص، أو نيل المراد، فما عليه إلا أن يتضرع إلى الله مباشرة، وفي نفس الوقت يتوسل إليه بالصالحين، من عباده، وتلك وصية «سيدنا مالك» على حد تعبير هذا الشعر :

وحتى إذا كانت هناك عراقيل ومصاعب، فإن ذكر اسم الله يذلها ويسهلها :

ييسي لاه ايغ سرس نبدا ايرخو بيد واوال. «بسم الله» يسهل الصعاب اذا بدأت به.

وحينما يقع الشخص في حيرة واضطراب، فإن «بسم الله» ترشد قائلها إلى سبل الهداية والفضائل :

ييسي لاه هان ربي ايغ سرس اييدا يان. «بسم الله» فمن ابتدأ به
آراس ايزكور آراس ايتال تيلي عدلنن. يرشده ويهديه إلى الفضائل.

ويتجلى جلال قدر البسملة في كون الفقهاء يكتبونها في أعلى الألواح قبل كتابة باقي الآيات القرآنية الكريمة :

ييسي لاه متاكس اور ايزري طالب خير. لو لم يعتقد فيه الفقيه خيراً
اور آت ايتكا غ اوفلا والوح ايبدو سرس. لما استدل به اللوح.

ولست البسملة مما ينقص البشر وحده، بل حتى باقي المخلوقات تتبرك بذكرها، مثلما يفعل البازي إذ يبدأ بذكر اسم الله حينما يعود من الأجواء العليا نحو الأرض، فيتمكن بفضل ذلك من تبين كل موجود عليها، فلا يعزب عن نظره أدنى شيء، وكأن بصره والموت في ذلك سيان :

ييسي لاه اينات لياز ايغد ايكا ايكوان، «بسم الله» ردها البازي العائد من السماء
ايلوح غيم آدويت كرا ييزري زوند لموت ! فنفسه بصو إلى الأرض كأنه الموت

ويرى هذا الشعر أن تاريخ البسملة ليس حديثاً بحدوث العالم، بل كان موجوداً قبل وجود الدنيا، وما عليها من مخلوقات :

ييسي لاه ايلا اورتاجين تلا دُونيت، «بسم الله» كان موجوداً قبل حدوث العالم
اولا ايلا يان او مخلوق آيلاهي بلا كهي. وقبل أن يوجد سواك يا الهي

4 - العلاقة مع الاخوة :

وفي الشعر المنسوب إلى سيدي حمو، نحس أن رضى الوالدين يصير مجسدا في وجود الاخوان، الشيء الذي يجعل المرء يحرص على التضحية بكل نفيس من أجلهم، معتبرا ذلك مكراما للقرابة الدموية، ومن ثم، فإن الاخوان أحيانا يشبهون بالغطاء الدافئ في الأيام الباردة، فمن لاخوان له هلك:

آتاسانو آيمي بينت ايشتات اوصميد، اماء كيدي ممزقت ويرعشها البرد،
آلاح آغ ماس تن ذالغ آيتا تقان ! لم أجد مأذنها به فأخواني كلهم انقضوا!

ويعتبر الرجل يتيما إذا لم يكن بجانبه رجال يعتمد عليهم، أما إذا كان له إخوان يركن اليهم ويستعين بهم، فبإمكانه أن يحقق مايطمح إليه، لأن الاخوان يجعلون الشخص قادرا على توجيه المياه نحو أعلى الجبل، فيسقي بها بقعا معلقة في القمم، وكأنها في السهل الواطيء !:

آيكان ايكيجيل آوار ايرتازن د كين، اليم هو من لا رجال له ليعتمد عليهم،
يان دار لان آيتاس ايدركن آمان تاساوت، أما من له إخوان بإمكانهم أن يوجهوا الماء نحو الأعلى
آد آس أك ستون آيادار آيك زلا ! حتى يستقي له الجبل وكأنه السهل.

لذلك يجب على المرء أن يزيد في تقوية اخوانه، ويحافظ عليهم، لا أن يخذلهم، فيشبه في ذلك من يهدم البناء القوى الذي يحمله ليشيد من حجارته حصنا يحمي به أعداؤه.

اوراد ايتليان آيتاس اينوتقييلين

5 - العلاقة مع الاصدقاء :

وهذا الشعر يرى أن الصديق ضروري في هذه الحياة، ومن لا صديق له يشاركه أفراحه وأتراحه، فليس جديرا بالعيش حتى وإن كان يعتبر من الممتعين في الدنيا، لانه لن يعرف للحياة طعما بدون أصدقاء :

ايس اورد ايس آيتا سايدنا مالك : ايع ايكمر يان،
آر ايتضالاب ربي دايجورامن آداس د آوين،
آزونكض نغ / آكاسيس ن ووداد آد آس د اور
آوين،
اوشن ايع ت ياد نغان ايك آك واضو ايكوان.

3 - رضى الوالدين :

بعد الله والصالحين نجد ايمان الأمازيغي الراسخ بقوة تأثير رضى الوالدين، أو سخطهما، مما يجعل الشخص يحرص دوما على الاحسان اليهما، إن كانوا أحياء، والدعاء لهما والتصدق عليهما إن كانوا أمواتا، وهكذا فإن الفوز برضى الوالدين، غاية تجعل الفرد يلهج بذكر أبويه في كل مناسبة مؤمنا ايمانا راسخا بتأثير قوة ذلك الرضى الذي يحول دون اصابة المريض عنه بمكرهه، فنلاحظ - مثلا - أن الاب يرجى رضاء ويستغاث به حينما يكون الموقف يتطلب الصبر، والرجولة، بينما يرجى الأم حينما يكون المقام يفترض العطف واخنان كما يوحى بذلك قول الشاعر :

آتاسانو، ايتا حتا وول، نكا زوند آرام، ياكيدي يأسي الحزنة القلب، حالي حال جمل
ايرزان غ وافود ايسرس لحمول ايك ن ! انكسرت ركبته فسد واضعا حمولته.

ويعترف الشخص بتقصيره في حق والده، وأنه غير قادر على رد الجميل مهما فعل :

آلاه اوعلام . آبابا خير كون نكين، لعل شأن فضائك على يائي،
ايكا زود يان ايسمدان آكال اي واسيف، كشأن من يعترض الوادي بالشراب،
أكودنا اينكي / ايسلوزوت ايكيت اوغاراس. فإذا فاض النهر جرفه وجعله ممر.

لذلك وجب حث كل فرد للقيام بما يجعله ينال رضى والديه، معاً، لأن هذا الرضى لايموت فضله بموتهما، كما أن العقوق يلاحق العاق ولو بعد موت أبويه، والخلاصة هي: أن من لم يفز برضى والديه سيصير قانطا من كل خير :

يا اور ايرمين غ لواليدان ايقنض غ خير ! من لم يفز برضى الوالدين فليقنظ من الخير !
ايغ ياد مورتن دا سرباحن ايغ ايضا يان. فهما وإن ماتا يظل رضاها مريحا.

آذاك اورايتا يان اور ايلين آحبيب ايتريتين
لايدي من لاهديق له أنه تمنع في الدنيا
لأن الحياة لا تحلو إلا مع الصدقاء.
أشكر دونيت ايمد وكال كاسازوايت

ويجب على الصديق أن يعمل دائما على تجديد صداقته، لكي تزداد قوة وإخلاصا على الدوام، لأنها قد تضاب بفتور، شأنها في ذلك شأن قافلة أو رحي مائية، فالقافلة قد يتبعها السير الطويل، مما يفرض على صاحبها إعطاء أوامره بإيقافها، وانزال حمولتها، حتى تأخذ قسطا وافرا من الراحة، وبعد ذلك يتابع الجميع السير بعزيمة وقوة، والرحى المائية بدورها حين يلاحظ عليها بطء دورانها فان من يعنيه أمرها يذهب الى حيث ينبوع الماء فينظفه، وينظف الساقية الممتدة منه ليصل الماء غزيرا وقويا فيدفع الرحي وتدور حينئذ بسرعة شديدة، كذلك مثال الصداقة فاذا شعر الصديق بفتورها، فما عليه الا أن يقوم بما يجددها :

ايغ آتولون ايكابارن ايسراسن يان
ايغ آتو ولون ايزكان يارس يان لعين
ايغ آتو لونت تيد وكلا نسمايتيت
إذا تعبت القافلة فلينزل المرء أثقالها
وإذا باطأت دروات الرحي فلينظف المرء ينبوعه
وإذا فترت الصداقة فليبحث عن بديل.

ويجمل بالمرء أن لا يقتصر على صديق واحد، بل يجب عليه أن يكثر من الاصدقاء حتى يمكنه الاعتماد عليهم وقت الشدة، اذ لا يمكن الاعتماد على صديق مفرد :

آبابه ايمدوكال سين اوكان آسرك ايليقن .
ايما يان آد اوكان فلا سن تلكمت ايفلكن .
يا من يرغب في الصداقة، من الأحسن أن تتخذ لك صديقين.
أما الواحد فمجرد ما تحتاجه يتخل عنك.

والصداقة ليست مجرد رياء، وادعاء، أو علاقة بسيطة عادية، بل هي تضحية مثالية بالنفس والتفيس من أجل اسعاد الصديق دون من أوتيرم، ويشبه هذا الشعور تلك الصداقة بشجرة الدفلى الدائمة لاختضار، ولكنها شديدة الماراة، ومع ذلك يضحي الصديق ويأكل منها في سبيل اسعاد صديقه متجلدا صابرا، زاعما أنه لم يشعر بما فيها من طعم مر :

اجزا اوليلي ماجوتن ايشان آييميم
نكي شيتخن ف اومداكل اوري حرين .
الدفلى ثرة ولو لم تكن كذلك لأكلت
أنا أكلتها من أجل الصديق ولم أكلك مراراً.

ولا كانت الصداقة اذا لم يكن الصديق قادرا على انقاذ صديقه مما يتخبط فيه من أزمات واذا لم يستطع أحد الصديقين اسعاد الآخر في أحلك الظروف دون من أو افتخار ولو اقتضى الحال القيام بما يشبه المستحيل كأن يصلي فوق فتن قصبة ويقفز منه الى الارض دون أن يميل ساق القصب ومن غير أن يضطرب الفتن :

نكي مادونغ آمداكل اول ماتي ايرا
ايغ اورا ايزصار آيد ايكس اي تماويين
ايغ او ايزصار آن ايزالغ ايفرن اوغانيم
ياكله اورا ايزصار اول ايسمو ساتين .
لا كنت ولا كان الصديق
إذا لم يستطع أن يتشلى من المشاكل
إذا لم يستطع أن يصلي فوق فتن الذهب
ويقفز منه دون أن يشي أو يضطرب.

واذا لم يستطع أحد الصديقين الاعتماد على صديقه في تحقيق طموح غاية في الخطورة فلا يجعل صديقه ضحية طموحه، بل يجب أن يكون على استعداد كامل لضمان سلامة الصديق وهذا يشبه الالتقاء به في نهر فائض، فاذا حدث أن صارت حياته في خطر فعليه أن ينقذه بأن يشرب بسرعة فائقة كل المياه على امتداد النهر، وحتى ماتسرب منها الى السواقي كي لا تبقى هناك قطرة تؤذي الصديق :

ايغ اورا ايزصار آي ثين غ واسيف ايسوت آله
ايسو تاركا آر ايسكيل ماغ آوامان
إذا لم يستطع أن يضعني في النهر وأن يشربه
ويشرب الساقية، ويستمر باحثا عن كل مكان فيه الماء.

وما جدوى الصديق اذا لم يكن قادرا على المواجهة والتحدي والانتقام وأخذ الثأر لصديقه مهما كلفه ذلك :

ايغ اور ايزصار آياي
ثين مراو دايقلاب
ايسكو اي مراو لهند آرسول ايطي مراو .
إذا لم يستطع أن ينقض على عشرة ويقتل عشرة
ويجعل عشرة عليهم ويقتل عشرة
ويذيق السيف لعشرة ويقتل عشرة.

تلك هي بعض القيم الاخلاقية الايجابية التي ألح عليها شعر سيدي حمو وأكد على التثبيت بها... والى جانب هذه القيم، نجد جملة من القيم الا اخلاقية ينفر منها وخارها، كما سيتضح ذلك من المبحث الموالي.

ثانيا : الصفات الا اخلاقية :

1 - الطمع :

صفة تجعل الانسان معزولا، ومحتقرا، لان هذا السلوك الا اخلاقي الخبيث، قادر على تحقيق الفراق بين الانسان وأخيه :

آيا حرام أطمعنا ايسنكارا بنادم د وياض . حيث هو الطمع يفرق بين الانسان وأخيه .

بل يؤكد هذا الشعر أن الطمع يفرق بين الأخوين من كافة الكائنات الحية، ومن ذلك فصله بين الصقور التي تتأكد أخوتها في طيرانها جنباً الى جنب في عنان السماء، ولكنها تعود الى الأرض لتتفرق بسبب الطمع :

كان د ايكادرن آيتان غ ويسا ايكنوان، تأخذ الصقور في السماء السابعة
أبلغ د لکمن آکال بضون أخرام آيگا طمع . فما أن وصلت الأرض حتى تفرقت، حيث هو الطمع !

هذا الخبيث له القدرة حتى على تشتيت مثل الجمادات، وإليه رد الشاعر سبب تباعد المناطق، وسكانها عن غيرها بالجبال والمضارب :

أياحرام أطمع ايسنكارا ايساقن د وياض ! الخبيث هو الطمع، يفصل بين الرديان .

والطمع فوق ذلك يكون وراء الخط من قدر الرجال، اذ يجعلهم مثل الشاعر نفسه، يتيه في الدنيا راكضاً وراء احتراف الشعر الذي يغريه بالريح الطائل :

آخ آيتا حتاي وولينو نكين ايديعن ! آه يا أمي الخنون، ياقلبي، أنا الهائم
آر نستارا غ ايگي ن ذونيت اوريد يوي بلا الناس في الدنيا لايقودني إلا
أمارك، اربين ابتاوك آيا حرام آيگا طمع ! الشعر الذي يشدني إليه إن الطمع خبيث .

والطمع يثبط العزائم حتى يجعل الانسان قانعا باللقاب فقط، وإن كانت - كما يرى هذا الشعر - مجرد لقب «أمين» السقائين، مقابل حفنة من النقود يركض وراء جمعها :

لاطماع ن ذونيت آف ايگا اوكراب «لامين» بسبب الطمع صار السقاء «أمينا»
آسين ك آتاقوس آر كاتن اي منيد كوتان . فحملك يا نافوس يفرعك أمام الجميع

2 - الكبير :

أضافة إلى موقف هذا الشعر من الطمع، فإنه تصدى للكبر كذلك، مبرزاً تفاهة المتكبر، وغروره، مؤكداً ذلك بضرب أمثلة لكل من ابتلى بهذه الرذيلة، فالتكبر مثله مثل ثوب «الملف» أغلى وأجمل ثوب، ومع ذلك لايليق به الكبير، وليس من حقه بعدما لسبه المجذومون :

ماك ايسكابرن آلف لسانك اينجدامن ؟ ما الذي جعلك تتكبر يا «ثوب القטיפه» وقد لبسك المجذومون ؟

وهو كالجوهر النفيس لايجدر به الكبر والغطرسة، ذلك لأن اليهود اتخذوا منه حلبيهم :

ماك ايسكابرن آلوهر قنكون ووداين ؟ لِمَ تتكبر يا جوهر، وقد تحلى بك اليهود ؟

وكالبرج الشاهق، لايستطيع الافتخار بمناعته، بعدما صعد اليه العرجان :

ماك ايسكابرن آبورج غلينك ايبضارن ؟ لِمَ تتكبر يا برج، وقد صعد إليك العرجان ؟

وكعين الماء الزلال، تشرب منها القوافل العابرة :

ماك ايسكابرن آالين سوانك ايكابارن ؟ لِمَ تتكبر يا عين، وقد شربت منك القوافل ؟

مثل المتكبر مثل جبل «درن» ذاته، ارتفع، وتكبر، ومع ذلك فإن أعلى قممه تخترقها طرق الدواب، وممرات الراجلين :

آبادران ن درن آر تاتويت آليغ طرميت يا جبل «درن» تعاليت إلى أقصى مدى
ايكاكد اوغاراس آفلان يخف لكبير الخشن . فاخترقت الطرقات هاماتك .

ونظراً لكل ذلك فإن هذا الشعر يوصي بالتواضع، لأن الانسان مهما بلغت قدرته، وقوته، فلا بد أن يحتاج إلى غيره، حتى ولو كان للمرء أجنحة يطير بها فيجب أن لايتكبر، أو يحتقر الأرض، لأن تقلبات الزمن ستضطره يوماً إلى الهبوط عليها :

ايغ ياد ايلان ريش أور ايزي د واكال : نحن ولو كان للمرء أجنحة يطير بها فلا يخاصم الأرض
أشكو تاتارا آتاوين يان أرد ايترس . لأن العباء قد يفرض عليه الهبوط .

3 - الغش والاحتيال :

ومن الصفات المذمومة التي حاربها هذا الشعر نجد الغش، وخاصة التجار الذين تبلغ بهم الدناءة إلى الغش في استعمال الميزان :

كول مایموتلن د ميزان آيدا ن ميدن ايشات، كل من يستعمل الميزان، فإنه أكل مال الناس،
كاكغات آس آر ابطيغ ايزران آد ناقصن ! كل يوم بنحت الحجارة كي ينقص وزنها .

أما غش الدباغين فيستهدف جعل الجلود ثقيلة فيثنونها عمدا، ويضعون فيها دماء الذبائح كي يزداد بها ثقلها :

مقار د (إملاخن) ن (تسركي) سكرن أورد إيميك
دا شكماشن تيسركي (مستاييد) كيناس
ايداقن او سغرس إيتيزاي لحرام ايكا غان.

وبائعو الحصر كذلك يغشون، فمن أراد منهم بيع حصيرة، يغطسها في الماء، وقد شاهد الشاعر هذا السلوك بعينه :

نررا نكين آخوي ايد باب ايكرتال رأيت يااخواني: بالعمى الحصر،
يان زا ايزنر آستو يادراسن غ وامان. من أراد منهم بيع «حصيرة» يغطسها في الماء.

ويتخذ الغش شكل الاحتيال حينما يريد شخص أن يخدع غيره، ففي الشعر المنسوب الى سيدي حمو ما يخبرنا بعلامات المحتال وأهمها الثثرة، والمبالغة، إذ يزجي اليك - مثلا - بأنه قادر أن يجعل العسل يسيل منسابا على وجه الأرض، ويبالغ حتى يوهيك أنه في امكانه ان يبيء لك عين ماء في قنة الجبل، ويحاول دغدغة أحاسيسك بالكلام المنمق حتى يمكنه أن يتجرأ ويقول إن بقدرته احياء والدك وان كان ميتا :

ايغ ايرا كرا آك ايكند ايفكاكت اي وآوال، اذا أراد شخص أن يحتال، فإنه يثرر عليك،
أراك ايسكار ايزرزا ن تاقنت آر آكال، ويجعلك تعتقه سيجري العسل فوق الأرض !
أراك ايسكار ايفرض غ وافا لاح آمان، ويبيء لك ينبوعا في القمة رغم الجفاف
ايتايك : «باباك آذ ايجيو مقار ايموت» ! ويزعج لك أن والدك سيحييه وإن مات !

وفي شعر سيدي حمو كذلك نجد مايبين أن المحتال يعاك بالمستحيالات، كأن يؤكد لك أنه سيعطيك جملا تتمرن به على سباق الخيول يوم الفروسية، ويقوم لاغرائك بكل الوسائل، كأن يحاول اقناعك بأنه من أجلك يمكنه أن يحرق الصخر الأصم لتحصد منه أجود محصول :

فكيناون آرام آيس تارمت آماوال...! يبيك جملا تتمرن به على «الفروسية»...!
ايسكراك تايززا غ اوسلي كي نيت ايصمان ! ويوهك بالحرث الخصب في الصخر الأصم.

4 - التهمة :

ونجد في هذا الشعر احتقارا لسلوك آخر، هو : التهمة... التي لاينال بها التمام إلا مثل مايناله النمل من شجرة التين - على حد تعبير هذا الشعر - إذا صعد جذعها

لايحمل معه من الارض أي شيء، وكذلك شأنه حتى في نزوله منها، فهو في تعب دائم دون أية منفعة:

زوند لوطرف وآزار آيكابو (ايجرمان) التمام يشبه نمل شجرة التين،
ايغ ايكر اورد ييوي يات، ايغ ايجلي واكدالك ! إذا نزل منها، أو صعد اليها، فإنه لايجمل أي شيء !

والتمام في أكاذيبه يشبه انسانا عثر على مسمار حذوة، ثم ضاع منه، فلا داعي للفرح أو الحزن لأن ذلك المسمار وجوده وعدمه سيان:

زوند وآلي يوفان آمصار ن تسيلآ جلوناس، يشبه الذي عثر على مسمار حذوة ثم ضاع منه
اور يادلي يوي يات اوراس ايجلي يات. فما عثر على شيء، وما ضاع منه شيء.

ويصل شعر سيدي حمو ذروة احتقار التمام حينما يشبهه بالديك ينش كثيرا ولكنه لايلتقط إلا النزر اليسير :

زوند آقولوس نكين آس متلف بو (ايجرمان)، بمثل الـديك شبت التمام،
آسكوركر اور ايصافقت ماد شرون : النش غير يسير، واللقط قليل.

ولم يتجاهل هذا الشعر خطورة التمام، لذلك اعتبره انسانا مخيفا، وخاصة حين يخرج هذا السلوك عن دائرته، ليصير تجسسا، والجاسوس كما ينعت هذا الشعر انسان لايبالي بمغبة عمله، ولا يردعه أي رادع، لأن همه الوحيد تحقيق هدفه، ولو كان سيسبب في اشعال نار الفتنة بين المسلمين، لذلك، فان الجاسوس يشبه الحديد الذي يطرق به الحداد الحديد بدون شفقة ولارحمة، أو يشبه الشرارة التي تنبعث من المعدن المطروق، فتسقط على ملابس الحداد، أو اطرافه دون أن تخشاه :

اور (ايجري) ووزال اي كرا يوت، لايشفق الحديد على المضروب به،
اولا تترام ايصكوركن اي يومزيل، ولا تخشى الشرارات الحداد،
اور تريت آيانواش اي تكراس د لباضل، ولا تتورع أيها الجاسوس عن الكذب والباطل
آسوات سماغات ايموسلمن ! فهيا افتسن المسلمين !

هذه إذن بعض الصفات التي يجد الشاعر أنها مضرة بالاجتمع والفرد وعلى الانسان محاربتها في نفسه، وفي الآخرين، لأنها مصدر الشقاء، أما السعادة، فإن سيدي حمو يعتبرها متوقفة على مجموعة من المؤهلات.

ثالثا : مؤهلات السعادة «الأرزاق»

إن بعض نصوص هذا الشعر ترى أن السعادة غاية وسيلتها «الأرزاق» التي

تشمل المال، والعقل، والجمال - و «الأرزاق» بمعناها العام تسبق ميلاد الشخص - كما يرى الشاعر - لذلك فلا داعي للتعب والشقاء، لأن كل شيء مكتوب في اللوح:

لأرزاق زوارن تالاليت ماغ: آتهولت؟ الأرزاق تسبق ميلاد المرء، فعلام التعب، آيا أمگورف اور ايلي ماداور ايتياران غ لوح. أيها الغني، إن كل شيء مكتوب في اللوح.

ومن بين النصوص، المنسوبة الى الشاعر مقطع يقول فيه إنه طاف في الدنيا طولاً وعرضاً، فظهر له أن نتائج المشغل المهموم ونتائج القاعد المرتاح، واحدة، إذ ليس للمره الا مارزقه الله له مسبقاً:

گيغ داي دونيت آفلا، كيغد آك ايندارنس! طفت الدنيا من آعلاه وطفتها من أسفلها، غيگاد گيغ ايغ اوسيغ لهم آد گيغ ايغت فشأني حيناً أكون حاملاً للهمز، كشأني حيناً أطرحها، نسوس. فما يتغني نفسي لا يكون لها منه الا أرزاقها. والي تربت اوركا ايلي آيخف ايتويلا لأرزاق لك.

والأرزاق لا يملك تصريفها أحد إلا الله، لذلك فلا داعي، للاهتمام بادعاء انسان مغرور يظن أنه بيده مفاتيح أرزاق غيره:

زيگرات رزمغ آك بلا ضامن ايبي د كيپين، اذهب إني سأعكك دون أي ضامن، إذا كنت أنت آذار تيسوارا ن رزق اينو ايرگلتيد فلاغ. الذي تملك المفاتيح لتغلق بها الأرزاق دولي.

ويفيد هذا الشعر بأن رزق مخلوق ما لا يمكن أن يتصرف فيه سواه، ولو كان شيئاً موضوعاً في وسط الطريق، يمر عليه عابرو السبيل، فلن ينالوه، حتى يأتي الذي كتب له رزقاً، فيتناوله:

لأرزاق ايغ لان غ تاغاوسا دا تكاوار اذا كان «شيء» من أرزاقك فإنه سينظره آماس ن اوغاراس اورت اوسين ويلي زوينين. وسط الطريق، ولن يأخذه عابرو السبيل.

ويقرر شعر سيدي حمو أن «الأرزاق» لا تستحق العناية والمشقة، فعلام يبالغ بعض الناس، كالشاعر الذي علق نفسه في حبل من الدوم لينال أرزاق السماء، بينما كان يلزمه الركون الى الراحة في مكانه حتى تتساقط عليه أرزاقه:

اوگليخك آروح اينو س تريكرت رادي دايضرا! علفنك باروحي في الحبل، فحيناً ستسقط، لأرزاق ن واکال آد ميارخ آما ايگوان ألفت أرزاق الأرض، أما ما كان منها في السماء ايغ اين گيخس لان آربي: زوگرتين د س آکال. فأرجوك بالإلحاح أن تضعها في متناول يدي.

ورغم هذه الأراء المتشابهة، فإن في الشعر المنسوب، إلى سيدي حمو نصاً يفند كل الآراء السابقة وموقفها من الأرزاق، ويؤكد أن الحصول عليها بدون سبب لايدعيه إلا البلاء، والا فمن رأى الأرزاق تأتيه عفوا وبدون أي سبب:

لأرزاق بلا ستياب اور نهرري يان د لکمن. مارأيت قط مخلوقاً أنه الأرزاق دون سبب. آيا. آمگورف اوکان ايتنين لأرزاق آيك لحال: بابليدا يدعي أن الأرزاق بلا تعب.

1 - المال:

والمال في نظر هذا الشاعر رزق في غاية الأهمية، وهو يساهم في ربط العلاقات، لذلك تتبع الشاعر العروف المتشعبة من الكبد، فوجدتها كلها تلتقي في كف الشخص، لذلك أوصى من أراد استئالة انسان ما، بأن يعتمد منحه المال في كفه، فإذا لم يفعل ذلك فإن الكبد لن تشعر به وبالتالي لن يبالي به الانسان المقصود:

نجريآك ايزوران ن تاسا آغد لان د اوفوس! نحفت عروق الكبد، فوجدتها تلتقي في الكف. آيان مو اور تاكان اور ايعاول آيدك ايمون. فمن لا تعطيه لن يشوي مرافقتك.

وبالمال كذلك يختير الرجل من يتعامل معهم فيري أحدهم المال الكثير، فإذا غنّ له ما يكشف عن جشعه، وسوء نيته، فليحذره، والا صار ضحيته:

جرب آمدآكول قلم آس كيگان دمال، اخبر زميلك مظهرها له المال الكثير. ايبي ايگا أطماع آك اور ايش آمزات آيدانون. فإذا كان جشعاً فاحذر معاملته.

ومن لا مال له يمتته الأصدقاء، ويكرهه الأبناء، فيتهالك بدوره على أسباب كسب المال:

آخ اينو آبي حنانو كيغ نيت ايعدم يان،. وعي يا أمي الحنون إذا كان المرء معدماً. آگريت ايتدوگال اولاً تاروا مانزاکريت يمتته الأصدقاء، وكذلك الأبناء فأينك. آتارالين آيلي س ايفولكي وودم يان؟ يا «تارالين» التي تحبل وجه الإنسان؟

وهكذا فان المعدم شيء تافه، إلى درجة يعتبر معها من الأموات، ومهما كان بهيماً كالقمر فلا أحد يحبه كما هو شأن هذا الشاعر المسكين، بينما الغني جميل ومرغوب فيه. فإن كان في بشاعته يشبه الأسد:

وار يات اور ايگي يات مقار نيت ايدر ايموت
ايفولكي بولمال مقار نيت ايجشن زوند ايفيس !
وار تيموزونين مقار ايصفا زوند آيور،
اوراغت ايتيري يان زريج ايجف اينو ايگلين.

والمال داهية كنود، بقدرته منع الناس من التلطف بـ «لا» حينما يأمرهم غني،
فيخضعون له ويلهجون بذكره في كل المجالس :

ايگيا مال (آديان) اورا قالن «اوهو» غ واول . المال داهية، لايترك «لا» في الكلام
يان ميت تفكيت آرايساوال س لجيت كون . من ثريه لياه يلهج بتكرار على الدوام.

والأدهى، والأمر من كل ذلك، هو كون عديم المال يكرهه الموت ذاته :

نكين آيغلان ايما يان دار اور آيدانسن أنا الغني وحدي، ولا فإن من لمال له
اوراتن ايتيري يان تكرهاتن مقار د لموت . لايرغب فيه أحد، وحتى الموت يكرهه.

2 - العقل :

إضافة إلى المال، فإن شعر سيدي هو يعتبر العقل بدوره من «الأزاق» المهمة في
حياة الإنسان، إذ يذكر الشاعر أن المهم ليس افتخار الإنسان بطول لحيته، وغزارة شعرها،
ولكن المهم مدى نضج عقله، وسعة حكمته، وتبصره :

لعافل أور ليغ ايما تامارت اوري دروست ! العقل هو الذي لأملكه، أما اللحية فلا أعالي فلها.

وللتعرف على حقيقة دور العقل في مواجهة مشاكل الحياة، فلنتأمل سلوك الذئب
يتم أنه من العجاوات، فإنه بالعقل وحده يميز الأمور، فيتصرف بذكاء، في أدق وأحرج
المواقف التي تعترضه يوما بعد يوم :

آيرشن اور ايگي تيمزگيدا اور ايفري غ ان الذئب لم يتعلم في المسجد، لم يقرأ في اللوح،
والعقل وحده يفهم كل ما يستهدفه.
لعافل كادارس تانا زبان ايفهممت.

وأهل العقل الراجح يستطيعون تذليل كل الصعاب، مهما كان حجم خطورتها،
حتى وإن كانت كالجبال الشائخة المنيفة التي تحول دون وصول الناس إلى ما بعدها

ايغ لا ايجاريفن دركنين متعانين، إذا كانت الجبال شائخة متعبة،
ايلين آيت لاعقل برمناك آغاراس. وكان العقلاء، فإنهم يجازونها بالطرق المتعطفة.

وقارن الشاعر بين المال والعقل، فوجد أن المال وإن كان له دور كبير في الحياة، فإنه
دون مرتبة العقل بكثير، والدليل على ذلك، كون الذي يعوزه المال يمكنه أن يعرض
ماينقصه بالسلف، بينما نقصان العقل لايعوض بشيء :

لعافل آيتعنان ايقه ثيس تاعدمت اورد لمال، انعدام العقل أصعب من انعدام المال .
ايما لمال ايلان (اورال) ايغ ياد ايعدم يان . لأن المال يستلحق حين يعدمه الإنسان.

والنتيجة التي يقررها هذا الشعر، هي أن العقل الحصيف أصعب مثالا من صناعة
النحل للعسل، وأعلى من ثمن تفادي الموت - لو كان لهذا الثمن وجود :

لعافل ايترا تاقنت ايفلا زوند لموت ! العقل أعز من العسل، وأعلى من ثمن تفادي الموت !

وأخيرا فإن الجمال أيضا كرزق، وكنعمة، له مكانة خاصة في ضمان السعادة.

3 - الجمال :

لايرتبط الجمال بذكر المحبوبة أو الزوج كما هو مألوف عند بعض الشعراء، بل
يمكنه أن يتجلى في شيئين اثنين : «تيموزونين» و الأبيكار :

آفولكي تيموزونين آفولكي تيرياتين، الجمال في «تيموزونين»، وفي الأبيكار،
آفولكي كوتان آخوتا ايرجا آديك ايمون ! الجمال بالأخي يود الكل أن يرافقه.

والحياة في السهول أحسن، وجمال الزوجة أروع، إلا أن للحسنين حسن يؤكدهما،
فبالنسبة للسهول، لايتحقق جمال الحياة فيها إلا بتوفر الماء، وبالنسبة للزوجة الجميلة فإن
انجابه هو جمالها الحقيقي، كما يذكر هذا الشعر :

ما ايگان زين ن ويلى درين د آمان، ما جمال الحياة في السهول إلا وجود الماء،
ما ايگان زين ن تيلي فولكينين د آزاو. وجمال الحسان إلا الأطفال.

وقد قسم الله الجمال فكان من حظ ستة : الخيل، الفضة، الذهب، الشمس،
القمر، إلا أن أكثر الحظوظ نالها النبي محمد صلى الله عليه وسلم :

زَيْن ايضات ايلاهي سضيض آئن يوين،
ايوين ايسان كرا كُيس تاويت آنقورط،
اوگَار ن كرا، ياوي كُيس اورغ يان ايميك !
تافوكت ايج توگاف وافي تاوي يان،
اولا آيور ايج د يوكاف (لوصا) ياوي يان،
واتالي نبي موحّاد آئن كولو يوين.

قسم الله الجمال فكان لسته :
للخيل منه حظ، وللفضة
حظ زيادة، وللذهب شيء قليل !
وللشمس المشقة فوق القمم حظ واحد،
وللقمر المظل على السهل حظ واحد،
وأكثر المظلوظ نالها النبي محمد.

والجمال نعمة الالهية، لاينالها إلا من أنعم عليه الله، أما المال فيملكه حتى اليهود :

يان مَو تفكيت آربي زَيْن كاتو تجملت، من وهبه يارب الجمال، فهو النعم عليه،
ايما آيدا ن دُونيت ايلآ دار موشي د هارون. أما متاع الدنيا فيملكه «موشي» و «هارون».

رابعا : معرفة المجتمع :

علاوة على أنماط السلوك الحميد، والمذموم، وإضافة إلى الوسائل التي تتحقق بها
السعادة، نجد هذا الشعر يزودنا بمعلومات، ومعارف، وعبر مستخلصة من التجربة الخاصة
للغرد، فيعطىها قيمة تساعد على فهم طبائع الناس.

1 - وصف القبائل :

ويتخذ القبائل موضوعا للشعر، إذ يصف مواقعها، أو غلغلتها، كما يذكر صناعات
وأخلاق أهلها، فيكون ذلك للبهجة أو المدح، فهذه «إمخاحان» قبيلة الأخلاق الفاضلة :

إمخاحان كان راص.... «إمخاحان» أنـاضل.

ويوصي الشاعر نفسه بالسفر إلى زيارة أهل هذه المنطقة حيث مصدر العسل
إضافة إلى مكارم الأخلاق :

زايد آيخف انيو س إمخاحان دار ايد بو تاقنت. هيا نفسي إلى «إمخاحان» عند أرباب العسل.

وينتقل الشاعر إلى مدح «تاماسين» و «تونزولين» فالأولى مشهورة بصناعة
البرانس الرائعة، والثانية مشهورة لها بالتمور اللذيذة :

أخيف اي تاماسين آقاي اي تونزولين. البرنس ل «تاماسين» والتمور ل «تونزولين».

ويسجل هذا الشعر كون «طاطا» تمتاز بانتاج تمر «بوطوب»، أما أشجار اللوز
ولذة فاكهتها، فذلك مما يميز قبيلة «ايدالك نضيف» :

قَا ن «بوطوب» اي «طاطا» لَوَز اي «ألك نضيف» تمر «بوطوب» ل «طاطا» واللوز ل «ايدالك نضيف».

والخيول والأراضي الشاسعة فلكل منهما موطن يشتهر بها فهذه قبيلة «أولاد مطاع»
للخيل وتلك «أوكدمت» للأراضي، والرهون العقارية ومعاملاتها :

«أولاد مطاع» اي يسان، «أوكدمت» اي رهونات «أولاد مطاع» للفرسية، و «أوكدمت» للرهون.

ويصف منطقة «آكوننضيس» المشهورة بتساقط الثلوج، بصعوبة الحياة فيها لشدة
البرد، إلى حد يفضل حرارة الجحيم على برودة «تلك البلدة» :

يوف جاهنما آكوننضيس - ايرغا باعدا ننا ! الجحيم بالدفء الذي فيه أفضل من «آكوننضيس»

كما اهتم هذا الشعر بذكر ما تعرف به بعض المناطق من الأخطار، مثل منطقة
«وادي درعة» التي للفتن والحروب :

لاشار اي واسيف تون. آضرا د لاعدادات. الحروب لوادي درعة، وكذلك الفتن.

و «آقا»، «القبلة» طرق فجاجها لقطاع الطرق :

اور سار كيغ آقا د لقبلت ماد كيغ لن أمر أدياب «آقا» و «القبلة» مادمت حيا
أشكو ايلآ كُيس : «ترك لكسوت اوگف آشلج» لأن فيها يقال : «توقف أيها الشلح وسلم ماعدك».

أما مراکش، فمدينة الظلم، لايشفع لها إلا كونها مدفن أولياء الله الصالحين :

ألك ايسهتان آمراكش د ايكورامن لي لأن كيتون، إن الذين جعلوك أمنا يماركش أكرهم الصالحون الذين تضمهم،
ايما لباضل كولو ن دُونيت كيجي آغد ايمون ! ولا فإن ظلم الدنيا كله فيك مجتمع.

كما يسجل هذا الشعر عديدا من الكوارث التي حلت ببعض المناطق مثل جبهة
«آدارن تاقنت»، فلعلها تعرضت لكارثة طبيعية، أو لحرب قبلية، ومع ذلك لم يتحرك
أهل قبيلة «أيدا أوزيكي» للنجدة، بل هم في نزعاتهم يرحون وكأن شيئا لم يحدث :

ايدا اوزيكي مامي حالنت تغزا لجديد، ياأهل «ايدا أوزيكي» ماجدوى فروسيكهم
أليغ آدارن تاقنت ايجرك ؟ لا أحرقت منطقة «آدارن تاقنت».

وأهل قبيلة «أيدا أوغماض» يرحلون والسوسيون مضطربون :

أيدا «أوغماض» آر طر حالن **ايدوهدا** «سوس» . أهل «أيدا أوغماض» يرحلون وسوس مضطرب.

وأهل «تاغولامت» تغربوا، وأهل «ايدحمو» انتقلوا، ولم يحطوا الرجال إلا في «دمنات»:

«تاغولامت» طر حل : «ايدحمو» زين آر «دمنات» أهل «تاغولامت» رحلوا «وايدحمو» انتقلوا إلى دمنات.

أما «أولوز» فقد صارت فقرا، لاسواق فيها، ولأشجار، بعدما كانت جداولها لاتتوقف، واخضرارها على مد البصر:

آياولوز قوربت تركوين ايسغارن جدرن آك ! آه يا «أولوز» جفت السواقي، ويست كل الاشجار.

وهكذا يظهر أن مناطق الجفاف، والقبور، بل والجحيم، كلها متشابهة :

لبور د لقيور آد سوا د اورواس ايغ كسين يان ! البور والقبور والجحيم ، عند أهلها سوء .
ينغ ك اور زوين وامن حاشا ايلك لما كان . وإن المكان الذي لايزعجك خير مياه غير جدير بأن يكون موطن.

فإذا كان هذا شأن تلك القبائل، فإن مناطق أخرى ذكرها هذا الشعر مصورا، وضعية أخرى، تدل على الأمن والاطمئنان، والخصال الحميدة، فهذه «أيدا اوتان» للشجاعة والفروسية والوفاء بالعهد، موطن جدير بالزيارة، وبركة الصالحين الذين فيه :

ايد بو توكاس نلحرير ايد بو **جنجم** آوال ذور الأحزمة المهرية، والوفاء بالعهد .
إلى «أيدا اوتان» أحسن موطن يزوره المراء
أيدا اوتانان آكولو يوفن كرا غ ايزري يان
أقيل ن صالحين لبركت ايد سن ايلان . قيلة الصالحين، ذوي البركات.

أما «ويجان» و «تيكيوين» و «ايغيل ملولن»، فهي مناطق الحنان، والجمال :

آد نسلي ويجان نسلي تيكوين س ايغيل ملولن،
آغ زرينغ لحنانت ني ف آساوالغ،
الآن كيس ايزنكاض توينزيون **مرازان**
فلنخرج على «ويجان» ونمر ب «تيكيوين» إلى «ايغيل ملولن»
حيث عابنت الحنان الذي ألهج بذكره.
والفرزان، والنواصي المرحمة

أما «تينزت» و «تامازط» و «تيبرت» فهي دعائم سوس كله، وحتى وادي «ايمتاكن» فله دوره في ذلك :

«تينزت»، «تامازط»، «تيوت» آف اينا سوس، «تينزت» و «تامازط» و «تيوت» هي التي بني عليها سوس
أولا آسيفاد - تون ايمتاكن . ايليق . وكذلك واديكم هذا يا أهل «متناكة» نافع.

و «تونس» أجمل مكان في الدنيا، (خارجا المغرب) أشجارا، ومعمارا، وأنسا، وجمال الحسان :

نكي كنج كولو ذونيت اور ايلي آيلا «تونس» !
لآي تونس تونس آونس آوذي واهيا تونس .
آكونت اخلو ربي آونيت آيلا تونس
أولا لأشجار ن ذونيت اور ايلي آيلا تونس
أولا لبنا ن ذونيت اور ايلي آيلا تونس
أولا لزهو ن ذونيت اور ايلي آيلا تونس
أولا لبنات ن ذونيت اور ايلي آيلا تونس !
أنا تحولت في الدنيا كلها، ولاثيل لتونس !
الأميرة تونس، فهنيئا لتونس
فليهدم الله العالم، وتسلم تونس
فحتى أشجار الدنيا لاتسوي مائي تونس
وكذا المعمار فليس في البلاد أروع مما في تونس
وحتى التمتع بالحياة لايجلو إلا في تونس
وكذلك الجمال، فليس في الكون أفن مما في تونس !

2 - النظرة إلى الحكام :

يعطي هذا الشعر صورة عن علاقة شيوخ القبائل وقوادها بالسكان، التي تتسم بنوع من الطغيان والتجاوز في استعمال السلطة، ويصف التواطؤ مع «الخزن»، كما يتجلى لنا ذلك من خلال النصوص التالية .

فالخزن - مثلا - بركة ماء مر، والشيوخ ساقية مملوءة بالعلق، تصب فيها مياه تلك البركة، فمستحيل أن يتجرأ أحد على الشرب رغم شدة الظما:

ايكنا **الخزن** يا تمدا ن وامن ايجران ! الخزن بركة ماء مر
آكين ايجارن تيطا اورا سول ايسا يان ! والشيوخ علق، فمحال أن يرتوي الظمان.

ويشير إلى العلاقة بينهم وبين سلطة الخزن موحيا بأنهم أداة لتلك السلطة، وربما متواطئون معها :

آيلا ن **اورن** غ لغرب ايسروت آلم ن سوس ! الثور المقيم في الغرب، درس تبين سوس
آت ايكان د «لققاد - ايجارن كورنين» انه : «القواد والشيوخ المستبدون».

وَأمام تناقضات هذه الحياة، لابد من الخروج برؤية لحقيقة الدنيا، التي نستطيع أن نستشفها من بعض النصوص التي تنعت الحياة بـ «تاروميت» وتعتبرها «أم الأباطل» الحقيرة :

آغايد ن دُونِت آتاروميت آم لبواضيل ! هذه الدنيا الحقيرة، الكافرة و «أم الأباطل».

وتسمى كذلك بـ «الباطل الذي لا يلد الا الأباطل»، ومع ذلك يرجو الناس خيرها :

ايرين نغم خير اور سن ايزد لباضل آيسم تم . يرجون منك الخير، لا يعرفون أن اسمك «الباطل»، او راد ايتارو لباضل آيلا لبواضيل : ولابد الباطل الا الأباطل.

وطبعها الغرور، هي أم الغرور والغدر، تُري للانسان اللبن، وتضع له عوضه الماء ! وتغري بالعمل، فتخفي عنه اللبن وتأخذ منه الماء ! ولن يصل أبدا إلى العمل، فلا يسعه إلا أن يشرب القطران !

كيكان آتي غلا دُونِت آغو تسرياس د. آمان ! كم من امرى وعدته باللبن، فقدمت إليه الماء، ايرين تافنت ايسو كضران ! اينكيري د و امان ! وطمع في العمل، فشرب القطران لما ضاع منه الماء.

وعلى الانسان أن يعاملها بالعكس، فإذا قالت له : «اقترب»، يتبعد عنها، وإذا مكنته القمر في يده، وأغرته بالشمس البعيدة عنه فإياه أن يطلق القمر :

آيان مو تئا دُونِت ايتيد ييتين نكست . بامن قالت له الدنيا أن يقترب منها، فليبتعد عنها، ايس نزرا ما مو غلا آيورغ اوفوس كزن ايس، لأننا رأينا من وضعت القمر في يده ورمناه، آر ايتغاوال آيامز تافركت ايتاب وآيور. لما أغرته بالوصول إلى الشمس فضاع منه القمر.

ثم إن ماتبقى من عمر الدنيا لا يمثل الا بمقدار مايتبقى من فتات الطعام، فهي مقبلة على الانقراض الوشيك :

زوند ايع شان ميدن تيرمت ياتغور د ايميك، مثل الطعام إذا أكل منه الناس، وفضل أقله، اتكيت آدُونِت ايتكورنم آياد غ ليغ . ذلك مثل الدنيا التي صادفت بقاياها.

وليس الثور إلا القواد والشيوخ، وغالبا مايتعسفون في تنفيذ أوامر المخزن، كأن يضاعفوا قيمة المبالغ المالية التي كلّفوا بجمعها :

آكلید ایتا : «آقتضار»، لَقَايد ایتا «آدکن سین» السلطان أمر بقتلار، والقائد فرض : التين
آمغار ایتا : «آدکن كراض»، آغروش ايزدي . والشيخ سلب ثلاثة، ويستمر جلد المتلكي.

نيت !

هذا التعسف، وهذا الظلم يجعلان الشاعر - ومعه الناس - يحمدون الله على أن مصيرهم في الحياة الآخرة سوف لن يتحكم فيه لا القاضي، ولا الشيخ، ولا المربط :

آحمدو ليلاه لقاضي اور ايلي غ ليخرت. الحمد لله، لأن الآخرة لا قاضي فيها،
اولا آمغار اولآ آكرام. ربي اور ايكبي بلايان. ولاشيخ، ولامربط، والأمر يومئذ لله وحده.

نجد أن نائبات الدهر، والفترات التاريخية العصبية، تكون أقوى من بطش أي مخلوق، ولهذا يتعرض لها هذا الشعر، قصد استخلاص العبرة، وإدراك حقيقة الحياة، ومن بين النصوص الشعرية المنسوبة إلى سيدي حمو في هذا الموضوع مايشير إلى فترة زمنية عصبية، عانى من ويلاتها التاجر والفلاح، والقائد، والشيخ، فكان شأن الجميع يشبه شأن انسان تعرض له للصوص فضربوه حتى أغمى عليه، ثم سلبوه كل مايملك، فتركوه لوحده :

آماقا زمان آد ايهلكت ربي بالاطيف ! ما هذا الزمان، أشفاه الله بالطيف.
اوز ايفرح س اوسباب اور ايفرح س اوفلاح ! لايسر الناجر، ولا الفلاح،
اور ايفرح س لقيا، آمغار اور ايس ايفرح ! ولا القواد، ولاير الشيخ،
ايكا زوند اوكان ايع اوتن ايتخارن يان. كأنه شخص. هاجمه اللصوص.

وقد صار فيه شأن المسلمين - على غير العادة - هدف الظلم، والاستبداد، مما جعل الانسان يزداد حيرة، وشكوكا في ايمانه، ومعتقداته وتقاليده، إلى أن أصبح يفكر في التخلي عن دينه، لأنه إذا كان «مرابطا» فهو غير مرتاح وإذا كان «فقيها» فغير مطمئن.. وإذا صار «متصوفا» لم يزد الا تورطا :

آلهت آيوسلمن ايس اور نكي ويتاض ؟ الله يامسلمون، أما تبدل حالنا
آليغ فلاغ ايكا لباضل زود لبارود ! حتى نوال علينا الظلم، وكأنه طلقات البارود.
ايسي نكا آغورام آحليغ ! إذا كنت «صالحا» فانا في محنة،
ايسي نكا آفغير آحليغ ! وإذا كنت «متصوفا» فانا في محنة لم أر مطمئنا.

أو بتعبير آخر فإن الزمن الذي وصلت إليه الدنيا في عمرها هو فصل الخريف أي نهايتها أما ربيعها المزهري فقد تمتع به السابقون :

أيوتن آجديك ن دونيت د لقوم تي زرينين، زهور ربيع الدنيا تطفئنا الأقوام الماضية
أيجاد لقوم آد خريف نس كاباد غ لأن. وخريفها يصادفها الجبل الحاضر.

ومع كل ذلك فإن الناس تائهون بحثا عن السعادة، فلا يعرفون أين تتجلى
حل في الشعر والغناء، أم في الحب أو الفروسية، أتراها في المال، أو الأطعمة في الأواني
الفاخرة ؟

آرا ما ايكان لجنت ن دونيت ايزد آمارك ؟ أخبرني عن جنة الدنيا، أهي الشعر ؟
نغد آحيب ايغ آك اوكان ايمون د لحاظ. أم خيب قد صفى لك وده،
نغد آجداغ ايغ آتن ترپسوط، أم المهر والسرغ عليه تشده،
نغ آياد د زيال اومليل، ايغ آتن نحاسيت أم هذا «الريال» الأبيض حين نعهده،
نغد اودي تامنت آك ايجلضن غ تمكيت ؟ أم السن والعسل الممزوجين في الاناء ؟

ولما كان هذا شأن الدنيا، فلا ردها الله، مادام لم يخلد فيها أي أحد، فشداد بن عاد نفسه
لم يخلد رغم أنه شيد قصرا من الذهب أساسه من النحاس، بأبواب فضية، ومع ذلك
أغلقها ومات خلفا كل ذلك:

آراس آدونيت آليغ تخم أور دومنت، لادت الدنيا، لسا لم يدم خلودها،
مرا دوم دونيت اي ويلي ت كولو زرينين ! ياليتها خالدة للذين يتبعوا فيها،
آمانزا شداد بنو عاد اورغ آس اينا صور ! فأين شداد بن عاد، وقد شيد قصرا بالذهب
ايدوباسن تيسي واناس نكراسن د واکال ! وبني أساسه من النحاس العازل بين الأرض والذهب.

بل أين رسول الله الذي كان يركب البراق، ويمتطي الفرس «سرحان» يوجهه
باللجام إلى حيث يريد، بل وأين السيدة فاطمة الشبيبة بالبدر :

آمانزا راسول اولاه آر ايتسودو لبوراق ؟ أين رسول الله يركب البراق ؟
آر ايتسودو سرحان آر ايسموتسو لجامات، ويمتطي سرحان، ويمرك الأغصان ؟
آمانزا مولاتي فاطما زوند آيور ؟ أين مولاتي فاطمة تشبه القمر ؟

ولعل العبرة التي يخرج بها هذا الشعر من تأمله شأن الدنيا هي : إنها ليست إلا
مرا يجتازه الانسان إلى الحياة الآخرة :

ايبي د واهلي تكتي د آك ماستين ايكان، ردد «واعجبا»، وتذكر كل الذين مروا،
آيتسانت ايس تگا دونيا غار آغراس. لتعلم أن الدنيا ليست إلا ممرا.

4 - اتخاذ موقف.

وتبعا لذلك فعلى الانسان أن يتخذ موقفا في حياته الدنيا، فلما أن يختار طريق الله
أو طريق «تاهواويت». وقد شخص هذا الشعر كلا من «آغراس ن ربي» - طريق الله،
التصوف - وطريق «لهاوا» - التمتع بزينة الحياة الدنيا - فيجري حوارا بينهما يبين موقف
كل واحد من الآخر، فطريق الله يؤكد أنه لا يبالي إلا بشيء واحد : أداء الصلاة في وقتها،
وطاعة الله الذي إليه الأمر بعد ذلك :

آغراس ن ربي د وين لهاوا مجاحادن، تناظر «طريق الله» و «طريق لهاوا»
ايتا س وين ربي. «نكين اوزاتحاد غ، فقال له طريق الله : أنا لا تشغل بالمنظرات
ايغ اركان نكمر لوقات نك او طاعت بل أنرصد أوقات الصلاة، وأكون مطيعا
ايغ تونغ ايتا ايرا ربي نو زريغ. ايتن». فإذا مت، فأبنا أراد الله لي أصير إليه.

ويرد عليه طريق «لهاوا» بأنه يجادل في هذه النازلة، إذ يرى ضرورة التمتع بالحياة
ومؤانسة الحسان، فإذا مات بعد ذلك، فأمره إلى الله ليفعل به ما يريد : اللقاء به في
الجحيم أو بتتيهه في الجنة :

ايتاس وين لهاوا : «نكين آيتجاحادن، فرد عليه طريق «لهاوا» : «أنا الجاحد»
ايغ اوكان ووتساغ اول اينو جمعاغ د ايتن. ماذا منعت قلبي وتاجيت الحسان،
ايغ تونغ ايتا ايرا ربي نو زريغ ايتن. فإذا مت أصير إلى الذي قدره الله لي
ايرا واد ساقار ايرا لجنت زريغ ايتن. سواء أراد لي وادي سقر أو الجنة فسأذهب».

وفي مقطع آخر يعكس نموذجا للصراع العنيف بين التصوف «وتاهواويت»، حيث
يدعو دعاة المتعة، على دعاة التصوف بأن يسلط الله عليهم الألم القاتل المسمى «الحنجر»
والرمي بطلقات بنادق. «ايبورين» والطنعن بالحناجر كي يرتاحوا من أزعاجهم :

ايتري س يان ايتيتان تاهواويت، الهي فليذهب منفض «تاهواويت»
آداس ايفك ربي آنكاز ن حنجر آت ايغ ليلط عليه ألم «الحنجر» يقتله.
نغ آس ايفكا رصاص تون آيورين، أو يكون هدف رصاصات «ايورين»
نغ آس ايفكا نكياس تون آيجين. أو يطعن بطلقات الحناجر.

ورغم تجاهل الناس، ورغم جحودهم ونكرانهم لما يصدع به واعظ، أو مصالح، فبنا
عليه إلا الصمود والاستمرار قصد تبليغ الأمانة، وإن كان يرى أن اقتناع الجمادات
والنباتات أهون من هداية الانسان المنافق :

ایسا نسوا ل اوکان ایما سئغ نیت ایزد اور ایویغ،
 ایماس ایچی نو مقار آوکان قنبراح،
 یزف یا ایقینن آوال نس ای تازگانین،
 آر ایتمون تالانین آر ایقجمعا د واسیف.
 ایما بنادم غ ایسول ژوح ایقاغتید لامان !

اما اتکلم فقط، رغم أني أعلم أن لا أثر
 لبكلامي مهيا كان ارتفاع صوتي ،
 فمن الأحسن أن يخاطب المرء أشجار «أركان»
 أما الأدبي الحي فلا نقّة فيه.

والسير في طريق الله يفترض التحلي بالصبر، لأنه شيء جميل وناعم، لا يؤلم أحداً، مثله في ذلك مثل الحرير:

ایفولکی صبر ایٹھا غمکاد تحریر اور سار ایضربان۔ الصبر جمیل، شبہ الحریر، فلن یجرح أحدا۔

وأوصى الشاعر الناس بالصبر، وفضله على التشكي، وأمر بأن يقابل كل عمل سيء بالصبر الجميل، وبذلك يغلب جانب الخير فيه على جانب الشر :

یوف یان اور ایٹاشٹکان آوکان ایدل آناس،
آور ایسین ماگیس ایلان ایلاهی بلاکین۔

الصبر جميل، وإذا لم يكن سبب المذلة:

ايڤولكي صبر ماعن آورثين آسمون اي تداليت. الصبر جميل، لماذا لم يكن سبب المذلة.

وإذا كان جزاء الإنسان الصابر جزاء حسنا، فإنه أحيانا يكون عقابا، وذلك حينما يتحمل الشخص دناءة إنسان لا يستحق الصبر :

ايغ ايصبر يان ايڭار بنادم دَنوب آدَ روران. اذا صبر المرء لشخص شريعهُ فانه اقترف الذنب.

ومع ذلك، فإن الشاعر يخبرنا أنه تمجول في هذه الدنيا كثيرا، فوجد أن الصبر أسهى سلوك يجدي فيها:

کَیغَد اِی ذَوْنِیْتَ أَفْلا کَیغَد اَکْ اِیْزْدَار نَس. جِیْتَ الدُّنْیَا مِنْ اَعْلَاهَا وَمِنْ اَسْفَلِهَا
 أَفْلا ن ذَوْنِیْتَ اَآ اِیْکَانَ د اِیْغ اِیْصِر یَانَ. اَسْمِیْ مَا فِیْهَا هُوَ اَنْ یَتَحَلَّى الشَّخْصُ بِالْصِیْرِ.

ويدعم هذا الموقف - حسب شمر سيدي حمو - كون الحياة الدنيا تعرف نهاية حتمية، وإلا فماذا تعني تلك القبور التي يشير الشاعر إلى أن مجرد المرور بالقرب منها يذكر بالموت الذي يرصد كل حي، فلا يسعه إلا أن يترحم على الأموات، ويتذكر "يهوامين" - الأعمى - الذين صارت الأعشاب نابتة على قبورهم :

نکا ف لقیور تمغی توکا ف ایہواین،
اولا تہیواین ایموریک ابکر ایکال،
آداسن دعوغ آتن ایرحم ربی ایگلین،
مررت بالقبور، فرأیت الأعشاب نابتة على الأعمین
والأعیان، فالطرب والشعر أدبرا
مساکین، أدعوهم بالرحمة.

وبلاحظ هذا الشاعر أن من تجاوز حده في الدنيا لالمحالة مقبل على الموت:

آذونيت وأنا تكيّونت ايشان لحاق نس،
ايستوفوت والابود الموت آتن تاويت.

من انتى أجله في الديناء
واستوفى حقه منها، فمضوا الموت.

إلا أن هناك من الناس من لا يتأسف على الحياة إذا كرخ من ملذاتها، فسحقا لها بعد ذلك، لأن الموت آخر ما سيصادفه من شؤون الحياة :

إِذَا أَشْبَعَ الْإِنْسَانَ رَغَبَاتُ نَفْسِهِ
فَسَحَقًا لَكَ يَادَيَا، فَلَا بَدَّ مِنَ الْمَوْتِ.

ولما كان شبّح الموت يطارد الانسان في كل لحظة، فإنه يحاول نسيانه بالأماني؛

ایس آرکان نساوآل ایما سنغ نیت یزد ایقان،
آمغی توکا ف ایگی ن الجحف اینو ایکلین.

اتکلم وحسب ! مع أئی أعلم علم الیقین؛
أن الأعشاب سوف تثبت فوق رأسی فی القبر.

والجدير بالملاحظة، أن الشاعر تجرأ ليطالب من الموت أن يغيبه حتى يتمكن من رد إحسان المحسن اليه :

آدھی اور تاویٹ آمالیک الموت آرد نرار،
ای باب ن اوریطال ن طمیزن ایردن غ اوچمیل نس۔
لاتأخذنی یاملک الموت حتی أرد
القح - اکراماء لمن أقرضنی الشعر۔

والموت حقيقة لا مفر لأي مخلوق منه، كما أنه لا يفرق بين الإنسان باعتبار مكانته، أو طبقته كالمملوك والصالحين، بل يأتي على كل من فيه الروح اذا انقضى أجله دون أدنى تأخير :

تَبَوِي لَمُوتِ اِيْكَلْدَانِ دِ اِيْكَرْمَنِ اَيْقَانْدِ اَتَاوِي
كُولِ مَاغِ اَيْلَا رُوحِ اَيِغِ اَيْدَا اَرْدِ اَيْسَمْدِ لَايَامِ.

ذهب الموت بالملوك، والصحاحين، فلا مفر من
أن يذهب بكل ذي روح إذا انقضى أجله،

والملاحظ أن بعض الأموات الذين كان لهم في الحياة مقام جليل، إذا ماتوا لاجل
أبنائهم محلهم، فلا يبقى بعدهم إلا الأسف على ذكراهم :

ايرحم مولانا يان ايموتن ايدا ايكلين
 اوراغد ايقال ايع ايكا راس امر امارك نس.
 رحيم الله من مات وانقضى
 ان كان جليلا يذهب تاركا وحشته في القلوب.

وجماع القول هو أن من نعم الله وفضائله علينا جعله الموت ملكا من الملائكة وعلى هذا يستحق منا المزيد من الشكر، لأنه لو قدر أن جعله إنسانا لكثرت التدخلات، والمحسوبة والمن والحزازات :

نحمد اي ربي ليد ايكان. لموت د الملك،
 مراد ايستيد ايكا د بنادم ايكونين
 لان ايجميل ن غ واوال.
 الشكر لله الذي جعل الموت ملكا
 فلبس جعله بشرا
 لكثرت المحسوبة.

الفصل الثالث

الحياة الآخرة

يظهر أن الانسان الأمازيغي كان يحرص كل الحرص على التزود بأخبار ما ينتظره بعد الموت، ويبدو أن سيدي حمو كان يدرك مدى تلهف الناس على التقاط تلك الأخبار، لذلك قام بتمزيغ (*) مايجعل الشخص الأمازيغي يتصور العالم الآخر، انطلاقا من دفنه في القبر ومايصادفه فيه،، إلى الجنة التي يرجوها، وكيف هي ؟ ثم الجحيم الذي يخافه كيف هو ؟... ولماذا يستحق نبي الاسلام مايحاط به من تعظيم إزاء آدم نفسه وهو أب البشر.... ثم ماهو «الحساب» و «الصراط»، وما دور الكثير من الملائكة في العالم الآخر، وحتى الموت هل ينتهي دوره في الدنيا، أم سيلحق أهل الجحيم في الآخرة، فيكون خلاصا لهم مما هم فيه من عذاب ؟. وهل سيأخذ ثمانية أرواح المتعمين في الجنة فيحرمهم من نعيمها ؟... وكذلك الله الذي لم يره أحد في الدنيا، ترى هل سيرى في الآخرة ؟

وللاجابة على تلك الاسئلة وغيرها... ولكي يستعد المؤمن لكل شيء في الحياة الآخرة، فإن هذا القسم من شعر سيدي حمو بدأ الإجابة بذكر مرحلة القبر، والدفن فيه، وتتبع باقي المراحل إلى أن أتم الله نعمته على عباده المؤمنين حينما شاهدوه حقيقة في الجنات كلها... وهذه القصيدة دليل على أن سيدي حمو كان عالما بالعربية، قادرا على الترجمة منها إلى الأمازيغية ونفترض أن يكون بعضها مأخوذا عن «الدرر الحسان في البعث ونعيم الجنان» للسيوطي....، أو لكتاب آخر لم نوفق بعد إلى معرفته.

* أي ترجم إلى الأمازيغية

2 - مرحلة الملائكة الباحثون :

فيهرع اليه «الملائكة الباحثون» المكلفون بتدوين أعمال العباد، ويسألونه بعنف عن كتابه الذي سجلت فيه سيئاته وحسناته... فيحاول التلصص، لأنه يعلم أن كتابه حجة ضده، فيتذرع بأنه لا يملك أدوات الكتابة، وأنه بإمكانه احضارها إذا سمح له بالرجوع الى الدنيا :

آزلن ديس للملايك لعودول ويلَي ايڤا ربي،
ف لاعمال س تيرا نانس : آيوا آيو اياضان
اوصو س ماتيوييت لعمال آيوا آرازامنك،
آراسن ايسعضار ايغال ايس آس تبرزم غ
واوال!

لكاغض اور ايجاضر، اولا تادوات اور دارنغ،
ايغايب لقلم، آضوس لحاوايج آتند تاوييت
آد نكتي ماداك ايلان آدانغ اور ايجلويات.

وسيتضح للانسان أن أعذاره واهية، وخاصة حينما يأمر ملك باستعمال كفه وجوارحه أدوات للكتابة :

ايواجب آس لملك ايتاياس : ايواجد آك غاياني
غيتغيت اوصو س قملافات أور ايا عد لحال،
لكيفض ايلان نيت لكفن، ايمي ايك تادوات، لقلم
كانت ايضوضان آوالاد ايفراد آك غ لحين.

ومع كل ذلك، فان الميت لايزداد إلا تماديا في المراوغات، ولعل انفراده في القبر جعله يعتقد أن الملك عاجز عن احضار الشهود من الاحياء البعيدين في الحياة الدنيا... ومن أعذاره الواهية، قوله لسائله : قسوة الموت جعلت عقلي غير قادر على التركيز والتمييز :

ايتاس داغ ايناك ان آك ايجاصان آداك يني
ايدا داويغ آمانكي لعائل جلا ناغي،
ايلان لحر ن ماليك لموت ايسلاح آك كي روح،
ايمّا لعائل يادا انتان ايزريتيدي واول.

وأشير إلى أن هذا الفصل، لم يقسم إلى مباحث، لكون القصيدة جاءت بتسلسل محكم، لاداعي لفصل بعضها عن بعض، ومع ذلك أشير إلى أنه يكون ثلاثة أقسام أساسية : هول القبر، وقيام الساعة، ثم الجزاء.

1 - مرحلة القبر :

...يدفن الميت... وبعد رجوع المشيعين... تعود اليه روحه، فيخال أن كل مامر به من خلال تجهيزه، ليس الا أضغاث أحلام في نوم عميق، ولكنه يتساءل عن سبب مايجس به من ارهاق وضيق في الملبس، إلى حد يتساءل عن المكان المظلم الغريب الذي وجد فيه نفسه :

ايغ اي تاوكفان لمايت ايدفن حيدن فلاس
ايتفاق ايس لحال ايتاك ايد ابيضص آياد غ نموظلغ ؟
نيري كولو مايلي ووركيغ ايزد لموت ؟
ايتوكا تيباب ! ايموس ايتاك ماياذغ ليغ ؟

فتبادره الأرض آمرة إياه بالانضباط والسكون، مؤكدة له أنه يوجد في قبره، حيث الظلام والاختناق، والوحشة، والجوع والافتراس، مذكرة إياه بكونه وحيد أعزل:

ايساول ايس واكل ايتاياس : «هذا هاليت،
ن تيلاس د لغوف اولا، ضيق، آمارك ايلان زگيسنت
اولاهم ولا لاز اولا باهرا تاوديوس،
«لقابر» آيسمينو نكين آيگان ايزم ايشتان،
آمرا فلا توجات ايكون غاسا تهنتات».

ولما يسمع الميت تهديد القبر، يصرخ صرخة خفيفة لولا اتجاهها نحو أعماق الأرض لسمعتها المشيعون فيموتون حيناً... فينفجر المسكين باكياً :

ايلوح تاغوييت اي واكل ايمرا ايزد آفلا
آس تورزي اورين آد آضون ويليت دفتين
آر ايسوينگيم اي ماغ ايضلم آريالا ايكلين.

يأتي أهل السؤال الذين تختلف هيئة المكلفين منهم بالأشقياء عن حياة المكلفين بالسعداء الذين وصفوا في هذا الشعر وصفا يؤكد أن شعْرهم يصل الأرض، وكلامهم كالرعد، ونظراتهم كالبرق، حاملين أعمدة حديدية ملتزمة :

آياك سي للملوك رزمن ايشعار ايلاغ واکال
آوال وين ايكیک ايقوان، ايزري زوند اوسمان
اووسمان ابيض ن تيلاس ايتيند آخار دارسن
آسيند ايعمدان ووزال ايرغانيت كيس، قار
ايغ يوت آجاريف ايراد آك لاح انزانسي.

هذا وصله الملوك يسأله أحدهما عن ربه، ونبيه، ودينه وكتابه ؟ :

ايساقسات غ كوز لفرايض كولو شهرين
ايتاسن : مان ربي دارون ايلان، مان نبي ستومنت،
آفكاغ لحابار ن دين نك، اولاً دليل نك.

فيجيب بما لفته حسناته فيقول مطمئناً : ان الله ربه، والاسلام دينه، ومحمداً نبيه،
والقرآن كتابه :

ايتاسن، مولانا واليك اخلقن آسين كي روح،
آلي خ ياد تلکمت آمنکور هاتي صيرغ آك،
ايكا نبي ناغ موحماذ اومنغ سرس نزعهم سرس،
ليسلام ايكا دين اينو هادليل ايكا لقران،
ماک سول اخاصان آمنکور غاساد غ نموت.

وتنتهي مرحلة السؤال لما ينهه «منكر» بمناسبة نجاة من العذاب، فيتبع قبره،
ويفتح له الملكان باباً يطل منه على جنهم التي نجا منها، ثم يغلقان ليفتحا له باباً فيرى
الجنة التي تنتظره :

ايواجباس منکور ايتاياس : حمد ايلباري
تاعلا كون ايفوگان ايتمارانو آيباضان،

حينئذ يأتيه الخبر اليقين حينما يعلم أن حواسه ستقوم مقام الشهود ضده ليكتشف
بعد ذلك أن الجوارح هي في الحقيقة : عدو الانسان بعد الحياة الدنيا :

ايتاس داغ مللك : «ايناكان لجوارح دارون» !
سالجوارح آيصحان ايس كان لاعدو يان !
ايغ اورتا ايموت آراس تيرين !
ايغ ايكـز آكال،
آراس داغ تينين : «اور ايكی لحال آتکارت» !

وبعدما تُدون كل اعمال الميت، يعلق كتابه في عنقه، وبذلك تنتهي هذه المرحلة :

سفيه ايكان آمعصي ف رضان، لجوارح
ايغ ايتيارا هان آمكرض نس آغ ايتيالكال.

ثم تتلاحق المراحل، فإذا تأكد أن الميت من السعداء، فإن الأرض ترحب به،
والملائكة كذلك، وحسناته تبشره :

ايني ايكا او ساعيد آكال ايمرحبا نيس غمکلي،
تاسي ماس آراو آتيد ايتاسي «لاعوقاتون»،
آزلنديس لعامال آوينازد نواد لفرح.

فيطمئن اليهم قلبه، ويرجو منهم مؤانسته في وحشته التي يعاني فيها من الشوق
للأهل والأحباب :

ايتاسن آرتي آدي تمارم نكين كيغ آنا
فال غ لماكاناد اورايلي ماذ نتكاوار لي سئغ
اور نسفاو اور نخالض اور نزعيم مدن لي سئغ،
اورتن سول اوفيغ ايشا يانغ أومارك تسني.

وسرعان ما يعرف ذلك السعيد أن حسناته في الدنيا هي التي تخاطبه في قبره،
وخاصة حينما ترحب به، وترشده، وتلقنه الأجوبة، استعداداً للمرحلة المقبلة، مرحلة
حضور أهل «السؤال» :

لاعمال تون ايناناس آنكا مرحبا سرک،
آهلو سوال، ايتيناس ايراكيد ماش زعم نيت
آراس نيت قالن ماساس ايتواجاب هنان.

ایسوسعا فلاس لقبر ایلین مد لباصار،
ایفتح آس ن نار آرت آک ایزر ایتند فلاسی،
ایرزم آس لجنت ایناضر ن س ایفرح سیسنت،
ایما لجاساد اور ایس دین آرد ایمون دلخالیق.

وتبدأ بعد ذلك مرحلة انتظار قيام الساعة، فإذا كان الميت سعيدا فسيأتيه الطعام والفرش من الجنة، وكذلك الملابس والعطور الطيبة، فيتمنى حينئذ فناء الدنيا ليدخل الجنة عاجلا :

لكمئيد لفرشات اولاً لاطيمات گيسنت،
لاطياب جانين اولاً لكسوات هنان
مناوكان اوفين آتفنو «م» لغرور آد باعتن،
ايس ايمارا س غيلن ايتمنيد يوي رجا سرس.

ب - سؤال الاشقياء :

... هذا شأن السعداء، أما من كان من الاشقياء، فإن قبره يضيق، ويضمه حتى يعصر منه حليب أمه الذي رضعه منذ صباه، ولو لم يمت إلا بعدما بلغ سنا متأخرة:

ابني ايگا شاتي، هان آكال آرت ايتاس غمكلي
ن اوسلي د اوساتور مياساسن آت زمان،
مقار ياد ايشيب ايفغد اوغو ن ماس ايرزونيت
اي تنزار نس آساس آتيد ايزمان اورد لفرح!

وتعترض الأعمال السيئة صاحبها الشقي بقساوة، وتهدهه بأصحاب السؤال، وتهكم عليه وتعرض به حينئذ بالكذاب الأشر :

آزلن ديس لاعمال خشن ايگت آريتهميم !
ايتاسن آرتي آتي تاجم آورايزايد لحر،
ن تاوديوين اي وين لموت ايجدر باهرا وول،
لاعمال تون اينيناس آنگا مارجبا سرک،
مکداغ تگيت آياد نگا اوراک ايجلي يات،
هاسوال ايراد دارون اورنبري ماذ تيويت،
آيس تواجابت اوراک نسين آبر ايباضان.

ويأتيه أصحاب السؤال في هيئة مخيفة، فيراهم كالسحاب الحالك المترام، يخفي وراء القمر، فيعم الظلام كل الأرجاء، ويلقون عليه سؤالاً يفرض عليه تحديد ربه، ودينه، ونبيه، وكتابه :

آها سوال ايذا ديس مكاد ايو مدلوع وآيور.
ايتاس : مان ربي دارون ايلان ؟ مان نبي س تومننت ؟
آفكاغ لخبار ندين نك اولاً دليل نك.

ولكن جواب الشقي، ينفي وجود الله، ويؤكد أنه لا اله الا «منكر» الذي يسأله :

ايواجباس ايتاياس : ربي لا اور ايلي بلاكتيني،
اولاً نبي كي كاغ ن ايلارجا آتي تهنوم.

فحينئذ ينطق الشقي بهذه الجملة الأخيرة يهوي عليه بعمود يشتعل نارا، ويمحي من مكانه مسافة تقدر بمائة ذراع :

ايسرس گيس س يان اوکوراي ايرغانيت گيس نار،
ايفض ن ايفيل آگولو لاح غيلي زغ ايتريسي !
ايرازيد ربي س لماكان نس آضون گيس ايكو
راين مكلي ن ايسرآين ن تنوي غ وانوض.

وينتهي أهل السؤال بأن يفتحوا له الجنة التي حرم منها، فيراها ثم يروصدونها دونه ليفتح له الجحيم الذي ينتظره، فيظل باله مشغولاً به، ويتمنى لو لم تفن الدنيا، ولا تقوم الساعة وهكذا يأتيه طعامه وشرابه، وفرشه من الجحيم :

لكمئيد لفرشات اولاً لاطيمات غ نار،
مناووفين طول اي دونيت ايكسو ض آدباعتن،
ايس ايكسوز ايلن ايتمناد آر يالا ايگلن.

4 - مرحلة قيام الساعة :

وهكذا يبقى كل ميت ينتظر فناء العالم، إما في نعيم وشوق - إن كان سعيداً أو في شقاء وذعر إن كان شقياً، حتى ينفخ في الصور، ايذاناً بقيام الساعة، فتزحف أرواح كل المخلوقات، ولو كانت رخوا، فلا يبقى في الدنيا إلا الله خالقها وحده :

في الوقت الذي يستعد الجميع للمراحل المقبلة، اجتمع جبرائيل، ورفاقه من ملائكة في المكان الذي دفن فيه المصطفى صلى الله عليه وسلم، يريدون ايقاظه، ولكن لأحد منهم نجراً على ازعاجه، فما كان منهم إلا أن اقترحوا على عزرائيل القيام بذلك :

جبريل ايّداد اوسمون نس ايج ياد آغ لكمن،
لمراح ليغ ايّطاس لموصطافا صوورن آس،
«ساوول أعزرايل» اينيناس كوّلو هادكيي،
ايقوّا واول نك ايرا آيّد ايسدوي آرد ايفاق.

طلب عزرائيل اعفائه من تلك المهمة، معللاً ذلك، بكونه لم تعد له الجراحة، منذ أن كان سبياً في قبض الرسول، فأثنى له بعد ذلك أن يزوجه :

ايتاسن اور ايميل آيس نساوول ايگوت ثي، لحيا
داغ كيغ سباب ايروح نس آليغد ايفوغ .

فما كان إلا أن تشجع اسرافيل، ذو الصوت الجميل لايقاظ الرسول :

آها سرافيل نتان ايس ايفولكي باهرا واول نس،
ثان سباب ايروح نس آليغد اوضان.

فلما ردت الروح، اقترح اسرافيل على جبرائيل أن يحاوره باعتباره حبيبه :

ايتاس داغ اسرافيل اور ايلي آك مان ايزوارن سرس،
آحيب نس آها جبريل آيران آد ساوولن.

وقبل اقتراح اسرافيل بالقبول، لذلك قال له أول الامر، : «قم أيها النائم» ! :

«قوم ياناي» ايفتح لقابر لي غراناس.

استوى الرسول صلى الله عليه وسلم في جلسته، وهو ينفض عنه غبار اللحد، ويتأمل كل المحيطين به، ليبادر جبريل بالسؤال : ما الخير ؟

ايغ ايّدا ليجال اي دُونيت ها سرافيل كين سا
باب نات فسوسوضن يايّسك ايغد كوّلوروح
ن كرا غ ايلا لخالايق مقار درج
آريغ سول اور ايلي غ دُونيت سيلا دَوَاليت
ايخلقن ايك لقاديم لباقي اور ايلي بلا نتا.

ويرتفع النداء في الجبال والسهول يهدد كل العصاة : من الظالمين والقتلة،
والخريين...

ايرح لمونادي ن ربي ف ايدرارن د لوطان،
مانزا ويلي جوترين آيت لباضل ايشتان،
آيدا ن ايكيكيل شين لمسكين داتقان
لخيار خلون لبلدا نسن فادهتان ؟

كما يتوعد الذين تناسوا نعم الله عليهم، فأحبوا الشيطان عدو الله وعدوهم :

مانزا ويلي ميد فكيج تعام زهرين ؟
سا لجا واريج نسن آتي طعان آردمتن
آري ثناكارن حوتون نيت لاعدو نو دوينسني.

ثم يهدد الذين أنكروا وحيد الله، والذين ادعوا الربوبية، انهم اليوم محضرون :

مانزا ويلي تينين اور ايلي لباري تاعلا، دعون
زوبويّة كوّلوتسن غاساد آد حاضرن.

وبعد تلك النداءات، يتبأ الكل لتنفيذ أوامر المنادي... لذلك يفتح اسرافيل مرة
جدي. فيقع البعث :

ايغ ايتيامار لباعت س لقودران واحد اور ايلين
اشريك ايسوض داغ سرافيل ياضود كوّلوروح،
الحسان مكلي يادا كان لول غ لايام.

یاغد تابی موحّمد رسول ایژکا آسگو
س نس آر ایتمقال لمولوک داسن ضوورین
آر ایسفوز آکال آفلان ایخف نس ایرعم نیت،
ایتاس: یا جبریل ملی مان لاجبار د ایتیویت ؟
ایزد آیت ایفرح لقلب ایزد آیت هوولن ؟

فبشره جبرائیل بجنة الفردوس، هو وأهله، لأن الله أحبه، وفضله على كل العالمين :

جبریل ایتایاس لخبار دا یاکد ایوبغ
ویلفرح سودو س لفرداوس آفا لجبات،
ایراک مولانا توفت کولو کرائید س ایلان.

6 - همه الوحيد خلاص أمته :

ورغم تلك البشرى، فإن الرسول لم يبد عليه ما كان منتظرا من علامات الفرح،
والأطمئنان، بل واصل حديثه مع جبرائیل ليفهمه أن همه الوحيد هو الأطمئنان على مصير
أمته، وصحابته، وليس نفسه وأهله :

تاروا د لوالیداین د ایخف اینو زربختی
لاخبار اومتای نشان آیگان آنکازوو-
ل اینو ایس تیویت لاجبار نیدس نمون ؟
ایغ ایس داغ اورغمون د ایمدوگال غاساد راحاغ
ماد ریغ لجنت ایخت اور نشریک نک دایتا،
لی خاصمین لماحابا نو غ لغایب اینو
عادان باناغ ایعادان لقاتل آسیدس لآن.

فأخبره جبرائیل بأن وجهته عند الله لا يحيط بوصفها واصف، وإن رضاه عنه
لاحد له، فليطمئن :

جبریل ایتایاس اولدم تون ییوسدغ لخير
آیدا مود اور ایحوط لعاقل اولای ایدرکتین
رمز لحساب مقار آک نفنا لبحورات
ایوبغد لخبار آکلید ایرضا باهرا فلاك.

ویحاول جبرائیل تذکیر النبی صلی الله علیه وسلم بمعنی : رضی الله :

رضا ن ربی یانت ییوبن دیس آتھنان
یان دیس ایلان لماحابا کاف کولو تبرامی
رضان ربی یوگر کولو لعارش آدج آکال.

ویبذل جبرائیل جهدا جہیدا، لکي یقنع الرسول بضرورة اطمئنانه، وصرف ذهنه
عن الانشغال بمصير كل العالمين، وخاصة العصاة منهم :

آدج لخالایق آج لمودنیبن دغنتی
آفادس اومتایک اینا یاکد ربی زعم نیت.

ولکن الرسول لا یزدد إلا رغبة وإصرارا، إلى حد يؤكد ضرورة حضوره يوم الحساب
کي یعرف جلایة الامر، فأتمته یجب أن یشفع لها عند الله :

لاخبار اومتای لحساب نس اوری ایگ لغرض
آداسن ایحاضر یان لغاریب ریغ آد سرون.

وینتهی هذا الحوار بإعلان البشرى : إن محمدا (ص) هو الشفیع يوم القيامة :

جبریل ایتایس ایتایک والی ایگان لغا
نی ایگ لجید ایقوا گیس یادا رجائون،
یاوم لحیساب آرت ناظا مناصا گراتغ
دارک اومتک داری هارجت زعم نیت.

وهكذا تعم الفرحة كل الحاضرين حول الرسول (ص)، ليتأهب الجميع ويشكل
موكب النبي، يتقدمه اسرافیل، ويتبعه عزرائیل، أما جبرائیل فلا یفارق یمین محمد الممتطي
البراق :

ایتا نحمدو لیلاه ایسمد رجا غایدا ریغ،
ایس ایلسا تیاب سودون ف ایگنی لبوراق
ایزوار اسرافیل ایتابی رسول ایگرویاسی،
عازرایل آناو اوکلید ایغ فرحن غ ووسان.
جبریل ایلاغ اوفاسی نس آریدس ایساوال،
لجنود لمالایک بلا لاعداد تابعانتی.

وفي كل مكان يحل به الرسول، فان حارس الجنات لايفارقه ليزيده اطمئنانا بما وعده به ربه، ثم يسلمه مفاتيح الجنات، يدخل معه اليها من يشاء، وهذا وعد الله الحق :

ريضوان آر ايتارال اينليتيد آرذن لكمن،
ايفكا ياسن داغ تيسورا كولو لجئات،
ايتاسن «يان تحويت ايجوتوك ييلي غ دارون.
يان س أور تربت آكيس ايلين ييلين غ تار».
ايتاكت أوكليد أورد آوال اينو آد ساولغ.

وفي غمرة هذا النعيم الغامر، لم ينس النبي اطلاقا شكر الله الذي أنعم عليه:

ايزايد لفرح اي موحمد آر ياكّا تباعاتي،
اي ماولانا ليت ايعزان اورد ايس اديس ايشرك
آر ايتفاتاح لجئات آر ايتارا جنانات،
آر ايتاراغ لقوصور كي علانين كيسنت،
آرا يستارا غ ايسافن ن لكواتارا غ نتان.

وداخل كل قصور الجنات، ورياضها، وأنهاها تتسابق الحور لارضائه، والتبرك به، حاملات أصنافا من الاطعمة فرحا به :

هالحوريات مرازلسد آكّ آدزورنت
غ اوشفيغ آركولو تينينت : تانا ايلا ساعدنس !
كول يات زكيس نت تاسي صنف نس ايعزل نيت
لطاعمان اي موحمد آدتاوي رضانسن.

8 - مرحلة بعث كل المخلوقات :

وفي هذا السرور المطلق، يطمئن النبي على مصير أمته، لذلك يقوم اسرافيل بالنفخ الثالث لتبعث كل المخلوقات بشكل رهيب، وأجناس لاتعد ولا تحصى، وكأها الجراد المنتشر، ومن كل أنواع المخلوقات، فلم يضع أي مخلوق، ولم يبق أحد سواء من أهل البر أو من أهل البحر إلا وقد بعث :

اوضيغ د آوال ايسوز سرافيل تيلى ايكان
ثالت،

ف لخلايق آد آضون كولو آجامعين،
دغمكلي وازاون تامورغي كيغد ايقوغ !
آد كان لخلايق آكال يورود كيوان،
مايلان ريش اولآ آضار اورباد ايجلي يان،
مايكان اباري اولآ آباحري ارود لسين
مقارد ايفيلي غمك لي د لولن غ ماتسن.

بهذا العدد وفي تلك الحال يتزاحم الجميع، حفاة في الطرق الوعرة، والحرارة المفرطة والملح الرهيب، مستغيثين بالله، دون توقف، لا يرى أحد تابعه، ولا متبعه من شدة الهول والزحام والفرار من السنة النار التي تلاحقهم :

آد كان غ اوغاراس ايقوالحفا لآن غ اوضار.
آزين ايكاسن تيغردين آرتند ايتزولآغ
اور آيزرايان وانا ايصفور اورتاك ايزري واليت،
ايصفورن كيوان آر ايتازل آر ايتهمام
آث اور تلکم تاکات تاغوتيت س ربي زدنت نيت !

ولايسلم من هذا العذاب الا من جاور الانبياء، وصاحب الصالحين، ورافق العلماء، فهم كلهم ممن يهتدى بنورهم يوم القيامة :

لانيّا لعولاما دلاوليا آيكان تور
ن لخلايق مكلّ ن لفنارات دواضان،
يان تند ايوالان آر ايتيسفاو وايزعم نيت،
ايضرغ اوغاراس اينجم اي شوك ايتابعا تور.

9 - مرحلة «القدس» في الآخرة.

كل المخلوقات تريد وصول أرض «الميعاد» المسماة بـ «القدس»، حيث سيكون «الحساب» وفيها سيلتقي من في المشرق بمن في المغرب، من جن وانس، وطيور وأبالسة.... وكل المخلوقات :

وتشفق النار على النبي محمد راجية منه الابتعاد عن خطرهما، ولكنه لا يبالي بها لأن
 همه الوحيد سلامة أمته :

بالاك آموحماد لعاصي اوكان آدريغ ايما
 يا ايگان غ لومان ك س لحاق ماديد س نسكر.

10 - مرحلة اعتذار الرسل للعالمين عن الوساطة.

لما طالت مدة هذا «المحشر» أصبح الجميع يفكر في اختيار وسيط للعالمين،
 ليذهب إلى الله كي يعجل بمرحلة الحساب، لأن مايعانيه الكل هو أشد عليهم من نار
 جهنم ذاتها فيكون آدم أول المقترحين لتلك الوساطة، باعتباره أب البشر :

ايتا: كرا ايكرا، گيسن مات غمكاد ماس نرا
 آت نسنيل س ماولانا آيامر لحساب كيوان
 آيدوس غيلي ران ايمنعا سول غايداف تار !
 دون س آداما تاناس : نضالب آك آتكيم آمثال
 س ري كي آغد كولو مغيغ مدن اورايلي
 ماك يوفن دار اوگليد ابروا وودم تون.

غير أن آدم ذكرهم بالحقيقة المرة، لقد سبق له أن ارتكب معصية خرج بسببها من
 الجنة، وهو شيء يعرفون أنه بخول دون نجاحه فيما كلفوه به، لذلك أرشدهم إلى ابنه
 «نوح» فقد يحقق الرجاء :

ايتاسن آداما : تيكركاس اور گيگي تبينت،
 نعصا مولانا نشا لاوراق ن شجرت لي،
 يانغ ايجرم نكين داوماتون حورا د غاسان،
 آداغ ايلوح ربي غ لجنه نزي س وودم واکال
 زايدات س يوي نوح نتا آيگان نبي تيگيرا
 نو ايعزات ربي ران آيسمد رجائوني؟

فاشند بكاؤهم، ثم أمرعوا جميعا إلى نوح الجليل القدر عند الله، فوجدوه فعلا في
 أحسن حال وعلى مقعد من الذهب، في ظل وارف :

أفتين ايلاف لكورسي وورغ ايلين غ اومالو

آرد ايتازال آينموقار والي ايكان آشقي
 داوغري آد فرون لحساب نكرا تسني
 لماقديس آغ ايلآ اونرار لحساب داغ ن آك،
 اينماقار لجن اولآ لينس اولآ ايباليسن،
 تاروا ن لماريد اولآ لايطيار آجامعين،
 اولآ لحيوان اولآ ماداور نبد رآك غ لخلايق.

وهكذا فان «المحشر» هو مكان اجتماع المخلوقات التي تبعث، في ساحة يحيط بها
 اللهب من كل الجهات وكأنه الخاتم، ولا ظل فيه، ولا جلوس ولا نوم :

لميحشار آت ايگان دايع ن آك مانذ غ ياونرار
 ايوا تاسن گيس ايزان تالخانمت جاورني
 لاح گيس آمالو دايجيور تگوي د آمسو
 لاقدام آف يزدكرا گيسن ايلان دا ايتيلي، ف يان
 اوباشيل مراو ايمحازاز كويان، لحما ايكاد ايجنون
 لحملا كانلد آكال.

ويتضاعف القصاص، وتشتد الحرارة حتى يصير «المحشر» مسبحا من العرق،
 يتخبط فيه بعضهم إلى الكعبين، بينما بعضهم قد يسبح كالسك :

لجوربا گيس لعرك آليغ اينگي زوند آسيف،
 ايعوم كيوان لقيصاص اساس ن ايلآ دغايتان،
 ايلآ كرا تيولزا لان ايفادن آغ ايدس اوحنن،
 ايلآ كرا لحزام، ايلآ گيسن كرا زوند آسلم.

وفي هذا «المحشر» لايتالك أي مخلوق نفسه، إلى حد يتبرأ من كل شيء، ولا يلتصق
 النجاة إلا لنفسه وحسب، بينما نجد النبي محمد صلى الله عليه وسلم لا يهتم إلا بخلاص
 أفراد أمته، فيرى وهو يرد النار ردا :

ايغد ايزهر اوزيزن س لمحشار ايجيت لملك
 اولآ نبي د لوالي كويان ايتبرازغ لغير
 ن ايجف نس كيوان ايتا نافسي يالجليل،
 آبلا موحماد اوماقي، اوكان آيگان آوال
 نس آر ايجات آزان س اوعمود آد وورين.

زوند آڱلید ایلا ف لَمَزَه راحان :
نضالبك آتای نوح نهورماك آتبی نوح.
اودم تون دار اوڱلید ایروا باهرا کین،
آیگان راسول لیدایزوارن غ دارسن
س آکال ضیف لاه ایقواد رجا باهرا سرکی،
آداس تینیت آدانغ یامر لحیساب.

فاعتذر لهم نوح ذاكر السبب الذي منعه من التوسط لهم عند الله، لقد دعا بالطوفان، فاستجاب الله دعاءه وهذا مما جعله يستحي من الطلب مرة أخرى :

ایواجباسر: غنتان ایتاصاحت ایساعضرسر:
دعا س طوفان تیغ اوریومن یان
ایس گئیغ راسول ایجیب دوعانو دغاسان،
آبدا سحیاغ آداس نضالب مقار دایمیک.

وأرشدهم بدوره إلى موسى، فهو المعروف بقدرته على مخاطبة الله، وهو المشهور ب «كليم الله» :

آزایدات س موسی ثنان آغاون ایلا دغایتا
ایسم نس «کالیم اولاة» ایزضار آیایوی
ناس آس تمام اولای اوڱار ایزعم باهرا سرس.

غير أن موسى أرشد العالمين إلى نبي آخر، وهذا النبي أحاطهم على غيره، حتى أرشدوا إلى خاتم الانبياء والرسول :

ایملاسن موسی وایاض نبی س نبی غمکان
آیداغ لکمن آحیب رسول ایگران آڱ.

11 - قبل محمد تلك الوساطة.

فلما وصلوا إلى النبي محمد لم يجدوه في ظلال، واطمئنان ككل الأنبياء السابقين، بل شاهدوه يرد النار ويبعدها عن العالمين :

اوفانتین آراوکان ایتارال ف لقوم غ لقیام
آتن اور ایش اوزارن گیس آرتین ایتداعام.

فتوسلوا اليه بحمة «فاطمة»، و «علي»، و «الحسن»، و «الحسين»، كي يتوسط لهم عند الله ليعجل بالحساب :

نضالبك آموحمد لخوروم وودم نفاطیم،
دوین شاجیع علی د ایفرخان دانسنی،
لحسن د لخورمین دلخورما وودم تون
آتکیم آسافار ای تاغوسا توڱل ای لقوام
اور تلکیم آکال اولاتاز ویسا ایکنوان !

وكان القوم اعتقدوا أنه سيعتذر مثل سابقه، لذلك حاولوا اقناعه، بقولهم له : إن حارة نيران الجحيم خير لهم من طول الانتظار آلاف السنين في عذاب المحشر :

لحما ایشا یاغ طول اینغایاغ د لوقوف
اورد ایفض نوسگاس اولامراو اورد آعشرین
آلف عام اولای آربعین آید نیید یوفاغ
لحما ن نیران اولای غمکاد ایزدی طول.

ويبدو أن أول مفاجأة كانت للعالمين في المحشر هي قبول النبي محمد صلى الله عليه وسلم القيام بتلك الوساطة، وإبلاغهم بشئ استعدادده لقضاء حاجاتهم :

مرجبا بیكون القوم ایتاسند : نیکن
آیگان آسافار ن تاغاسایاد ن لقیاما
ایفکایاغ ربی لقول ایصحان آنڱ آشافیع.
ندغاساد اور ایلی ماقیت یومر بلا نکن.
آویات لبوشرا س لیحشارآڱ لفرح.

ثم أعلن المبعوثون هذه البشارة في كل مكان ويؤكدون أن صاحب البراق، هو المنتفع في هذا اليوم :

آزوندا ایرقاصن س لفرح آرکولوی تبراحن،
فایت لقیاما ایزد ایشافع بولبوراق
ای لاقوام غ دار اوڱلیدو ایس ران آد فاصلن.

حينئذ ندم من لم يؤمن برسالة محمد من النصارى والجن، ويظنون أن تو ط الرسول سيختص بالمسلمين وحسب :

دغاسران آد آلان ایرومین اولاً لجن اولاً
لینس آر قنین نقنص ای رحمت ندم ای تار،
آلیغ موحماد آن ایوالان لامرغ دار سلطان،
راحان ایوسلمن دات یاد تابعانین.

12 - مرحلة الحساب :

وحقق الله وعده لرسوله، فبدأ الحساب بين المخلوقات، يؤدي كل فرد ما عليه
صاحبه حتى الرياح تحاسب :

ایرَح لمونادی ن ربی س لحساب لجمع ن مان
ایناقارن غ لقیاما نس مقارد ریح.

ومما یتمیز هذا الحساب کون الظالم هو الذي یبحث عن المظلوم لیتصمه :

یا ایلان لحاق اوراتین ایسیگیل اولاً ایهمات،
یان دار لحاق آیتین هاتی غ دارغ.

ویتمیزان ذلك اليوم سیظهر الغنی الحقیقی، فکم من فقیر فی الدنیا صار غنیاً فی
الآخرة، وممن غنی فی الدنیا بات معدماً فی العالم الآخر :

ایگز لمیزان ایکیوان ایرضا غ وودم نسنی،
آر ایس یاکا آر ایس ایقای لحاق آیوالان غاسان،
آی گیس آماذار ایلا گیس کیگان د لمال.
د یودات ای شیض آس متاد اور تیلی زرینین،
آی گیس آماگیس اور ایطافن مقارد لفلس،
ایغنا غاسان لقیصاص گُر لادمیتن.

لیبدأ المیزان الثانی الخاص بالله، یزن به حسنات، وسمیات العباد، فمن ثقلت
سمیاته یكون مقره الجحیم، ومن ثقلت حسناته فالجنة مأواه، أما من تساوت کفتا میزانه،
فانه یصعد جبل «الأعراف» یراه من كان فی الجنة أو فی النار :

ایلکم واول لمیزان لباری د غشتان،
آد گیس اوزن لحاسانات د ذنوب نسنی،
یان می زانیت سایات آیلک د اولجاحیم،
یان می زانیت لحاسانات گین او لجنات،
یان می تنکاذا یلی ف اودراران می قنین
«لأعراف» ماشا لاه اور ایضهر آبالا نتا.

13 - مرحلة الصراط :

الصراط ممر یطل علی جهنم، ویتمد إلی الجنة بمسافة آلاف السنین :

ایغ ایزری واول لمیزان ها سراط ایمدی سول
ای لاقوام ایلک آغاراس س لجنیت ییلیدف تار !
آلف عام ن طول ایگا گیس لوصا عدلتیت ،
آلف عام ن طول ایگا آساون اور ایزگیر آضار،
آلف عام ن طول ایگا یاکسار ایزدی تاوادا،
ن تلت آلاف عام ایزد اورا ایسیزد ؟

هذا عن طولہ، أما عن عرضه فلیس له أية علاقة بعرض ممرات الدنیا، بل هو
دقیق كالشعرة، وحاد كالسیف :

ایسدید اوغاراس آیانزاض آیلک وان سیف،
ف ایغلی اوفراس، یالاطیف ایگت لقالب ن یان،
ایغدایکتی ایس ایرا آکولو زرین آیدا ایلان.

واجتياز هذا الطريق یعانی منه السعداء، والأشقیاء، کل بمقدار سمیاته ورغم أن من
الناس من قد یخترقه کالبرق لیصل الجنة، فإن بعضهم قد لا یجتازه إلا علی بطنه أو ظهره :

آیت لجنیت لی کولو زرینین غ اوغاراس
ن صراط نخالافن کوپان دمکان داوکیں،
ایلا کرا اوسمان آیرواس ایغد اوتن خ تیلاس،
ایلا کرا آیرواس آیس ایغ ایزرا لاعدو نسنی،
ایلاکر تاوولا اوزگُر ایغد ایفرح،
ایلاکرا ایمهل نیت اوراک ایزریب آرد لکمن،
ایلاکرا مسکین آحبوض آف گیسن تجورون،
ایلاکرا ضهر آف تیدون لعجایب آیلک لخال !

اذا كان هذا شان السعداء فی اجتياز الصراط، فإن الأشقیاء لا یصلون الجنة إطلاقاً،
فمنهم من یسقط فی النار بمجرد الخطوة الأولى، ومنهم الصامدون، ولكن قناطر الصراط
لأبد أن تلقی بهم فی الجحیم تطبیقاً لأمر الله :

ایما آیت اوزیزن یان اوضار ایزوارن زرین ایس،
آما ایلی مایزبان لقناطر زوغاراس ن
صراط سات آد گانت کول یات زگیسنت
دلحاق ن اوکلید لی غ آتامزنت لجوارج
ایعاول آیتا موحال ایگا آت ایزگریان !

فاذا فرغ «المحشر». وخلا الصراط وامتألت الجنة والنار، يأتي دور «الموت» لموت بدوره مما يجعله يصرخ صراخا ينسمعه الأشقياء في جهنم، فيعتبرون ذلك الصراخ اعلانا لهم بالخروج مما هم فيه من العذاب الأليم، فيهرعون فرحين، لأنهم اعتقدوا الخلاص :

جبريل اغرس ايمالك لموت ايزرا كولو
مايخلق ربي تاغويت نس اولاي ايكوعن،
آرد آك تازالن ويلي رصانين غ تار،
آر كولو تينين ايجازين ماتاذاغايان
ايسفرحا غ ايد ايس ايتا يوداكون زغ تار ؟

فحينما يخبرهم خازن النار بأن تلك الصرخة ليست إلا صراخ الموت عندما ذبحه جبرائيل، حينئذ يتأكدون بأن لاخلص لهم من الجحيم، إذ مات الموت الذي كان بإمكانه أن يلاحقهم - وهم في الجحيم - لموتوا، وبذلك سينقذون من العذاب، أما وقد مات الموت ذاته فلا مفر مما هم فيه مخلصون، لذلك يكون جميعا، ويتأوهون حتى يسمع أهل الجنة صدى ذلك، فيسابقوا إلى «رضوان» ليعرفوا جلية الأمر، يبشروا بخلودهم في الجنة بعد موت الموت :

آر كولو تينين : محمد ايلباري، تهتار
آيت لجنه لفرح ايمار كولو س دارسن.

وفي الجنة يوجد كمال الفرح، والصفات، وجمالها، أي الانسان الكامل :

اولا حالت لي كولو فولكينين د لون
ايفولكين، آبوكض اور ايلي اولاي واد يوضن،
اولا ايبضارن د ايكوشامن د ويللي ضلانين،
اولا آكناو اولاي آخضرور اولاي آمسوز ايك موحال.

أما الزمن، فإن «اليوم» في الجنة لا يخضع لتقلبات الجو، كيوم الحياة الدنيا :

اور كينست ايلآ حما د اوغريس اور كينست
اولا ايض اولاي تافوكت اولاي ايجاون،
غمكاد ايقاو لخال صيف رحمت لبارشار.

وحتى قامة الناس فيها، لا تشكي من عيب الطول، أو القصر، لأنها بمقدار قامة آدم :

لقياس ن تيدي ن آداما آد كولو ايجملن،
تاروا نس غ لجنه ايمآ صيسان اور كينست.

وليس في الجنة إلا ماهو ناعم وطيب، طاهر سليم، شاب، محبوب :

ايجسان عدمن اولاي مائن ايلان كينست
تعايم دا كينسن ايلان لقساح اور كينست،
اور كينسن ايلي شيب تامارت اولاي جميع ن ما
س ايتاورزي لوضو لاح آخلول ايعدم كولو
مايعيفن غ لخالق رضا واحدو اور لين
آشريك ف موحاماد آد ايكاد غايان.

واللباس يغير ألف مرة في اليوم، وهو من ثوب الحرير، وبمختلف الألوان :

لحرير لخالقن اي لالوان اورد ايس ايلآ
مايران آسول ايمآ كولشي يوجد ايتربي.
آلف ن تكليت آد لسان لكسوت...

وهكذا فإن بهاء كل أهل الجنة، رائع كالبدن، في الافق ليلة الثالث عشر :

ايغ آكد ايلوح لماكان وانا ايكان اولجئات.
زوند آيوز ايغ ايمكادا ايلاغ وافاغ بيض نطا
لطايش ايكملد ايززار ايك وودم نسن.

وللرجال في الجنة أبهة الملوك العظام، يخرجون للنزهة، في موكب قوامه آلاف من الملائكة :

ايركازن غ لجنه ايكلدان كولو عضمنين،
آد كان ايغ ايرا آد ايموسو غ لجنه ايزووراس
وافضان ن للمالك ايتابعاتيد لولوف
ايزواراس اوماوال ايتابعاتيد وايساض.

أما النساء، فمن الحور العين، الآلاف منهن رهن إشارة الرجل الواحد، صوتهن جميل كروعة صوت الناي، وحديثهن ينشر له القلب :

ن ماس ٿياونساب ايس ايگا لآحم ايطيب ايترس،
 كولشي اينوا ييلي ف لعانبر لي ايگان آكال
 نس اورد آكال دا سول يادا زگيس نت،

وكل الاوصاف، والحالات، والخيرات التي ذكرت لاتعني أن الناس كلهم في طبقة واحدة، بل يتوزعون على سبع طبقات :

آيت لجنات اور نڱاڌان ڪوڻو گيسنت،
 يات ف ايگي يات آيلان آر سات آيلڻ واول
 لميتلاد ايلخلق رتي غ ايكالن اولاي ائگنون

وأفضل الطبقات الأعالي، وقصورها كذلك العالية منها خير من التي تحتها :

توف تآلي ن ايگي، تآلي ن ايزدار نس غمکان
 آد شان لقصور لانين ڪوڻو زگيسنت.

ولكي نتصور مقدار عظمة نعمة الله على أهل الجنة، ماعلينا إلا أن نتأمل الذين يعتبرون فقراء، فنجد أن لهم مساحات بمقدار عشرة أضعاف هذه الدنيا، وعشرة آلاف من الأكار، وعشرة آلاف فرس بأعنتها الفضية، وسروج من الياقوت :

لمزلوض لي مي گيس ايدروس اويدانسن،
 لميقدار ن دونيت مراو لامتال آگيس تا
 سين حوزنت اور ايل آسار گيس ايزري يان
 آر گيس ٿيلين مراو وافضان لبيکارات
 لحوارات لحوريات لجائنات ب نيکاح،
 آرگيسن تربان مراو وافضان ن بنو سرحان
 لجواد تيسان لجنات ايلگوما زغ نقورط
 شرح لياقوت رکب ڪوڻو زغ او زري لحرير.

وبعدما يطمئن العباد في جناتهم، يسألهم الله عما ينقصهم ؟ وهل رضوا ؟:

ايڇ ڪوڻو ثمان لاهوال آيت لجنات هتان
 ايتاسن رتي ماسزل ترام اصحاب اولجنات ؟
 ايس ترضام ماسزل تنووام غ لقالب تون ؟

آفضان لحوريات آداسن ايلان غ اوفوس
 اور گيسنت تاد ايرضان ايس تگاڌا ٿااياض،
 غ رضا نسن د لماحبا د لكسوات دتعمات،
 دلعنات آوال نسن ايصحا زوند آغيه
 آيگا ايغ آر ساوالنت ايتزه لقلب ن يان.

فواعجبا لانسان يسمع في دنياه عن نعيم الجنة، فلا يسعى اليها :

لاعجاب آيگا يان

ايسمعان لجنات ايتا اورتالين گيسنت !

في الجنة توجد «طوى» التي فيها غسل في نهر توازيه أنهر السمن، و «آرگان» والزيت، واللبن :

آسلال ن تاقنت آسيف آت ييوين گيسنت،
 ايتابعاتين واسيف وودي محادان گيسنت،
 آرگان اولاي زيت اولاي آغو محادان گيسنت،
 ايسم نس طوى ڪيوان ايزرا لاختبار نس.

وفيها نهر يسمى «الكوثر» ينبع من حوض صاحب البراق، مأذو رفاق منعش عطره كالسك، وحلاوته كالسكر، يشرب منه العطاش بعد اجتيازهم الصراط، وحول «الكوثر» أشجار الفواكه على اختلاف أصنافها :

اينگي واسيف ن وامان ابصفا زوزوائيت،
 ايشرك تيملي د اودفل ايشرك آضو د لمسك،
 تاضفي سكار آتند ايشرك ايدود غ لحوض،
 ن بولبوراق وانا ايزگرن اي صراط آرگيس ايسان
 ايغ گيس سوان ايكشم آر لقصور لجنات،
 لغراس ن واضيل تازارت اولاي لجاميع
 ن ماس ٿياونساب ايس ايميم ايمحادا د فلاس
 لكاوتار آس ٿياوسان ايسم نس ايشهرنيت.

وطعام الجنة متنوع، وكله طيب، ومنه اللحوم المختلفة، مهيأة، فوق العنبر، اذ لاتراب في الجنة :

لاطيبار نوانين ايزامان اولاي لجاميع

ورغم أن علامات الرضى كانت بادية على وجوههم، فإن سؤال الله جعلهم يؤكدون أنهم لا ينقصهم في الجنة أي شيء، ومع ذلك فإنهم يرجون من الله أن يرفع الحجاب ليروا وجهه :

أحمدو ليلاه اينيناس : نرضا آبالا ننا ياكث-
ياكتاك خير آيوين رضاف وودم نسن،
اوراغ سول اياصاغ لجت نيوي رجا سرس،
آبالا آتاسيت لحيجاب آنزير اودم نون.

16 - رؤية وجه الله.

ويعتبرون النظر الى وجهه دليلا قاطعا على أنهم لن يخرجوا من الجنة، كما خرج منها آدم قبلهم - وما كان يظن ذلك :

يان ت كئيس اور ايناضرن اورتاس ايتيت ايس
ايلاغ لامان مقار كشمين لقصور لجئات
آشكو نبرا باباتنغ آدما ليغ كئيس نت ايلا
اور آك ايغال ايس ايرا آسارد ايقوغ كئيسنت.

واستدركوا القول بأنهم لا يعتبرون خروج آدم من الجنة، كان بإرادة الشيطان، بل كل ذلك كان بتدبير الله وازدته. بعندئذ يكشف الله لهم غن وجهه :

ياسي ايلماد لباري تاعلا ف وودم نسن،
ايزرا كيوان رتي لي ت اياخلقن ايجي غ واطان.
ن تاوديوين ن سيوال اولو لحساب د لموت
اولو صراط د لميزان اولو ليغد ايزرا تار.

وكلما كانت حسنات المرء كثيرة، يكون قربه من مشاهدة الله :

ايزرا كيوان رتي س لميقدار ن دغمكلي
نيسن ايلا غ ايكي ن دونيت كاست ايمزالا

17 - الجنة الثامنة :

وفي هذا النعم اللانهائي الذي لم يتبادر فيه إلى ذهنهم أي شيء يرغبى، ييشر الله أنبياءه بجنة أخرى لم يروها بعد تسمى «حضرة القدوس»، لذلك كلف جبرائيل باحضارها، وهي البعيدة عنهم بأزيد من عشرين ألف عام، جريا بسرعة ذلك الملك :

جبريل آر ايتازال ايغال نيت ايزد آزنت،
ايفرح سرس اور ايسن مانيوت آيداغ ايزري تاوا
لان خمس آلاف عام اور ايلكيم آيدا ران،
ايگليت تاوالا اي توالا آيداغ ايزري خمس
لاف ياضن هاتي تلكتيد فرحن تهاثان،
اوغار نايلين يوت سرس آد توت آيداغ نما
قارن ايحمد مولانا لاسن ايسمدن آوال.

فلما وصل اليها وجد في بابها سيدنا «قيطوس» وهو ملك جميل جليل يقظ :

سيدنا قيطوس لملك ايفولكين آيكا
ايعضمن باهرا اينشات لباري تاعلا غمكداران،
سيدنا قيطوس ايركل ايجي لباب لجئات،
ايك تيسورا غ والكوز ييلي ف لكورسي ايصوف ايجي
لجنت اور ايمكين آتندك لخلق آبالا ليدن نسي.

وسلم جبرائيل على سيدنا «قيطوس» الذي سأله عن اسمه وبلده، وسبب مجيئه اليه فأجابه قائلا :

ايسم اينوجبريل ثيغ سغ اوقيل لجئات
ثيغد آرقاس ن رتي س دارون.

وكان «قيطوس» غير عالم بوجود جنات أخرى غير التي هو أمينها، لذلك، سأل جبرائيل عن المزيد من الأخبار :

...ايسول اياخلق لباري تاعلا لجئات
آمر ختاد آجبريل عاودي لاخبارتك ؟

فيخبره جبرائيل بأن الجنات ثمانية، ولكي يتصور مساحتها أخبره بأبواب كل واحدة، وكل من سنة بين الباب والذي يليه :

تامت لجئات آك آيلا ن ايناسد ها ياتي
سات ياضن تيداغ نتيلي فهم لاخباراتي،
كول يات لجت تيلي تام لابواب اورد آلف عام
ن توادا كاداك مياثالن ايات كئيسنت.

وبعد ذلك يستمر «قيطوس» في حوار مع جبرائيل، يعلم من خلاله أن «رضوان» هو الذي جعله الله مكلفاً بأبواب الجنات السبعة، ويتضاعف استغراب «قيطوس» لأن كل ما يسمعه ما كان له به علم قبل الآن... والأكثر من هذا أنه ماسمع قط بأخبار «المحشر» و «الحساب» و «السؤال» وحتى الموت :

ايسغاباس ربي لاخبار نكرا د ايكلي صور
ن حضرتو لقودوس آفادا آيراحا تهنان
اوراك دارسن ساماع نك اجيريل اولو
ريضوان اولو جو ايزرا لاخبار لجانات
اولو زران جو سوال اولو لحساب د لموت.

فلما تأكد «قيطوس» أن جبرائيل جاء كي يأخذ منه «روضة القدس» ليزيد بها المؤمنين مسرة، سأله متعجباً، كيف سيوصل وحده جنة بقصورها ؟، بل وكرسية وحده، أتى له حمل أثقاله :

مانزا دابا ماس تاسيت غايدان لكورسي
ف نتگاوار ايمآ آتاسيت لقصور ايك موحال ؟
مايرا سلطان آرقاص آت نيت ايتهووال

وذكر جبرائيل «قيطوس» بأن الله يرى ويسمع كل ما يجري بينهما من حوار... لذلك، ختم بأن قال «بسم الله» فحمل الجنة وحارسها «قيطوس» وكرسية، ولم يتم نطق كلمتي «نحمد مولانا» حتى أوصل كل حمولته الى الله :

جبرائيل اينس ايتآ : «يسمي لآه» ياسي تلجات،
ماخ كا تنيت «نحمد ايماولانا» سد لكمن
تنا اولو قيطوس دلجت اولو ماد كينسنت.

وبهذا يكون الله قد أتم نعمته على عباده المؤمنين يوم القيامة، واتمام النعمة غاية كل مسلم، ولعل ذلك مما جعل القصيدة في مجملها من التماذج الشعرية التي انكب الناس على حفظها، واستنساخها لتأثرهم بها، وتشوقهم إلى كل شيء يمجّد الاسلام. ونبيه مما يحقق الاطمئنان النفسي للانسان.

(لم نشر كل قصود الباب الخاص بالشكل)

مستدركات

- المعاني :

هناك نصوص شعرية من هذا المنسوب، لا تخص موضوعاً بعينه، بل يمكن أن تعالج موضوعات مختلفة حسب السياق الذي وردت فيه، وهذا النوع من الأشعار، يأتي إما في شكل بيت مستقل أو بيتين ثانيهما يكمل معنى الأول، أو مقطع قصير مما يتجاوز أربعة أبيات يتم بعضها بعضاً لاتمام الصورة... وهذا النوع من النصوص هو الذي يسمى بـ «لمعاني» وهي نوع من الأقوال الشعرية السائرة، في شكل نصائح مباشرة، أو تأتي في كنايات لطيفة.

ولعل لهذا النوع من الأقوال الشعرية السائرة، دوراً كبيراً في بقاء اسم سيدي حمو على لسان كل أمازيغي ولو بعد أزيد من قرنين على وفاته وانعدام ديوانه.
ولأرى الا تسجيل نماذج من تلك «المعاني» مما لم ندرجه داخل فصول مرتبة على هذا النحو : ماصرح فيه الشاعر بمقصوده الأساسي، وماكنى به عن ذلك :

1 - ماصرح فيه :

ايكوت واوال ايكا لبحور اورتيد ايكلي شوف :

الكلام طويل وعريض كالبحار لايجدها البصر.

ايواليون آيتوزان يان ايمآ تقورت

اورتلي كران ختادا يفغ ايميك واناس :

المرء العاقل يزن الكلام قبل النطق.

أما الفضة فليس فيها مايسلم من النحاس.

مرادِیان ایشان ایصفض ایچی نس ایغاب واول
اور سار تلّیت آتفاوت اول لبایان

لو أن كل من أكل ومسح فاه، وأستر أمره...
لما كان هناك كشف ولا اثبات على الأسرار

اورد ايسيوان آيسر ماین ایفادن ایان
آتن ایسرماین دایوالیون ایغ آتبالان :

العقبات لا تنعب الانسان في ركبتيه
وانما تحطمه التراجعات في العهود .

یان مود انه یتاوی واول نس یات ایغ ساوولن
ایساوکان ایزنزا حیالی ایلا وودم نسن :

من لا يفيد كلامه بشيء اذا تحدث في مجمع ،
انما يبيع ماء وجهه .

اجنجم ایمنغان آوال اورد آت اییدریان
لقول کایمنغان سرخون کئیس مدن آوال :

انجاز العید أصعب من العید به
الوعد صعب، لكن الناس يستهينون به

توف تیدی وودم تی وودی شغلغ آردمیغ :

ظالما رددت : حضور انء بشخصه حیز من حضور مائه .

آلن آداک ایمالن یان ایغ ک ایرا د واول
ایغ ک اور ایری آکین اوکان ایزر یادرآسنت :

النظرات والكلمات تدل على مدى حب الانسان لك ،
واذا كرهك، يغض عنك البصر كلما رآك .

آفوس لجید ایغ رزان کامو یالان یان
ایما وین گار آمود ایرزیت نغ آک ایتموت :

ييكبي المرء اذا انكسرت يد الجواد،
أما يد خبيث الأصل فلتكسر، بل فليمت .

ایقان آتاقارا ایخ تغویت یان ایك آفوس
مقار گان لوالی تمنعامت آتویت لازر :

لابد أن يختلس من به الخصاصة
ولو كان من الصلحاء فمن العسير تحمل الجوع

آیگان سیباب ن ویلی فنانین دلخین
دلخفا د اوبازین تاگار گونی د گار اوسان :

ان الأسباب التي تجعل الناس يهرمون سريعا هي :
مشيهم حفاة، وسوء التغذية، والنوم غير المريح
والأيام المنغصة .

کول ما اینا یان بلا صاحت آراسد ایطار،
کول ما ایشا یان ایغ اور اینوی دات برین :

كل مايشيده المرء على غير أساس ينهار
وكل ماأأكله نيئا سيوجعه .

کول ما ایزا یان آمالو نس آغ ایتگاوار
امر بنادم وائات ایزان یوقل آیدس آحلن :

كل ما يغرسه آدمي يستظل بظله
إلا إذا غرس «الانسان» فليترقب شره .

آیان دار اور ایلی ماد آس ایتحاسابن اوسان
مقار نیت مودان اور ایستین ماناک د اورین :

من لم يترك وراءه من يحن إليه ويعد أيام سفره
فإنه حتى ولو سافر لن يعرف متى العودة .

اور ايجمیل زآج آفوس لكاغیض ایزی د وامن

الزجاج يكره اليد، والورق يعادي الماء.

ایغ ایسوا یان آمان "لَعین نك آذوجاریف"
ایرار فلاس آکال آت اورایمل ای بویجرمان :

من شرب ماء «عينك يا تحت الصخرة»

یستره بالحصى ولا یطلع علیه ثرثاراً

ایغ ایغلی ووگوک راد آوین آیت لبوعد آمان
اذا امتلاً سد الساقية سيسقي الأبعدون.

تارگا ایگان آجاریف اورگیم ایرجی یان
آداس تاویت آمان س غیلی ایروفان غ لملك :

لايرجو أحد من الساقية المارة في الجبل الصخري
أن تحمل له المياه الى الحقول العطشى.

تارگا ایتاوین آمان ای لختا د واضیل ..
مقار گیم فکان "آقتضار ل مال" ایدروسام .

الساقية التي تحمل الماء الى حقول الحناء والحنبل
ولو بذلوا من أجلك «قنطار المال» فقليل في حقك

ایگر (زیلن) ایغ ایلا دار یان-ایلی وامن -
کیغ آتن اور ایگرز ایسکر شراع آت ایفوغ :

من يمتلك حقلاً خصيباً..... والمياه الوفرة -
فان لم يحرقه فالعدل أن يتنازل عنه.

یان د ایقان آیاکوی (یاکوی) غ تاضانگیوین
آد اور یاکوی غ ایفرض ن تالاخت ایریز آمان ..

اذا كان لابد للمرء من الانغماس في الماء فليغطس في الأمواج
لأن يرتقي في ضحل بعكس عليه.

ایگنی ن لبحور وانا گیسن ایلان اور ایلیق
آد اوکان گابلن-آضان سول ایضوف آزال-
آد اور ایسهو اوکان ایضرغ تیلاس ن وامن :

لايلبقي بمن فوق البحر إلا
أن تحذر - طوال الليالي وكذلك النهار-
حتى لايسهو فيهوي في ظلمات الماء.

سوحان لاه لعاضيم لخلا زوند آسيف :

سبحان الله العظيم ان الخلاء كالنهر.

ایغ ایحمل واسیف لجن آد ایتمون اورد آمان :

اذا حمل النهر يواكبه الجن وليس الماء.

آمی اوهمغ دوالی یومرن ای لینیاغ واسیف
ایضوف نیت (لیوجات) وامن سول ایملدی لوح !

تعجب لمن أمر بالبناء في النهر،
يرى الأمواج تتلاطم فيصر على البناء.

زوند یا یترجون غ تالونت آتاشم آمان
ایگا یان ایذان آر اسیف ایرین آگیس بتوت :

كمن يتمنى من الغربال أن يمتلئ بالماء
كذلك شأن من يريد أن يبنى في النهر.

آیگان ضامن ن ایگنزی غ تیلا س د آفوس :

اليد وقاء الجبهة في الظلام .

اورا ایسوفیان ایلبصیر آیس ایقای د آفوس :

لايضئ المرء طريق الأعمى بل يأخذ بيده .

ایمیک س ایمیک آس ایلال اوسلال غ تادارت :

انما ينشأ العسل في الخلية شيئاً فشيئاً.

ایسا اوکان نسوموم آمان ن تکیرا دوواوان
ایما آکلیف آت ایشان دیان ایگسن تیمدلت نس :

انما أمتص ماء الشهيد ورغوته ،
أما العسل فأكله هو الذي قَضَ ختامه
ایغک ایزگور اومالو تاگمورت اور دارون :

حين يستطيع ظلك، فذاك ليس وقت الصيد.
تینی تلا س اوسکلو ماش یتین گیسنت :
للنخلة ظل ولكنها لا تنفع به

تألوزت اي ييزيك آرواس آمي تاروت
ایني کم غلیغ نصرد ایني کم فلاغ د لعار :

شجرة اللوز النابتة على حافة الهاوية لا تثمر إلا للنبأية
ان تسلقتها سقطت، وان تركتها الأم.

نغان ایردن غ اوزرک نش تیرام ن طمزین :

طحنت الفمح في الرحي، وأكلت طعام الشعير .

آکرز آگما تايوگانک آتشم خیر
ایما یایگان لجید ایفکاون یاتیرمت .

أحرث يأخى حرثك لتأكل الخير.
أما الكريم فلن يضمن لك أكثر من وجبة

آیان اورگي مدن دار طمزین اولا آلم
ماخ آور ایلک نیلک ایرارن س اوغاراس :

من لم يؤمّن الناس لا على الشعير ولا التين
فَلِمَ لا يمر بعيدا عن البيادر

اورار تنساتاکات غ وافا غمکان آیلک لعار .

لا تخمد النار. في قمة الجبل فكذلك الشر.

آسغار ایخ توکي تاکات اینگیل درج
ایغ اوکان ایصوص ریح آرتت ایببان :

الشجر الذي اشتعلت فيه النار في مهب الريح
تزداد اشتعلالا فيراها الكل كلما هبت ريح.

آوالی غ نومن کاداغ یاکان ای تالات
والی مو نصرف آی د ایقصور یقومون آک :

إن الذي أثنى به هو الذي وجهني إلى طريق الهلاك
والذي أرسلته ليقضي حاجتي ذهب ولم يعد.

ایترمانغ اوشریک ای تنرفلت آر آکال :

تمزق ثوبنا من الأعلى إلى أن وصل الخرق الأرض

آوالی د گنوغ آداغ یوکورن ایفلان .
اولا تاسی ایفلید اور سول لسیغ ایغرس :

الذي أخط معه هو الذي سرق لي الخيوط ،
والإبرة، فتركني عاريا، لأخط يسترني.

ایس اورد ایغ زولان میدن لعاصر ایس ایرزی واس
ایس اورد ایغ ایلا شیب غ تامارت ایس ایرزی یان :

أليس اذا صلى الناس العصر دليلا على نهاية النهار ؟
أليس ظهور الشيب في اللحية دليلا على نهاية الانسان .

ایس اورد ایغ ایترزا اوگزار ایس ایرزی سوق
برمائنت آیا مکسا لوقت آیاد ایرزی واس :

أو ليس انتهاء الجزار من بيع اللحم دليلا على انتهاء السوق ؟
عد بقطيعك أيها الراعي فهذا وقت الرواح.

آردار اور ایخالض یان ایغلی آگپس گوقرن...
ایخف اینو ماد آک اینان اورگپس ایزم آک ایش :

الجل الذي يجهله المرء فيصعد للقبص فيه...
فمن أدراك يانفسي أن ليس فيه أسد يفترسك.

بنافس اي ييگر ايگان وين طرف ن سوق
مقار آوكان ايفرك ايميل آت ايك اوغاراس :

لا هيه لحقل يجاور السوق
فهو عرضة للمارة، وإن أحيط بالسياج

آمكسا اور ايلي ماداس يالان ايغ ايموت
آمر ثلاث ليغ ايكسا ميا واغاض :

إذا مات الراعي لا يكيه أحد
إلا الشعبة التي كان يرعى فيها مائة من الأغواز

ايغ ايننا يان (روط) آد اور ايطزي د ايمزيرن
آشكو كويان لموراد نس آتيد يوين :

من بنى مقبرة فلا يخاصم زائريها
فلكل زائر غرض يأتيها من أجله.

اور ايسكير شراع آكوراي آد نكاران د اوفوس
آشكو كيگان آتورور تايديت اورد ايميك :

ليس من التبصر أن تفارق العصا يد الانسان
لأن الكلبة ولدت الكثير ، وليس القليل.

لهنت آكليد ووزال آتگا تيدروسيت
ايغ اور تلي غ ايمي ن تباديرت ايكرمض ايميش :

الفولاذ سلطان الحديد حتى وإن كان قليلا
فإذا لم يصنع منه رأس حديدة القدح يفسد الزناد.

اولاه وواحق ربي البرج غ ايلآ اودينار
آسار قيد كيغ مقار ران كيس نك لايتام
تبال كيس سنات ركعات آن كولو زدينين
ايكوز د ايلما ماليك اوموت يامسي دواكال :

بالله وحق الله أيها البرج الذي فيه الدينار
سأصعد اليك ولو كان في ذلك نهاية عمري
أصلي فيك ركعتين متصلتين،
ولينزل بعدها ملك الموت ليسحقني مع الأرض!

من اوزان الشعر الامازيغي :

«ايسافن» - الأوزان الأصلية.

حدد لنا الرايس ج محمد الدمسيري أوزان الشعر الامازيغي في أحد عشر وزنا، أي
«يان دمراون واسيف»، وأعطى لكل وزن رقما خاصا به هكذا :

الوزن الأول = «آسيف آمزوارو»
الوزن الثاني = «ويسين»
الوزن الثالث = «ويسكراض»
الوزن الرابع = «ويسكوز»
الوزن الخامس = «ويسموس»
الوزن السادس = «ويسضيس»
الوزن السابع = «ويسا»
الوزن الثامن = «ويسنام»
الوزن التاسع = «ويسطزا»
الوزن العاشر = «ويسمراو»
الوزن الاخير = «أمكارو»

هذه الأوزان هي الأصلية الثابتة المحدودة، وتميز عن غيرها بكونها تسمى «آسيف»
جمعه «آيساقن».

وقد جعلوا لكل «آسيف»، ما يسمى بـ «آسقول» أي القياس، ولكل قياس
«تالاليت» التي تقوم - مقام التفعلة في العروض العربي.

وهذه لائحة الأوزان الأصلية و «قياسها» و «تفعليتها» : كما أملاها علينا الحاج
محمد الدمسيري :

1 - الوزن الأول : «آسيف آمزوارو»

- قياسه «آسقول».

أوا ييسمي لاه آيسمي لاه راكون زوورغي

تفعيلته : «تالاليت» :

آلاي لالا لالا لالا دايلا دايلا

2 - الوزن الثاني - «آسيف ويسين»

- قياسه «آسقول» :

ايوا ييسمي لاه آيوا آيمي نو بدوساول

- تفعيلة، «تالاليت» :

آلالايل آلالايل آلالايل آلالايل

3 - الوزن الثالث : «آسيف ويستكراض»

قياسه - «آسقول» :

آيسمي لاه اوراحان ثينيت آيمينو

- تفعيلته : «تالاليت» :

آلالايل آلالايل آلالايل آلالايل

4 - الوزن الرابع : «آسيف ويستكوز»

- قياسه - «آسقول»

ايوا ييسمي نبدا داغ س ربي آر نساوال

تفعيلته - «تالاليت».

آلالايل آلالايل دايلا دايلا

5 - الوزن الخامس، «آسيف ويستموس»

- قياسه - «آسقول».

ايوا ييسمي لاه ايكا كراس آدوغي

- تفعيلته : «تالاليت»

آلالايل آلالايل آلالايل آلالايل

6 - الوزن السادس : «آسيف ويستضيس»

قياسه : «آسقول»

وايالا ايوا ييسمي لاه راد آسيغ تالوحت

تفعيلته : «تالاليت»

وايالا والالال آلالايل آلالايل

7 - الوزن السابع : «آسيف ويسا»

أ - قياسه : «آسقول».

آيسمي لاه آيسمي لبداس لواحيد

تفعيلته

آلاي لالا لالايل آلالايل

8 - الوزن الثامن : «آسِف وَيَسْتَام»

- قياسه : «آسَقُول»

بِيسْمِي لَاه آدَ آسِغ يَاتَا لَوْحِي

- تفعيلته : «تالاليت»

أَيَلَا لَأَلَاذَ آلَايَلَا لَآلَايَلِي

9 - الوزن التاسع : «آسِف وَيَسْطَرَا»

- قياسه : «آسَقُول»

بِيسْمِي لَاه آسَرَسْ بَدُوغْ اِيْرَخُوِيْدَ وَاوَال

- تفعيلته : «تالاليت»

أَيَلَا لَا لَالِ آلالِ آيَلِ آلَايْدَ آلالِ

10 - الوزن العاشر : «آسِف وَيَسْمَرَاو»

- قياسه : «آسَقُول»

أَحْيَانَا، وَاحْيَانَا، اِيْوَا بِيسْمِي لَاه اِيْكَآ سَوْتِي

- تفعيلته : «تالاليت»

آلَايَلَا وَادِ آلَايَلِي آلالَا يَلَا لَآيِي لَادِ آلَايَلِي

11 - الوزن الأخير : «آسِف آمْكَارُو»

- قياسه : «آسَقُول»

اِيْوَا بِيسْمِي لَاه اِيْكَآ كَرَّاسْ بَدِيْغِي

- تفعيلته : «تالاليت»

آلَايَلَا لَالَالَالِ آلَالِ آلِي

ج - أوزان شعر سيدي حمو

جاءت أشعار سيدي حمو على سبعة «ايساقن» - أوزان - وهي :

آمَزَارُو ، وَيَسْتِيْن ، وَيَسْكِرَاضْ ، وَيَسْكُوزْ ، وَيَسْضَبِيْن ، وَيَسْتَامْ ، وَيَسْطَرَا
ونلاحظ أن جل الشعر المشهور لسيدي حمو كله جاء على الوزن ، «ويَسْطَرَا» ،
- التاسع - وهو وزن البيت الذي يترجم به البلاي على الشاعر قبل رواية شعره يقولون :

اِيْرَحْكَ آسِيْدِي حَمُو طَالِبِ اِيْتَا اِيْكَلِيْن

وقياسه - «آسَقُول» - هو تَعَمُّدٌ شَاعِرٌ بَدِيْعٌ بِهَذَا الْوِزْنِ وَبِالْجَمْعِ

بِيسْمِي لَاه آسَرَسْ بَدُوغْ اِيْرَخُو يِيْدَ وَاوَال

وتفعيلته : «تالاليت»

أَيَلَا لَا لَالِ آلالِ آيَلِ آلَايْدَ آلالِ

وعلى هذا الوزن جاءت جل الاشعار المنسوبة الى سيدي حمو في النصوص التي
موضوعاتها :

1 - ذكر فضائل البسة مثل البيت :

بِيسْمِي لَاه اِيْتَاتِ لَبَازِ اِيْغْدَ اِيْكَآ اِيْكَوَانْ

وتفعيلته : «تالاليت»

أَيَلَا لَا لَالِ آلالِ آيَلِ لَآيْدَ آلالِ

2 - جل أبيات «لمعاني» : مثل البيت :

اِيْكَوْتْ وَوَالِ اِيْكَآ لَبْجُوْرْ اُوْرْتِيْدِ اِيْكَلِيْ اَشُوْفْ

وتفعيلته : «تالاليت»

أَيَلَا لَالِ آلالِ آيَلِ آلَايْدَ آلالِ

3 - جل الأبيات التي تعالج مواضيع :

أ - العقل : مثل قولهم عَالِيْ بَدِيْعِي لَكَا سَتَا سَتَا

لعاقِلِ اَيْمَنْعَانِ اِيْغْ كَيْسْ تَاعْدَمْتْ اُوْرْدَ لَمَالِ

وتفعيلته «تالاليت»

آیلا لالال آلال آیل آلید آلال

ایکھا مال آدیوان، اورا قالن اوھوغ واول

آیلا لالال آلال آیل آیلاید آلال

ج۔ - الارزاق، کقولہ :

لارزاق بلا سیاب اور نرپی یان دلکمن

وتفعيلته : «تالالایت»

آیلا لال آل آیل آلید آل.

ذ - الصبر، كالبیت.

ایفولگی صبر ماعن آورکین آسمون ای تدالیت

وتفعيلته : «تالالایت»

آیلا لا لال آلال آیل آلاید آلال

هـ - الكبير.

آیا دارن درن آر تاثیرت آلیغ ترمیت.

وتفعيلته: «تالالایت»

آیلا لال آل لال آیل آلید آل لال

آخيف اي تاما سين «آقايين اي «تونز ولين»

آيلا لا لا لال آلال آليل آليل آلل

$$Z = \frac{\text{العلم}}{1}$$

لاطماع ن دوليت آف ايخا اوڭراب لامين

وتفعيلته : «تالالایت»

آیلا لالال آلال آیل آلاید آلال

ح - أبيات مطولة «الحياة الآخرة» التي تناهر السمائة بيت كلها على هذا الوزن.

إن مجيء جل شعر سيدي حمو على الوزن التاسع يجعلنا نتساءل هل كانت للشاعر محاولة عروضية؟

ورغم عجزنا عن الجواب فإننا نفترض أن اشتهار الوزن التاسع وكثرتة في شعر سيدي حمود قد يكون ناتجا عن كون الشاعر قال عليه «ملحمة الانسان» - ومع مرور الزمن وتوالي الأجيال وانعدام التدوين، تجزأت الملحمة، فصارت موضوعات مختلفة، لم يصلنا منها الا ما تحفظه ذاكرة الأفراد، كل حسب ذوقه، وغايته، وسنّه...

وقد يكون هناك افتراض آخر، هو أن سيدي حمو كان يتعمد نظم شعره على هذا الوزن، الذي من فروعه وزن آخر من نوع «تانا نايت» وهو وزن خاص بالنوع الشعري المسمى «تاززارت» الذي يمكننا أن نعتبره أكثر الأنواع الشعرية شعبية، إذ يحفظه ويردده الكبار والصغار، الذكور والإناث، في مختلف المناطق، لأنهم يمارسون أعمالا، ومراسيم ومناسبات يغنون فيها نصوص «تاززارت» قد تعود إلى أقدم العصور.

كما سمعنا الكثير من شعر سيدي حمو يغنى باعتباره من نوع «تاززآرت» هذا، ولكن الذين يغنونه لا يعلمون أن بعض تلك الأشعار سبق أن نسبت الى سيدي حمو في كتب ومخطوطات دونت قبل ميلادهم !

وواضح من هذا أن وزن «تاززارت» الأصلي هو «آسيف ويستظرا» أي : الوزن التاسع الذي ذكرنا أن صياغته هكذا :

آیلا لال لال آلال آیل آلاید آلال

ونعرف لهذا الوزن بعض الفروع نذكر منها :

— آيلا لا لا لايلا آلايل آلا. پلا دي

– آیل آلاید آلال آلاید آلال آلال آلال آیل آلاید آلال

ومن شعر سيدي حمو الذي على الوزن الفرعي الأول قوله :

ما نراك آوالی اینان آضنات آک داوغ

ومما على والوزن الثاني قوله :

لبور دلقيور اد سواد اور واس ايغ گئيس يان

ایٹاغک اور زینون و امان حاشا آیلک لماکان -

إضافة الى الوزن التاسع - «آسيف ويسْطَرَا» - ، فإن من هذا الشعر ماجاء على

أوزان أخرى منها :

أ - الوزن الاول : «آسيف امزوارو» : مثل :

مَالِكِ ايسكارن آلعين سوانك ايكابارن
وزنه :

آلاي آلالايل آلايلا آلايل
ب - الوزن الثاني : «آسيف ويسين»
آغاراس ن ري د وين لهاوا مجاحادن

وزنه :
آلايل آلالايل آلايلايل آلايل
ج - الوزن الثالث - «آسيف ويسكراس»
آباب ن ايمدوكل سين اوكان اسرك ايلقن

وزنه :
آلايل آلالايل آلالايل آلالايل
د - الوزن الرابع : - «آسيف ويسكور»
ايتكا تخزن ياقمدن وامن ايجران

وزنه :
آلاي آلالايل آلالايل آلالايل
هـ - الوزن السادس : - «آسيف ويسطيص»
آتاسا اورايلين ماداس ايسمومين

وزنه :
آلايلا لا والالايل آلايد آلايل آلايلا
و - الوزن السابع : - «آسيف ويسا»
آلا هت آيموسلمن ايسلا اورنگي ويتايل

وزنه :
آلايل آلالايل آلالايل آلالايل
ز - الوزن الثامن : - «آسيف ويسايل»

الخاتمة

الخاتمة

نخرج من هذا العمل بخلاصة قوامها : أن سيدي حمو يمثل نموذجا من الشعراء الشعبيين، وإشكالية دراستهم، وقضايا مختلفة من الأدب الذي ينتمون إليه...

فإذا تتبعنا أجزاء هذا البحث، من أوله إلى آخره، نجد أنه يؤكد الخلاصة السابقة، بدءا من التمهيد، حيث بدأت بذكر اسم الشعر في الأمازيغية، مقرأ كلمة «أمارك» مصطلحا له... ولكن هناك كلمات أخرى غيرها لم أذكرها مثل «اورار»، «تازارت»، «اتموريك»، «نضم»، «لغا»، «لهاوا»، «الشعر»، ثم «تاقصيت»... ولكن هذه الكلمات ومن بينها أمارك يطلقها الناس دون تحديد المصطلح، وهو عين ما يعنيها نحن... لذلك أشير إلى أن من تلك الكلمات ما هو خاص بالغناء - «اورار»، ومنها ما هو نوع من الشعر - «تازارت» ومنها ما هو واضح أنه من الأصل العربي، وقد يكون أخذ من الملحن، مثل «النضم»، و «الشعر» و «القصيد». ثم إن العلاقة بين الشعر الأمازيغي والملحن من أهم المواضيع التي تستحق وحدها دراسة مستقلة.

وفي الباب الأول، سيدي حمو و مصادر شعره، استطعنا من فصله الأول أن نتقذ ما تبقى من أثر هذه الشخصية، قبل أن تتفاهم، وتتعدد قضاياها، مع مرور الزمن، إلى أن يصير بعد الوجود الحقيقي مجرد أسطورة، إن لم يضمحل ذكره نهائيا ! كما حدث غالبا لغيره من الشعراء المعاصرين له... وهذه قضية أخرى، إذ أن في عصر سيدي حمو ظهر الشاعر «سيدي أحمد أوعلي آوزال»، كما أن غيره من الشعراء ذكرناهم في عصره، وهم فقهاء ترجموا من العربية إلى الأمازيغية في شكل منظومات مطبوعة، وهذا مما يفيد إمكان وجود شاعر أو أكثر ممن يفوقون «سيدي حمو» و «أوزال» معا، ولكن لم نسمع بأي واحد منهم، وهذا ما يفرض الإجابة عن سبب اشتهار سيدي حمو من بين معاصريه، وهل لتفقه دخل في اشتهاره؟، ولكن هناك فقهاء غيره نظموا مطبوعات فقهية، وتصوفية، ومع ذلك بقي انتاجهم محصورا في بطون المخطوطات بالخزانة الخاصة، والعامة... في حين صار شعر معاصريهما «أوزال» و«سيدي حمو» في صدور الناس وعلى اللسان، عبر الأجيال إلى الآن...

فلما بحثنا عن السبب، وجدناه في ضرورة توفر الشاعر على ثلاثة عناصر أساسية :

- 1 - الموهبة الشعرية.
- 2 - الثقافة الشعبية.
- 3 - الثقافة الإسلامية.

وهكذا فإن الذين انقرض ذكرهم نهائيا قد يتوفر فيهم شرط «الموهبة الشعرية» وشرط «الثقافة الشعبية» ولكن ينقصهم شرط «الثقافة الإسلامية». أي أن عدم تفقهمهم في الدين جعلهم لا يدركون الحدود المرنة بين ماهو حلال وماهو حرام... مما يجعلهم يأتون - عن حسن نية - في أشعارهم بأشياء تخالف الاسلام فيحاربهم الفقهاء والمتصوفة، مما يجعل شعر تلك الطبقة لا يطمئن إليه الناس، وبالتالي لا يحفظونه ولا يدونونه... وهكذا يضيع.

أما الشعراء الذين بقي شعرهم في ثنايا المخطوطات واطمحل ذكرهم في الحياة اليومية الآن، فهم فقهاء يتوفر فيهم الشرط الثالث : «الثقافة الإسلامية»، وقد يتوفر لديهم شرط «الثقافة الشعبية»، كذلك، ولكنهم لا ينظمون إلا في مواضيع الفقه، والتصوف. ومقرأناه من آثار هؤلاء يدل على أن أصحابها لا يتوفر فيهم الشرط الأول «الموهبة الشعرية»، فأعمالهم منظومات تشكو من كسر الوزن، ونادرة التعبير الشعري الجميل... باستثناء منظومات «أوزال» هذا الشاعر الذي اعتقد أن شعره من أهم أسباب اضمحلال ذكر الآخرين من الفقهاء، لأن من حفظ منظومتي «الحوض»، في الفقه و «بحر الدموع» في التصوف، يستغني عن باقي المنظومات، وبالتالي يأفل نجم ناظميها، باستثناء سيدي حموا وهذا نفسه يطرح السؤال عن سبب شهرة شعر سيدي حمو أكثر من «أوزال» رغم أنهما معا في عصر واحد، ورغم أنهما يتوفران على نفس الحظوظ : الموهبة الشعرية، والثقافة الشعبية والثقافة الإسلامية... فالسبب إذن هو أن «أوزال» اختص في النظم الفقهي، والصوفي، في مطولات يتطلب حفظها، واستظهارها جهدا ووقتا... ولا يمكن أن يحفظ بيت واحد في بعض الأحيان دون باقي أبيات الجزء ولا وقف الحافظ عند «ويل للمصلين...» بينما سيدي حمو زاد على الفقه، والتصوف، والوعظ. بأن قال حكما، ومطولات في وصف البلاد والعباد، وأبدع قصصا في مختلف الأنواع، ومختلف الغايات، إضافة إلى باقي أغراض الشعر الغنائي، فأرضى بذلك مختلف الأذواق، وخاصة الفقهاء الذين يعتزون بكونه منهم. ويدونون ما يروقه من شعره، ويستشهدون بما يرونه ملائما للمقام، وبذلك اكتسب سلطة أدبية قوية يستمدونها من العلماء أنفسهم.

أما مصادر شعر سيدي حمو، فإن الانتهاء من هذا البحث يبين أن مقام الاجانب يجمعه من أفواه الناس ليس كله على وزن سيدي حمو، في حين نجد أن مادونه المغاربة في مخطوطاتهم على «أسيف وبيسطر»، - الوزن التاسع - الذي يختص بشعر سيدي حمو. وقد قمت في صيف سنة 1980م بجمع أزيد من ألف ومائة بيتا. فلما درستها من حيث الوزن وجدتها كلها على الوزن المذكور، باستثناء أبيات لا تتجاوز المائة.

ولا يعني هذا أن ما جمعناه نحن المغاربة سليم من النحل، وأن ما جمعه الاجانب كله منحول، لأنهم بدورهم نشروا ما جمعه من أفواه المغاربة. ولما كان ذلك من البدايات، فقد يرى البعض أن المغاربة ربما انتحلوا شعرا ليؤكدوا للأجانب قوة شاعرية هذا الشاعر المغربي... وهناك افتراض آخر : هو نوع من المقاومة للأجنبي الغير المسلم، فالأمازيغي تعمق الاسلام في قلبه وعقله بمنظومات «أوزال»، وشعر سيدي حمو وغيرهما، فكيف يصرح للكافر بشعر هو وسيلة فهم الدين الذي لا يؤمن به ذلك الاجنبي...!

وقبل ترك هذه المسألة أرى ضرورة الإشارة الى أن بغض الشعر مما ليس على وزن سيدي حمو في مصادر المغاربة هو إما غزل أو هجاء، ولذلك ما يبرره، حتى بالنسبة للمصادر الأجنبية، ذلك أن كل الاخبار تجمع على حدوث قصتين في بداية حياة سيدي حمو الشعرية، احدهما عن حبه الأول، والأخير ل «فاضما» - كما يقول جونغسون - والثانية تهاجيه مع الشاعر «ياعلا»، والقصتان - ونأقيل فيهما من شعر - كانتا قبل أن يخرج سيدي حمو على يد سيدي حسين الشرحبيلي، لأنه بعد ذلك مباشرة صار متصوفا، وهجر شعر الهجاء والغزل... ولعله بمرور السنوات، وتألق سيدي حمو صارت قصيدته في حبه الأول، ومحاورته الهجائية ل «ياعلا»، من الطرائف التي لم تتكرر، ووصلتنا مجزأة يجمعها الجماعون جزءا مفاجئا على غير الوزن المعروف لشاعرنا...

وإذا انتقلنا الى باب المضامين، فإن فصل المرأة يعكس في مجمله : الحب، والزواج والمرأة، كما يراها الناس خلال الاجيال التي جمعت فيها تلك الاشعار. ولكن الغريب هو أننا لم نسمع بيتا شعريا واحدا دافعت به النساء عن أنفسهن حينما ينتقصهن هذا الشعر. ومع التذكير بأن هناك الكثيرات في كل قبيلة ! إن لم نقل كل مد مدشر بل كل امرأة لما حظ من الشعر، ابداعا أو حفظا، ولا تتورعن في الرد بعنف وقساوة على أي شاعر حط من قدرهن، أو سفه سلوكهن، وما أكثر الطرائف التي تروى في هذا... ولكن لماذا سكتن طوال قرنين عن شعر سيدي حمو، أتراهن أدخلنه في اطار من الاجلال والاحترام مما لا ينسجم والرد عليه ؟ أو لكونهن يعرفن أن دفاعهن لن يجدي، لأن سيدي حمو الذي هجاهن هو «الشيخ الأكبر»، «والكبريت الأحمر» «والذي قال القول الفصل في كثير من الأمور ؟» أم تراهن لا يردن تصديق بعض شعره، وتكذيب جله، وخاصة حين اعتبر المرأة افضل هبة الهية للرجل ؟

أما فصل «الحياة الدنيا» فيؤكد أن سيدي حمو ما كان ينظم الأبيات فقط بل مطولات تجزأت الآن... وبالتالي نستسيغ بعض الاخبار التي تجمع على أن هذا الشاعر

كان لا ينطق إلا بالشعر، وأن همه الوحيد في هذه الحياة اصلاح المجتمع بنعمة الشعر فتبع حياة الانسان منذ ميلاده، إلى وفاته، متبعا حتى مراحل الحياة الآخرة، وإذا كان هذا الفصل يؤكد ان سيدي حمو فعلا قال في مجال الحياة الشيء الكثير، فإن ما قاله في الأحداث والأوثى، لم يصلنا منه إلا بعض الاشارات، ولعل عدم تكرار حدوثها إلا في فترات متباعدة هو السبب في عدم تذكر الكثير من الأشعار التي يمكن أن يكون قد قالها فيها فضاقت اليوم.. وأذكر هنا مقطعا نسبته «جونصون» إلى سيدي حمو ولم يذكر موضوعه، وحتى فصول نخشي هذا لم أجد له فيها مكانا. ونأمل له مرارا وجدته وكأنه من قصيدة تصنف هجوم الفرنسيين على سلا يوم الجمعة الحادي عشر ذي الحجة متم سنة ثمان وسبعين ومائة وألف... (1) وماهي الايات : (2)

ايكَلَب اومدلو غ ايكنّا، كَلَيْت تَبَزُوا رَيْش
كَلَب آ رَامِي تاسدا كَلَب آلَوَلب ايميش
ايكَلَب اورومي تاناوين ايسنال اي لَبَرَات !

وهذا تعريبها :

تقلب الجو في السماء، وانقلبت أجنحة النحل
وتقدم البطل بيندقيته، ضاغطا على الزناد
فغرقت قوارب «الرومين» فتشردوا في البراري .

وهذه فقرة من نص الناصري في وصف نهاية ذلك الهجوم «... وبعث الله ريحا من جهة البحر عظمت بها أمواجه، ومنعتهم من الخروج، فكانوا إذا توسطوا الوادي ليخرجوا ردتهم الريح، وإذا انحازوا إلى أحد الشواطئ رماهم المسلمون بالرصاص حتى استأصلوا جمهورهم، ثم سبحوا اليهم حتى خالطوهم في قواربهم فاستاقوا أحد عشر قاربا، ونجا أربعة وتقسّمهم المسلمون بين قتيل وأسير وتفرقوا في الأعراب والبادية ايدي سيدي...» (3)

فالعناصر «الثابتة» في الخبرين عند «سيدي حمو» و «الناصرى» واحدة. في حين نجد الفصل الأخير من البحث بعنوان «الحياة الآخرة» وفيه تتجلى بوضوح اشكالية علاقة الأدب الأمازيغي بالثقافة العربية، خاصة والانسانية عامة،، وسنكتفي هنا بذكر فقرة من «كليلة ودمنة» من «باب الاسد والثور» حيث يقول شترية : «فأراني قد استلذذت الحلاوة إذ ذقتها، وقد انتهيت إلى آخرها الذي هو الموت، فأنا في هذه الورطة كالنحلة التي

1 - الاستقصا ج 4 ص 99 ومابعدها.

2 - مخطوطة طوماس بودليان.

3 - في المصدر السابق.

الملاحق

الملحق : 1.

سبب تعاطيه الشعر.

يحكى أن سيدي همو كان يتابع دراسته عند سيدي حسين الشرحبيلي في مسجد «تامكوت» ولما كان بعيدا عن أهله، وقبيلته، فقد تطوعت سيدة فاضلة باطعامه، لأن العادة جرت بأن يتطوع أغنياء القرية التي فيها المدرسة باطعام الطلبة الأفقيين مثله.

حدث ذات ليلة أن اقيم في القرية حفل «رقصة أحواش»، وكانت بنات السيدة التي تطعم سيدي همو يرقصن - ككل قتيات القرية - غير أن شاعرا اسمه «باعلا» تقدم - كعادة الشعراء - الى ساحة الرقص، فأنشد شعرا جعل «فاضما» - احدي بنات السيدة «... موضع سخرية فاحشة لأسباب غير معروفة... ولم يكن هناك شاعر يستطيع كسر ربحه....» (*)، ومن شدة التأثر خرجت «فاضما» من صف الراقصات، وعادت الى المنزل تبكي طوال الليل !.

وفي اليوم الموالي لليلة الحفل، ذهب سيدي همو - كعادته - الى دار السيدة، أم «فاضما»، ليتناول طعامه، فوجد أن شعر «باعلا» جعل كل أفراد الأسرة في ألم مض، وتأثر بالغ وحزن دفين، فتألم بدوره واشتد تأثره لكونه غير قادر على رد الاعتبار للبت «فاضما» وامها وكل افراد الأسرة الذين لهم فضل كبير عليه... لذلك قرر الانتقام من «باعلا» الذي كان «حرطانيا».

وللوفاء بوعده، غادر سيدي همو أسرة «فاضما» متوجها الى قرية في قبيلة «آزكروز»، واختار من أغنام أهله «رأس غنم»، وسافر الى ضريح مولاي ابراهيم، حيث ذبح ذلك الخروف راجيا من الله أن ينعم عليه بنعمة النبوغ في قول الشعر... فنام بجوار قبر الصالح، كعادة الزوار، فإذا به يحلم أن قَمَه كان مملوءا بأشياء صغيرة مستديرة، ظن في أولها أنها حبات جَلَبَان مجفف، ولكن ثبت له أنها جواهر (*). وقد أول الحلم وفهم ان كلامه سيصير جواهر شعرية، فحاول قول الشعر، فإذا به يجد نفسه، «بحرا وافرا متلاطما بأمواج الحكم والأشعار»... لذلك يم شطر قرية «تامكوت» حيث ضالته «باعلا» !.

تجلس إلى نور النيلوفر اذ تستلذ ربحه وطعمه، فتحبسها تلك اللذة عن الحين الذي ينبغي أن تطير فيه فإذا جاء الليل ينضم عليها فترتبك وتموت !... هذه الفقرة هي ذاتها مقطع من أغنية للرئيس بوباكر أنشاد المتوفى حوالي 1950م والمتقولة الى ديوان «أمانار» : اذ قال :

ايمبو آيمبو تاحيننت نكا غمكاد
ن تازويت لي ف ايضر اومدلو د او سميض
اوراس ايگس آيلينغ تنسا غار آجديك !
غواد س غواد آيلينغ تين ايسوم ضييض.

... وخلاصة القول : ان خاتمة دراستنا للشعر الأمازيغي المنسوب الى سيدي همو الطالب هي في آخر المطاف : علامات في ملتقى الطرق لاشكاليات الأدب الأمازيغي عامة والسير في اتجاه تحليل شعر سيدي همو بمناهج، غير الذي فرضته علينا المرحلة التعريفية التي انتهينا منها الآن.



* - Johnston (R.L.M)

* - The songs of sidi hammo,

* - Ibid

* - مخطوطة العدل

ماجمعناه من شعر يودع به الحياة الدراسية.

بعد هجو سيدي حمو تلك الفتاة، تأكد من نبوغه في قول الشعر، لذلك تابع
سيره، إلى أن وصل قرية «تامكوت»، فلما دخل مسجدها، بادره أستاذه الشرحبيلي
بالاستفسار عن سبب غيابه الطارئ؟ فلم يجبه سيدي حمو إلا بهذا الشعر :

ایا ضیف لاه ن سیدی حساین کاذ آفوس
 آنکاخ امیی، آنسالام، آنفسر تیراتین،
 لموختصار تکان د سیدی خلیل آغد نقلغ،
 آوقت ن طارالیت آذاک ایزوارن دکمتین،
 ایغ ایارکلاف یان ایلازمت لهم ن طارالیت،
 آر ایعلام لفرض اولا توننت ایدرم ٹینت،

أرجوكم یاسیدی حسین أن تمدو یدکم،
 فاتقدم بفعی اقبلها، ثم أتلو علیکم صفحات
 نقلتها من «اختصر» و «سبدي خليل» حیث ورد
 أن الصلاة إذا حل وفنها، هي أول ما یزیدى،
 وأن الصغیر إذا صار مكلفا یلزمه الاهتمام بالصلاة
 ویتعلم باستمرار «الفرض»، و «السننة»،

فلما علم سيدي حسين أن تلميذه صار شاعرا بارعا، فرح فرحا كبيرا، فزوده بنصائحه ودعوته، ثم أذن له بقوله «أذنا لك معاشر أهل الظاهر كما أذنا لك أهل الباطن...» (2) ولما خرج سيدي حمو من عند أستاذه، وجد «باعلا» ينتظره في باب المسجد بهذا السؤال الوقح: «ماني د ايتكيت آيازگر؟» أي: أين كنت يا ثور؟ فبادره سيدي حمو بالجواب شعرا:

لجنة آئی اے ایف ایس آئیس ایس ایل، ان فلم جنت، لمن یمنس النکلم
اورا غاسد، ایٹلڈای، لاغیر اولاً، تازیط، فلا یسبب العداوة ولا یجلب الخصم.

وهنا تدخل الحاضرون، وأسكتوا الشاعرين، على أمل حضورهما معا رقصة أحواش التي ستقام خصيصا لهما في الليلة القادمة، ومن انهزم منهما، يجلد ثمانين جلدة أو يضرب ثلاثة أيام في الشمس المحرقة... قبل البشاعران ذلك... وانتشر الخبر بسرعة... مما شوق الناس لذلك اللقاء...

ما جمعناه من القصيدة التي تعتبر أول شعر قاله

في طريق عودة سيدي حمو من مولاي ابراهيم، الى قرية «تامكورت»، جلس قرب ينبوع ليتناول طعاما، ويستريح قليلا، قبل مواصلة السير، فإذا بفتاة حاملة «جرة» تتقدم في غنج ودلال ! فلما اقتربت من سيدي حمو تأففت وهي تقول «ايح ايكساغ واصون اوشوال أناثم أمان!». أي : أف من هذا الحصاد الذي تعوقني رائحته الكريهة من ملء الجرة !». فإذا بسيدي حمو يحياها بشعر يدعو فيه عليها بأن تبقى الى سن التعنيس دون ان يتقدم احد لخطبتها والزواج بها، ثم شبه عنقها بعنق الجمل، ووجهها بوجه حمارة اليهودي، «حاييم» ... واستمر في هجائها مركزا على قامتها، وفمها، وحركاتها، وساقها، ومشيتها، وحتى تفكيرها فقال :

غنيج ودلال ! فلما اقتربت من سهدني حمو تأققت وهي تقول «ايح ايگساغ واضوان اوشوال آناگم آمان اا». أي : أف من هذا الحصاد الذي تعوقني رائحته الكريهة من ملء

بلحاق نڱا آشوال ! آنبور آياسلن ؛
 ابقات گيگي بئين تخويلخ تاگار گاليت،
 اور سار آمد ايترام واعبروق، اولاء خزام،
 آيسر حورسي ن اورام،
 «آيگرمولان» ن تفيلوت ايصوگ «حيم».
 تيذي ن بلارج، آقمون ووصكاي، آمالون لكير،
 آيكريسن اينغيد ايلبول،
 ايضارن ن «رت فرت»، آفاضنا ن ايدلاقم،
 رداخ ايگات اوسياخ لئاس آد زين،
 اسرسن ايفشو والي آور ايناظفن تيسبيكين،
 گينگك آياضو د اورقاس، ايناس ايدخابان مي
 كان ايضارن، تكنو نيظه فاسي تهولت
 آليخ كم طورا نيظ ابنو سول كم يوئر اوئلوف ا

أول وآخر حوار هجائي.

بعد صلاة العشاء، خرج جميع من في القرية إلى ساحة اليقوس، حيث تقدم بأعلا
وتبعه سيدي حمو فقال الأول :

«آتابات يادا» كادام آتا لمسافت ! أنها المشردة، لاعلمكين الا «تبت يدا...»

فرد عليه سيدي حمو قائلا :

ابوا بيسي ليلاه - اورجم تايابويل، بسم الله الرحمن الرحيم. بالرواية
أس ايظامز باب لحيت وانسا ارا، يضبط الخنك عدوه،
أسلجبل بلجبل، ابغ ايكشم يان آماوال، نهلا، مهلا، حين يدخل الفارس ميدان السباق،
آد اور ابصر اومهماز نيغ طريبت آياتيس، فقد يسقط المهاز، بل قد تتكسر الفرس،
آتابات يادا كاس تزكر تكاح ابماك، أجزنا زواج أمك ب «تبت يدا...» وحدها،
تقال ايس داخ ف باباك غاسلي غ ايموت ! وبها صلبا على أبيك حين وفاته !

ومن هذه المقدمة، أدرك «باعلا» والحاضرون أن سيدي حمو ماهر في النظم «وأنه
يتصرف فيه كيف يشاء... لذلك أخذه الاحبار، فصد عن المحاوره أقبص صد، ورجع عنها
أقبص رد، واغلق عليه باب الجواب» ... وقد ختم سيدي حمو تلك المبارزة بقوله يخاطب
الحاضرين :

ايرتي آيات تمازيرت آوياتيد آمان، أرجوكم يأمل القرية أحضروا الماء كي ننظف
آنشرد آباراز ايلسانخت اوسوقي ! هذه الساحة من قاذورات هذا السوي.

وهكذا انتهزم «باعلا» فسلم نفسه ليجلد ثمانين جلدة تطبيقا لما سبق أن اتفق
عليه مع سيدي حمو أمام الشهود في باب مسجد «تامكوت».

من حكايات الأطفال : بين الجمادات

كثير من الآيات والمقاطع المنسوبة الى سيدي حمو في المصادر السابقة وجدنا من
يحفظ متعلماتها، وكنموذج، نذكر بيتين نسبهما «جونصون» الى سيدي حمو في مخطوطة
«بودليان» هكذا :

ايتا اوزرك ن واما ن ايتاد ن تكمتي كمن اوكان
غايدا طرات غ اوسكاس نرضاتن غ وايور !

وجدنا من الناس حفاظا لقصيدة بعنوان «آزرك ن واما ن داوزرك ن تكمتي» -
أي : المطحنة المائية والرحى، - مبدوءة بالبيتين :

ايتا اوزرك ن واما ن ايتاد ن تكمتي : «كمن اوكان،
غايدا طرات غ اوسكاس، نرضاتن غ وايور !
غايدا طرات غ وايور، نرضاتن غ ياراش» !
ايابب آس وين اوفوس نسا س كيجان د آوال :
«ليركت انراض اورد طاقتورت آزامهارير،
اماركيه ايسوكان كثر طاكتين د ابغ ايزري واس،
اتزرت سنبل قوجرت دعو د لقماري غ دارنغ،
ايليس نسا آك ايصرصان اينوكين غ واسيف
ايكاك تارا زال غ ليك ايلف نك آمتات،
زوند آماضون اور ايلي ماراد ايك دارون،
آمر آرحوي تيرمت نس كاث ايسدولان»،
ايكشماك سلغاغ ايمزكان نس ايصورضري نيت
بوت نيت لون واما ن ايصفر زوند «أولك»

قالت طاحونة الماء لرحى المنزل : «اخلدي للنوم
لان مقدار ماتطحينه في السنة أطحنه في الشهر !
ومقدار ماتطحينه في الشهر أطحنه في اليوم !» .
وكان رد الرحى بالمجاء المقتنع :
«إننا نطحن البركة وليس جعجة مثلك يا «زهرير»
باليتك تألين لتزويننا بين العصر والاهصيل
لنرنا محاطين بالرياحين والعتور «وعود لقماري»
أما أنت فإن الشيطان هو الذي عزلك في النهر،
واضعا فوق رأسك قبة تهلبي كأنك مريض لايزورك أحد،
إلا الرحوي الذي يلازمك طمعا في «أكلته»
ملا الدقيق آذانه

فصار به الصم
وصار لونه لون الماء تشوبه صفرة الجراب !

من حکایات الأطفال : بين النباتات.

هناك نماذج شعرية، لم نجد في أي مصدر مكتوب بيتاً منها، أو إشارة إلى وجودها كما لانجدها شائعة في المصادر الشفوية، بل قد ينفردها بحفظها شخص واحد لم نوفق في العثور على غيره ممن يحفظ نفس النص لسبدي حمو، ومن هذه النماذج قصيدة روتها لنا سيدة : من تالبيين بعنوان «آلي داوغانيم» أي : الدقلى والقصب، في حوار :

أوفعد آلي د اوغانيم إيمشاراً غ واسيف ا
ايواجب آس تان : اوغانيم ايتاياس « نكي آيزين،
كول مان ذاليل ايلان آت يوران د نكين»
ايواجب آس اوليل ايتاياس « نكي آيزين،
نكا تصيحات اوسني لعولم غ اوفوس»
ايواجب آس اوغانيم : ايتاياس « نكي آيزين
تخيغ تاعوادين اوسني ابحان غ اوفوس»
ايواجب آس اوليل : « ايتاياس نكي آيزين
ليغ غ لباروض آر تياكوي نكر ناشبارين»
ايواجب آس اوغانيم ايتاياسد : «نكي آيزين
اوراغ تبدتيت آيالي دنوب آتقورت !
دا اوكان قاويت روح ايكرا فلند آراو،
اوكان نجن ايكجبل اي وادان ايكان غ اوفوس»

وجذت الدقلى والقصب بنخاصمان في النهر
أجاب القصب قائلاً : « أنا الأفضل،
فكل كتاب موجود أنا كاتبه»
فأجاب الدقلى قائلاً : « أنا الأفضل،
أنا السباح جعلني العلماء لي أهدبهم»
ورد عليه القصب قائلاً : «أنا الأفضل
أنا الناي يحملني أهل ابحان»
فردت عليه الدقلى قائلة : «أنا الأفضل،
مني يصنع البارود فأطلق بين الكمان»
فرد القصب قائلاً : «مافتحين به علي
هو الدليل لي باني الأنضل ا
إنك نصطادين الذنوب حيث تقتلين
خلوقنا فبخلف أبناء بنامى محجورين ا »

جزء من قصيدة بحث عنها «شتم» ولم يجدها.

اياون، آراضيل، آمودو اوغيول ايظهر نيت
ايغ ايلسا اودرار لكتان ايضو ييدسن يان
«أسيف ن اونكال» اي تسويك، ايتان ايكوان،
أحيف اي تاماسين» آحاك اي «تادليوين»
«بنكرير» اي وولي «تارودانت» اي تاجداعين
أشيخ ن «ايسفاوان» د وين «بيوريكن» د وينون،
آيا «آيت ايفاغابن» «سيدي فارس» الآغد امان،
أشكو لوضا ن اوزاغار، ايتيما ايغ اينكارا د امان
لباد تم آشاوتيا كا آفلان آيزين،
أباند اور ايكين «آيت طلحا» س «نيادريسين»
ايسليد «ايغيل ن امان» ايسليد «تيمكونين»
أورايي «غيخن ذونيت لوليخ غيسنت»
ايقاند آطازآيت آدي تاعدرت آرد لكمغ
لجامع ن «تيمشأ» داغ آيلا اوسرغو د امان
«أسيف ن اولوكوم» اي توجوت لحتا د واتاي
آيان ك ايران آبرفقوس ايفك آغان غ اورام
أيمت اورام ايدو واغان اينكارا د بوفقوس !
يان ك ايران آبرمگروود ايكنان آغ كلان،
بان ك اور ايزران أوشن لايلات اد زران.

من موسم «القول» إلى موسم «العنب» السفر على الحمار لريب فيه.
إذا لبس الجبل الكتان فلا يرافقه المرء
وادي «أنغال» لأشجار الجوز، والنجوم للسماء،
البرنس في «تاماسين» «الحانك» في «الندلايات»
«بن كيرير» للغنم، «تارودانت» للخيل.
باشيخ «ايمفوان» و «ابوريكن»
و «آيت ايفاغابن» : سيدي فارس، اجلب لنا الماء.
لأن سهل «أزغار» صعب إذا لم تكن فيه المياه.
بلادك أيتها «الشابوية» ماأجلها !
من لم ير «آيت ضلجا» ويهر إلى «تيادريسين»
ويخرج على «ايغيل ن امان» ويحناز «تيمكونين»
فلا يدعي أنه كان في الدنيا، وولد فيها
لأن لك أيتها الصلاة من أن تعذبني حتى أصل
إلى مسجد «تيمشأ» حيث يسخن ماء الوضوء بالخطب.
وادي «اولوكوم» لعطر الخناء والشاي
فمن أرادك «يابوفقوس» ، فيشترى جملاً بمن حقله،
فيصوت الجمال ويضيع الحفل وماأكل بوفقوس
من أراد امتلاك قطيع فلا بد من ملازمة المراعي
فمن لايرك ياذنب سوف يعاني من الويلات

قصيدة كاملة في مخطوطة غير منسوبة الى سيدي حمو
ولا الى غيره، وجل أبياتها نسبت إلى هذا الشاعر
في مصادر مختلفة.

نموذج من القصائد التي نشرت المصادر بعض أجزاءها فقط، دون الإشارة الى وجود
الأصل الذي انفصلت عنه، ومن ذلك الأبيات الثمانية التي نسبها «جونصون» الى سيدي
حمو ضمن «ايزيكر اومارث»، بينما هي موجودة ضمن قصيدة عثرنا عليها هكذا :

يا ايران آتاسي لعوين نس، اوجادن ايرعمان،
اور خاصان، ايلين ايسردان ف رتي بلا لكري،
تغتيال كوتنت ايلين ايجيال اورد ايميك،
مدناد ن غيلا دا تاوين لجال اورد ايجرم،
اشكو هاتين آد ي آك ايمان لاخبار آن،
ضوفغ ايقطاعن ن لوازين زربغ ايد موران،
تسن لوزنين آيتان حرام اورد ايميك،
كول مايتوسين ليزان آيدا ن ميدن آيشات،
كول ما ايتزان آر ايساغ لا بوه ن ايميك،
ن كرا مالي غاتاك ايتصال غان ايتناول،
اشكو طمع آر اخلو لاغروض ايجلون،
مقار د ايمانن ن تسركي سكرن اورد ايميك،
دا تكماشن تسركي موستاباد كيناس ايدامن،
اوسغرس آيتضاي حزام آيكا غايمان،
نضوف تيجارين زربغ ايد باب ايكوتال،
يايرا ايتزن امسو يادرا سن غ وامان،
نتابع آوال آليغ زربغ لجال ايزدي كولو،
س لحرام اخلضاك ايك زوند آغو د وامان،
يان كيسن اور ايشين ايميك ايش كيكان هاتاغ،
آر آقراغ ايريغ ايع كنع، نغراس ايعد نكرغ
آي فكين لقاناعا، ايفكي صبر، جودن فلاغ
س زحت اور ايلي ماغ نكا زجانو بلا رتي.

من أراد أن يحمل بضائعه فإن الجمال
كثير، وكذلك البغال مجانا دون كراء،
ولنات الحمير كثيرات والحمير كذلك بلا عد ولا حصر،
الناس الآن، يتناولون الحلال حتى يصبروه حراما،
انني متأكد من هذا،
قد رأيت الغش عند أهل الميزان، لا ينجلون،
فالمتعاطون للوزن أكثرا من الحرام الشيء الكثير،
كل بائع، وكل مشتر، لابد له من الوقوع في المخطوطة،
مادام يبيع ويشتري،
لأن الطبيع يبيع وينتري !
والغايه ات تبرر،
الدباغون أنفسهم ارتكبوا الشيء الكثير،
يشنون الجلود عمدا ويختضبونها بدماء،
الذبايح كي تزداد غلظا وثقلا، إن ذلك حرام،
رأيت العباين، ورأيت أصحاب الحصر،
من سيع حصيرة يغمسها في الماء،
تبيع الأشياء حتى وجدت الحلال يمازجه،
الحرام، نصارا كاللب ينس والماء،
فمن لم ينل قليلا، نال كثيرا. فها أنذا،
أرجو الله - إن تمت - وأرجوه إن استيقظت،
كي يهني القناعة، والصبر ويجود علي،
برحمته، فلا أحد يرتجى إلا الله.

المصادر

المخطوطات :

- آوازال : امجد أوعلي. بحر الدموع. في ملك الاستاذ جهتي. بتارودانت.
- الباعقلي : «مجهول»، نشره جيستار في المجلة الأسبوعية أكتوبر، ديسمبر 1928م.
- التيوقي : مبارك بن محمد لطفي، يملك مخطوطة تضم قصيدة لسيدي حمو.
- الجشتمني : عبد الرحمن، خزانة الامام علي - بتارودانت رقم 80.
- الخزانة العامة، الرباط، رقم 1321. د.
- الكرامي : داود، بشارة الزائرين، نسخة منها في ملك الباحث.
- الكرامي : يحيى بن سعيد، بخزانة الامام علي، تارودانت رقم 59م.
- «مجهول»، بخزانة الامام علي تارودانت رقم 36م.
- «مجهول»، نُسخة عام 1345هـ، في ملك أحمد بريد، تارودانت.
- مكتبة : طوماس بودليان، أوكسفورد، المخطوطة رقم MS.AFR. MI. FCD2.
- العدل : الحسين بن الحسن الرضوي، في ملك الاستاذ الحسين جهادي البعمرائي بالبيضاء.

الكتب :

- أمزال : أحمد. آمانار. ديوان، شعري شلحي، المطبعة المركزية بالرباط. ط 1. يونيو 1968م.

- أمير عمر، أمالو من الفنون الشعبية المغربية، دار الكتاب البيضاء 1978م.
 - أمير عمر، الشعر المغربي الأمازيغي - دار الكتاب البيضاء 1975م.
 - أوزال : امحمد اوعلي، الحوض حققة وعلق عليه الرحامي عبد الله الجشتمى، دار الكتاب، البيضاء 1977م.
 - الجراي : عباس، من وحي التراث، مطبعة الأمنية، الرباط.
 - الحضيكي، محمد بن أحمد الترسواطي، طبقات الحضيكي، المطبعة العربية الدار البيضاء 1355 هـ.
 - ابن خلدون : عبد الرحمان، المقدمة دار البيان.
 - الناصري : أحمد بن خالد الاستقصا، المطبعة البية - مصر 1304 هـ.
 - القبلي : فاطمة خليل، رسائل أبي علي الحسن بن مسعود اليوسي. مطبعة النجاح الجديدة، البيضاء 1401 هـ 1981م.
 - السوسي : محمد المختار، الاغيات، البيضاء 1963م.
 - ، ، ، ، ، خلال جزولة المطبعة المهديّة تطوان.
 - ، ، ، ، ، المعسول الدار البيضاء 1380 هـ، 1961م.
 - ، ، ، ، ، سوس العالمية، مطبعة فضالة - المحمدية 1380 هـ.
 - السوسي، محمد مختار، ايلغ قديما وحديثا، (المطبعة الملكية 1386 هـ - 1966م الرباط)
 - علق عليه محمد بن عبد الله الروداني.
 - السيوطي، «الدرر الحسان، في البعث ونعيم الجنات» بهامش «دقائق الأخبار في ذكر الجنة والنار» لعبد الرحيم بن محمد القاضي، مطبعة مصر 1379 هـ.

التسجيلات

- وزارة الثقافة المغربية. السنة الخامسة العدد الأول، رمضان 1398هـ.
- عدة : فريدة، «الشعر والموسيقى والغناء في سوس» (مقالة في مجلة الفنون، تصدرها وزارة الثقافة المغربية، السنة الثانية العدد 9، 10 سنة 1975م).
- شرو : بن : إبراهيم، «الزواج حظوظ»، قصيدة سبق للأستاذ أن نشرها في جريدة العلم.
- التسجيلات
- أمناث : احمد : أسطوانة، «بوسالم» في الاذاعة المركزية بالرباط.
- أمناث : الحسين، شريط يباع، يهجو فيه شاعرا اسمه بوسممين.
- باقشيش : فارس، أسطوانة، في ملك الباحث.
- الحاج بلعيد : أسطوانة، ثم شريط، في ملك الباحث.
- شريط أخبار سيدي حمو، (أرشيف مصلحة احصاء الممتلكات الثقافية، بوزارة الشؤون الثقافية، الرباط). سجله الباحث خلال بعثة دراسية، في مدشر سيدي حمو صيف 1980م.

- ANOROW (C.E) : Old Morocco and the forbidden Atlas. 1922.
- BASSET (H) : Essai sur la littérature des berbères (alger, carbonel, 1920).
- CHATINIERES (Or.p.), dans le Grand Atlas Marocain librairie plon, 1919
- OESTAING (E) : Vocabulaire Français - Berbères, P.U.F. Paris. 1938
- OUQUAIRE (Henri), Anthologie de la littérature marocaine arabe et berbère, (Imp. Réunies - Casa 1943).
- EDWARD ALBERT, Barbary Coast : Sketches of French North Africa (New - York, 1913
- EULOGE (R) Les fils de l'ombre, Marrakech, Edition de Latlas. 1929.
- GALAND - Pernet (Paulette) Recueil de poèmes chleuhs T.1. chants de trouveurs (Paris, Editions Klincksieck, 1972).
- HECTDR (P) : A la recherche d'une méthode. «Essai de Monographie Psychologique berbère...» (Cahiers charles de Foucauld - Imprimeries Réunies - Kebbab - Khenifra 1933).
- JDHNSTDN, (R.L.N) Fadma Tagurramt : (acte du XIVè congrès international des Orientalistes, trad. R.L.A. les notes sont du traducteur Johnston. Alger 1905. Ernest leroux édit. Paris).
- JOHNSTON, (R.L.N). The songs of sidi Hammu (london ELKIN MATILEWS, VIGO STREET 1907).
- JOROAN (A), Dictionnaire berbère - français, Tachelhait (Rabat, 1934).
- JUSTINARO, La Rihla du Marabout de TASAFT. (Paris Geuthner, 1940).
- JUSTINARD, poésie en dialecte du sous marocain, dans journal asiatique, Octobre - Décembre 1928.
- JUSTINARO, Manuel de berbère marocain, Dialecte Chleuh (Paris - Guilmo, 1914).
- JUSTINARD, villes et tribus du Maroc, volume VIII, Tome I les ait Baamran. (Paris, Champion, 1930).

- أصل الكتاب .
- رجاء .
- إهداء .

مقدمة .

تقديره واعتراف .

تمهيد .

أ - اسم الشعر الأمازيغي .

ب - نشأة الشعر الأمازيغي ... وازدهاره .

ج - موضوعه، وأماكنه .

8 - 3
3
5
7

الباب الأول

سيدي حمو، ومصادر شعره

56 - 11

30 - 11

الفصل الأول : سيدي حمو .

- 1 - اسمه ، وألقابه .
- 2 - مسقط رأسه .
- 3 - ميلاده، ووفاته .
- 4 - عصره .
- 5 - ثقافته - «طالب» .
- 6 - تصوفه «سيدي» و «ابنكولين» .
- 7 - شاعريته - «باب ن اوماركة» .
- 8 - أمثاله في تاريخ الآداب .

11
12
13
17
20
23
26
29

- JUSTINARD, Poèmes Chleuh, recuillis au sous, par le commandand Justinard, Extrait de la Revue du Monde Musulman (Paris, librairie Ernest Leroux).
- JUSTINARD, textes chleuh de l'Oued Nfis, dans mémorial Henri Basset (Paris, librairie orientaliste Paul Geuthner 1928).
- KOLLER (A), essai sur l'esprit du Berbère Marocain. Suisse. ST. Paul A Fribourg. 1949.
- LAKHSASI (A), BROWN (K) in MAGHREB REVIEW (london) N 5 - 6 Vol 5 SEPT 1980.
- LUCIE PAUL - Margueritte, Chants Berbère du Maroc (Paris, Editions Berger, Levrauts, 1935).
- PIQUET (V) le peuple Marocain : le bloc BERBERE. LAROSE, PARIS. 1925.
- ROUX (Arsène) Récits contes et légendes berbères en Tachelhit (Rabat, le 30 Octobre 1942).
- STUMME (Hans) Dichtkunst und Gedichte der Schlus (Leipzig J.C. Hinrichs Sche Buchhandlung 1895).
- STUMME (H) Sidi Hamu als Geograph. (orientalische student th, Noeldek gewidmet, t, 1 Gieszem, 1906)



الفصل الأول : المرأة.

أولا : الحب.

- 1 - مرحلة البحث عن المحبوبة. 61
- 2 - المنافسات. 62
- 3 - تمكن الحب. 65
- 4 - البعد عن المحبوب. 67
- 5 - الخصام. 67
- 6 - الوشاية. 69
- 7 - الغدير. 69
- 8 - الفراق. 70
- 9 - العتات. 72
- 10 - الوصال. 72
- 11 - معرفة كنه الحب. 74

ثانيا : الزواج.

- 1 - مرحلة البحث عن الزوج. 76
- 2 - الزواج. 79
- 3 - الزوج. 81
- 4 - الحياة. 82
- 5 - السيدات عموما. 83

- 1 - مخطوطة عبد الرحمن الجشتمي. 31
- 2 - كتاب الشعر والشعراء الأمازيغ «لشتوم». 32
- 3 - مخطوطة الخزنة العامة بالرباط. 34
- 4 - مقالة «فاضما تاكوزامت» لجونصون. 34
- 5 - مقالة شتوم عن «سيدي حمو كجغرافي». 35
- 6 - مخطوطة «مكتبة طوماس بودليان». 36
- 7 - كتاب أغاني سيدي حمو لجونصون. 37
- 8 - كتاب «ايدوار آلبير» حول ساحل الشمال الافريقي. 38
- 9 - كتيب جيستار حول الأمازيغية. 39
- 10 - كتاب عن الأطلس الكبير لبول شاتينير. 41
- 11 - كتاب هـ. باسي حول الأدب الأمازيغي. 41
- 12 - كتاب المغرب القديم والأطلس المحظور لاندراو. 42
- 13 - مخطوطة «الباعقلي» التي نشرها «جيستار». 43
- 14 - مقالة جيستار حول الشعر الأمازيغي. 43
- 15 - مجموعة أشعار دونها جيستار. 44
- 16 - كتاب مدن وقبائل مغربية لجيستار. 45
- 17 - ديوان لوسي بول ماركرت. 45
- 18 - مجموعة روكس. 46
- 19 - كتاب هـ. دوكر «عن الأدب المغربي». 47
- 20 - مخطوطة التيوقي. 47
- 21 - مخطوطة العدل. 48
- 22 - كتاب خلال جزولة لمحمد المختار السوسي. 48
- 23 - أسطوانة فارس باقشيش. 48
- 24 - ديوان «آمانار» لأحمد أمزال. 49
- 25 - مقالة : أدب مجهول لأحمد أمزال. 51
- 26 - قصيدة الزواج حظوظ لابراهيم شرف الدين. 51
- 27 - كتاب بوليت غالون بيريت حول أشعار الروايس. 52
- 28 - قصيدة «أوباهي» «في دورية» «آراتن». 55
- 29 - قصيدة عمر أمير، وعلي أزايكو في «آراتن». 55
- 30 - مقالة لأحمد بزيد حول الشعر الأمازيغي. 56
- 31 - مقالة «براون» ولخصاصي عن «زلزال أكادير». 56

الفصل الثاني : الحياة الدنيا.

أولاً : القيم الثابتة.

- 1 - البسمة.
- 2 - التوسل بالصالحين.
- 3 - رضى الوالدين.
- 4 - العلاقة مع الاخوة.
- 5 - العلاقة مع الأصدقاء.

ثانياً : الصفات اللاأخلاقية.

- 1 - الطمع.
- 2 - الكبر.
- 3 - الغش والاحتيال.
- 4 - النجاسة.

ثالثاً، مؤهلات السعادة : «الأرزاق».

- 1 - المال.
- 2 - العقل.
- 3 - الجمال.

رابعاً : معرفة المجتمع.

- 1 - وصف القبائل.
- 2 - النظرة إلى الحكماء.
- 3 - حقيقة الدنيا.
- 4 - اتخاذ موقف

الفصل الثالث : الحياة الآخرة.

- 1 - مرحلة القبر.
- 2 - مرحلة الملائكة الباحثون.
- 3 - مرحلة أهل السؤال. أ - سؤال السعداء. ب - سؤال الأشقياء.
- 4 - مرحلة قيام الساعة.
- 5 - مرحلة بعث الرسل بعد موته.
- 6 - دمه الوحيد خلاص أمته.
- 7 - مرحلة زيارة النبي للجنات.
- 8 - مرحلة بعث كل المخلوقات.
- 9 - مرحلة «المقدس» في الآخرة.

10 - مرحلة اعتذار الرسل للعالمين عن الوساطة.

11 - قبول محمد تلك الوساطة.

12 - مرحلة الحساب.

13 - مرحلة الصراط.

14 - مرحلة موت الموت.

15 - وصف الجنات.

16 - رؤية وجه الله.

17 - الجنة الثامنة.

مستدركات

137 لمعاني : 1 - ما صرح فيه.

140 2 - ما كنى به.

145 أوزان شعر سيدي حمو :

الخاتمة

الملاحق

161 الملحق : 1 - سبب تعاطيه الشعر.

162 الملحق : 2 - ما جمعناه من القصيدة التي تعتبر أول شعر قاله .

163 الملحق : 3 - ما جمعناه من شعر يودع به الحياة الدراسية .

164 الملحق : 4 - أول وآخر حوار هجائي

165 الملحق : 5 - من حكايات الأطفال : بين الجمادات .

166 الملحق : 6 - من حكايات الأطفال : بين النباتات .

167 الملحق : 7 - جزء من قصيدة بحث عنها «شتوم» ولم يجدها .

الملحق : 8 - قصيدة كاملة في مخطوطة غير منسوبة إلى سيدي حمو

168 ولا إلى غيره، وجل أبياتها نسبت إلى هذا الشاعر في مصادر مختلفة .

169 المصادر

173 الفهرست

تم بحمد الله وعونه



